



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3150

2016

I. Nos. 53992-54014

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3150

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003084-7  
e-ISBN: 978-92-1-358885-7  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in November 2016  
Nos. 53992 to 54014*

**No. 53992. Republic of Korea and Kazakhstan:**

- Agreement on Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan in the Peaceful Uses of Atomic Energy (with appendices). Astana, 20 September 2004..... 3

**No. 53993. Germany and Niger:**

- Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Niger concerning the legal status of personnel of the Federal Armed Forces (Bundeswehr) that are to be temporarily stationed on the territory of the Republic of the Niger. Niamey, 22 July 2016 and 2 September 2016..... 47

**No. 53994. Germany and Colombia:**

- Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning financial cooperation for the project "Reform Programme to support the Peace Process, Phase III". Bogotá, 2 September 2016 ..... 65

**No. 53995. Germany and Croatia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia on the gainful occupation of members of the families of members of a diplomatic mission or consular post. Berlin, 24 May 2016..... 67

**No. 53996. Germany and Uganda:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning Financial Cooperation in 2014-2015. Kampala, 4 October 2016 ..... 69

**No. 53997. Germany and Viet Nam:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Financial Cooperation in 2014/2015. Hanoi, 5 October 2016..... 71



**No. 53998. Germany and Namibia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning Financial Cooperation in 2015. Windhoek, 10 October 2016..... 73

**No. 53999. Republic of Korea and Angola:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Angola on Visa Exemptions for Holders of Diplomatic and Official/Service Passports. Seoul, 7 August 2009 ..... 75

**No. 54000. Republic of Korea and Argentina:**

- Agreement on Cultural and Educational Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 15 November 2004 ..... 95

**No. 54001. Republic of Korea and Armenia:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Armenia on the Mutual Waiver of Visa Requirements for Holders of Diplomatic and Official Passports. Seoul, 23 February 2012..... 119

**No. 54002. Republic of Korea and Azerbaijan:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan on Economic Cooperation. Baku, 28 August 2012..... 137

**No. 54003. Republic of Korea and Azerbaijan:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Baku, 18 June 2013..... 157

**No. 54004. Republic of Korea and Bahamas:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Commonwealth of the Bahamas on the Exchange of Information Relating to Tax Matters (with corrections). Washington, D.C., 4 August 2011 ..... 159

**No. 54005. Republic of Korea and Bahrain:**

- Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Bahrain for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income. Seoul, 1 May 2012 ..... 199

**No. 54006. Republic of Korea and Republic of Cameroon:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Cameroon concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Yaoundé, 25 November 2009 ..... 287

**No. 54007. Republic of Korea and Republic of Cameroon:**

- Arrangement between the Republic of Korea and the Government of Cameroon concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Yaoundé, 17 December 2009..... 289

**No. 54008. Republic of Korea and Republic of Cameroon:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Cameroon on the Korea Overseas Volunteers Program. Yaoundé, 15 February 2011..... 291

**No. 54009. Germany and Czech Republic:**

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning Police Cooperation and amending the Treaty of 2 February 2000 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic to Supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to Facilitate its application. Prague, 28 April 2015..... 305

**No. 54010. Republic of Korea and China:**

- Agreement on Social Insurance between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (with protocol). Beijing, 29 October 2012 ..... 431

**No. 54011. Republic of Korea and Colombia:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Colombia regarding loans from the Economic Development Cooperation Fund. Bogotá, 27 July 2010 ..... 475

**No. 54012. Republic of Korea and Colombia:**

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Colombia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Information Communication Technology Education Capability Building Project). Bogotá, 27 July 2010..... 477

**No. 54013. Republic of Korea and Colombia:**

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Colombia concerning a loan from the Economic Development

Cooperation Fund (Information Communication Technology R&D Center Establishment Project). Bogotá, 27 July 2010 ..... 479

**No. 54014. Republic of Korea and Cook Islands:**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Cook Islands for the Exchange of Information Relating to Tax Matters. Seoul, 31 May 2011..... 481

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2016  
Nos 53992 à 54014*

**N° 53992. République de Corée et Kazakhstan :**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique (avec appendices). Astana, 20 septembre 2004 ..... 3

**N° 53993. Allemagne et Niger :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Niger relatif au statut juridique du personnel des Forces armées fédérales (Bundeswehr) stationné temporairement sur le territoire national de la République du Niger. Niamey, 22 juillet 2016 et 2 septembre 2016..... 47

**N° 53994. Allemagne et Colombie :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération financière dans le cadre du projet « Programme de réforme à l'appui du processus de paix, Phase III ». Bogota, 2 septembre 2016 ..... 65

**N° 53995. Allemagne et Croatie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à l'emploi rémunéré des membres de la famille du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. Berlin, 24 mai 2016..... 67

**N° 53996. Allemagne et Ouganda :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération financière en 2014-2015. Kampala, 4 octobre 2016..... 69

**N° 53997. Allemagne et Viet Nam :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération financière en 2014-2015. Hanoï, 5 octobre 2016..... 71

<b>N° 53998. Allemagne et Namibie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière en 2015. Windhoek, 10 octobre 2016 .....	73
<b>N° 53999. République de Corée et Angola :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Angola relatif aux exemptions de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels/de service. Séoul, 7 août 2009 .....	75
<b>N° 54000. République de Corée et Argentine :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de la culture et de l'éducation entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 15 novembre 2004 .....	95
<b>N° 54001. République de Corée et Arménie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à l'exemption mutuelle de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Séoul, 23 février 2012.....	119
<b>N° 54002. République de Corée et Azerbaïdjan :</b>	
Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan. Bakou, 28 août 2012 .....	137
<b>N° 54003. République de Corée et Azerbaïdjan :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif aux prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Bakou, 18 juin 2013 .....	157
<b>N° 54004. République de Corée et Bahamas :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec corrections). Washington, 4 août 2011 .....	159
<b>N° 54005. République de Corée et Bahreïn :</b>	
Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Séoul, 1er mai 2012 .....	199

**N° 54006. République de Corée et République du Cameroun :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif aux prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Yaoundé, 25 novembre 2009 ..... 287

**N° 54007. République de Corée et République du Cameroun :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement la République du Cameroun relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Yaoundé, 17 décembre 2009..... 289

**N° 54008. République de Corée et République du Cameroun :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif au Programme des volontaires coréens à l'étranger. Yaoundé, 15 février 2011..... 291

**N° 54009. Allemagne et République tchèque :**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque concernant la coopération policière et amendant le Traité du 2 février 2000 entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque en vue de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et de faciliter son application. Prague, 28 avril 2015..... 305

**N° 54010. République de Corée et Chine :**

Accord relatif à l'assurance sociale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec protocole). Beijing, 29 octobre 2012 ..... 431

**N° 54011. République de Corée et Colombie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Colombie relatif aux prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Bogota, 27 juillet 2010..... 475

**N° 54012. République de Corée et Colombie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement la République de Colombie relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique (Projet de renforcement des capacités en matière d'éducation sur les technologies de l'information et des communications). Bogota, 27 juillet 2010..... 477

**N° 54013. République de Corée et Colombie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le

développement économique (Projet de mise en place du Centre de R-D sur les technologies de l'information et des communications). Bogota, 27 juillet 2010..... 479

**N° 54014. République de Corée et Îles Cook :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Îles Cook relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Séoul, 31 mai 2011 .. 481

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.





**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
November 2016  
Nos. 53992 to 54014*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
novembre 2016  
N<sup>os</sup> 53992 à 54014*



**No. 53992**

---

**Republic of Korea  
and  
Kazakhstan**

**Agreement on Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan in the Peaceful Uses of Atomic Energy (with appendices). Astana, 20 September 2004**

**Entry into force:** *23 August 2010 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, Kazakh and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Kazakhstan**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique (avec appendices). Astana, 20 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *23 août 2010 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, kazakh et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN  
IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Noting that the use of atomic energy for peaceful purposes is an important factor in assisting the social and economic development of the two countries,

Seeking the development of friendly relations between the Republic of Korea and the Republic of Kazakhstan,

Recognizing that the Republic of Korea and the Republic of Kazakhstan are members of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and member-states of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968 (hereinafter referred to as "the NPT"), and

Considering that the two countries seek to expand and strengthen cooperation in the development and use of atomic energy for peaceful purposes,

Have agreed as follows:

## **Article 1**

### **Objectives**

The aim of this Agreement is to create a legal basis for the cooperation of the Parties in the peaceful uses of nuclear energy, for the strengthening of mutually beneficial cooperation between the Republic of Korea and the Republic of Kazakhstan without depriving the rights of any Party.

## **Article 2**

### **Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- a) "Equipment" means any facilities, equipment, or component listed in Annex A of this Agreement;
- b) "Material" means non-nuclear material for reactors listed in Annex B of this Agreement;

- c) "Nuclear material" means any source material or special fissionable nuclear material, as defined by Article 20 of the IAEA Statute of October 26, 1956. Any definition of the IAEA Boards of Governors provided in Article 20 of the IAEA Statute, which supplements the list of materials viewed as "nuclear material" or "special fissionable nuclear material", shall be effective within the framework of this Agreement after the two Parties notify each other in writing of the acceptance of such supplements;
- d) "Special fissionable material extracted or produced as a side product" means any special fissionable material produced as a result of one or more processes related to the uses of any nuclear material;
- e) "Person" means individuals, state organizations, companies, unions, associations, joint ventures, public or private institutions, consortiums, groups, and other entities subject to the State jurisdiction of either Party, but does not include the Parties to this Agreement;
- f) "Information" means scientific or technical data, which the transferring Party considers as related to the development, production, use or repair of equipment used for processing nuclear material or material having relation to the purposes of nuclear non-proliferation.

### **Article 3**

#### **Scope of Cooperation**

Within the framework of this Agreement, the cooperation between the Parties may include the following fields:

- a) fundamental and applied investigations in the field of peaceful uses of atomic energy;
- b) investigation, development, design, construction, operation, maintenance and decommissioning of nuclear electric power stations, research reactors or small and medium power reactors;
- c) production and supply of nuclear material designated for further processing and use in nuclear power;
- d) production and supply of nuclear fuel elements, equipment, components, devices and other atomic techniques for their use at nuclear electric power stations, research reactors or small and medium power reactors;
- e) nuclear fuel cycle, including management of nuclear materials, radioactive substances and wastes;

- f) production and use of radioactive isotopes in industry, agriculture and medicine;
- g) nuclear safety, radiation and environmental protection;
- h) safeguards and physical protection;
- i) policy and manpower development in the field of atomic energy; and
- j) other fields agreed upon by the Parties.

#### **Article 4**

##### **Forms of Cooperation**

The cooperation as provided in Article 3 of this Agreement may be conducted in the following forms:

- a) exchange and training of scientific-technical staff;
- b) exchange of scientific and technical information and data;
- c) organization of symposiums, seminars and working groups;
- d) transfer of nuclear materials, materials, equipment and technology;
- e) provision of respective technical consultations and services;
- f) joint scientific research and projects of mutual interest; and
- g) other forms of the cooperation agreed upon by the Parties.

#### **Article 5**

##### **Competent Bodies and Executive Agreements**

1. The Parties shall appoint competent bodies responsible for the execution of the Parties' obligations under this Agreement in accordance with their effective legislations.

2. For the execution of the cooperation under this Agreement, the competent bodies of the Parties may conclude executive agreements in accordance with their prevailing legislations.

3. In accordance with their authorities, the competent bodies shall determine provisions and conditions of certain programs and projects on cooperation, procedures, and financial agreements for the concluded executive agreement, and shall be in charge of other issues in accordance with their prevailing legislations.



**Article 6**  
**Information**

1. The Parties shall freely use any information transferred under this Agreement, unless the Party or competent body that transferred such information informs the other Party or competent body beforehand about restrictions or reservation of rights in relation to the uses or distribution of such information.
  
2. The Parties shall take necessary measures in accordance with their prevailing legislations to ensure proper protection of restricted data, including commercial and production secrets transferred to competent bodies under the jurisdiction of the Parties, as well as the protection of intellectual property rights. For the purposes of this Agreement, intellectual property is defined as provided by Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization adopted in Stockholm on July 14, 1967.

**Article 7**  
**Transfer of Nuclear Material, Special Fissionable Material,**  
**Equipment, Technology and Information**

1. Transfer of information, nuclear material, special fissionable material, equipment and technology under this Agreement may be undertaken directly between the Parties or through authorized persons. Such transfers shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed upon by the Parties.
  
2. Nuclear material, material, equipment and information transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material extracted or produced through the use of such material or equipment shall not be transferred to third parties beyond the recipient Party's jurisdiction unless the transferring Party agrees in writing. An additional agreement may be concluded between the Parties for execution of this provision.
  
3. Nuclear material, material, equipment and special fissionable material produced through the use of any such material or equipment shall be subject to this Agreement unless:

- a) they are transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party;
  - b) nuclear material cannot be used anymore in any nuclear activities from the viewpoint of safeguarding or has become practically non-recoverable. The two Parties shall act in accordance with their agreements on safeguards concluded with the IAEA.
  - c) it is agreed by the Parties in accordance with the norms of prevailing international legislation.
4. Information transferred under this Agreement shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed upon by the Parties.

**Article 8**  
**Reprocessing and Enrichment**

1. Uranium transferred pursuant to this Agreement or used in any equipment so transferred shall not be enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U-235 unless the Parties agree in writing.
2. Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material produced through the use of nuclear material, equipment or material so transferred shall not be reprocessed unless the Parties agree in writing.

**Article 9**  
**Explosive or Military Application Ban**

Nuclear material, material, equipment and information transferred pursuant to this Agreement, as well as special fissionable material produced through the use of any such material or equipment shall not be used for the development or production of any nuclear weapons or any nuclear explosive devices, or for any military purpose.

**Article 10**  
**Safeguards**

1. The provisions of Article 9 of this Agreement shall be executed in accordance with each Party's Safeguards Agreement concluded with the IAEA. For the Republic of Korea, in accordance with the Safeguards Agreement between the Republic of Korea and the IAEA in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons signed on October 31, 1975 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement"), and for the Republic of Kazakhstan, the Safeguards Agreement between the Republic of Kazakhstan and the IAEA in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons signed on July 26, 1994 (hereinafter "the Safeguards Agreement").

2. If for any reason or at any time the IAEA is not able to apply such safeguards under the jurisdiction of any Party, the Party shall immediately enter into an agreement with the other Party which conforms to the IAEA safeguards principles and procedures in relation to all items transferred under this Agreement.

**Article 11**  
**Physical Protection**

The Parties shall adopt appropriate measures for ensuring physical protection of nuclear material and equipment transferred under this Agreement in accordance with levels recommended by the IAEA, as well as levels that will be provided in any additional agreements or supplements which may be concluded by the Parties .

**Article 12**  
**Cessation of Cooperation**

If either Party at any time following entry into force of this Agreement:

- a) does not comply with the provisions of Article 7, 8, 9, 10, or 11;
- b) terminates or violates a Safeguards Agreement;

the other Party shall have the right to cease further cooperation under this Agreement.

**Article 13**  
**Settlement of Disputes**

1. The Parties shall carry out negotiations and consultations at the request of either Party to consider the execution of this Agreement or issues related to its implementation.
2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation or consultation between the Parties.

**Article 14**  
**Entry into Force and Duration**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification that the Parties have completed all legal requirements for its entry into force, and shall remain in force for a period of ten years.
2. The term of this Agreement may be extended for an additional period of five years unless either Party notifies the other party of its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall be terminated six months after the receipt of the notice by the other Party.
3. Notwithstanding the expiration or termination of this Agreement, obligations under Articles 7, 8, 9, 10 and 11 of this Agreement shall continue in effect until otherwise agreed upon by the Parties.

**Article 15**  
**Governing law**

Cooperation under this Agreement shall be pursuant to legislations prevailing in each Party's country, as well as in accordance with international treaties concluded by the Republic of Korea and the Republic of Kazakhstan.

**Article 16**  
**Appendices**

Appendices A and B are integral parts of this Agreement. They may be amended by written agreement of the two Parties. Such amendments will come into force pursuant to Article 14.

This Agreement may be amended or supplemented upon mutual agreement between the Parties, which shall be duly registered in Protocol, forming an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Astana on this 20th day of September 2004, in the Korean, Kazakh, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



## **Appendix A**

### **Equipment**

1. Nuclear reactors: nuclear reactors maintaining controlled fission chain reaction, excluding zero power reactors (the latter is defined as a reactor with a maximum plutonium production level not exceeding 100 g annually).
2. Reactor vessels: metal vessels - manufactured blocks or their major manufactured parts -specially designed and produced for containing a nuclear reactor core, (definition of which is given in Paragraph 1 above), and withstanding the operating pressure of the nuclear reactor's primary coolant.
3. Machines for reactor fuel loading and unloading: manipulator equipment specially designed or adjusted for reactor fuel loading or unloading, (definition of a reactor is given in Paragraph 1 above), and performing loading operations, or having complex technical positional characteristics that allow the performance of complex fuel loading-unloading operations, such as, for instance, operations in which visual examination or fuel access is not possible.
4. Control reactor rods: rods specially designed or fabricated for reaction rate management in a nuclear reactor, (definition of which is given in Paragraph 1 above).
5. Reactor pressure pipe: pipes specially designed for fuel cells and the nuclear reactor's primary coolant (definition of a reactor is given in Paragraph 1 above) with an operating pressure of more than 50 atmospheres.
6. Zirconium tubes: zirconium and zirconium alloys in forms of tubes or assemblies of tubes, in amounts exceeding 500 kg annually, specially designed for their use in a reactor (definition of a reactor is given in Paragraph 1 above), and in which the proportion of hafnium and zirconium is less than 1:500 weighed fractions.
7. Primary coolant pumps: pumps specially designed for the circulation of the primary coolant of a nuclear reactor definition of which is given in Paragraph 1 above.

8. Nuclear reactor internals: nuclear reactor internals especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grid plates, and diffuser plates.
9. Heat exchangers: Heat exchangers (steam generators) especially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
10. Neutron detection and measuring instruments: Especially designed or prepared neutron detection and measuring instruments for determining neutron flux levels within the core of a reactor as defined in paragraph 1 above.
11. Plants for reprocessing irradiated fuel cells and equipment specially designed or manufactured therefor: a plant for reprocessing irradiated fuel cells includes equipment and components, which in normal operation enter into a direct contact with irradiated fuel and major nuclear material and control technological flows of the irradiated fuel, nuclear material and fission products.
12. Plants for the production of fuel cells: a plant for the production of fuel elements includes equipment, which in normal operation enters into direct contact or is used for processing or controlling productive flows of nuclear materials, or equipment, with the help of which nuclear material is loaded into a fuel element cladding.
13. Plants for the separation of uranium isotope: a plant for the separation of uranium isotope includes equipment, other than analytical equipment, specially designed or prepared for uranium isotope separation, and also includes each major item of equipment specially designed for the separation process.
14. Plants for the production of heavy water: a plant for production of heavy water includes a plant and equipment specially designed or manufactured for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any details important for the plant operation.

**Appendix B**  
**Material**

1. Deuterium and heavy water: deuterium and any deuterium compounds, in which the proportion of deuterium and hydrogen is more than 1:5000, for the use in a nuclear reactor (definition of a reactor is given in Paragraph 1, Appendix A), in amounts exceeding 200 kg of deuterium atoms in a period within 12 months.
2. Nuclear grade graphite: graphite with a level of purity better than 5 parts for one million (boric equivalent) and with a density more than 1.50 g for a cubic centimeter, in amounts exceeding 30 metric tons in any period within 12 months.



[ TEXT IN KAZAKH – TEXTE EN KAZAKH ]

**КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН ҚАЗАҚСТАН  
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ АТОМ  
ЭНЕРГИЯСЫН БЕЙБІТ ПАЙДАЛАНУ САЛАСЫНДАҒЫ  
ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Корея Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

Атом энергиясын бейбіт мақсатта пайдаланудың екі елдің әлеуметтік және экономикалық жәрдемдесудегі етудегі маңызды фактор болып табылатынын атай отырып,

Корея Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы орын алған достық қатынастарды дамытуға ұмтыла отырып,

Корея Республикасы мен Қазақстан Республикасы Атом энергиясы жөніндегі халықаралық агенттіктің (бұдан әрі - АЭХА) мүшелері және 1968 жылғы 1 шілдедегі Ядролық қаруды таратпау жөніндегі келісімге (бұдан әрі - ЯҚТК) қатысушы мемлекеттер болып табылатынын мойындай отырып және

Екі елдің атом энергиясын дамытудағы және бейбіт мақсатта пайдаланудағы ынтымақтастығын кеңейту мен нығайтуға ортақ ұмтылысын назарға ала отырып,

Мына төмендегілер туралы келісті:

### **1-бап Мақсаттар**

Осы Келісімнің мақсаты Тараптардың атом энергиясын бейбіт пайдаланудағы ынтымақтастығы үшін, Корея Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы жан-жақты ынтымақтастықты өзара тиімді негізде, Тараптардың әрқайсысының құқықтарына қысым жасамай нығайту үшін құқықтық негіз жасау болып табылады.

### **2-бап Анықтамалар**

Осы Келісімнің мақсаттары үшін:

а) «Жабдық» осы Келісімнің А Қосымшасында келтірілген тізімдегі кез келген жабдықтарды, құрылғыларды немесе компоненттерді білдіреді;

б) «Материал» осы Келісімнің Б Қосымшасында келтірілген тізімдегі кез келген ядролық емес материалды білдіреді;

в) «Ядролық материал» кез келген бастапқы материалды немесе «арнайы ыдырайтын ядролық материалды» білдіреді, мұндай ұғымдар 1956 жылғы 26 қазандағы АЭХА Жарғысының XX бабында анықталған. Ядролық материал немесе арнайы бөлінетін ядролық материал ретінде қаралатын материалдардың тізімін толықтыратын АЭХА Жарғысының XX бабы бойынша анықталатын АЭХА Басқарушылар Кеңесінің кез келген анықтауы, Тараптардың екеуі де осындай толықтыруды өздері қабылдайтынын бір-біріне жазбаша түрде хабарлағанда, осы Келісім шеңберінде күшінде болады;

г) «Бөлініп алынатын немесе жанама өнім ретінде алынатын арнайы бөлінетін материал» кез келген ядролық материалды пайдаланумен байланысты бір немесе одан да көп процестердің нәтижесінде өндірілген кез келген арнайы бөлінетін материалды білдіреді;

д) «Тұлғалар» Тараптардың әрқайсысының мемлекеттерінің заңдық құқығына жататын, бірақ осы Келісімнің Тараптарын қамтымайтын кез келген жеке тұлғаларды, мемлекеттік мекемелерді, компанияларды, бірлестіктерді, қауымдастықтарды, акционерлік қоғамдарды, қоғамдық немесе жеке

институттарды, концерндерді, топтарды және басқа да бірлестіктерді білдіреді;

е) «Ақпарат» беруші Тарап ядролық материалдарды немесе ядролық таратпау мақсаттарына қатысты материалдарды өңдеу үшін жабдықты әзірлеуге, өндіруге, пайдалануға немесе жөндеуге жататындар ретінде қарастыратын ғылыми немесе техникалық деректерді білдіреді.

### 3-бап

#### Ынтымақтастық салалары

Осы Келісім шеңберінде Тараптар арасындағы ынтымақтастық мынадай салаларды:

а) атом энергиясын бейбіт пайдалану саласындағы іргелі және қолданбалы зерттеулерді;

б) атом электр станцияларын, зерттеу реакторларын немесе шағын және орта қуатты реакторларды зерттеу, дамыту, әзірлеу, салу, пайдалану, жөндеу және пайдаланудан алууды;

в) одан әрі өңдеуге және атом энергетикасында пайдалануға арналған ядролық материалдарды өндіру мен жеткізуді;

г) ядролық отын элементтерін, жабдықтар, жинақтаушы бұйымдарды, аспаптарды және басқа да ядролық техника құралдарын атом электр станцияларында, зерттеу реакторларында немесе шағын және орта қуатты реакторларда пайдалану үшін өндіру мен жеткізуді;

д) ядролық материалдармен, радиоактивті заттар және мен қалдықтармен айналысуды қоса алғанда, ядролық-отын циклын;

е) өнеркәсіпте, ауыл шаруашылығында және медицинада радиоактивті изотоптарды өндіру мен қолдануды;

ж) ядролық қауіпсіздікті, радиациялық қорғау мен қоршаған ортаны қорғауды;

з) ядролық кепілдіктер мен физикалық қорғауды;

и) ядролық саясатты және атом энергиясын пайдалану саласындағы қызметпен айналысатын персоналдың біліктілігін арттыруды;

к) Тараптардың келісімі бойынша басқа да салаларды қамтуы мүмкін.

### 4-бап

#### Ынтымақтастық нысандары

Осы Келісімнің 3-бабының шеңберіндегі ынтымақтастықтың:

а) ғылыми-техникалық персоналмен алмасу және дайындау;

б) ғылыми және техникалық ақпаратпен және деректермен алмасу;

в) симпозиумдар, семинарлар мен жұмыс топтарын ұйымдастыру;

г) ядролық материалдар, материалдар, жабдықтар мен технологияларды табыстау;

д) тиісті техникалық консультациялар мен қызметтер көрсетуді ұсыну;

е) бірлескен ғылыми зерттеулер жүргізу және өзара мүдделілікті білдіретін жобаларды іске асыру нысандарында;

ж) Тараптардың келісімі бойынша ынтымақтастықтың басқа да нысандарында болуы мүмкін.

**5-бап**

**Құзыретті органдар мен атқарушы келісімдер**

1. Тараптар осы Келісім шеңберінде олардың елдеріндегі заңнамаларға сәйкес Тараптардың міндеттемелерін орындауына жауапты құзыретті органдарды анықтайды.

2. Осы Келісім бойынша ынтымақтастықты орындау мақсатында Тараптардың құзыретті органдары өз мемлекеттерінің заңнамаларына сәйкес атқарушы келісімдер жасасуы мүмкін.

3. Өздерінің өкілеттіктеріне сәйкес құзыретті органдар ынтымақтастық жөніндегі нақты бағдарламалар мен жобалардың ережелері мен шарттарын, жасасылған атқарушы келісімдер бойынша рәсімдер мен қаржылық келісімдерді анықтайды және Тараптардың қолданыстағы заңнамаларына сәйкес басқа да мәселелер үшін жауапкершілік көтереді.

**6-бап**

**Ақпарат**

1. Тараптар, осындай ақпаратты ұсынған Тарап немесе құзыретті орган осындай ақпаратты пайдалануға немесе таратуға қатысты қандай да бір шектеулер немесе өзінде қалдыру құқысы туралы алдын ала хабарлаған жағдайларын қоспағанда, осы Келісім шарттарына сәйкес өздері алмасқан кез келген ақпаратты еркін пайдалана алады.

2. Тараптар, Тараптардың бірінің заңдық құқығы шеңберінде құзыретті органдар берген коммерциялық және өндірістік құпияларды және зияткерлік меншік құқықтарын қорғауды қоса алғанда, таратылуына шектеу қойылған ақпараттарды тиісінше қорғауды қамтамасыз ету үшін сол елдердің қолданыстағы заңнамаларына сәйкес барлық қажетті шараларды қолдануы тиіс. Осы Келісім шеңберінде зияткерлік меншік деп Стокгольмде 1967 жылғы 14 шілдеде қабылданған Дүниежүзілік зияткерлік меншік ұйымы Құрылтай конвенциясының 2-бабында берілген анықтама түсініледі.

**7-бап**

**Ядролық материалды, арнайы бөлінетін материалдарды, жабдықтарды, технологиялар мен ақпаратты беру**

1. Осы Келісім шеңберінде ақпаратты, ядролық материалды, арнайы бөлінетін материалдарды, жабдықтар мен технологияларды беру тікелей Тараптардың арасында немесе уәкілетті тұлғалар арқылы жүргізілуі мүмкін. Мұндай берулер осы Келісімнің және Тараптардың келісімі бойынша белгіленуі мүмкін болатын қосымша шарттардың қолданылуына жатады.

2. Осы Келісімге сәйкес берілген ядролық материалдар, материалдар, жабдық пен ақпарат және арнайы бөлінетін, бөлініп алынатын немесе жанама өнім ретінде алынатын материалдарды алушы Тараптың заңдық құқығынан тысқары үшінші Тараптарға бұған беруші Тараптың жазбаша келісімінсіз берілмеуі тиіс. Тараптар арасында осы ережені іске асыру мақсатында жеке келісім жасасуы мүмкін.

3. Ядролық материалдар, материалдар, жабдықтар мен арнайы бөлінетін, бөлініп алынатын немесе жанама өнім ретінде алынатын материалдар:

- а) олар алушы Тараптың заңдық құқығынан тысқары берілгенге;
  - б) ядролық материал кепілдік тұрғысынан қандай да бір ядролық қызмет үшін бұдан былай пайдалануға жатпағанға немесе іс жүзінде қалпына келтірілмейтіндей болғанға дейін осы Келісімнің қолданылуына жатуға тиіс. Тараптардың екеуі де АЭХА жасасылған кепілдіктерді қолдану туралы олардың келісімдеріне сәйкес әрекет жасауға тиіс;
  - в) қолданыстағы халықаралық құқық нормаларына сәйкес Тараптар басқаша келіспейтін болады.
4. Осы Келісім шеңберінде берілген ақпарат бұдан кейін де, Тараптар өзге туралы келіскенге дейін, оның қолданылуына жатуға тиіс.

#### **8-бап**

##### **Өңдеу және байыту**

1. Осы Келісім шеңберінде берілетін немесе кез келген осындай тәртіппен берілген жабдықта пайдаланылатын уран Тараптардың жазбаша келісімінсіз U-235 изотопы бойынша жиырма (20%) пайызға және одан да көп байытылуы мүмкін емес.
2. Осы Келісім шеңберінде берілген ядролық материалдар және Осы Келісім шеңберінде берілген ядролық материалдарды, жабдықтарды немесе материалдарды пайдаланумен өндірілген ядролық материалдар Тараптардың жазбаша келісімінсіз өңделуі мүмкін емес.

#### **9-бап**

##### **Әскери мақсаттарда және жарылыстар үшін қолдануға тыйым салу**

Осы Келісім шеңберінде берілген ядролық материалдар, материалдар, жабдық пен ақпарат және бөлініп алынатын немесе жанама өнім ретінде алынатын арнайы бөлінетін материалдар ядролық қаруларды, кез келген жарылыс құрылғыларын дамытуға немесе жасауға не болмаса кез келген әскери мақсаттар үшін пайдаланылуы тиіс емес.

#### **10-бап**

##### **Кепілдіктерді қолдану**

1. Осы Келісімнің ядролық материалдарға қатысты 9-бабының ережелері Тараптардың әрқайсысының және АЭХА арасындағы кепілдіктер жөніндегі келісімдерге сәйкес орындалуы тиіс. Корея Республикасы үшін - Корея Республикасы мен АЭХА арасындағы 1975 жылғы 31 қазандағы Ядролық қаруды таратпау туралы шартқа байланысты Келісімге (бұдан әрі – Кепілдіктер туралы келісім) сәйкес, Қазақстан Республикасы үшін - Қазақстан Республикасы мен Атом энергиясы жөніндегі халықаралық агенттік арасындағы 1994 жылғы 26 шілдедегі Ядролық қаруды таратпау туралы шартқа байланысты Келісімге (бұдан әрі – Кепілдіктер туралы келісім) сәйкес.
2. Егер қандай да бір себеп бойынша немесе қандай да бір уақытта АЭХА қандай да бір Тараптың заңдық құқығы шеңберінде осындай кепілдіктерді қолдана алмаса, онда осы Тарап дереу басқа Тараппен АЭХА қағидаттары мен рәсімдерін қанағаттандыратын осы Келісімге сәйкес берілген барлық атауларға кепілдіктерді қолдану жөніндегі Келісім жасасуға тиіс.

**11-бап**

**Физикалық қорғау**

Тараптар осы Келісім шеңберінде берілген ядролық материалдар мен жабдықтарды физикалық қорғауды қамтамасыз ету жөніндегі АЭХА ұсынған деңгейде, сондай-ақ кез келген қосымша келісімдерде немесе Тараптардың қабылдауы мүмкін толықтыруларында көзделген деңгейлерде тиісті шараларды қолдануы тиіс.

**12-бап**

**Ынтымақтастықты тоқтату**

Егер Тараптардың бірі осы Келісім күшіне енгеннен кейін кез келген сәтте:

- а) 7, 8, 9, 10, 11-баптардың шарттарын орындамаса,
  - б) Кепілдіктер туралы келісімді тоқтатса немесе бұзса,
- екінші Тарап осы Келісім шеңберіндегі одан әрі ынтымақтастықты тоқтата тұру құқығына ие болады.

**13-бап**

**Дауларды шешу**

1. Тараптар Тараптардың кез келгенінің сұрау салуы бойынша осы Келісімнің орындалуын немесе оның орындалуына жататын мәселелерді қарау үшін келіссөздер мен консультациялар жүргізеді.

2. Осы Келісімді түсіндіру немесе орындау кезінде туындайтын кез келген даулар Тараптардың келіссөздерінде немесе консультациясы барысында реттелуі тиіс.

**14-бап**

**Күшіне ену және қолданылу мерзімі**

1. Осы Келісім Тараптардың заңнамамен көзделген, оның күшіне енуі үшін қажетті барлық рәсімдерді орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарламасын алған күнінен бастап күшіне енеді және он жыл ішінде күшін сақтап қалады.

2. Келісім, егер Тараптардың қандай да біреуі басқа Тарапқа осы Келісімді тоқтату туралы өзінің ниетін жазбаша хабарламаса, келесі бес жылдық кезеңге ұзартылады. Келісім тиісті Тараптың хабарламасын алған күннен кейін алты ай өткенде қолданылуын тоқтатады.

3. Осы Келісімнің мерзімі өткеніне немесе қолданылуының тоқтатылғанына қарамастан, осы Келісімнің 7, 8, 9, 10 және 11-баптарында бар міндеттемелер, Тараптар өзгеше келісімге келгенге дейін күшінде қалатын болады.

**15-бап**

**Қолданылатын құқық**

Осы Келісім бойынша ынтымақтастық Тараптардың әрқайсысының мемлекетінде қолданылатын заңнамаға сәйкес, сондай-ақ Корея Республикасы

мен Қазақстан Республикасының арасында жасалған келісімдерге сәйкес жүзеге асырылуы тиіс.

**16-бап**  
**Түзетулер**

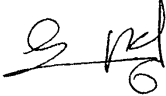
А және Б-Қосымшалары осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылады. Олар Тараптардың екеуінің жазбаша келісімімен өзгертілуі мүмкін. Мұндай өзгерістер 14-бапқа сәйкес күшіне енуі тиіс.

Осы Келісім Тараптардың өзара келісімі бойынша өзгертілуі немесе толықтырылуы мүмкін, бұл осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатын хаттамалармен тиісті түрде ресімделуге тиіс.

Осыны куәландыру үшін төменде қол қоюшы тиісті үкіметтермен осыған уәкілеттілер осы Келісімге қол қойды.

2004 жылғы «\_\_» қыркүйекте әрқайсысы корей, қазақ және ағылшын тілдеріндегі екі данада Астана қаласында жасалды, осы Келісімнің барлық мәтіндерінің бірдей күші бар. Түсіндірілуде кез келген келіспеушілік болған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін басымдыққа ие болады.

**Корея Республикасының**  
**Үкіметі үшін**



**Қазақстан Республикасының**  
**Үкіметі үшін**



### Жабдыктар

1. Нөлдік энергиялы реакторды қоса алғанда бөлудін басқарылатын өзін өзі қолдайтын тізбектік реакциясын қолдауға қаблетті ядролық реакторлар (соңғысы ең көп плутоний өндіру деңгейі жылына 100 грамнан аспайтын реакторлар ретінде белгіленеді).
2. Реакторлардың корпустары: мтелл корпусстар – жоғарыдағы 1-тармақта белгіленген және ядролық реактордың бірінші корпусының жылу тасығышының жұмыс қысымына төзімді, ядролық реактордың белсенді аймағын қамту үшін арнайы әзірленген және дайындалған дайын блоктар немесе олардың негізгі дайын бөліктері.
3. Реакторлық отынды тиеу мен түсіруге арналған машиналар: жоғарыдағы және жүк тиеу операцияларын орындауға қаблетті немесе отынмен жүкті тиеу және түсірудің күрделі операцияларын, мысалы әдетте отынды тікелей көзбен бақылауға немесе еркін енуге мүмкіндік болмайтын операцияларды орындауға мүмкіндік беретін техникалық күрделі позициялық сипатқа ие 1-тармақта белгіленген отынды ядролық реакторға тиеу мен түсіру үшін арнайы әзірленген немесе дайындалған манипуляторлық жабдық.
4. Реактордың бақылау стержендері: жоғарыдағы 1-тармақта белгіленген ядролық реактордағы реакцияның өту жылдамдығын басқару үшін арнайы әзірленген немесе дайындалған стержендер.
5. Реакторлық қысым құбырлары: отындық элемент пен 50 атмосферадан астам жұмыс қысымды ядролық реактордың (1-тармақта белгіленген) бірінші контурының жылу тасымалдағышы үшін арнайы әзірленген немесе дайындалған құбырлар.
6. Цирконий құбырлар: құбыр немесе құбырлардың жиынтығы нысанындағы жылына 500 кг-нан асатын сандағы және әсіресе гафнийдің цирконийге қатысы салмақтық үлесі 1 : 500-ден аз реакторда (1-тармақта белгіленген) пайдалану үшін әзірленген немесе дайындалған цирконий немесе цирконий балқымалары.
7. Бірінші контурдағы жылу тасымалдағыштардың сорғысы: ядролық реактордың жоғарыдағы 1-тармақта белгіленген бірінші контурдағы жылу тасымалдағыштарын айналдыру үшін арнайы әзірленген немесе дайындалған сорғылар.
8. Ядролық реактордың ішкі құрылысы: белсенді аймақтың қолдаушы колонналарын, отын арналарын, жылу экрандарын, торларды және диффузордың тіліктерді қоса алғанда, жоғарыдағы 1-тармақта белгіленгендей, ядролық реакторда пайдалану үшін арнайы әзірленген немесе дайындалған ядролық реактордың ішкі құрылысы.
9. Жылу алмастырғыш: жоғарыда 1-тармақта айқандалғандай ядролық реакторлардың жылу тасымалдағыштарының бірінші контурында пайдалану үшін әдейі арналған немесе дайындалған жылу алмастырғыштар (бу генераторлары).
10. Нейтронды детектор және өлшеуіш құрал-саймандар: жоғарыдағы 1-тармақта белгіленгендей, реактордың белсенді аймағындағы нейтрондар ағындарының деңгейін анықтау үшін арнайы әзірленген немесе дайындалған нейтронды детектор және өлшеуіш құрал-саймандар



11. Сәулелеленген отын элементтерін өндіру жөніндегі зауыттар мен осы үшін арнайы әзірленген немесе дайындалған жабдықтар: сәулеленген отын элементтерін өндіру жөніндегі зауыт қалыпты пайдалану кезінде сәулеленген отын мен негізгі ядролық материалдармен тікелей қатынасқа түсетін және тікелей сәулеленген отынның, ядролық материалдардың және бөліну өнімдерінің өндірістік ағынын басқаратын жабдықтар мен құрамдарды қамтиды.

12. Отын элементтерін өндіру жөніндегі зауыт: отын элементтерін өндіру жөніндегі зауыт қалыпты пайдалану кезінде тікелей қатынасқа түсетін жабдықтарды немесе ядролық материалдармен өнімдердің технологиялық ағынын өңдеу немесе басқару үшін пайдаланылатын немесе оның көмегімен ядролық материал ТВЭЛ қабығына жатқызылатын жабдықтарды қамтиды.

13. Уран изотопын бөлуге арналған зауыттар: Уран изотопын бөлуге арналған зауыт талдамалықты қоспағанда, уран изотопының бөлінуі үшін арнайы әзірленген немесе дайындалған жабдықтарды, сондай-ақ бөліну процесі үшін арнайы әзірленген немесе дайындалған жабдықтардың негізгі атауларының әрқайсысын қамтиды.

14. Ауыр су өндіру жөніндегі зауыттар: ауыр су өндіру жөніндегі зауыт дейтерий немесе оның қоспаларын байыту үшін арнайы әзірленген немесе дайындалған зауыт пен жабдықтарды, сондай-ақ зауыттың жұмысы үшін маңызы бар кез келген бөлшекті қамтиды.

Б қосымшасы

**Материал**

1. Дейтерий және ауыр су: дейтерий атомы ұзақтығы 12 ай болатын кез келген кезеңде 200 кг асатын санда ядролық реакторда пайдалануға арналған (А қосымшасының 1-тармағында белгіленгендей) дейтерий және дейтеридің сутегіне қатысы 1 : 5000 болатын кез келген қоспалары.
2. Ядролық сападағы графит: тазалығы бір миллионға 5 бөліктен жақсы деңгейіндегі (бор эквивалентінде) және ұзақтығы 12 ай болатын кез келген кезеңде 30 метрлік тоннадан асатын сандағы бір куб сантиметрдегі тығыздығы 1,50 грам болатын графит.

[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부간의  
원자력의 평화적 이용에 관한 협력을 위한 협정

대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

평화적 목적을 위한 원자력의 이용이 양국의 경제·사회 발전을 촉진하기 위한 중요한 요소임에 주목하고,

대한민국과 카자흐스탄공화국간의 우호관계의 발전을 추구하며,

대한민국과 카자흐스탄공화국이 국제원자력기구(이하 “기구”라 한다)의 회원국이고, 1968년 7월 1일의 핵무기의비확산에 관한조약(이하 “조약”이라 한다)의 당사국임을 인식하며,

원자력의 평화적 목적을 위한 개발·이용에 있어서 양국의 협력을 확대·강화할 것을 공동으로 희망하고 있음에 유념하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
목 적

이 협정의 목적은 원자력의 평화적 이용에 대한 당사자들의 협력을 위한 법적 근거를 신설하고 어느 당사자의 권리도 박탈하지 아니하면서 대한민국과 카자흐스탄공화국간의 상호 유익한 협력을 강화하기 위함에 있다.

제 2 조  
정 의

이 협정의 목적상,

가. “장비”라 함은 이 협정의 부속서 “가”에 규정된 시설·장비 또는 기기를 말한다.

나. “물질”이라 함은 이 협정의 부속서 “나”에 규정된 원자로 관련 비핵물질을 말한다.

- 다. “핵물질”이라 함은 1956년 10월 26일의 기구의 규정 제20조의 정의에 따라 원료물질 또는 특수핵분열성물질을 말한다. 기구의 규정 제20조에 따라 기구 이사회에 의하여 “원료물질”이나 “특수핵분열성물질”로 보는 물질의 목록에 추가되는 정의는, 이 협정의 당사자가 동 추가 정의를 수락한다는 것을 서면으로 상호 통보하는 경우에만 이 협정에서 효력을 가진다.
- 라. “부산물로 제조되거나 채취된 특수핵분열성물질”이라 함은 핵물질의 이용과 관련된 하나 또는 그 이상의 처리과정의 결과로 제조된 특수핵분열성물질을 말한다.
- 마. “주체”라 함은 어느 당사자의 관할에 속하는 개인·정부 기관·회사·조합·협회·공동사업·공적 또는 사적 기관·회의·집단 및 그 밖의 실체를 말하나, 이 협정의 당사자를 포함하지는 아니한다.
- 바. “정보”라 함은 공급당사자가 핵물질 또는 핵비확산의 목적과 관련된 물질의 처리에 사용되는 장비의 개발·제조·이용·보수에 중요하다고 보는 과학·기술자료를 말한다.

### 제 3 조 협력의 범위

이 협정의 범위내에서 당사자간의 협력은 다음과 같은 분야를 포함할 수 있다.

- 가. 원자력의 평화적 이용의 분야에 대한 기초·응용 조사
- 나. 원자력전기발전소, 연구용 원자로 또는 중소형 원자로에 관한 조사·개발·설계·건설·운영·유지 및 중지
- 다. 원자력발전에 이용되거나 추가처리를 받기로 지정된 핵물질의 제조 및 공급
- 라. 원자력전기발전소, 연구용 원자로 또는 중소형 원자로에 사용되기 위한 핵연료 원소, 장비, 기기, 장치 및 그 밖에 원자력 기술의 제조 및 공급
- 마. 핵물질, 방사성물질 및 방사성폐기물의 관리를 포함한 핵연료주기
- 바. 산업·농업 및 의학 분야에서 방사성동위원소의 제조 및 이용
- 사. 원자력안전, 방사선방호 및 환경보호
- 아. 원자력안전조치 및 물리적 방호
- 자. 원자력 분야의 정책 및 인력 개발
- 차. 당사자가 합의하는 그 밖의 분야

제 4 조  
협력의 형태

제3조의 규정에 의한 협력은 다음과 같은 방식으로 수행될 수 있다.

- 가. 과학기술 요원의 교류 및 훈련
- 나. 과학기술 정보 및 자료의 교류
- 다. 심포지움·세미나 및 작업반의 구성
- 라. 핵물질·물질·장비 및 기술의 이전
- 마. 관련 기술자문·용역의 제공
- 바. 상호 관심분야에 대한 공동연구나 과제
- 사. 당사자가 합의하는 그 밖의 형태

제 5 조  
권한있는 당국과 행정협정

1. 당사자는 자국의 유효한 법령에 의하여 이 협정에 규정된 당사자의 의무의 시행을 총괄하는 권한있는 당국을 지명한다.
2. 이 협정하에서 협력을 수행하기 위하여 당사자의 권한있는 당국은 자국의 유효한 법령에 따라 행정협정을 체결할 수 있다.
3. 권한있는 당국은 체결된 절차를 위하여 그들의 권한에 따라 협력·절차·재정협정에 관한 프로그램 및 과제의 규정과 조건을 결정하며 자국의 유효한 법령에 따라 그 밖의 안전을 맡는다.

제 6 조  
정 보

1. 당사자는 정보를 제공한 당사자나 그의 권한있는 당국이 그러한 정보의 이용과 배포에 관한 권리의 제약이나 유보에 대하여 타방당사자나 그의 권한있는 당국에게 사전 통보를 하지 아니하는 한 이 협정하에서 이전된 정보를 자유롭게 사용한다.

2. 당사자는 자국의 유효한 법령에 따라 지적소유권의 보호 뿐만 아니라 당사자의 관할하에 권한있는 당국에게 이전된 상업 및 제조 기밀을 포함한 제한된 자료의 적절한 보호를 위하여 필요한 조치를 취한다. 이 협정의 목적을 위하여 지적소유권은 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 채택된 세계지적소유권기구설립협약 제2조에서 부여된 의미를 갖는 것으로 해석된다.

## 제 7 조

### 핵물질, 특수핵분열성물질, 장비, 기술 및 정보의 이전

1. 이 협정에 따른 정보·핵물질·특수핵분열성물질·장비 및 기술의 이전은 당사자간에 직접적으로 또는 인가받은 주체를 통하여 이루어질 수 있다. 이러한 이전은 이 협정과 당사자에 의하여 합의되는 추가조건의 적용을 받는다.

2. 이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질·장비 및 정보와 그러한 물질과 장비의 사용으로 채취되거나 제조된 특수핵분열성물질은 당사자가 서면으로 합의하지 아니하는 한 수령당사자의 관할권 밖의 제3자에게 이전되지 아니한다. 이 규정의 이행을 위하여 당사자간에 추가약정을 체결할 수 있다.

3. 핵물질·물질·장비와 그러한 물질 및 장비의 사용으로 제조된 특수핵분열성물질은 다음의 경우를 제외하고는 이 협정에 따른다.

가. 수령당사자의 관할권 밖으로 이전된 경우

나. 핵물질이 원자력안전조치의 관점에서 더 이상 원자력 활동에 사용될 수 없거나 회복이 거의 불가능하게 된 경우. 양 당사자는 기구와 체결한 원자력안전조치에 관한 협정에 따른다.

다. 유효한 국제법의 규범에 따라 당사자간에 합의된 경우

4. 이 협정하에서 이전된 정보는 당사자간에 다르게 합의되지 아니하는 한 이 협정을 따른다.

제 8 조  
재처리와 농축

1. 이 협정에 따라 이전되는 우라늄과 이미 이전된 장비에 사용되는 우라늄은 당사자가 서면으로 동의하지 아니하는 한, 우라늄 동위원소 U235의 20퍼센트 이상으로 농축되지 아니한다.

2. 이 협정에 따라 이전되는 핵물질과 이전된 핵물질·장비나 물질의 사용을 통하여 제조되는 핵물질은 당사자가 서면으로 동의하지 아니하는 한 재처리되지 아니한다.

제 9 조  
폭발장치 또는 군사적 이용의 금지

이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질·장비 및 정보와 그러한 물질이나 장비의 사용으로 제조되는 특수핵분열성물질은 핵무기 또는 핵폭발장치의 개발·제조 또는 군사적 목적을 위하여 사용될 수 없다.

제 10 조  
안전조치

1. 제9조의 규정은 각 당사자와 기구간에 체결된 안전조치협정에 따라 시행된다. 대한민국의 경우에는 1975년 10월 31일에 서명된 대한민국과기구간의 핵무기의비확산에관한조약과관련된안전조치의적용을위한협정(이하 “안전조치협정”이라 한다)에 따르고, 카자흐스탄공화국의 경우에는 1994년 7월 26일 서명된 카자흐스탄공화국과기구간의핵무기의비확산에관한조약과관련된안전조치의적용을위한협정(이하 “안전조치협정”이라 한다)에 따른다.

2. 어떠한 사유 또는 시기에 있어서도 기구가 일방당사자의 관할권 안에서 그러한 안전조치를 적용하지 못하는 경우, 그 당사자는 즉시 이 협정에 따라 이전되는 모든 품목에 대한 기구의 안전조치원칙 및 절차에 부합하는 협정을 타방당사자와 체결한다.



제 11 조  
물리적 방호

당사자는 이 협정하에서 이전되는 핵물질 및 장비에 대하여 기구에서 원하는 수준뿐만 아니라 당사자에 의하여 체결되는 추가협정 또는 보충내용에서 규정하는 수준에 따른 물리적 방호를 제공하기 위하여 적절한 조치를 취한다.

제 12 조  
협력의 중지

이 협정의 발효후 어떠한 시기에든 어느 당사자가 가. 제7조·제8조·제9조·제10조 또는 제11조의 규정을 준수하지 아니하거나, 나. 기구와의 안전조치협정을 종료하거나 현저히 위반하는 경우, 타방당사자는 이 협정에 따른 더 이상의 협력을 중지할 권리를 갖는다.

제 13 조  
분쟁의 해결

1. 당사자는 이 협정의 이행 또는 이 협정의 이행과 관련된 문제들을 검토하기 위하여 어느 당사자의 요청에 따라 교섭하고 협의한다.

2. 이 협정의 해석 또는 적용으로부터 발생하는 분쟁은 당사자간의 교섭 또는 협의에 의하여 해결된다.

제 14 조  
발효 및 유효기간

1. 이 협정은 당사자가 발효에 필요한 모든 법적 요건을 충족하였다는 최종 서면통보를 접수하는 날에 발효하며, 10년의 기간동안 유효하다.

2. 어느 일방당사자가 타방당사자에게 이 협정을 종료하려는 의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 이 협정의 기간은 추가로 5년간 연장할 수 있다. 이 협정은 타방당사자가 통보를 접수한 날부터 6월 후에 종료한다.

3. 이 협정의 만료 또는 종료에도 불구하고, 당사자가 다르게 합의하지 아니하는 한 제7조·제8조·제9조·제10조 및 제11조에 의한 의무는 계속하여 유효하다.

### 제 15 조 준 거 법

이 협정하의 협력은 각 당사자의 자국에서 유효한 법령뿐만 아니라 대한민국과 카자흐스탄공화국에 의하여 체결된 국제조약에 따른다.

### 제 16 조 부속서

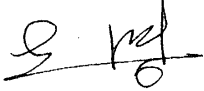
부속서 “가”와 부속서 “나”는 이 협정과 불가분의 일체를 이룬다. 부속서들은 양 당사자간의 서면합의에 의하여 개정될 수 있다. 그러한 개정은 제14조에 따라 발효된다.

이 협정은 당사자의 상호합의에 의하여 개정되거나 보충될 수 있으며 그러한 내용은 이 협정의 불가분의 일부를 구성하는 의정서에 정식으로 등록되어야 한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 9월 20일 아스타나에서 동등하게 정본인 한국어·카자흐어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석에서 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



카자흐스탄공화국 정부를 대표하여



부속서 가  
장 비

1. 완전한 원자로: 제어된 핵분열 연쇄반응을 유지하는 원자로로서, 설계상 플루토늄 최대 생성능력이 연간 100그램을 초과하지 아니하는 것으로 정의되는 무출력로는 이를 제외한다.
2. 원자로 용기: 제1항에서 정의된 원자로의 노심을 격납하고 1차냉각재의 운전압력을 지탱하도록 특별히 설계되거나 제작된 완성된 단위 또는 그러한 용도로 제작된 주요 부품으로서의 금속용기
3. 원자로 연료 교환기: 제1항에서 정의된 원자로에 연료를 적재하거나 하륙하고 적재 작업을 수행하기 위하여, 또는 연료의 직접투사 혹은 접근이 불가능한 작업과 같은 경우에 복잡한 연료적재·하륙 작업의 수행을 가능하게 하는 복잡한 기술적인 위치결정기능을 갖추도록 특별히 설계되거나 개조된 조종 장비
4. 원자로 제어봉: 제1항에서 정의된 원자로안의 반응을 조절을 위하여, 특별히 설계 또는 제작된 봉
5. 원자로 압력관: 50기압을 초과하는 운전압력에서 상기 제1항에서 정의된 원자로의 1차냉각재와 핵연료를 위하여 설계되거나 제작된 관
6. 지르코늄관: 제1항에서 정의된 원자로안에서의 사용을 위하여 특별히 설계되어 하프늄의 지르코늄에 대한 중량비가 1:500 미만이고, 관이나 관의 집합체 형태이며, 양으로서는 연간 500킬로그램을 초과하는 지르코늄 금속 및 합금
7. 1차냉각재용 펌프: 제1항에서 정의된 원자로의 1차냉각재를 순환시키기 위하여 특별히 설계된 펌프
8. 원자로 내부구조물: 제1항에서 정의된 원자로안에서의 사용을 위하여 특별히 설계되거나 마련된 원자로 내부구조물로서, 노심 지지대·핵연료 채널·열 차폐체·배플·노심격자판 및 배분판 등을 포함한다.

9. 열교환기: 제1항에서 정의된 원자로의 1차냉각계순환회로안에서의 사용을 위하여 특별히 설계되거나 마련된 열교환기(증기발생기)
10. 중성자 감지 및 측정장치: 제1항에서 정의된 원자로의 노심안에서 중성자 유속 준위를 결정하기 위하여 특별히 설계되거나 마련된 중성자 감지 및 측정장치
11. 조사후 핵연료 재처리공장 및 그러한 용도로 특별히 설계되거나 제조된 장비: 조사후 핵연료 재처리공장은 통상적으로 조사후 핵연료 및 주요 핵물질과 직접 접촉하고 조사후 핵연료, 주요 핵물질 및 핵분열생성물질의 기술적인 흐름을 직접 제어하는 장비 및 부품들을 포함한다.
12. 핵연료 가공공장: 핵연료 가공공장은 통상적으로 핵물질의 생산적인 흐름과 직접 접촉하거나 그러한 흐름을 가공·제어하는 장비 또는 핵연료 원소 피복재에 핵물질을 적재하는 장비를 포함한다.
13. 우라늄 동위원소의 분리공장: 우라늄 동위원소의 분리공장에는 분석기기를 제외하고 우라늄 동위원소의 분리를 위하여 특별히 설계되거나 마련된 장비를 포함하며, 또한 분리 공정을 위하여 특별히 설계된 장비의 각 주요 품목을 포함한다.
14. 중수 생산을 위한 공장: 중수 생산을 위한 공장은 중수소 혹은 중수소 화합물의 농축을 위하여 특별히 설계되거나 제조된 공장과 장비뿐만 아니라 공장 가공에 필수적인 구성품을 포함한다.

부속서 나

물 질

1. 중수소 및 중수: 12월의 기간동안 중수소 원자가 200킬로그램을 초과하는 양으로, 부속서 “가” 제1항에서 정의된 원자로에서의 사용을 위한 중수소와 중수소의 수소에 대한 비율이 1:5000을 초과하는 중수소 화합물
2. 원자력급 흑연: 12월의 기간동안 30톤을 초과하는 양으로, 붕소환산 5피파 엠보다 나은 순도를 가지고 제곱센티미터당 1.50그램을 초과하는 밀도를 가지는 흑연

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés les « Parties »),

Notant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques est un facteur important pour accompagner le développement social et économique des deux pays,

Soucieux du développement de relations amicales entre la République de Corée et la République du Kazakhstan,

Reconnaissant que la République de Corée et la République du Kazakhstan sont membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« AIEA ») et parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires du 1<sup>er</sup> juillet 1968 (ci-après dénommé « Traité sur la non-prolifération »), et

Considérant que les deux pays s'efforcent d'élargir et de renforcer la coopération en matière de développement et d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objectifs*

L'objectif du présent Accord est de créer une base juridique pour la coopération des Parties dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, pour le renforcement de la coopération mutuellement bénéfique entre la République de Corée et la République du Kazakhstan sans priver les Parties de leurs droits.

### *Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « équipement » désigne les installations, équipements ou composants énumérés à l'appendice A du présent Accord ;

b) Le terme « matières » désigne les matières non nucléaires pour réacteurs énumérées à l'appendice B du présent Accord ;

c) L'expression « matières nucléaires » désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial, tels que définis à l'article 20 du Statut de l'AIEA du 26 octobre 1956. Toute définition du Conseil des gouverneurs de l'AIEA figurant à l'article 20 du Statut de l'AIEA, lequel complète la liste des matières considérées comme étant des « matières nucléaires » ou des « produits nucléaires fissiles spéciaux », produit ses effets dans le cadre du présent Accord après que les Parties s'informent par écrit de l'acceptation de ces compléments ;

d) L'expression « produit fissile spécial extrait ou produit en tant que produit secondaire » désigne tout produit fissile spécial produit à la suite d'un ou plusieurs processus liés aux utilisations de toute matière nucléaire ;

e) Le terme « personne » désigne les individus, les organisations étatiques, les sociétés, les syndicats, les associations, les coentreprises, les institutions publiques ou privées, les consortiums, les groupes et autres entités relevant de la juridiction étatique de l'une ou l'autre Partie, mais n'inclut pas les Parties au présent Accord ;

f) Le terme « renseignements » désigne les données scientifiques ou techniques que la Partie transférante considère comme étant liées au développement, à la production, à l'utilisation ou à la réparation d'équipements utilisés pour le traitement de matières nucléaires ou de matières ayant un lien avec les objectifs de la non-prolifération nucléaire.

### *Article 3. Étendue de la coopération*

Dans le cadre du présent Accord, la coopération entre les Parties peut porter sur les domaines suivants :

a) La recherche fondamentale et appliquée dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique ;

b) La recherche, le développement, la conception, la construction, l'exploitation, la maintenance et le déclassement de centrales nucléaires électriques, de réacteurs de recherche ou de réacteurs électronucléaires de petite taille ou de taille moyenne ;

c) La production et la fourniture de matières nucléaires destinées à un traitement ultérieur et à une utilisation dans l'énergie nucléaire ;

d) La production et la fourniture d'éléments combustibles nucléaires, d'équipements, de composants, de dispositifs et d'autres techniques atomiques en vue de leur utilisation dans des centrales électriques nucléaires, des réacteurs de recherche ou des réacteurs électronucléaires de petite taille ou de taille moyenne ;

e) Le cycle du combustible nucléaire, y compris la gestion des matières nucléaires, des substances radioactives et des déchets ;

f) La production et l'utilisation d'isotopes radioactifs dans les secteurs de l'industrie, de l'agriculture et de la médecine ;

g) La sûreté nucléaire, la protection contre les radiations et la protection de l'environnement ;

h) Les garanties et la protection physique ;

i) Le développement des politiques et le perfectionnement de la main-d'œuvre dans le domaine de l'énergie atomique ; et

j) Tout autre domaine convenu par les Parties.

### *Article 4. Formes de coopération*

La coopération prévue à l'article 3 du présent Accord peut prendre les formes suivantes :

a) L'échange et la formation de personnel scientifique et technique ;

b) L'échange de renseignements et de données scientifiques et techniques ;



- c) L'organisation de colloques, de séminaires et de groupes de travail ;
- d) Le transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipements et de technologies ;
- e) La fourniture de conseils et de services techniques appropriés ;
- f) La recherche scientifique conjointe et des projets d'intérêt mutuel ; et
- g) D'autres formes de coopération convenues par les Parties.

*Article 5. Organes compétents et accords exécutifs*

1. Les Parties désignent les organes compétents chargés de l'exécution des obligations des Parties au titre du présent Accord conformément à leurs législations en vigueur.

2. Pour l'exécution de la coopération visée dans le présent Accord, les organes compétents des Parties peuvent conclure des accords exécutifs conformément à leurs législations en vigueur.

3. En accord avec leurs autorités, les organes compétents déterminent les dispositions et conditions de certains programmes et projets sur la coopération, les procédures et les accords financiers relatifs à l'accord exécutif conclu, et ils sont chargés d'autres questions conformément à leurs législations en vigueur.

*Article 6. Renseignements*

1. Les Parties utilisent librement tous renseignements transférés au titre du présent Accord, à moins que la Partie ou l'organe compétent qui a transféré ces renseignements n'informe au préalable l'autre Partie ou l'autre organe compétent de restrictions ou de réserves de droits relatives aux utilisations ou à la diffusion de ces renseignements.

2. Les Parties prennent les mesures nécessaires conformément à leurs législations en vigueur pour assurer une protection adéquate des données confidentielles, y compris les secrets commerciaux et de production transférés aux organes compétents relevant de la juridiction des Parties, ainsi que la protection des droits de propriété intellectuelle. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle adoptée à Stockholm le 14 juillet 1967.

*Article 7. Transfert de matières nucléaires, de produits fissiles spéciaux, d'équipements, de technologies et de renseignements*

1. Les transferts de renseignements, de matières nucléaires, de produits fissiles spéciaux, d'équipements et de technologies au titre du présent Accord peuvent s'effectuer directement entre les Parties ou par l'intermédiaire des personnes autorisées. Ces transferts sont subordonnés aux dispositions du présent Accord et aux conditions additionnelles convenues par les Parties.

2. Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les renseignements transférés en application du présent Accord ainsi que les produits fissiles spéciaux extraits ou produits par l'utilisation de ces matières ou équipements ne sont pas transférés à des tierces parties en dehors de la juridiction de la Partie destinataire, à moins que la Partie transférante n'en convienne par écrit. Un accord additionnel peut être conclu entre les Parties pour l'exécution de cette disposition.

3. Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les produits fissiles spéciaux générés par l'utilisation de ces matières ou équipements sont soumis au présent Accord, sauf dans le cas où :

- a) Ils sont transférés en dehors de la juridiction de la Partie destinataire ;
- b) Les matières nucléaires ne peuvent plus être utilisées dans aucune activité nucléaire du point de vue des garanties ou sont devenues pratiquement irrécupérables. Les deux Parties agissent conformément aux accords de garanties qu'elles ont conclus avec l'AIEA ;
- c) Il en est convenu ainsi par les Parties conformément aux normes de droit international applicable.

4. Les renseignements transférés au titre du présent Accord sont soumis au présent Accord tant que les Parties n'en conviennent pas autrement.

#### *Article 8. Retraitement et enrichissement*

1. L'uranium transféré en application du présent Accord ou utilisé dans tout équipement ainsi transféré ne peut être enrichi en isotope U-235 à un taux supérieur ou égal à 20 %, à moins que les Parties n'en conviennent par écrit.

2. Les matières nucléaires transférées en application du présent Accord et celles générées par l'utilisation de matières nucléaires, d'équipements ou de matières ainsi transférés ne sont pas retraitées, à moins que les Parties n'en conviennent par écrit.

#### *Article 9. Interdiction d'utilisation pour la fabrication d'explosifs ou à des fins militaires*

Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les renseignements transférés en application du présent Accord, ainsi que les produits fissiles spéciaux générés par l'utilisation de ces matières ou équipements, ne sont pas utilisés pour le développement ou la production de toute arme nucléaire ou de tout dispositif explosif nucléaire, ni à des fins militaires.

#### *Article 10. Garanties*

1. Les dispositions de l'article 9 du présent Accord sont exécutées conformément à l'Accord de garanties conclu entre chaque Partie et l'AIEA. Pour la République de Corée, conformément à l'Accord entre la République de Corée et l'AIEA relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires signé le 31 octobre 1975 (ci-après dénommé « Accord de garanties »), et pour la République du Kazakhstan, conformément à l'Accord entre la République du Kazakhstan et l'AIEA relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires signé le 26 juillet 1994 (ci-après dénommé « Accord de garanties »).

2. Si pour quelque raison que ce soit ou à quelque moment que ce soit l'AIEA n'est pas en mesure d'appliquer ces garanties sur le territoire d'une Partie, la Partie conclut immédiatement avec l'autre Partie un accord conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'AIEA à l'égard de tous les articles transférés au titre du présent Accord.

*Article 11. Protection physique*

Les Parties adoptent les mesures appropriées pour assurer la protection physique des matières et équipements nucléaires transférés au titre du présent Accord conformément aux niveaux recommandés par l'AIEA, ainsi qu'aux niveaux qui seront prévus dans tout accord additionnel ou dans tout supplément qui peut être conclu par les Parties.

*Article 12. Cessation de la coopération*

Si l'une des Parties, à tout moment suivant l'entrée en vigueur du présent Accord :

- a) Ne respecte pas les dispositions des articles 7, 8, 9, 10 ou 11 ;
- b) Dénonce un Accord de garanties ou en enfreint les dispositions ;

l'autre Partie a le droit de mettre fin à la coopération visée au titre du présent Accord.

*Article 13. Règlement des différends*

1. Les Parties conduisent des négociations et des consultations à la demande de l'une ou l'autre Partie afin d'examiner l'exécution du présent Accord ou toute question résultant de sa mise en œuvre.

2. Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations ou de consultations entre les Parties.

*Article 14. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications écrites indiquant que les Parties ont rempli toutes les formalités juridiques requises à cet effet, et reste en vigueur pendant une période de 10 ans.

2. La durée du présent Accord peut être prolongée pour une période supplémentaire de cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre son intention de dénoncer l'Accord. L'Accord prend fin six mois après la réception de la notification par l'autre Partie.

3. Nonobstant l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, les obligations énoncées aux articles 7, 8, 9, 10 et 11 du présent Accord demeurent en vigueur tant que les Parties n'en conviennent pas autrement.

*Article 15. Droit applicable*

La coopération visée au titre du présent Accord s'effectue en application de la législation en vigueur dans le pays de chaque Partie, ainsi que conformément aux traités internationaux conclus par la République de Corée et la République du Kazakhstan.

*Article 16. Appendices*

Les appendices A et B font partie intégrante du présent Accord. Ils peuvent être amendés par accord écrit des deux Parties. Ces amendements entreront en vigueur en application des dispositions de l'article 14.

Le présent Accord peut être amendé ou complété sur accord mutuel entre les Parties, lequel sera dûment enregistré sous la forme d'un protocole qui fera partie intégrante du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Astana, le 20 septembre 2004, en double exemplaire, en langues coréenne, kazakhe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[OH MYUNG]

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

[SHKOLNIK VLADIMIR SERGEEVICH]

## APPENDICE A. ÉQUIPEMENTS

1. Réacteurs nucléaires : réacteurs nucléaires maintenant une réaction de fission en chaîne contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle (dont la production maximale de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an).

2. Cuves pour réacteurs : cuves métalliques (blocs manufacturés ou principaux éléments manufacturés de ces blocs) spécialement conçues et produites pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire (au sens donné à cette expression au paragraphe 1 ci-dessus) et résister à la pression de fonctionnement du fluide de refroidissement primaire du réacteur nucléaire.

3. Machines pour le chargement et le déchargement du combustible des réacteurs : matériel de manutention spécialement conçu ou ajusté pour le chargement ou le déchargement du combustible des réacteurs (au sens donné au terme « réacteur » au paragraphe 1 ci-dessus), et effectuant des opérations de chargement, ou ayant des caractéristiques techniques de positionnement complexes permettant d'effectuer des opérations complexes de chargement et de déchargement du combustible, telles que celles au cours desquelles il n'est pas possible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

4. Barres de commande pour réacteurs : barres spécialement conçues ou fabriquées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire (au sens donné à cette expression au paragraphe 1 ci-dessus).

5. Conduite sous pression du réacteur : conduites spécialement conçues pour les piles à combustible et le fluide de refroidissement primaire du réacteur nucléaire (au sens donné au terme « réacteur » au paragraphe 1 ci-dessus) dont la pression opérationnelle est supérieure à 50 atmosphères.

6. Tubes de zirconium : zirconium ou alliages de zirconium sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes, dans des quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus pour être utilisés dans un réacteur (au sens donné au terme « réacteur » au paragraphe 1 ci-dessus), et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parties en poids.

7. Pompes du circuit primaire : pompes spécialement conçues pour faire circuler le fluide de refroidissement primaire d'un réacteur nucléaire au sens donné à cette expression au paragraphe 1 ci-dessus.

8. Internes de réacteur nucléaire : éléments internes de réacteur nucléaire spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur nucléaire au sens donné à cette expression au paragraphe 1 ci-dessus, y compris les colonnes entretoises, les canaux de combustible, les écrans thermiques, les déflecteurs, les plaques à grille du cœur et les plaques de diffuseur.

9. Échangeurs thermiques : échangeurs thermiques (générateurs de vapeur) spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans le circuit de réfrigération primaire d'un réacteur nucléaire au sens donné à cette expression au paragraphe 1 ci-dessus.

10. Instruments de détection et de mesure des neutrons : instruments de détection de neutrons et de mesure spécialement conçus ou préparés pour évaluer les flux de neutrons dans le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à cette expression au paragraphe 1 ci-dessus.

11. Usines de retraitement de piles à combustible irradiées et équipements spécialement conçus ou fabriqués à cet effet : une usine de retraitement de piles à combustible irradiées inclut des équipements et des composants qui, en fonctionnement normal, entrent en contact direct avec

le combustible irradié et les principales matières nucléaires et contrôlent les flux technologiques du combustible irradié, des matières nucléaires et des produits de fission.

12. Usines de production de piles à combustible : une usine de production d'éléments combustibles inclut des équipements qui, en fonctionnement normal, entrent en contact direct ou sont utilisés pour traiter ou contrôler les flux de production de matières nucléaires, ou des équipements à l'aide desquels les matières nucléaires sont chargées dans une gaine d'élément combustible.

13. Usines de séparation des isotopes de l'uranium : une usine de séparation des isotopes de l'uranium inclut les équipements, autres que l'appareillage d'analyse, spécialement conçus ou préparés pour la séparation des isotopes de l'uranium, et inclut également chaque élément important de l'équipement spécialement conçu pour le processus de séparation.

14. Usines de production d'eau lourde : une usine de production d'eau lourde inclut l'usine et les équipements spécialement conçus ou fabriqués pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés, ainsi que toute information nécessaire au fonctionnement de l'usine.

APPENDICE B. MATIÈRES

1. Deutérium et eau lourde : le deutérium et tout composé de deutérium dans lequel le rapport atomique deutérium/hydrogène dépasse 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire (au sens donné à cette expression au paragraphe 1 de l'appendice A), dans des quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium pendant une période de 12 mois.

2. Graphite de pureté nucléaire : graphite d'une pureté supérieure à cinq parties par million (d'équivalent en bore) et d'une densité de plus de 1,50 gramme par centimètre cube, dans des quantités dépassant 30 tonnes métriques pendant une période de 12 mois.

**No. 53993**

—  
**Germany  
and  
Niger**

**Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Niger concerning the legal status of personnel of the Federal Armed Forces (Bundeswehr) that are to be temporarily stationed on the territory of the Republic of the Niger. Niamey, 22 July 2016 and 2 September 2016**

**Entry into force:** *2 September 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 November 2016*

—  
**Allemagne  
et  
Niger**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Niger relatif au statut juridique du personnel des Forces armées fédérales (Bundeswehr) stationné temporairement sur le territoire national de la République du Niger. Niamey, 22 juillet 2016 et 2 septembre 2016**

**Entrée en vigueur :** *2 septembre 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 10 novembre 2016*



[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

I

L'AMBASSADEUR  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
N° : Pol 321.00

Niamey, le 22 juillet 2016

Monsieur le Ministre,

Au nom de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous proposer l'accord suivant relatif au statut du personnel de la Bundeswehr qui sera stationné temporairement sur le territoire de la République du Niger avec le consentement du Gouvernement de la République du Niger dans le cadre des efforts de paix de la communauté internationale en République du Mali :

1. Le contingent militaire allemand comprend les éléments suivants :
  - a) jusqu'à quatre aéronefs « Transall C 160 »,
  - b) un aéronef « Airbus A 310 » et
  - c) jusqu'à 200 membres militaires ou civils de la Bundeswehr – ci-après dénommés le « personnel militaire allemand ».
  
2. Le gouvernement de la République du Niger autorise l'atterrissage et le décollage des aéronefs allemands sur le territoire de la République du Niger ainsi que le survol de l'espace aérien national. Les vols sont destinés au transport de personnels et matériels – y compris armes et munitions – en vue de soutenir les efforts de paix entrepris par la communauté internationale en République du Mali ainsi que les opérations françaises menées en Afrique de l'Ouest.

3. En ce qui concerne le statut du personnel militaire allemand, les dispositions suivantes s'appliquent :
- a) Le personnel militaire allemand bénéficie de la libre entrée, de la libre sortie et de la liberté de circulation en République du Niger, sous réserve des dispositions suivantes :
- Le gouvernement de la République du Niger facilite l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci au personnel militaire allemand sous réserve qu'il soit porteur d'une carte d'identité militaire ou professionnelle ou d'un passeport en cours de validité.
  - Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne communique au préalable au gouvernement de la République du Niger la liste du personnel militaire allemand dont l'entrée s'effectuera conformément aux textes en vigueur en la matière en République du Niger.
  - Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que le personnel militaire allemand quitte la République du Niger une fois sa mission terminée, sauf disposition contraire convenue avec le gouvernement de la République du Niger.
- b) Pendant la durée de leur séjour sur le territoire de la République du Niger, le personnel militaire allemand est tenu de se conformer aux lois et usages qui y sont en vigueur et de s'abstenir de toute action ou activité incompatible avec le présent accord.
- c) Pendant la durée de sa présence sur le territoire de la République du Niger, le personnel militaire allemand bénéficie à l'égard de la partie nigérienne des

immunités et privilèges identiques à ceux accordés aux experts en mission par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946. Il ne peut en particulier faire l'objet d'aucune forme d'arrestation ou de détention. Il jouit notamment de l'immunité de la juridiction pénale de la République du Niger sauf renonciation expresse de la République fédérale d'Allemagne.

- d) En cas de crime ou de délits flagrants, le personnel militaire allemand justifie de son identité à la demande des autorités nigériennes. Les autorités de la République fédérale d'Allemagne sont immédiatement informées et prennent dans les plus brefs délais les mesures nécessaires pour prendre en charge le personnel militaire allemand concerné. En cas d'infraction au droit pénal de la République du Niger, les autorités nigériennes compétentes rassemblent les éléments de preuve qu'elles mettent à la disposition du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à des fins de poursuites éventuelles par les autorités judiciaires allemandes. Les autorités de la République du Niger sont régulièrement tenues informées du déroulement de l'action judiciaire engagée.
  - e) Les dispositions mentionnées au paragraphe 3 lettres a à d s'appliquent également aux ressortissants allemands qui, en leur qualité de membres d'entreprises civiles, fournissent des prestations exclusivement destinées au contingent militaire allemand.
  - f) Le personnel militaire allemand est autorisé à porter l'uniforme et à se munir d'armes et de munitions dans la mesure où cela est nécessaire à l'exercice de la mission officielle et répond aux ordres de service des autorités militaires allemandes:
4. Le gouvernement de la République du Niger et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne renoncent à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'autre

Partie pour les dommages causés à leurs biens ou pour la mort ou les blessures subies par des membres de l'une des deux Parties dans le cadre des activités objet du présent accord ou par suite d'autres actes ou omissions relevant de la responsabilité juridique de l'une ou l'autre des Parties. Les dispositions précédentes ne s'appliquent cependant pas aux demandes d'indemnité liées à un acte intentionnel.

5. Les demandes d'indemnité justifiées de tiers qui ne sont pas liées à l'application d'un contrat et qui résultent de tout acte ou omission commis par le personnel militaire allemand dans l'exercice de ses fonctions officielles ou de tout autre acte, omission ou événement dont le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est juridiquement responsable, sont réglées par le gouvernement de la République du Niger dans les conditions qui s'appliqueraient dans un cas analogue aux forces armées de la République du Niger. Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rembourse au gouvernement de la République du Niger les prestations d'indemnisation payées à ce titre.
6. Les importations et réexportations de matériels, équipements, munitions, ravitaillement et approvisionnements du personnel militaire allemand sont effectuées dans le respect des procédures en vigueur sur le territoire de la République du Niger. Les achats des biens et services effectués par ou pour le personnel militaire allemand sur le territoire de la République du Niger sont exonérés de tous impôts ou taxes à l'exception de la redevance statistique et des prélèvements communautaires de solidarité (l'UEMOA et CEDEAO).
7. Le personnel militaire allemand est autorisé à mettre en œuvre les équipements et engins apportés en République du Niger – y compris les véhicules immatriculés en Allemagne – dans la mesure où la législation allemande le lui permet. Le personnel militaire allemand est autorisé à mettre en œuvre ses propres systèmes de télécommunications à titre gratuit dans le cadre des radiofréquences assignées par les

autorités compétentes de la République du Niger. En cas de brouillage mutuel, les autorités compétentes de la République du Niger prennent les mesures correctrices appropriées.

8. À la demande du personnel militaire allemand et conformément aux besoins de celui-ci, le gouvernement de la République du Niger lui apporte son soutien logistique, santé et autre contre remboursement des coûts associés. La forme d'une telle demande, le volume des prestations à fournir et les dispositions financières qui y sont liées seront définis dans un document séparé.


Le gouvernement de la République du Niger met des terrains et surfaces dont il a la propriété à disposition pour l'usage gratuit par le personnel militaire allemand. Si le personnel militaire allemand réalise des travaux sur ces terrains et surfaces, ils resteront la propriété de la République du Niger à la fin de la mission du personnel militaire allemand selon les modalités convenues entre les deux pays.

Le personnel militaire allemand est par ailleurs autorisé à conclure les contrats nécessaires avec des individus ou des entreprises en République du Niger en conformité avec les textes en vigueur.

9. Tout différend entre les deux Parties concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent accord est réglé exclusivement par voie de consultation ou de négociation entre les deux Parties.
10. Le présent accord peut être amendé par écrit d'un commun accord entre les deux Parties.
11. Le présent accord prendra fin dès que les Parties en auront convenu par écrit.
12. Le présent accord est conclu en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Si le gouvernement de la République du Niger déclare accepter les propositions formulées aux paragraphes 1 à 12 ci-dessus, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre gouvernement constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.



Dr. Bernd von Münchow-Pohl  
Ambassadeur

II

REPUBLIQUE DU NIGER

Niamey, le 02 SEPT 2016

\*\*\*\*\*  
MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES,  
DE LA COOPERATION, DE L'INTEGRATION  
AFRICAIN ET DES NIGERIENS A L'EXTERIEUR

LE MINISTRE

\*\*\*\*\*  
DIRECTION GENERALE DES AFFAIRES JURIDIQUES  
ET CONSULAIRES 9

A

\*\*\*\*\*  
DIRECTION DES AFFAIRES JURIDIQUES 9

Monsieur l'Ambassadeur de la  
République Fédérale d'Allemagne

\*\*\*\*\*  
DIVISION JURIDIQUE BILATERALE

Niamey

009035

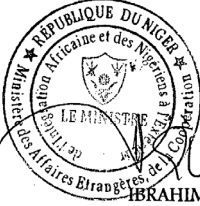
N° \_\_\_\_\_/MAE/C/IA/NE/DGAJ/C/DAJ/BILI

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre N° : Pol 321.00 du 22 juillet 2016  
ainsi libellé :

*[Voir lettre I]*

Les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la  
République du Niger et que la lettre susvisée et la présente constituent un Accord entre les  
Gouvernements allemand et nigérien. Cet Accord entrera en vigueur dès la réception de la  
présente note.

  
IBRAHIM YACOUBOU

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

I

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
Gz.: Pol 321.00

Niamey, den 22. Juli 2016

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über den Rechtsstatus des Bundeswehrpersonals, das mit Zustimmung der Regierung der Republik Niger im Zusammenhang mit den internationalen Friedensbemühungen in der Republik Mali vorübergehend in dem Hoheitsgebiet der Republik Niger stationiert sein wird, vorzuschlagen:

1. Das deutsche militärische Kontingent umfasst:
  - a) bis zu vier Luftfahrzeuge „C 160 Transall“,
  - b) ein Luftfahrzeug „Airbus A 310“ und
  - c) bis zu 200 militärische oder zivile Angehörige der Bundeswehr - im Folgenden als „deutsches Militärpersonal“ bezeichnet.
  
2. Die Regierung der Republik Niger gestattet den deutschen Luftfahrzeugen den Einflug und Ausflug in und aus dem Hoheitsgebiet der Republik Niger sowie den Überflug des nationalen Luftraums. Zweck der Flüge ist der Transport von Personal und Material einschließlich Waffen und Munition - zur Unterstützung der internationalen Friedensbemühungen in der Republik Mali sowie der französischen Operationen in der Region Westafrika.



3. Hinsichtlich des Rechtsstatus des deutschen Militärpersonals gelten die folgenden Bestimmungen:
- a) Deutschem Militärpersonal wird die freie Einreise in die sowie freie Ausreise aus und Bewegungsfreiheit innerhalb der Republik Niger unter Beachtung der folgenden Regelungen gewährt:
- Die Regierung der Republik Niger erleichtert deutschem Militärpersonal die Einreise in ihr und die Ausreise aus ihrem Staatsgebiet, sofern die Betroffenen einen gültigen Truppenausweis, Dienstaussweis oder Reisepass mitführen.
  - Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übermittelt jeweils im Voraus der Regierung der Republik Niger die Liste des deutschen Militärpersonals, das gemäß den in der Republik Niger geltenden Bestimmungen einreisen wird
  - Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt sicher, dass das deutsche Militärpersonal die Republik Niger nach Beendigung seines dienstlichen Auftrags verlässt, sofern mit der Regierung der Republik Niger nichts anderes vereinbart wurde.
- b) Während seines Aufenthaltes auf dem Staatsgebiet der Republik Niger ist das deutsche Militärpersonal verpflichtet, die dort geltenden Gesetze und Gepflogenheiten zu achten und sich jeder Handlung oder Tätigkeit zu enthalten, die im Widerspruch zu dieser Vereinbarung steht.
- c) Während seines Aufenthaltes in dem Hoheitsgebiet der Republik Niger genießt das deutsche Militärpersonal gegenüber der nigrischen Seite die gleichen Immunitäten und Vorrechte, wie sie das Übereinkommen vom 13. Februar 1946 über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen den eingesetzten Experten

zugesteht. Es unterliegt vor allem keiner Festnahme oder Haft irgendwelcher Art. Es genießt insbesondere Immunität von der Gerichtsbarkeit der Republik Niger, sofern die Bundesrepublik Deutschland nicht ausdrücklich darauf verzichtet.

- d) Im Falle eines offenkundigen Vergehens oder Verbrechens ist das deutsche Militärpersonal verpflichtet, sich auf Ersuchen der Behörden der Republik Niger auszuweisen. Die Behörden der Bundesrepublik Deutschland werden umgehend informiert und treffen so schnell wie möglich die notwendigen Maßnahmen für die Aufnahme des betroffenen deutschen Militärpersonals. Bei einem Verstoß gegen das Strafrecht der Republik Niger sammeln deren zuständige Behörden die Beweismittel und stellen diese der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für eine eventuelle Aufnahme der Strafverfolgung durch die Justizbehörden der Bundesrepublik Deutschland zur Verfügung. Die Behörden der Republik Niger werden regelmäßig über den Verlauf des eingeleiteten Strafverfahrens informiert.
- e) Die unter Nummer 3 Buchstaben a bis d genannten Bestimmungen finden auch Anwendung auf deutsche Staatsangehörige, die als Personal ziviler Firmen Dienstleistungen ausschließlich für das deutsche militärische Kontingent erbringen.
- f) Das deutsche Militärpersonal ist berechtigt, Uniform zu tragen sowie Waffen und Munition mitzuführen, soweit dies im Rahmen des dienstlichen Auftrags erforderlich und von deutschen Militärbehörden dienstlich befohlen worden ist
4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger verzichten auf sämtliche Ansprüche gegeneinander, die aufgrund von Sachbeschädigungen oder aufgrund des Todes oder von Verletzungen von Angehörigen einer der beiden Vertragsparteien im Zuge der in dieser Vereinbarung genannten Tätigkeiten oder aufgrund anderer Handlungen oder Unterlassungen entstanden sind, für die eine der beiden Vertragsparteien rechtlich verantwortlich ist.

Von diesem Anspruchsverzicht ausgenommen sind allerdings Ansprüche, die auf vorsätzlichem Handeln beruhen.

5. Begründete Ansprüche Dritter, bei denen es sich nicht um vertragliche Ansprüche handelt und die aufgrund von Handlungen oder Unterlassungen entstehen, die das deutsche Militärpersonal in Ausübung seiner Dienstpflichten begangen hat oder die aus sonstigen diesbezüglichen Handlungen, Unterlassungen oder Ereignissen resultieren, für welche die Regierung der Bundesrepublik Deutschland rechtlich verantwortlich ist, gleicht die Regierung der Republik Niger nach den Maßgaben aus, die insoweit für die Streitkräfte der Republik Niger Anwendung finden würden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ersetzt der Regierung der Republik Niger die zum Ausgleich aufgewendeten finanziellen Leistungen.
  
6. Die Einfuhr und Wiederausfuhr von Material, Gerät, Ausrüstungsgegenständen, Munition sowie Nachschub- und Versorgungsgütern für das deutsche Militärpersonal erfolgt unter Einhaltung der in dem Hoheitsgebiet der Republik Niger geltenden Verfahren. Der Erwerb von Gütern und Dienstleistungen durch oder für das deutsche Militärpersonal in dem Hoheitsgebiet der Republik Niger unterliegt keinen Steuern oder Abgaben - mit Ausnahme der Statistikabgabe und der Solidaritätsabgaben für UEMOA und ECOWAS.
  
7. Das deutsche Militärpersonal darf die in die Republik Niger gebrachten Ausrüstungsgegenstände und Maschinen - einschließlich Kraftfahrzeuge mit deutschen Kennzeichen - betreiben und bedienen, sofern es nach deutschem Recht dazu befugt ist. Dem deutschen Militärpersonal wird der kostenlose Betrieb eigener Telekommunikationssysteme innerhalb der von den zuständigen Behörden der Republik Niger gestatteten Funkfrequenzzuteilung gestattet. Im Falle einer gegenseitigen Störung schaffen die zuständigen Behörden der Republik Niger Abhilfe.

8. Die Regierung der Republik Niger leistet dem deutschen Militärpersonal auf dessen Antrag und nach dessen Bedarf gegen Erstattung der damit verbundenen Kosten logistische, sanitätsdienstliche und sonstige Unterstützung. Die Form eines solchen Antrags, der Umfang der entsprechenden Leistungen sowie die damit verbundenen finanziellen Regelungen werden in einem separaten Dokument festgelegt werden. Grundstücke und Flächen, die sich im Eigentum der Regierung der Republik Niger befinden, überlässt diese dem deutschen Militärpersonal kostenlos zur Nutzung. Wenn das deutsche Militärpersonal Arbeiten auf diesen Grundstücken und Flächen durchführt, bleiben sie nach dem Ende des Einsatzes des deutschen Militärpersonals gemäß den zwischen den beiden Ländern vereinbarten Bedingungen im Eigentum der Republik Niger. Im Übrigen ist das deutsche Militärpersonal berechtigt, die notwendigen Verträge mit Einzelpersonen oder Unternehmen in der Republik Niger unter Beachtung der geltenden Bestimmungen abzuschließen.
9. Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Vertragsparteien über die Auslegung oder Umsetzung dieser Vereinbarung sind von den beiden Vertragsparteien ausschließlich durch Konsultationen oder Verhandlungen beizulegen.
10. Diese Vereinbarung kann in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den beiden Vertragsparteien schriftlich geändert werden.
11. Diese Vereinbarung tritt außer Kraft, sobald die Vertragsparteien dies schriftlich vereinbaren.
12. Diese Vereinbarung wird in deutscher und französischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Niger mit den unter den Nummern 1 bis 12 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



0

Dr. Bernd von Münchow-Pohl

Botschafter

Mr 277

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

THE AMBASSADOR  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Niamey, 22 July 2016

No.: Pol 321.00

Sir,

On behalf of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose the following Agreement concerning the status of the Bundeswehr personnel to be stationed temporarily in the territory of the Republic of the Niger with the consent of the Government of the Republic of the Niger as part of the international community's peace efforts in the Republic of Mali:

1. The German military contingent shall be comprised of:
  - (a) Up to four Transall C-160 aircraft;
  - (b) One Airbus A310 aircraft; and
  - (c) Up to 200 military or civilian members of the Bundeswehr – hereinafter referred to as “German military personnel”.

2. The Government of the Republic of the Niger shall authorize German aircraft to land and take off in the territory of the Republic of the Niger, and to overfly the national airspace. The aircraft will be used to transport personnel and equipment – including weapons and ammunition – in support of the peace efforts undertaken by the international community in the Republic of Mali and the French operations carried out in West Africa.

3. The following provisions shall apply to the status of the German military personnel:
  - (a) The German military personnel shall be free to enter, exit and move within the territory of the Republic of the Niger, subject to the following:
    - The Government of the Republic of the Niger shall facilitate the entry into and exit from its territory of German military personnel bearing a military or professional identity card or a valid passport.
    - The Government of the Federal Republic of Germany shall provide the Government of the Republic of the Niger, in advance, with a list of the German military personnel who will enter the country in compliance with the relevant texts in force in the Republic of the Niger.
    - The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the German military personnel leave the Republic of the Niger once their mission has been completed, unless otherwise agreed upon with the Government of the Republic of the Niger.

- (b) During their stay in the territory of the Republic of the Niger, the German military personnel shall comply with the laws and customs in force in the country and refrain from any action or activity that is incompatible with this Agreement.
- (c) Throughout their stay in the territory of the Republic of the Niger, the German military personnel shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to experts on mission under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946. In particular, they shall not be liable to any form of arrest or detention. They shall specifically enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the Republic of the Niger, unless such immunity is waived by the Federal Republic of Germany.
- (d) In case of flagrant crimes or offences, the German military personnel shall prove their identity at the request of the authorities of the Niger. The authorities of the Federal Republic of Germany shall immediately be informed and shall, as soon as possible, take the necessary steps to address the situation involving the German military personnel concerned. If there is a violation of the criminal law of the Republic of the Niger, the competent authorities of the Niger shall gather the evidence and provide it to the Government of the Federal Republic of Germany for possible prosecution by the German judicial authorities. The authorities of the Republic of the Niger shall receive regular updates on any judicial action taken.
- (e) The provisions contained in (a) to (d) of paragraph 3 shall also apply to German nationals who, as employees of civilian companies, provide services which are exclusively intended for the German military contingent.
- (f) The German military personnel shall be allowed to wear uniforms and bear arms and ammunition, provided that this is deemed necessary to enable them to carry out their official mission and that they have been so ordered by the German military authorities.

4. The Government of the Republic of the Niger and the Government of the Federal Republic of Germany shall waive any claim against the other Party for damage to property, or death or injury suffered by persons belonging to either Party, which result from the activities that are the subject of this Agreement, or from other acts or omissions for which either of the Parties is legally responsible. The preceding provisions shall not, however, apply to claims relating to intentional acts.

5. Justified third-party claims not related to activities carried out under a contract and which are the result of an act or omission committed by German military personnel in the performance of their official duties or any other act, omission or event for which the Government of the Federal Republic of Germany is legally responsible, shall be settled by the Government of the Republic of the Niger under the conditions that would apply in an equivalent case concerning the armed forces of the Republic of the Niger. The Government of the Federal Republic of Germany shall reimburse the Government of the Republic of the Niger for any compensation paid in such circumstances.

6. Materiel, equipment, ammunition, supplies and stocks for the German military personnel shall be imported and re-exported in accordance with the procedures in force in the territory of the Republic of the Niger. Goods and services purchased by or for the German military personnel in the territory of the Republic of the Niger shall be exempt from all taxes or duties, except for the statistical tax and the solidarity levies of the West African Economic and Monetary Union (WAEMU) and the Economic Community of West African States (ECOWAS).

7. The German military personnel shall be authorized to use equipment and machines brought into the Republic of the Niger – including vehicles that are registered in Germany – to the extent permitted by German law. The German military personnel shall be authorized to set up their own telecommunication systems free of charge using the radio frequencies assigned by the competent authorities of the Republic of the Niger. In case of mutual interference, the competent authorities of the Republic of the Niger shall take suitable corrective action.

8. The Government of the Republic of the Niger shall provide logistical, health-related and other support to the German military personnel, at their request and as they require, on a reimbursable basis. The form that such a request shall take, the extent of the services to be provided and the related financial arrangements shall be set out in a separate document.

The Government of the Republic of the Niger shall make lands and spaces it owns available for use by the German military personnel free of charge. Any structures erected on said lands and surfaces by the German military personnel shall remain the property of the Republic of the Niger at the end of the mission of the German military personnel, according to the terms agreed upon by the two countries.

The German military personnel shall also be authorized to conclude the necessary contracts with individuals or businesses in the Republic of the Niger, in accordance with the laws in force.

9. Any dispute between the two Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled exclusively by the two Parties through consultations or negotiations.

10. This Agreement may be amended in writing by mutual agreement between the two Parties.

11. This Agreement shall terminate when the Parties agree thereto in writing.

12. This Agreement is concluded in French and German, both texts being equally authentic.

If the Government of the Republic of the Niger agrees with the proposals made in paragraphs 1 to 12 above, this Note and your reply Note conveying the agreement of your Government shall constitute an Agreement between our two Governments that shall enter into force on the date of your reply Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

BERND VON MÜNCHOW-POHL  
Ambassador



II

REPUBLIC OF THE NIGER  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, COOPERATION, AFRICAN INTEGRATION AND THE DIASPORA  
DIRECTORATE-GENERAL FOR LEGAL AND CONSULAR AFFAIRS  
DIRECTORATE FOR LEGAL AFFAIRS  
BILATERAL LEGAL DIVISION

Niamey, 2 September 2016

No. 009035/MAE/C/IA/NE/DGAJ/C/DAJ/BIL1

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter No. Pol 321.00 of 22 July, which reads as follows:

*[See letter I]*

The foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of the Niger, and the above-mentioned Letter and this Note shall constitute an Agreement between the Governments of Germany and of the Niger. This Agreement shall enter into force upon receipt of this Note.

IBRAHIM YACOUBOU  
Minister for Foreign Affairs, Cooperation,  
African Integration and the Diaspora

The Ambassador of the Federal Republic of Germany  
Niamey

**No. 53994**

—  
**Germany  
and  
Colombia**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning financial cooperation for the project “Reform Programme to support the Peace Process, Phase III”. Bogotá, 2 September 2016**

**Entry into force:** *2 September 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Colombie**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération financière dans le cadre du projet « Programme de réforme à l'appui du processus de paix, Phase III ». Bogota, 2 septembre 2016**

**Entrée en vigueur :** *2 septembre 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53995**

—  
**Germany  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia on the gainful occupation of members of the families of members of a diplomatic mission or consular post. Berlin, 24 May 2016**

**Entry into force:** *19 September 2016 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Croatian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Croatie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à l'emploi rémunéré des membres de la famille du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. Berlin, 24 mai 2016**

**Entrée en vigueur :** *19 septembre 2016 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *croate et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53996**

---

**Germany  
and  
Uganda**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning Financial Cooperation in 2014-2015. Kampala, 4 October 2016**

**Entry into force:** *4 October 2016 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Allemagne  
et  
Ouganda**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération financière en 2014-2015. Kampala, 4 octobre 2016**

**Entrée en vigueur :** *4 octobre 2016 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53997**

---

**Germany  
and  
Viet Nam**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Financial Cooperation in 2014/2015. Hanoi, 5 October 2016**

**Entry into force:** *5 October 2016 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, German and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Allemagne  
et  
Viet Nam**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération financière en 2014-2015. Hanoï, 5 octobre 2016**

**Entrée en vigueur :** *5 octobre 2016 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 18 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*





**No. 53998**

---

**Germany  
and  
Namibia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning Financial Cooperation in 2015. Windhoek, 10 October 2016**

**Entry into force:** *10 October 2016 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Allemagne  
et  
Namibie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière en 2015. Windhoek, 10 octobre 2016**

**Entrée en vigueur :** *10 octobre 2016 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 18 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53999**

---

**Republic of Korea  
and  
Angola**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Angola on Visa Exemptions for Holders of Diplomatic and Official/Service Passports. Seoul, 7 August 2009**

**Entry into force:** *25 May 2012 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Korean and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Angola**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Angola relatif aux exemptions de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels/de service. Séoul, 7 août 2009**

**Entrée en vigueur :** *25 mai 2012 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA ON  
VISA EXEMPTIONS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC  
AND OFFICIAL/SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Angola (hereinafter referred to as "the Parties"),

Guided by the common desire to steadily consolidate and strengthen friendly relations and cooperation between the two countries, and

Wishing to facilitate and simplify, on a reciprocal basis, the procedures of travel for the holders of diplomatic or official/service passports of the Parties,

Have agreed as follows:

#### **Article 1**

##### **Purpose**

The purpose of this Agreement is to facilitate and simplify the travel procedures for certain nationals of both countries specified in Article 2 of this Agreement.

#### **Article 2**

##### **Scope**

1. Under this Agreement, nationals of the Republic of Korea and nationals of the Republic of Angola who hold valid diplomatic or official/service passports shall be permitted to enter, leave, transit through or stay temporarily in the territory of the other Party without a visa.
2. The period of stay without a visa by a national of one Party in the territory of the other Party, referred to in Paragraph 1 of this Article, shall not exceed thirty (30) days from the date of entry. The period of stay may be extended only once, upon a written request by the first Party's diplomatic mission or consular post in the territory of the other Party.

3. Nationals of one Party who are accredited to that Party's diplomatic or consular post in the territory of the other Party, and the members of their families who hold valid diplomatic or official/service passports, shall be permitted to enter, leave, transit through or stay in the territory of the other Party without a visa during the period of their accreditation.

### **Article 3**

#### **Rights and Obligations**

1. This Agreement shall not affect the right of each Party to prohibit or limit the period of stay of any holder of a diplomatic or official/service passport of the other Party who is considered undesirable or persona non grata.

2. Nationals who are beneficiaries of the visa exemption under this Agreement have the obligation to observe and comply with the laws and regulations prevailing in the host country.

3. Either Party may suspend the implementation of this Agreement, in whole or in part, for reasons of public order, national security or public health. Any suspension, and the lifting thereof, shall be immediately notified to the other Party through diplomatic channels.

4. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from international agreements in which both countries take part.

### **Article 4**

#### **Entry, Exit, and Residence**

1. The nationals to whom this Agreement applies may enter and leave the territory of the host country only through the ports open to international traffic, in accordance with the laws and regulations of the host country.

2. The visa exemption referred to in this Agreement does not exempt the holders of diplomatic or official/service passports from the obligation to go through any standard migratory formalities with regard to their entry, exit, transit or temporary stay that are conducted by the competent authorities of the host country.

**Article 5**

**Exchange of Passport Specimens**

1. The Parties shall exchange the specimens of their diplomatic and official/service passports in use, within thirty (30) days after the signature of this Agreement.

2. Each Party shall notify the other Party in the case of any changes to their diplomatic or official/service passports, and send the specimens of the new passports to the other Party no later than sixty (60) days before the changes take effect.

**Article 6**

**Amendments**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties by the exchange of notes through diplomatic channels. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedure set out in Article 8 of this Agreement.

**Article 7**

**Resolution of Controversies**

Any differences arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultations and direct negotiations between the Parties.



**Article 8**

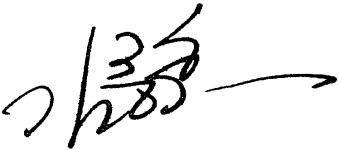
**Entry into Force, Duration, and Termination**

1. The Parties shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification.
2. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years, automatically renewable for equal and successive periods of time.
3. Either Party may terminate this Agreement by written notification through diplomatic channels. The termination shall become effective ninety (90) days after the date of the receipt of such notification by the other Party.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on **7** August, 2009, in the Korean, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ANGOLA



[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국 정부와 앙골라공화국 정부 간의  
외교관 및 관용 여권 소지자에 대한  
사증면제에 관한 협정

대한민국 정부와 앙골라공화국 정부(이하 “당사국”이라 한다)는,

양국 간의 우호관계와 협력을 꾸준히 공고화 및 강화시키려는 공동의 희망에 인도되고,

상호주의를 바탕으로 당사국의 외교관 및 관용 여권 소지자에 대한 여행절차를 용이하고 간소하게 하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

#### 목 적

이 협정의 목표는 이 협정 제2조에 규정된 일정한 요건을 갖춘 양국 국민들의 여행절차를 용이하고 간소하게 하기 위한 것이다.

### 제 2 조

#### 범 위

1. 이 협정 하에서, 유효한 외교관 및 관용 여권을 소지한 대한민국 국민과 앙골라공화국 국민은 사증 없이 다른 쪽 당사국의 영토에 입국, 출국, 경유 또는 일시체류 하는 것이 허용된다.

2. 이 조 제1항에 언급된 어느 한쪽 당사국의 국민이 다른 쪽 당사국의 영토에 사증 없이 체류하는 기간은 입국일로부터 30일을 초과할 수 없다. 이 체류기간은 파견국의 외교공관 또는 영사관이 서면으로 신청하는 경우에 1회에 한해 연장될 수 있다.

3. 어느 한쪽 당사국의 국민으로 다른 쪽 당사국의 영토 내의 자국 외교공관 또는 영사관에서 근무하도록 파견된 국민과, 유효한 외교관 및 관용 여권을 소지하고 있는 그의 가족 구성원은 파견된 기간 동안 사증 없이 다른 쪽 당사국의 영토 내에 입국, 출국, 경유 또는 체류하는 것이 허용된다.

### 제 3 조 권리와 의무

1. 이 협정은 각 당사국이 비우호적 인물 혹은 기피인물로 간주되는 다른 쪽 당사국의 외교관 또는 관용 여권 소지자의 체류를 금지하거나 체류기간을 제한할 권리에 영향을 미치지 않는다.

2. 이 협정 하에서 사증면제 혜택을 받는 국민들은 주재국의 법령을 준수하고 따를 의무가 있다.

3. 각 당사국은 공공질서, 국가안보 또는 공중보건을 이유로 이 협정의 전부 또는 일부의 이행을 정지시킬 수 있다. 이러한 정지조치 및 이의 해제는 외교경로를 통하여 즉시 다른 쪽 당사국에 통보되어야 한다.

4. 이 협정의 규정은 양국이 계약당사자로 있는 다른 국제협정으로부터 발생하는 당사국의 권리와 의무에 영향을 미치지 않는다.

### 제 4 조 입국, 출국 및 거주

1. 이 협정의 적용을 받는 국민은 오직 국제적으로 통행할 수 있도록 개방된 통로를 통하여 주재국의 관련 법령에 따라 주재국 영토에 입국 및 출국할 수 있다.

2. 이 협정에서 규정하는 사증면제는 외교관 또는 관용여권 소지자들이 주재국의 권한 있는 당국이 시행하는 입국, 출국, 경유 또는 일시 체류에 관한 표준적인 통관절차를 거칠 의무를 면제하는 것은 아니다.

### 제 5 조 여권 건본의 교환

1. 당사국은 이 협정 서명 후 30일 이내에 외교 경로를 통하여 현재 사용 중인 외교관 및 관용 여권의 건본을 교환하여야 한다.

2. 각 당사국은 외교관 및 관용 여권에 변경이 있는 경우 다른 쪽 당사국에 통보하여야 하며, 늦어도 그러한 변경사항이 시행되기 60일 이전까지 세 여권의 견본을 다른 쪽 당사국에 전달하여야 한다.

제 6 조  
개 정

이 협정은 당사국이 외교 경로를 통한 각서 교환으로 상호간에 합의함으로써 개정될 수 있다. 개정된 협정은 이 협정 제8조에서 정한 절차에 따라 발표된다.

제 7 조  
분쟁의 해결

이 협정의 해석 및 적용으로부터 발생하는 의견의 불일치는 당사국 간의 협의와 직접 협상을 통하여 우호적으로 해결한다.

제 8 조  
발효, 효력 기간 및 종료

1. 당사국은 이 협정의 발효를 위하여 필요한 각자의 국내절차가 완료되었음을 외교 경로를 통하여 서면으로 상호간에 통보하여야 한다. 이 협정은 최종 통보를 수령한 날에 발효한다.

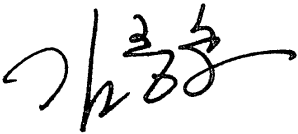
2. 이 협정은 5년간 유효하며, 이 효력 기한은 동일한 기간 동안 연속적으로 자동 연장된다.

3. 각 당사국은 외교 경로를 통하여 서면으로 통보함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다. 협정의 종료는 다른 쪽 당사국이 그러한 통보를 수령한 날부터 90일 이후에 효력이 발생한다.

이상의 증거로 아래의 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2009년 8월 7 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 포르투갈어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



앙골라공화국 정부를 대표하여



[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]

**ACORDO  
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COREIA E O GOVERNO  
DA REPÚBLICA DE ANGOLA SOBRE ISENÇÃO DE VISTOS EM  
PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, DE SERVIÇO E OU OFICIAIS**

## PREÂMBULO

O Governo da República da Coreia e o Governo da República de Angola, adiante designados como " Partes ";

Guiados pelo desejo mútuo de consolidar e fortalecer, cada vez mais, as relações de amizade e de cooperação entre os dois Países, e

Desejosos em facilitar e simplificar, na base de reciprocidade, os procedimentos de viagem para os titulares de passaportes diplomáticos, de serviço e ou oficiais das Partes.

### ACORDAM O SEGUINTE:

#### Artigo 1º

##### Objecto

O objecto do presente Acordo é facilitar e simplificar os procedimentos de viagem de certos nacionais de ambos os Países especificados no artigo 2º do presente Acordo.

#### Artigo 2º

##### Âmbito

1. Nos termos do presente Acordo, os nacionais da República da Coreia e os da República de Angola, titulares de passaportes diplomáticos, de serviço e ou oficiais válidos, serão permitidos de entrar, sair, transitar ou permanecer temporariamente no território da outra Parte sem o respectivo visto.
2. O período de estadia do nacional de uma Parte, sem o visto referido no nº 1 deste artigo, no território da outra Parte, não excederá trinta (30) dias desde a data de entrada. O mesmo período poderá ser prorrogado uma única vez sob pedido, por escrito, da missão diplomática ou posto consular da primeira Parte no território da outra Parte.
3. Os nacionais de uma Parte acreditados como representantes diplomáticos e consulares no território da outra Parte, bem como os membros de suas famílias, titulares de passaportes diplomáticos, de serviço e ou oficiais válidos, serão permitidos de entrar, sair, transitar ou permanecer no território da outra Parte, sem os respectivos vistos, durante o tempo da sua acreditação.



**Artigo 3º**  
**Direitos e Obrigações**

1. O presente Acordo não afectará o direito de cada Parte proibir ou limitar o período de estadia do nacional de outra Parte, titular de passaporte diplomático, de serviço e ou oficial, considerado " persona non grata " ou pessoa indesejável.
2. Os nacionais que são beneficiários da isenção de vistos nos termos do presente Acordo, têm a obrigação de observar e cumprir as leis e regulamentos vigentes no país de estadia.
3. Qualquer Parte poderá suspender, total ou parcialmente, a implementação do presente Acordo, por razões de ordem pública, segurança nacional ou saúde pública. Qualquer suspensão da implementação deste Acordo e o levantamento da mesma, deverão ser imediatamente notificados à outra Parte através de canais diplomáticos.
4. As disposições do presente Acordo não afectarão os direitos e obrigações das Partes, derivadas de outros Tratados Internacionais em que ambas sejam parte.

**Artigo 4º**  
**Entrada , Saída e Permanência**

1. Os nacionais das Partes a quem se aplica o presente Acordo, devem entrar e sair do território de uma e da outra Parte, unicamente através dos postos de fronteira estabelecidos de acordo com as leis e regulamentos do país hospedeiro.
2. A isenção de vistos referida no presente Acordo, não isenta os seus beneficiários da obrigação comum do cumprimento das formalidades migratórias relativas a entrada, saída, trânsito ou permanência temporária, exercidas pelas autoridades competentes do país hospedeiro.

**Artigo 5º**  
**Troca de Especimens de Passaportes**

1. As Partes trocarão os espécimens dos seus passaportes diplomáticos, de serviço e ou oficiais em uso , trinta (30) dias após a assinatura do presente Acordo.

2. Cada Parte notificará a outra Parte no caso de ocorrer qualquer alteração nos seus passaportes diplomáticos, de serviço e ou oficiais e enviar os especimens dos novos passaportes até sessenta (60) dias antes da sua entrada em circulação.

#### **Artigo 6º**

##### **Emendas**

O presente Acordo poderá ser emendado por mútuo consentimento das Partes, por meio de troca de notas, através dos canais diplomaticos. Tais emendas entrarão em vigor nos termos do artigo 8º, nº 1, do presente Acordo.

#### **Artigo 7º**

##### **Resolução de Diferendos**

Quaisquer diferendos que emergirem da interpretação ou aplicação do presente Acordo, serão resolvidos amigavelmente através de consultas e negociações directas entre as Partes.

#### **Artigo 8º**

##### **Entrada em Vigor, Duração e Denúncia**

1. As Partes notificar-se-ão entre si, por escrito através dos canais diplomáticos sobre o cumprimento das respectivas formalidades legais internas relativas a entrada em vigor do presente Acordo. A sua vigência será efectiva na data da recepção da última notificação.

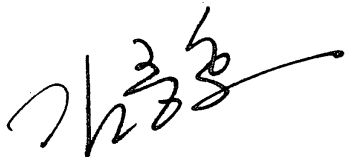
2. O presente Acordo será valido por um período de cinco (5) anos, automaticamente renováveis por iguais e sucessivos períodos de tempo.

3. Cada Parte poderá denunciar o presente Acordo, através da notificação escrita por via dos canais diplomáticos. A denúncia tornar-se-á efectiva, noventa (90) dias depois da data da recepção da última notificação da outra Parte.

**EM TESTEMUNHO DO QUE**, os Plenipotenciários, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em *Seoul*, aos *07*, de *Agosto* de 2009, em duplicado, em línguas coreiana, portuguesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. No caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em língua inglesa.

PELO GOVERNO DA  
REPÚBLICA DA COREIA



PELO GOVERNO DA  
REPÚBLICA DE ANGOLA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA RELATIF AUX  
EXEMPTIONS DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS  
DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS/DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Angola (ci-après dénommés les « Parties »),

Guidés par le désir commun de consolider et de renforcer sans cesse les relations d'amitié et la coopération entre les deux pays, et

Souhaitant faciliter et simplifier, sur une base réciproque, les formalités de voyage pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels/de service des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet*

Le présent Accord vise à faciliter et à simplifier les formalités de voyage pour certains ressortissants des deux pays spécifiés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 2. Champ d'application*

1. En vertu du présent Accord, les ressortissants de la République de Corée et les ressortissants de la République d'Angola qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou officiels/de service en cours de validité sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie, à le quitter, à transiter par ce territoire et à y séjourner temporairement sans visas.

2. La durée du séjour sans visa d'un ressortissant d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, visé au paragraphe 1 du présent article, ne dépasse pas 30 jours à compter de la date d'entrée. La durée du séjour peut être prolongée une seule fois, sur demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de la première Partie sur le territoire de l'autre Partie.

3. Les ressortissants d'une Partie qui sont accrédités auprès de la mission diplomatique ou du poste consulaire de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les membres de leurs familles titulaires de passeports diplomatiques ou officiels/de service en cours de validité, sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie, à le quitter, à transiter par ce territoire et à y séjourner temporairement sans visas pendant la durée de leur accréditation.

*Article 3. Droits et obligations*

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit de chaque Partie de refuser l'entrée de tout titulaire d'un passeport diplomatique ou officiel/de service de l'autre Partie qui est considéré comme indésirable ou persona non grata ou de limiter son séjour.

2. Les ressortissants qui bénéficient de l'exemption de visa en vertu du présent Accord sont tenus d'observer et de respecter les lois et règlements en vigueur dans le pays hôte.

3. L'une ou l'autre Partie peut suspendre la mise en œuvre du présent Accord, en tout ou en partie, pour des motifs d'ordre public, de sécurité nationale ou de santé publique. Toute suspension, ainsi que sa levée, est immédiatement notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

4. Les dispositions du présent Accord n'ont aucune incidence sur les droits et obligations des Parties découlant des traités internationaux auxquels les deux pays sont parties.

#### *Article 4. Entrée, sortie et séjour*

1. Les ressortissants visés par le présent Accord peuvent entrer sur le territoire du pays hôte et le quitter uniquement à travers les ports ouverts au trafic international, conformément aux lois et règlements du pays hôte.

2. L'exemption de visa visée dans le présent Accord ne dispense pas les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels/de service de l'obligation de se soumettre aux formalités migratoires habituelles relatives à leur entrée, à leur sortie, à leur passage en transit ou à leur séjour temporaire qui sont accomplies par les autorités compétentes du pays hôte.

#### *Article 5. Échange de spécimens de passeports*

1. Les Parties s'échangent les spécimens de leurs passeports diplomatiques et officiels/de service en usage dans les 30 jours suivant la date de signature du présent Accord.

2. Chaque Partie notifie à l'autre Partie toutes les modifications apportées à ses passeports diplomatiques ou officiels/de service, et envoie les spécimens des nouveaux passeports à l'autre Partie au plus tard 60 jours avant la prise d'effet des modifications.

#### *Article 6. Amendements*

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties exprimé par échange de notes par la voie diplomatique. Ces amendements entrent en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 8 du présent Accord.

#### *Article 7. Règlement des différends*

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations directes entre les Parties.

#### *Article 8. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Les Parties se notifient mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications.

2. Le présent Accord est valide pour une période de cinq ans, renouvelable automatiquement pour des périodes égales et successives.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord par notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 7 août 2009, en double exemplaire, en langues coréenne, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM JONG-HOON]

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :

[FRANCISCO HIGINO LOPES CARNEIRO]



**No. 54000**

---

**Republic of Korea  
and  
Argentina**

**Agreement on Cultural and Educational Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 15 November 2004**

**Entry into force:** *22 November 2007, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *English, Korean and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Argentine**

**Accord de coopération dans le domaine de la culture et de l'éducation entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 15 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *22 novembre 2007, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON CULTURAL AND  
EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND  
THE GOVERNMENT OF ARGENTINE REPUBLIC**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to foster and develop the friendly relations between the two countries in the fields of culture and education;

Recognising that the development of culture and education is a fundamental element for the comprehensive progress of the peoples; and

Wishing to increase the cultural and educational cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

## **CULTURAL CO-OPERATION**

### **Article 1**

Each Party shall encourage the awareness of the culture of the other Party and shall endeavor to facilitate the activities of the institutions devoted to the spreading of its cultural, artistic and educational values.

### **Article 2**

The Parties shall endeavor to, according to their respective legislation, grant the necessary facilities for the establishment, within its territory, of cultural or educational institutions created or sponsored by the other Party.

### **Article 3**

The Parties shall cooperate to enlarge the section devoted to the other Party in their respective National Libraries.

**Article 4**

The Parties shall facilitate the exchanges of books, newspapers, magazines and publications of a cultural and educational nature; music pieces, documentaries, artistic and educational films; radio and television programs, other audiovisual material and any other medium.

**Article 5**

Each Party shall encourage the development of activities and the exchanges of historical research and of the compilation of bibliographic and informational material of their respective museums and archives.

**Article 6**

Each Party shall support the dissemination of cultural, artistic and educational values of the other Party by virtue of the mass media.

**Article 7**

The Parties shall encourage the joint production of films and also promote the exchanges of experiences and training between film institutions of each Party.

**Article 8**

Each Party shall promote the periodical organization of art, books and popular handicrafts exhibitions, as well as of any other artistic expression originated at and sponsored by the other Party.

**Article 9**

1. Each Party shall, within its territory, facilitate the activities of artists, orchestras and musical, dance and theater groups, sponsored by the other Party.
2. Each Party shall promote the exchange of writers, as well as their participation at International Book Fairs carried out in each country.

**Article 10**

Each Party shall, within its territory, in accordance with its domestic legislation and international treaties to which it is a party or would, in the future, become a party, protect the intellectual property rights of the original works of the other Party.

**EDUCATIONAL CO-OPERATION**

**Article 11**

1. The Parties shall promote co-operation in the field of education.
2. The Parties shall facilitate the continuous exchanges of up-dated information, publications and documents of their respective educational systems.

**Article 12**

The Parties shall promote co-operation for the development of Technological Education and Professional Technical Training, facilitating the exchange of experiences linking educational systems with work and production.

**Article 13**

The Parties shall, on a reciprocal basis, endeavor to grant postgraduate scholarships for advance courses to selected professionals or experts of the other Party.

**Article 14**

Each Party shall, in its education centers of different levels, encourage specialization courses, postgraduate degree courses or specific professorships to spread the cultural and social characteristics of the other Party.

**Article 15**

The Parties shall encourage the direct co-operation between their higher education and research institutions.

**Article 16**

The Parties shall promote the exchanges of university professors, members of research projects in their respective universities and academy / research institutes.

**Article 17**

The Parties shall foster the participation of university professors and of professors of other higher education institutions at lectures, seminars or symposia carried out in each country.

**Article 18**

Each Party shall, according to its legislation, facilitate the entry and exit of didactic material and of all those objects from the territory of the other Party contributing to the efficient implementation of the activities set out in this Agreement.

**Article 19**

1. For the implementation of this Agreement, the Parties shall set up an Executive Joint Commission that shall be chaired by Director-Generals of Cultural Matters of both Foreign Ministries and formed by representatives that the Parties shall select.
2. The role of such Commission shall be as follows:
  - a) draw up Executive Programs; and
  - b) periodically evaluate such Programs.
3. The Executive Joint Commission shall alternately meet every three years in Seoul and Buenos Aires, or whenever both Parties so agree through diplomatic channels.

**Article 20**

This Agreement shall replace the "Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Argentine Republic" signed on August 8, 1968.

**Article 21**

The present Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Parties shall have notified each other of the completion of the internal legal requirements for the entry into force of this Agreement.

It shall remain in force indefinitely unless either Party notifies the other Party, in writing, six (6) months in advance of its intention to terminate it. Its termination shall not affect the activities already under way, except otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Buenos Aires, on the 15th day of November 2004, in two originals, in the Korean, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
ARGENTINE REPUBLIC



[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국 정부와 아르헨티나공화국 정부간의  
문화·교육 협력에 관한 협정



대한민국 정부와 아르헨티나 공화국 정부(이하 “당사자”라고 한다)는,  
문화와 교육 분야에서 양국간 우호 관계를 촉진·발전시키기를 희망하고,  
문화와 교육의 발전이 국민의 전반적인 향상을 위한 근본적 요소라는 점을 인정하며,  
양국간 문화와 교육분야 협력을 증진시키기를 희망하여,  
다음과 같이 합의하였다.

## 문화 협력

### 제 1 조

각 당사자는 타방당사자의 문화에 대한 인식 제고를 장려하며, 문화·예술·교육적 가치의 확산에 기여하는 기관들의 활동을 촉진하도록 노력한다.

### 제 2 조

당사자는 그들 각자의 법에 따라, 자국의 영역내에서 타방당사자가 창설 또는 후원하는 문화기관이나 교육기관의 설립에 필요한 편의를 부여하도록 노력한다.

### 제 3 조

당사자는 그들 각자의 국립 도서관에 타방당사자를 위한 구획을 확대하도록 협력한다.

**제 4 조**

당사자는 문화·교육에 관한 서적, 신문, 잡지, 기타 출판물과 음악 작품, 다큐멘터리, 예술·교육 영화 및 라디오·텔레비전 프로그램, 시청각 자료, 기타 미디어간 교류를 촉진한다.

**제 5 조**

각 당사자는 역사연구 활동의 개발·교류 및 그들 각자의 박물관과 문서보관소에 있는 서지정보 자료 편찬물의 교류를 장려한다.

**제 6 조**

각 당사자는 타방당사자의 대중매체를 이용한 문화·예술·교육적 가치의 전파를 지원한다.

**제 7 조**

당사자는 영화의 공동제작을 장려하며, 각 당사자의 영화 기관간에 경험과 훈련의 교류를 증진한다.

**제 8 조**

각 당사자는 타방당사자가 주최 또는 후원하는 예술·서적·대중적 수공예품 전시회 및 기타 예술전의 정기적 개최를 증진한다.

**제 9 조**

1. 각 당사자는 자국의 영역 안에서 타당당사자가 후원하는 미술가, 교향악단, 뮤지컬공연단, 무용단, 극단들의 활동을 촉진한다.

2. 각 당사자는 작가들의 교류를 촉진하며, 각 당사국에서 개최되는 국제서적박람회에 작가들의 참여를 장려한다.

#### 제 10 조

각 당사자는 국내법 및 자국이 당사국이거나 당사국이 될 국제조약에 따라, 자국의 영역안에서 타방당사자의 원전작품들의 지적재산권을 보호한다.

#### 교육 협력

#### 제 11 조

1. 당사자는 교육 분야에서 협력을 증진한다.
2. 당사자는 그들 각자의 교육체계에 대한 최신 정보, 출판물 및 자료들의 지속적인 교환을 촉진한다.

#### 제 12 조

당사자는 기술교육 및 직업기술훈련의 개발을 위한 협력을 증진하며, 교육체계를 노동과 생산에 연계시키는 경험의 교류를 촉진한다.

#### 제 13 조

당사자는 상호주의에 기초하여, 선발된 타방당사자의 전문가들에 대하여 고급 과정에 이수를 위한 대학원 장학금을 부여하기 위하여 노력한다.

**제 14 조**

각 당사자는 타방당사자의 문화·사회적 특징들을 확산시키기 위하여 전문화 과정, 대학원 과정 또는 특정 교수직 개설을 장려한다.

**제 15 조**

당사자는 그들 각자의 고등교육 및 연구기관들간의 직접협력을 장려한다.

**제 16 조**

당사자는 그들 각자의 대학 및 학술·연구기관에 종사하는 교수 및 연구사업 참여자들간 교류를 촉진한다.

**제 17 조**

당사자는 각 당사국에서 개최되는 강좌, 세미나, 심포지움 등에서 대학교 기타 고등교육기관의 교수들의 참여를 촉진한다.

**제 18 조**

각 당사자는 각자의 국내법에 따라, 이 협정에서 규정하는 활동의 효율적인 이행에 기여하는 타방당사자의 교환적인 자료 및 기타 자료들의 반출입을 장려한다.

**제 19 조**

1. 이 협정의 이행을 위하여, 당사자는 양국 외교부의 문화관계 국장들이 주재하여 각 당사자가 선발하는 대표들로 구성되는 공동집행위원회를 설립한다.

2. 공동집행위원회의 역할은 다음과 같다.
  - 가. 집행 계획들의 수립
  - 나. 그러한 계획들의 정기적 평가
  
3. 공동집행위원회는 서울과 부에노스아이레스에서 3년마다 교대로 개최하거나, 양 당사자가 외교적 경로를 통하여 합의하는 경우에 개최한다.

#### 제 20 조

이 협정은 1968년 8월 8일에 서명된 “대한민국 정부와 아르헨티나공화국 정부간의 문화협정”을 대체한다.

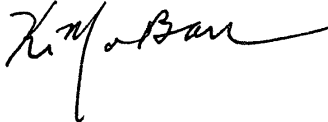
#### 제 21 조

이 협정은, 각 당사자가 이 협정의 효력 발생을 위한 국내절차가 완료되었음을 타방당사자에게 상호 통보한 날로부터 30일후에 발효한다. 이 협정은 일방 당사자에게 협정 종료의사를 6개월전에 서면으로 통보하지 않는 한 무기한 유효하다. 이 협정의 종료는, 당사자들이 달리 합의하지 아니하는 한, 이미 진행중인 활동들에 영향을 미치지 아니한다.

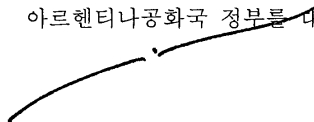
이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 11월 15일 부에노스아이레스에서 동등히 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



아르헨티나공화국 정부를 대표하여



[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

CONVENIO DE COOPERACIÓN

CULTURAL Y EDUCATIVA

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República Argentina, de aquí en adelante denominados “las Partes”;

Deseando fomentar y desarrollar las relaciones de amistad entre los dos países en materia de cultura y educación;

Reconociendo que el desarrollo de la cultura y la educación es un elemento fundamental para el progreso integral de los pueblos;

Deseando incrementar la cooperación cultural y educativa entre los dos países;

Han convenido lo siguiente:

## COOPERACIÓN CULTURAL

### **Artículo 1**

Cada Parte estimulará el conocimiento de la cultura de la otra y procurará facilitar la acción de las instituciones dedicadas a la difusión de sus valores culturales, artísticos y educativos.

### **Artículo 2**

Las Partes procurarán otorgar, de conformidad con sus respectiva legislación, las facilidades necesarias para el establecimiento en su territorio de instituciones culturales o educativas creadas o auspiciadas por la otra Parte.

### **Artículo 3**

Cada Parte cooperará en la ampliación de las secciones dedicadas a la otra, en su respectiva Biblioteca Nacional.

### **Artículo 4**

Las Partes facilitarán el intercambio de libros, periódicos, revistas y publicaciones de carácter cultural y educativo; partituras musicales; películas documentales, artísticas y educativas; programas radiofónicos y de televisión, demás material audiovisual y cualquier otro medio.

**Artículo 5**

Cada Parte estimulará el desarrollo de actividades y el intercambio en materia de investigación histórica y de compilación de material bibliográfico e informativo de sus respectivos museos y archivos.

**Artículo 6**

Cada Parte apoyará la difusión, a través de todos los medios masivos de comunicación, de los valores culturales, artísticos y educativos de la otra.

**Artículo 7**

Las Partes favorecerán la producción conjunta de películas y también promoverán el intercambio de experiencias y capacitación entre las instituciones cinematográficas de cada una de ellas.

**Artículo 8**

Cada Parte promoverá la realización periódica de exposiciones de arte, de libros y de artesanía popular, así como de cualquier otra manifestación artística originada y auspiciada por la otra Parte.

**Artículo 9**

1. Cada Parte facilitará, en su territorio, las actividades de artistas, orquestas y conjuntos musicales, de danza y de teatro, que cuenten con el auspicio de la otra Parte.
2. Cada Parte propiciará el intercambio de escritores, así como la participación de los mismos en las Ferias Internacionales del Libro que se desarrollen en cada una de ellas.

**Artículo 10**

Cada Parte protegerá en su territorio, de conformidad con su legislación interna y con los tratados internacionales de los que sea Parte o llegara a ser Parte en el futuro, los derechos de propiedad intelectual de las obras originarias de la otra Parte.

COOPERACIÓN EDUCATIVA

**Artículo 11**

1. Las Partes promoverán la cooperación en el campo de la educación.



2. Las Partes facilitarán el continuo intercambio de información, publicaciones y documentación actualizada sobre las características de los respectivos sistemas educativos.

#### **Artículo 12**

Las Partes promoverán la cooperación para el desarrollo de la Educación Tecnológica y la Formación Técnica Profesional, favoreciendo el intercambio de experiencias que vinculen los sistemas educativos con el mundo del trabajo y de la producción.

#### **Artículo 13**

Las Partes procurarán otorgar, sobre la base de la reciprocidad, becas de post-grado a profesionales o especialistas seleccionados por la otra Parte para realizar estudios de perfeccionamiento.

#### **Artículo 14**

Cada Parte propiciará, en sus centros de enseñanza de los distintos niveles, la realización de cursos de especialización, carreras de post-grado o cátedras específicas para la mayor difusión de las características culturales y sociales de la otra.

#### **Artículo 15**

Las Partes alentarán la cooperación directa entre sus instituciones de educación superior y de investigación.

#### **Artículo 16**

Las Partes promoverán el intercambio de profesores universitarios, de integrantes de proyectos de investigación de sus respectivas universidades y academias / institutos de investigación.

#### **Artículo 17**

Las Partes favorecerán la participación de docentes universitarios y de docentes de otros establecimientos de enseñanza de educación superior en conferencias, seminarios o simposios que se realicen en cada país.

**Artículo 18**

Cada Parte facilitará, de conformidad con su legislación, el ingreso y egreso de su territorio de material didáctico y de todos aquellos objetos que, procedentes del territorio de la otra Parte, contribuyan a la eficaz implementación de las actividades establecidas en el presente Convenio.

**Artículo 19**

1. Para la implementación de este Convenio, las Partes crean la Comisión Mixta Ejecutiva, que será presidida por los Directores Generales de Asuntos Culturales de ambas Cancillerías, e integrada por los representantes que las Partes designen.
2. Las funciones de dicha Comisión serán las siguientes:
  - a) diseñar Programas Ejecutivos; y
  - b) evaluar periódicamente dichos Programas.
3. La Comisión Mixta Ejecutiva se reunirá cada tres años, en Buenos Aires y Seúl alternadamente, o en cualquier momento cuando ambas Partes así lo acuerden por vía diplomática.

**Artículo 20**

El presente Convenio sustituye en todas sus partes al “Convenio Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Corea” suscripto el 8 de agosto del año 1968.

**Artículo 21**

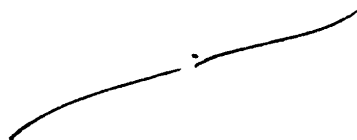
El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en la que las Partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus requisitos internos de aprobación. Tendrá una duración indefinida, salvo que una Parte notifique por escrito a la otra, con una anticipación no menor a seis (6) meses, su intención de denunciarlo. Su terminación no afectará la realización de las actividades que se encuentren en ejecución, salvo acuerdo en contrario.

Hecho en Buenos Aires, el 15 de noviembre de 2004, en dos originales en los idiomas español, coreano e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencias prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la  
República de Corea



Por el Gobierno de la  
República Argentina



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE ET DE  
L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de promouvoir et de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Reconnaissant que le développement de la culture et de l'éducation constitue un élément fondamental pour le progrès global des peuples, et

Souhaitant accroître la coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

*Article premier*

Chaque Partie encourage la sensibilisation à la culture de l'autre Partie et s'efforce de faciliter les activités des institutions consacrées à la diffusion de ses valeurs culturelles, artistiques et éducatives.

*Article 2*

Les Parties s'efforcent, conformément à leur législation respective, d'accorder les facilités nécessaires à l'établissement, sur leurs territoires respectifs, d'institutions culturelles ou éducatives créées ou parrainées par l'autre Partie.

*Article 3*

Les Parties coopèrent en vue d'élargir la section consacrée à l'autre Partie dans leurs bibliothèques nationales respectives.

*Article 4*

Les Parties facilitent les échanges de livres, de journaux, de magazines et de publications à caractère culturel et éducatif, de morceaux de musique, de documentaires, de films artistiques et éducatifs, de programmes de radio et de télévision, d'autres matériels audiovisuels et de tout autre support.

*Article 5*

Chaque Partie encourage le développement d'activités et l'échange en matière de recherche historique ainsi que la compilation de matériel bibliographique et informatif de leurs musées et archives respectifs.

*Article 6*

Chaque Partie soutient la diffusion des valeurs culturelles, artistiques et éducatives de l'autre Partie par le biais des moyens de communication de masse.

*Article 7*

Les Parties encouragent la production conjointe d'œuvres cinématographiques et favorisent aussi les échanges d'expériences et de formations entre les institutions cinématographiques des Parties.

*Article 8*

Chaque Partie encourage l'organisation périodique d'expositions d'art, de livres et d'artisanat populaire, ainsi que de toute autre expression artistique provenant de l'autre Partie et parrainée par cette dernière.

*Article 9*

1. Chaque Partie facilite, sur son territoire, les activités des artistes, des orchestres, des groupes de musique, de danse et de théâtre parrainés par l'autre Partie.
2. Chaque Partie favorise les échanges d'écrivains, ainsi que leur participation aux foires internationales du livre organisées dans chaque pays.

*Article 10*

Chaque Partie protège, sur son territoire, conformément à sa législation interne et aux traités internationaux auxquels elle est partie ou auxquels elle deviendra partie à l'avenir, les droits de propriété intellectuelle des œuvres originales de l'autre Partie.

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

*Article 11*

1. Les Parties favorisent la coopération dans le domaine de l'éducation.

2. Les Parties facilitent les échanges continus de renseignements, de publications et de documents actualisés sur leurs systèmes éducatifs respectifs.

*Article 12*

Les Parties encouragent la coopération pour le développement de l'enseignement technologique et de la formation technique professionnelle, facilitant l'échange d'expériences qui établissent un lien entre les systèmes d'enseignement et le monde du travail et de la production.

*Article 13*

Les Parties, sur une base de réciprocité, s'efforcent d'accorder des bourses d'études postuniversitaires à une sélection de professionnels ou d'experts de l'autre Partie afin qu'ils puissent suivre des cours de perfectionnement.

*Article 14*

Chaque Partie encourage, dans ses centres d'enseignement de différents niveaux, la tenue de cours de spécialisation, de cours postuniversitaires ou de chaires professorales spécifiques visant à diffuser les caractéristiques culturelles et sociales de l'autre Partie.

*Article 15*

Les Parties encouragent la coopération directe entre leurs institutions d'enseignement supérieur et de recherche.

*Article 16*

Les Parties encouragent les échanges de professeurs d'université et de participants à des projets de recherche dans leurs universités et académies/instituts de recherche respectifs.

*Article 17*

Les Parties favorisent la participation de professeurs d'université et de professeurs d'autres établissements d'enseignement supérieur aux conférences, séminaires ou symposiums organisés dans chaque pays.

*Article 18*

Chaque Partie, conformément à sa législation, facilite l'entrée et la sortie du matériel didactique et de tous les objets issus du territoire de l'autre Partie qui contribuent à la mise en œuvre efficace des activités prévues par le présent Accord.

*Article 19*

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties créent une Commission exécutive mixte présidée par les directeurs généraux chargés des affaires culturelles des Ministères des affaires étrangères des deux pays et composée de représentants désignés par les Parties.

2. La Commission exécutive mixte a les fonctions suivantes :

- a) Élaborer des programmes exécutifs ; et
- b) Évaluer périodiquement ces programmes.

3. La Commission exécutive mixte se réunit tous les trois ans tour à tour à Séoul et à Buenos Aires, ou lorsque les deux Parties en conviennent par la voie diplomatique.

*Article 20*

Le présent Accord remplace l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine signé le 8 août 1968.

*Article 21*

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se notifient l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes requises à cet effet.

Il reste en vigueur indéfiniment, sauf si l'une des Parties informe l'autre, par écrit et six mois à l'avance, de son intention de le dénoncer. Sa dénonciation n'affecte pas les activités déjà en cours, sauf si les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 15 novembre 2004, en deux exemplaires originaux, en langues coréenne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[RAFAEL BIELSA]



**No. 54001**

---

**Republic of Korea  
and  
Armenia**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Armenia on the Mutual Waiver of Visa Requirements for Holders of Diplomatic and Official Passports. Seoul, 23 February 2012**

**Entry into force:** *22 May 2012 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Armenian, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Arménie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à l'exemption mutuelle de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Séoul, 23 février 2012**

**Entrée en vigueur :** *22 mai 2012 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *arménien, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*



[ TEXT IN ARMENIAN – TEXTE EN ARMÉNIEN ]

Հ Ա Մ Ա Ձ Ա Յ Ն Ա Գ Ի Դ

Կ Ո Ր Ե Ա Յ Ի Հ Ա Ն Դ Ա Պ Ե Տ Ո Ւ Թ Յ Ա Ն Կ Ա Ռ Ա Վ Ա Ր Ո Ւ Թ Յ Ա Ն  
Ե Վ

Հ Ա Յ Ա Ս Տ Ա Ն Ի Հ Ա Ն Դ Ա Պ Ե Տ Ո Ւ Թ Յ Ա Ն Կ Ա Ռ Ա Վ Ա Ր Ո Ւ Թ Յ Ա Ն  
Մ Ի Զ Ե Վ

Դ Ի Վ Ա Ն Ա Գ Ի Տ Ա Վ Ա Ն Ե Վ Պ Ա Շ Տ Ո Ն Ա Վ Ա Ն Ա Ն Զ Ն Ա Գ Ի Ե Դ Ո Ի Ն Ե Յ Ո Ղ Ա Ն Զ Ա Ն Ց  
Հ Ա Մ Ա Ր Մ Ո Ի Տ Ք Ի Ա Ր Տ Ո Ն Ա Գ Ի Դ Պ Ա Հ Ա Ն Զ Ի Վ Ե Դ Ա Ց Մ Ա Ն Մ Ա Ս Ի Ն

Կորեայի Հանրապետության կառավարությանը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը, այսուհետ՝ Կողմեր,

դեկավարվելով երկու երկրների միջև բարեկամական հարաբերությանը զարգացնելու ընդհանուր ցանկությանը,

ցանկանալով դրուրացնել դիվանագիտական և պաշտոնական անձնագրերի ունեցող անձանց այցելությանը Կորեայի Հանրապետության և Հայաստանի Հանրապետության,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

### Հոդված 1

1. Պայմանավորվող կողմերի այն քաղաքացիները, ովքեր ունեն դիվանագիտական և պաշտոնական վավեր անձնագրեր, ազատվում են մուտքի արտոնագրի պահանջից մյուս Կողմի տարածք մուտքի, ելքի և այդ տարածքով տարանցման համար:

2. Սույն հոդվածի 1-ին պարբերության մեջ նշված անձինք կարող են առանց մուտքի արտոնագրի գտնվել մյուս Կողմի տարածքում մուտք գործելու օրվանից իննսուս (90) օրը չգերազանցող ժամանակահատվածով: Սույն հոդվածի 1-ին պարբերության մեջ նշված անձանց համար գտնվելու ժամանակահատվածը կարող է երկարաձգվել մյուս Կողմի իրավասու մարմինների կողմից՝ ուղարկող Կողմի դիվանագիտական առաքելության կամ հյուսպատոսական հիմնարկի զբավոր խնդրանքի հիման վրա:

### Հոդված 2

1. Կողմերից որևէ մեկի այն քաղաքացիները, ովքեր նշանակված են մյուս Կողմի տարածքում՝ տվյալ Կողմի դիվանագիտական առաքելությանում կամ հյուսպատոսական հիմնարկում, և ովքեր ունեն դիվանագիտական և պաշտոնական անձնագրեր, իրենց պաշտոնավարման ժամկետի ընթացքում ազատվում են մուտքի արտոնագրի պահանջից:

2. Սույն հոդվածի 1-ին պարբերության մեջ նշված մուտքի արտոնագրի պահանջից ազատումը կիրառվում է նաև սույն հոդվածի 1-ին պարբերության մեջ նշված անձանց ուղեկցող ամուսնու, ծնողների և երեխաների նկատմամբ՝ պայմանով, որ նրանք ունենան ուղարկող Կողմի դիվանագիտական կամ պաշտոնական վավեր անձնագրեր:

**Հոդված 3**

Այն անձինք, ում նկատմամբ կիրառվում է սույն Համաձայնագրերը, պետք է հարգեն մյուս Կողմի օրենքներն ու կանոնակարգերը և հետևեն օտարերկրյա քաղաքացիներին՝ մուտքի, ելքի, գտնվելու և տարանցման ընթացակարգերը կարգավորող՝ գործող օրենսդրությունը՝ չսահմանափակելով «Դիվանագիտական հարաբերությունների մասին» Վիեննայի կոնվենցիայի և «Հյուպատոսական հարաբերությունների մասին» Վիեննայի կոնվենցիայի ներքո տրված արտոնություններն անձեռնմխելիությունը:

**Հոդված 4**

1. Յուրաքանչյուր Կողմ իրեն իրավունք է վերապահում մերժելու մուտքը կամ իր տարածքում դադարեցնելու կացությունը դիվանագիտական կամ պաշտոնական վավեր անձնագիր ունեցող այն անձանց, ում կարող է անցանկալի համարել: Նման մերժման մասին դիվանագիտական ուղիներով անհապաղ ծանուցվում է մյուս Կողմը:

2. Յուրաքանչյուր Կողմ իրեն իրավունք է վերապահում ժամանակավորապես սահմանափակելու կամ կասեցնելու սույն Համաձայնագրի գործողությունն ամբողջությամբ կամ մասամբ՝ ելնելով հանրային կարգի, անվտանգության կամ առողջության պահպանման նկատառումներից: Նշված սահմանափակման կամ կասեցման, կամ դրանց դադարեցման մասին դիվանագիտական ուղիներով անհապաղ ծանուցվում է մյուս Կողմը:

**Հոդված 5**

1. Կողմերը դիվանագիտական ուղիներով փոխանակում են իրենց դիվանագիտական կամ պաշտոնական վավեր անձնագրերի նմուշները նախքան սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելը:

2. Կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց տեղեկացնում են դիվանագիտական կամ պաշտոնական անձնագրերում ցանկացած փոփոխության մասին դրանց ուժի մեջ մտնելուց առնվազն երեսուներե (30) օր առաջ:

**Հոդված 6**

Ցանկացած անհամաձայնություն կամ վեճ, որն առաջանում է սույն Համաձայնագրի մեկնաբանումից կամ կիրառելու միջ, կարգավորվում է Կողմերի միջև՝ բանակցություններին և խորհրդակցություններին միջոցով:

Հոդված 7

Փոխադարձ համաձայնություններ Կողմերը կարող են լրացումներ և փոփոխություններ կատարել սույն Համաձայնագրում, որոնք ուժի մեջ են մտնում սույն Համաձայնագրի 8-րդ հոդվածում սահմանված ընթացակարգերին համապատասխան:

Հոդված 8

1. Կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց գրավոր տեղեկացնում են Համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ համապատասխան ներքին ընթացակարգերի կատարման մասին: Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում վերջին ծանուցումն ստանալու օրվանից և ուժի մեջ է մնում անորոշ ժամկետով:

2. Յուրաքանչյուր Կողմ կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը դիվանագիտական ուղիներով ուղարկված գրավոր ծանուցման միջոցով: Դադարեցումն ուժի մեջ է մտնում այդպիսի ծանուցումը մյուս Կողմի ստանալուց իննսուն (90) օր հետո:

Ի ՀԱՍՏԱՏՈՒՄՆ ՈՐԻ՝ ներքոստորագրյալները, պատշաճ կերպով լիազորված լինելով իրենց համապատասխան կառավարությունների կողմից, ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը:

Կատարված է քաղաքում 2012 թվականի թիս, երկու բևօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ կոթերեն, հայերեն և անգլերեն, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Մեկնաբանման ընթացքում առաջացած որևէ տարաձայնության դեպքում գերակայում է անգլերեն տեքստը:

ԿՈՐԵԱՅԻ  
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՅ՝

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ  
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՅ՝

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA  
ON THE MUTUAL WAIVER OF VISA REQUIREMENTS  
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as the “Parties”),

Guided by the common desire to further develop the friendly relations between the two States, and

Wishing to simplify the procedures of travel for holders of diplomatic or official passports between the Republic of Korea and the Republic of Armenia,

Have agreed as follows:

**Article 1**

1. Nationals of the State of either Party holding valid diplomatic or official passports shall be exempted from visa requirements to enter, leave and transit through the national territory of the other Party.
2. The persons referred to in paragraph 1 of this Article may stay in the national territory of the other Party without a visa for a period not exceeding ninety (90) days from their date of entry. For the persons referred to in paragraph 1 of this Article, extensions of the period of stay may be granted by the competent authorities of the other Party upon a written request from the diplomatic mission or consular post of the sending Party.

**Article 2**

1. Nationals of the State of either Party who are assigned to that Party's diplomatic mission or consular post in the national territory of the other Party, and who hold valid diplomatic or official passports, shall be exempted from visa requirements for the period of their official stay.

2. The exemption from visa requirements referred to in paragraph 1 of this Article shall also apply to the spouse, parents and children accompanying the persons referred to in paragraph 1 of this Article, provided that they hold valid diplomatic or official passports of the sending Party.

### **Article 3**

The persons to whom this Agreement applies shall respect the laws and regulations of the host State and observe the legislation in force governing the procedures for the entry, leave, stay and transit of foreign nationals, without prejudice to the privileges and immunities granted under the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations.

### **Article 4**

1. Each Party reserves the right to refuse entry into or terminate the stay in its national territory of any holder of a diplomatic or official passport whom it may consider undesirable. Such refusal shall be notified in writing without delay to the other Party through diplomatic channels.

2. Each Party reserves the right to introduce temporary restrictions or suspend the effect of this Agreement, in whole or in part, for reasons of public order, security or health. The imposition of such restrictions or suspensions, or the lifting thereof, shall be notified in writing without delay to the other Party through diplomatic channels.

### **Article 5**

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic or official passports before the entry into force of this Agreement.

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any changes as regards their diplomatic or official passports no later than thirty (30) days before the entry into effect of the changes.

**Article 6**

Any disagreement or dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the Parties.

**Article 7**

The Parties, on the basis of mutual consent, may make additions and amendments to this Agreement, which shall enter into force in accordance with the procedures set out in Article 8 of this Agreement.

**Article 8**

1. The Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels of the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification and shall remain in force for an indefinite period of time.

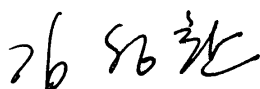
2. Either Party may terminate this Agreement by written notification through diplomatic channels. The termination shall become effective ninety (90) days after the date of the receipt of such notification by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

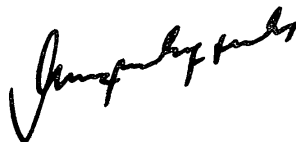


Done in duplicate at Seoul, on 23rd February 2012, in the Korean, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

Handwritten signature in Korean, consisting of stylized characters.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ARMENIA

Handwritten signature in Armenian, consisting of stylized characters.

[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국 정부와 아르메니아공화국 정부 간의  
외교관 및 관용 여권 소지자에 대한  
사증요건의 상호 면제에 관한 협정

대한민국 정부와 아르메니아공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국 간 우호 관계를 더욱 발전시키려는 공동의 희망에 인도되어,

대한민국과 아르메니아공화국 간의 외교관 또는 관용 여권 소지자에 대한 여행 절차를 간소화하고자,

다음과 같이 합의하였다.

### 제1조

1. 유효한 외교관 또는 관용 여권을 소지한 어느 한 쪽 당사자 국가의 국민은 다른 쪽 당사자의 영역에 입국, 출국 및 경유 시 사증요건으로부터 면제된다.

2. 이 조 제1항에 언급된 사람은 입국일부터 90일을 초과하지 않는 기간 동안 사증 없이 다른 쪽 당사자의 영역 내에 체류할 수 있다. 이 조 제1항에 언급된 사람에 대한 체류기간의 연장은 파견 당사자의 외교공관 또는 영사관의 서면 요청으로 다른 쪽 당사자의 권한 있는 당국이 승인할 수 있다.

### 제2조

1. 어느 한 쪽 당사자 국가의 국민으로서 다른 쪽 당사자의 영역 내에 있는 자국의 외교공관 또는 영사관에 파견되고 유효한 외교관 또는 관용 여권을 소지한 사람은 공적 체류기간 동안 사증요건으로부터 면제된다.

2. 이 조 제1항에 언급된 사증요건의 면제는 이 조 제1항에 언급된 사람과 동반하는 배우자, 부모 및 자녀가 파견 당사자의 유효한 외교관 또는 관용 여권을 소지한 경우, 이들에게도 적용된다.

### 제3조

이 협정의 적용을 받는 사람은 「외교관계에 관한 비엔나협약」과 「영사관계에 관한 비엔나협약」이 부여하는 특권과 면제를 침해함이 없이, 접수국의 법령을 존중하고 외국인의 입국, 출국, 체류 및 경유 절차를 규율하는 현행 법규를 준수한다.

### 제4조

1. 각 당사자는 바람직하지 않다고 간주되는 모든 외교관 또는 관용 여권 소지자에 대하여 자국 영역으로의 입국을 거절하거나 체류를 종료할 수 있는 권리를 가진다. 이러한 거절은 외교 경로를 통하여 지체 없이 다른 쪽 당사자에 서면으로 통보된다.

2. 각 당사자는 공공질서, 안보 또는 보건을 이유로 전부 또는 부분적으로 이 협정의 효력에 일시적인 제한을 가하거나 이 협정의 효력을 정지할 수 있는 권리를 가진다. 이러한 제한이나 정지의 부과 또는 이의 해제는 외교 경로를 통하여 지체 없이 다른 쪽 당사자에 서면으로 통보된다.

### 제5조

1. 당사자는 이 협정의 발효 전에 외교 경로를 통하여 자국의 유효한 외교관 또는 관용 여권의 견본을 교환한다.

2. 당사자는 외교관 또는 관용 여권에 관한 모든 변경사항을 늦어도 그 변경사항이 발효되기 30일 전에 외교 경로를 통하여 상호 통보한다.

### 제6조

이 협정의 해석 또는 이행에서 발생하는 모든 의견 불일치나 분쟁은 당사자 간 교섭 및 협의를 통하여 해결된다.

제7조

당사자는 상호 동의에 기초하여 이 협정에 대한 추가 및 개정을 할 수 있으며, 추가 및 개정은 이 협정 제8조에 규정된 절차에 따라 발효한다.

제8조

1. 당사자는 이 협정의 발효를 위하여 필요한 각자의 국내절차를 완료하였음을 외교 경로를 통하여 서면으로 상호 통보한다. 협정은 마지막 통보를 접수한 날에 발효하며, 무기한 유효하다.

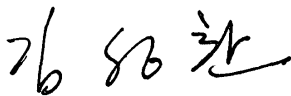
2. 어느 한 쪽 당사자는 외교 경로를 통하여 서면으로 통보함으로써 이 협정을 종료할 수 있다. 종료는 다른 쪽 당사자가 그러한 통보를 접수한 날 후 90일째 되는 날 효력이 발생한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2012년 2월 23일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 아르메니아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

아르메니아공화국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF À  
L'EXEMPTION MUTUELLE DE L'OBLIGATION DE VISA POUR LES  
TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommés les « Parties »),

Guidés par le désir commun de renforcer davantage les relations amicales entre les deux États,  
et

Désireux de simplifier les procédures de voyage pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels entre la République de Corée et la République d'Arménie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les ressortissants de l'État de l'une ou l'autre Partie titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité sont exemptés de l'obligation de visa lorsqu'ils entrent sur le territoire national de l'autre Partie, le quittent ou transitent par celui-ci.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article peuvent rester sur le territoire national de l'autre Partie sans visas pour une période ne dépassant pas 90 jours à compter de la date de leur entrée. Pour les personnes visées au paragraphe 1 du présent article, des prolongations de la durée de séjour peuvent être accordées par les autorités compétentes de l'autre Partie sur demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de la Partie d'envoi.

*Article 2*

1. Les ressortissants de l'État de l'une ou l'autre Partie qui sont affectés à la mission diplomatique ou au poste consulaire de cette Partie sur le territoire national de l'autre Partie, et qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité, sont exemptés de l'obligation de visa pendant la durée de leur séjour officiel.

2. L'exemption de l'obligation de visa mentionnée au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux conjoints, aux parents et aux enfants qui accompagnent les personnes visées au paragraphe 1 du présent article, pourvu qu'ils soient eux-mêmes titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité de la Partie d'envoi.

*Article 3*

Les personnes auxquelles s'applique le présent Accord respectent les lois et règlements de l'État hôte et observent la législation en vigueur régissant les procédures d'entrée, de sortie, de séjour et de transit des ressortissants étrangers, sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

*Article 4*

1. Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire national de tout titulaire d'un passeport diplomatique ou officiel qu'elle considère comme indésirable ou de mettre fin à son séjour. Ce refus est notifié par écrit sans délai à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. Chaque Partie se réserve le droit d'introduire des restrictions temporaires ou de suspendre les effets du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique. L'imposition de ces restrictions ou suspensions, ou leur levée, est notifiée par écrit sans délai à l'autre Partie par la voie diplomatique.

*Article 5*

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties s'informent par la voie diplomatique de tout changement apporté à leurs passeports diplomatiques ou officiels au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur des changements.

*Article 6*

Tout désaccord ou différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

*Article 7*

Les Parties, sur la base d'un consentement mutuel, peuvent apporter des ajouts et des amendements au présent Accord, qui entrent en vigueur conformément aux procédures définies à l'article 8 du présent Accord.

*Article 8*

1. Les Parties s'informent par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications et le demeure pour une durée indéterminée.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord par notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après la date de réception de cette notification par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 23 février 2012, en double exemplaire, en langues coréenne, arménienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM SUNG-HWAN]

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

[EDWARD NALBANDIAN]





**No. 54002**

---

**Republic of Korea  
and  
Azerbaijan**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan on Economic Cooperation. Baku, 28 August 2012**

**Entry into force:** *14 February 2013 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Azerbaijani, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan. Bakou, 28 août 2012**

**Entrée en vigueur :** *14 février 2013 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *azerbaïdjanais, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

[ TEXT IN AZERBAIJANI – TEXTE EN AZERBAÏDJANAIS ]\*

**Koreya Respublikası Hökuməti  
və Azərbaycan Respublikası Hökuməti  
arasında iqtisadi əməkdaşlıq haqqında  
SAZIŞ**

---

\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

Koreya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq),

öz tarixi dostluq və əməkdaşlıq əlaqələrinin davam etdirilməsinə və möhkəmləndirilməsinə çalışaraq,

qarşılıqlı mənafe prinsiplərinə uyğun olaraq, gələcəkdə iki ölkə arasında iqtisadi əlaqələrin daha da gücləndirilməsi niyyəti ilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

### **Maddə 1**

Tərəflər hər iki ölkənin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq iqtisadi və sosial inkişafda əlaqədar sahələrdə qarşılıqlı faydalı iqtisadi əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsinə, genişləndirilməsinə və diversifikasiyasına səy göstərirlər.

### **Maddə 2**

Tərəflər iqtisadi münasibətlərdə hazırkı vəziyyəti nəzərə alaraq, aşağıdakı sahələrdə uzunmüddətli əməkdaşlıq üçün qarşılıqlı əlverişli şəraitin yaradılmasına səy göstərirlər:

- a) kənd təsərrüfatı və balıqçılıq;
- b) istehsal;
- c) enerji və dağ-mədən sənayesi;
- d) kiçik və orta müəssisələr;
- e) informasiya və kommunikasiya texnologiyaları;
- f) iqtisadi inkişaf;
- g) elm və texnologiya;
- h) turizm;
- i) nəqliyyat;
- j) ətraf mühit;
- k) Tərəflərin razılığı əsasında qarşılıqlı maraq doğuran digər sahələr.

### Maddə 3

Bu Sazişdə nəzərdə tutulan əməkdaşlıq formaları aşağıdakıları əhatə edir:

- (a) hər iki ölkənin hüquqi və fiziki şəxsləri tərəfindən yuxarıda qeyd olunan əməkdaşlıq sahələri üzrə birgə layihələr həyata keçirmək imkanlarının araşdırılmasının təşviqi;
- (b) yuxarıda qeyd olunan əməkdaşlıq sahələri üzrə ekspertlərin, alimlərin, mütəxəssislərin, tələbələrin və təlim keçənlərin mübadiləsinin təşviqi;
- (c) hər iki ölkədə keçirilən beynəlxalq sərgi və yarmarkalarda iki ölkənin hüquqi və fiziki şəxslərinin iştirakının təşviqi;
- (d) Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında əməkdaşlığın digər formaları.

### Maddə 4

1. Bu Sazişin yerinə yetirilməsinə yardım etmək məqsədi ilə Tərəflər Birgə Komissiya yaradırlar.

2. Birgə Komissiya Tərəflərin nümayəndələrindən ibarət olacaqdır.

3. Birgə Komissiya aşağıdakı fəaliyyətləri həyata keçirir:

- a) ikitərəfli iqtisadi əməkdaşlığın müzakirəsi;
- b) Bu Sazişin 2-ci və 3-cü maddələrində əks olunmuş sahələrdə əməkdaşlığın təşviqi;
- c) Bu Sazişin yerinə yetirilməsinin təhlili və qiymətləndirilməsi;
- d) Tərəflərin razılığı əsasında əməkdaşlığın digər formaları.

4. Birgə Komissiyanın iclasları dövrü olaraq və ya Tərəflərdən birinin müraciəti və digər Tərəfin razılığı əsasında növbə ilə Koreya Respublikasında və Azərbaycan Respublikasında keçirilir.

5. Hər iki ölkənin müvafiq milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Birgə Komissiyanın tövsiyələri əsasında bu Sazişdə nəzərdə tutulan xüsusi əməkdaşlıq fəaliyyətinin təfəsilatlarını və prosedurlarını müəyyən edən icra ilə bağlı ayrıca razılaşmalar imzalana bilər.

**Maddə 5**

Bu Saziş Tərəflərin iştirakçısı olduğu digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquqlarına və öhdəliklərinə toxunmur.

**Maddə 6**

Bu Sazişin tətbiqi və ya tətbiqi zamanı yaranan hər hansı mübahisə Tərəflər arasında birgə məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

**Maddə 7**

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Sazişə onun ayrılmaz hissəsi olan və bu Sazişin 8-ci maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilən əlavə və dəyişikliklər edilə bilər.

**Maddə 8**

Bu Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirildiyi barədə sonuncu yazılı bildirişi diplomatik kanallar vasitəsilə aldığı tarixdə qüvvəyə minir.

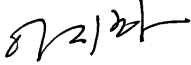
1. Bu Saziş 5 (beş) il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri onu ləğv etmək niyyəti barədə ən azı 6 (altı) ay əvvəlcədən yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə məlumat vermədikdə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beşillik müddətlərlə uzadılır.

2. Bu Sazişin qüvvədən düşməsi bu Saziş əsasında həyata keçirilən və bu Sazişə xitam verilməsi vaxtı bitməyən əməkdaşlıq fəaliyyətinin qüvvəsinə və ya müddətinə təsir etməyəcəkdir.

buna təsdiq olaraq, öz hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş aşağıda imza edən şəxslər bu Sazişi imzaladılar.

Bu Saziş 2012-ci il *28 avqust* tarixində *Tbaxi* şəhərində Azərbaycan, koreya və ingilis dillərində olmaqla iki əl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsirdə fikir ayrılığı yaranıqda, ingilis dilində olan mətnə üstünlük verilir.

**KOREYA RESPUBLİKASI**  
**HÖKUMƏTİ ADINDAN**



**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI**  
**HÖKUMƏTİ ADINDAN**



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN  
ON ECONOMIC COOPERATION**



The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as the "Parties"),

Aspiring to continue and consolidate their historic friendship and cooperation;

Wishing to further strengthen economic relations between the two countries on the principles of mutual benefit;

Have agreed as follows:

#### **Article 1**

The Parties shall endeavor to develop, expand and diversify mutually advantageous economic cooperation in areas relevant to economic and social development, in accordance with the respective national laws and regulations of the two countries.

#### **Article 2**

The Parties, taking into consideration the current situation in their economic relations, shall endeavor to create mutually favorable conditions for long term cooperation in the following fields:

- (a) agriculture and fisheries;
- (b) manufacturing;
- (c) energy and mineral industries;
- (d) small and medium-sized enterprises;
- (e) information and communication technology;
- (f) economic development;
- (g) science and technology;
- (h) tourism;
- (i) transport;
- (j) environment; and
- (k) any others areas of mutual interest that may be agreed upon by the Parties.

**Article 3**

Forms of cooperation under this Agreement may include:

- (a) encouraging juridical persons and individuals of the two countries to explore the possibilities of implementing joint projects in the above-noted areas of cooperation;
- (b) encouraging the exchange of experts, scientists, technicians, students and trainees in the above-noted areas of cooperation;
- (c) encouraging the participation of juridical persons and individuals of the two countries in international fairs and exhibitions held in the two countries; and
- (d) any other forms of cooperation that may be agreed upon by the Parties.

**Article 4**

1. To facilitate the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Commission.
2. The Joint Commission shall be composed of the representatives of the Parties.
3. The Joint Commission shall carry out the activities, including the following:
  - (a) discussing bilateral economic cooperation;
  - (b) promoting cooperation in the areas referred to in Articles 2 and 3 of this Agreement;
  - (c) reviewing and evaluating the implementation of this Agreement; and
  - (d) any other cooperative activities that may be agreed upon by the Parties.
4. The sessions of the Joint Commission shall be held alternately in the Republic of Korea and in the Republic of Azerbaijan, periodically or at the request of either Party and with the acceptance of the other Party.
5. Separate implementing arrangements setting out the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement, following the recommendations made by the Joint Commission, may be concluded in accordance with the respective national laws and regulations of the two countries.

**Article 5**

This Agreement does not affect rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which they are party.

**Article 6**

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through mutual consultations between the Parties.

**Article 7**

Additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Parties in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with Article 8 of this Agreement.

**Article 8**

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for an initial period of five (5) years and shall thereafter be automatically renewed for successive periods of five (5) years unless either Party notifies the other Party in writing at least six (6) months in advance through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.
3. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any cooperative activities undertaken under this Agreement and not yet completed at the time of its termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Baku* on *23 August* 2012, in the Korean, Azerbaijani, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

*6/2/12*

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

*S. Mustafayev*

[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국 정부와 아제르바이잔공화국 정부 간의  
경제협력에 관한 협정

대한민국 정부와 아제르바이잔공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국 간 역사적 친선 관계 및 협력을 지속시키고 강화해 나가기를 염원하고,

호혜의 원칙에 입각하여 양국 간 경제 관계를 더욱 강화하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제1조

당사자는 양국의 각 국내법령에 따라, 경제 및 사회 발전과 관련된 분야에서 상호 이익이 되는 경제협력을 발전시키고 확대하며 다양화하기 위하여 노력한다.

### 제2조

당사자는 그들의 경제 관계 현황을 고려하여, 다음 각 호의 분야에서 장기적 협력을 위한 상호 우호적인 조건을 형성하기 위해 노력한다.

- 가. 농업 및 어업
- 나. 제조업
- 다. 에너지 및 광물산업
- 라. 중소기업
- 마. 정보통신기술
- 바. 경제발전
- 사. 과학기술
- 아. 관광
- 자. 운송
- 차. 환경, 그리고
- 카. 당사자가 합의하는 그 밖의 모든 상호 관심 분야

### 제3조

이 협정에 따른 협력의 방식은 다음 각 호를 포함할 수 있다.

- 가. 양국의 법인 및 개인들이 상기 언급된 협력 분야에서 공동 사업의 이행 가능성을 모색하도록 장려
- 나. 상기 언급된 협력 분야에서 전문가, 과학자, 기술자, 학생 및 연수생 교류를 장려
- 다. 양국에서 개최되는 국제 박람회 및 전시회에 양국의 법인 및 개인들의 참가를 장려, 그리고
- 라. 당사자가 합의하는 그 밖의 모든 방식의 협력

### 제4조

- 1. 이 협정의 이행을 촉진하기 위하여 당사자는 공동위원회를 설립한다.
- 2. 공동위원회는 당사자의 대표로 구성된다.
- 3. 공동위원회는 다음 각 호를 포함한 활동을 수행한다.
  - 가. 양자간 경제협력 논의
  - 나. 이 협정 제2조 및 제3조에 언급된 분야에서의 협력 증진
  - 다. 이 협정 이행의 검토 및 평가, 그리고
  - 라. 당사자가 합의하는 그 밖의 모든 협력 활동
- 4. 공동위원회의 회기는 주기적으로 또는 어느 한쪽 당사자의 요청 및 다른 쪽 당사자의 수락에 의해 대한민국과 아제르바이잔공화국에서 교대로 개최된다.
- 5. 공동위원회의 권고에 따라, 이 협정에 따른 구체적 협력 활동의 세부 사항 및 절차를 규정하는 별도의 이행약정이 양국의 각 국내법령에 따라 체결될 수 있다.

### 제5조

이 협정은 그들이 당사자인 그 밖의 국제협정으로부터 발생하는 당사자의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

### 제6조

이 협정의 해석이나 이행에 관하여 발생하는 모든 분쟁은 당사자 간의 상호 협의를 통하여 해결한다.

### 제7조

이 협정의 추가 및 개정은 이 협정의 필수적인 부분을 이루는 별도의 의정서의 형태로 당사자의 상호 합의에 의하여 이루어지며, 이 협정 제8조에 따라 발효한다.

### 제8조

1. 이 협정은 당사자가 외교 경로를 통해 이 협정의 발효에 필요한 각자의 국내절차가 완료되었음을 확인하는 마지막 서면 통지를 접수하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 처음 5년간 유효하며, 이후 어느 한 쪽 당사자가 다른 쪽 당사자에게 이 협정을 종료하려는 의사를 외교 경로를 통해 최소 6개월 전에 서면으로 통지하지 않는 한 5년씩 자동으로 연장된다.

3. 이 협정의 종료는 이 협정에 따라 수행되고 협정 종료 당시 완료되지 않은 어떠한 협력 활동의 유효성이나 존속기간에도 영향을 미치지 아니한다.



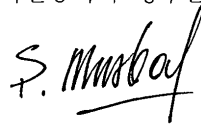
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2012년 8 월 28 일, 바쿠 에서 동등하게 정본인 한국어, 아제르바이잔어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



아제르바이잔공화국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'AZERBAÏDJAN

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan (ci-après dénommés les « Parties »),

Aspirant à poursuivre et à consolider leur amitié et leur coopération historiques,

Souhaitant renforcer davantage les relations économiques entre les deux pays sur la base des principes de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties s'efforcent de développer, d'étendre et de diversifier la coopération économique mutuellement avantageuse dans des domaines liés au développement économique et social, conformément aux lois et règlements nationaux respectifs des deux pays.

*Article 2*

Les Parties, tenant compte de l'état actuel de leurs relations économiques, s'efforcent de créer des conditions mutuellement favorables à une coopération à long terme dans les domaines suivants :

- a) L'agriculture et la pêche ;
- b) L'industrie manufacturière ;
- c) Les industries énergétiques et minérales ;
- d) Les petites et moyennes entreprises ;
- e) Les technologies de l'information et des communications ;
- f) Le développement économique ;
- g) Les sciences et la technologie ;
- h) Le tourisme ;
- i) Les transports ;
- j) L'environnement ; et
- k) Tout autre domaine d'intérêt mutuel pouvant être convenu par les Parties.

*Article 3*

Les formes de coopération prévues au titre du présent Accord peuvent comprendre :

- a) Encourager les personnes morales et physiques des deux pays à envisager les possibilités de mise en œuvre des projets communs dans les domaines de coopération susmentionnés ;

- b) Encourager les échanges d'experts, de scientifiques, de techniciens, d'étudiants et de stagiaires dans les domaines de coopération susmentionnés ;
- c) Encourager la participation des personnes morales et physiques des deux pays aux foires et expositions internationales organisées dans les deux pays ; et
- d) Toute autre forme de coopération pouvant être convenue par les Parties.

#### *Article 4*

1. Les Parties créent une Commission mixte pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord.
2. La Commission mixte est composée des représentants des Parties.
3. La Commission mixte exerce les activités suivantes :
  - a) L'examen de la coopération économique bilatérale ;
  - b) La promotion de la coopération dans les domaines visés aux articles 2 et 3 du présent Accord ;
  - c) L'examen et l'évaluation de la mise en œuvre du présent Accord ; et
  - d) Toute autre activité de coopération pouvant être convenue par les Parties.
4. Les sessions de la Commission mixte se tiennent alternativement en République de Corée et en République d'Azerbaïdjan, périodiquement ou à la demande de l'une des Parties et avec l'approbation de l'autre Partie.
5. Des arrangements de mise en œuvre distincts fixant les détails et les modalités des activités de coopération spécifiques prévues dans le cadre du présent Accord, suivant les recommandations formulées par la Commission mixte, peuvent être conclus conformément aux lois et règlements nationaux respectifs des deux pays.

#### *Article 5*

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

#### *Article 6*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de consultations mutuelles entre les Parties.

#### *Article 7*

Des ajouts et des amendements peuvent être apportés au présent Accord par consentement mutuel des Parties au moyen de protocoles distincts qui font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

*Article 8*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par les Parties de la dernière des notifications écrites envoyées par la voie diplomatique confirmant l'accomplissement de leurs procédures internes respectives requises à cet effet.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période initiale de cinq ans et est ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord au moins six mois à l'avance.

3. La dénonciation du présent Accord n'a aucun effet sur la validité ou la durée des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord et qui n'ont pas encore été achevées au moment de sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bakou, le 28 août 2012, en double exemplaire, en langues coréenne, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[LEE JI-HA]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[SHAHIN MUSTAFAYEV]



**No. 54003**

**Republic of Korea  
and  
Azerbaijan**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Baku, 18 June 2013**

**Entry into force:** *5 September 2013 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Azerbaijani, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**République de Corée  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif aux prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Bakou, 18 juin 2013**

**Entrée en vigueur :** *5 septembre 2013 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *azerbaïdjanais, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54004**

---

**Republic of Korea  
and  
Bahamas**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Commonwealth of the Bahamas on the Exchange of Information Relating to Tax Matters (with corrections). Washington, D.C., 4 August 2011**

**Entry into force:** *15 July 2013 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Bahamas**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec corrections). Washington, 4 août 2011**

**Entrée en vigueur :** *15 juillet 2013 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE  
BAHAMAS  
ON THE EXCHANGE OF INFORMATION  
RELATING TO TAX MATTERS**

The government of the Republic of Korea and the government of the Commonwealth of The Bahamas,

desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

have agreed as follows:

**Article 1**

**Object and Scope of the Agreement**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable. The requested Party shall use its best endeavours to ensure that any such rights and safeguards are not applied in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

**Article 2**

**Jurisdiction**

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

**Article 3**

**Taxes Covered**

1. The taxes which are the subject of this Agreement are existing taxes of every kind and description imposed on behalf of either Contracting Party.
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.
3. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities, or other political subdivisions, or possessions of a Contracting Party.

**Article 4**

**Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - a) the term "Korea" means the Republic of Korea; when used in a geographical sense, it means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
  - b) the term "The Bahamas" means the Commonwealth of The Bahamas, encompassing the land, the territorial waters, and in accordance with international law and the laws of The Bahamas any area outside the

territorial waters inclusive of the exclusive economic zone and the seabed and subsoil over which The Bahamas exercises jurisdiction and sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources;

- c) the term “Contracting Party” means Korea or The Bahamas, as the context requires;
- d) the term “competent authority” means:
  - i) in the case of Korea, the Minister of Strategy and Finance or his authorized representative;
  - ii) in the case of The Bahamas, the Minister of Finance or the Minister’s duly authorised delegate;
- e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;

- l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term “national” means:
  - i) in relation to Korea, any individual possessing the nationality of Korea; or any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Korea; and
  - ii) in relation to The Bahamas, any individual possessing the nationality of The Bahamas; or any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in The Bahamas;
- q) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party; and
- r) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

**Article 5**

**Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
  - a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
  - b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall formulate a request for information under this Agreement with the greatest possible detail, and shall provide the following information to the competent authority of the requested Party, to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the taxpayer under examination or investigation;
- b) the identity of the person in respect of whom information is requested, if that person is not also the taxpayer in subparagraph a) of this paragraph;
- c) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- d) the tax period with respect to which the information is requested;
- e) the tax purpose for which the information is sought, including:
  - i) the provision of the legal authority under the applicant Party's tax law or other law with respect to which the information is sought;
  - ii) whether the matter is a criminal tax matter; and
  - iii) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the applicant Party's tax administration and enforcement with respect to the person identified in subparagraph a) of this paragraph;
- f) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- h) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- i) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party, shall advise if there are any unexpected delays in obtaining the requested information, and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party with the least possible delay.

## **Article 6**

### **Tax Examinations Abroad**

1. A Contracting Party may allow, to the extent permitted under its domestic laws, representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.



**Article 7**

**Possibility of Declining a Request**

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information subject to legal privilege, or to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to national security or public policy (ordre public).
4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

**Article 8**

**Confidentiality**

1. Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes

covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

2. Where information provided pursuant to this Agreement for a criminal tax purpose is, subsequently, to be used for a non-criminal tax purpose (and vice versa), the competent authority which supplied the information shall be notified of this change in use, if not before, then within a reasonable time of the change in use occurring.

#### **Article 9**

##### **Costs**

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

#### **Article 10**

##### **Implementation Legislation**

The Contracting Parties shall, where they have not already done so, enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

#### **Article 11**

##### **Language**

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in English.

**Article 12**

**Other International Agreements or Arrangements**

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

**Article 13**

**Mutual Agreement Procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement, including by agreeing on other forms of dispute resolution.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

**Article 14**

**Entry into Force**

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other of the completion of procedure required by their respective laws for the bringing into force of this Agreement as soon as possible.
2. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall thereupon have effect:
- a) for criminal tax matters for all taxable periods beginning on or after 1 January 2004 or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after 1 January 2004; and
  - b) with respect to all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the date of entry into force of this agreement, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the date on which this Agreement enters into force.

**Article 15**

**Termination**

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination through diplomatic channels to the competent authority of the other Contracting Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
3. If the Agreement is terminated, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

DONE in duplicate at *Washington DC* on this *4<sup>th</sup>* day of *August* 2011 in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE COMMONWEALTH OF  
THE BAHAMAS

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
WASHINGTON, D. C.

KAM- 2012/6

The Embassy of the Republic of Korea, accredited to the Commonwealth of the Bahamas presents its compliments to Ministry of Foreign Affairs of the Commonwealth of the Bahamas, and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Commonwealth of the Bahamas on the Exchange of Information relating to Taxes Matters, signed on August 4, 2011.

In the process of the ratification of the said Agreement, the Government of the Republic of Korea found inappropriate translations of the English text into the Korean one, which do not influence the meaning but require alterations to correctly reflect the English version. The suggested corrections are as follows:

Article 4(1)(e)

*current wording*

'“인”이란 개인, 법인 및 그 밖의 인적 단체를 포함한다.'

*suggested correction*

'“인”이란 개인, 회사 및 그 밖의 모든 인의 단체를 포함한다.'

Article 4(1)(f)

*current wording*

'“법인”이란 법인격 있는 단체 또는 조세 목적상'

*suggested correction*

“회사”란 모든 법인격 있는 단체 또는 조세 목적상

Article 4(1)(g)

*current wording*

“공개법인”란 그 법인의 상장된 주식이 공중에 의하여 쉽게 매매될 수 있는 것을 조건으로 주요한 종류의 주식이 공인된 증권거래소에 상장된 모든 법인을 말한다. 한정된 투자자 집단에 명시적 또는 묵시적으로 제한된 것이 아니라면

*suggested correction*

“공개회사”란 주요한 종류의 주식이 공인된 증권거래소에 상장되어 공중에 상장된 주식을 쉽게 매매할 수 있는 모든 회사를 말한다. 주식매매가 한정된 투자자 집단에 명시적 또는 묵시적으로 제한된 것이 아니라면

Article 5(4)(b)

*current wording*

'그리고 재단의 경우, 설립자, 재단 이사회의 구성원 및 수익자에 관한 정보를 포함하여, 법인, 동업기업, 신탁, 재단 및 그 밖의 인의 소유에 관한 정보. 더불어, 이 협정은 과중한 어려움을 발생시키지 아니하고서는 그러한 정보가 획득될 수 없는 경우, 공개법인 또는 공모집합투자기금 또는 기구에 관련된'

*suggested correction*

'그리고 재단의 경우, 설립자, 재단 이사회의 구성원 및 수익자에 관한 정보를 포함하여, 회사, 동업기업, 신탁, 재단 및 그 밖의 인의 소유에 관한 정보. 더불어, 이 협정은 과중한 어려움을 발생시키지 아니하고서는 그러한 정보가 획득될 수 없는 경우, 공개회사 또는 공모집합투자기금 또는 기구에 관련된'

Article 6(1)

*current wording*

'한쪽 계약당사국 내에 들어와 관계자들의 서면동의를 받아'

*suggested correction*

'한쪽 계약당사국 내에 들어와 관련된 인들의 서면동의를 받아'

Article 6(2)

*current wording*

'다른 쪽 계약당사국에서 세무조사의 적절한 부분에 참여하는 것을 허용할 수 있다.'

*suggested correction*

'다른 쪽 계약당사국에서 세무조사의 적절한 부분에 입회하는 것을 허용할 수 있다.'

Article 8(i)

*current wording*

'그들은 공개재판 절차 또는 사법적 판결에서 정보를 공개할 수 있다. 그 정보는 피요청당사국의 권한 있는 당국의 명백한 서면 동의를 없는 한 다른 인, 실체, 당국 또는 그 밖의 관할권에 공개될 수 없다.'

*suggested correction*

'그들은 공개재판 절차 또는 사법 결정에서 그 정보를 공개할 수 있다. 그 정보는 피요청당사국의 권한 있는 당국의 명백한 서면 동의를 없는 한 그 밖의 어떠한 인, 실체, 당국 또는 그 밖의 어떠한 관할권에도 공개될 수 없다.'

Article 15(2)

*current wording*

'그러한 종료는 다른 쪽 계약당사국이 종료 통지를 받은 날부터 6 개월 기간이 만료한 날 다음 달 1 일에 효력이 발생한다.'

*suggested correction*

'그러한 종료는 다른 쪽 계약당사국이 종료 통지를 받은 날 후 6 개월의 기간이 만료한 날 다음 날 첫째 날에 효력이 발생한다.'

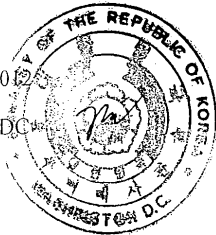
For clarification, the Korean text, as amended, is attached to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Commonwealth of the Bahamas, the Embassy has further the honor to propose that this Note and the Ministry's Note in reply in the affirmative shall constitute an agreement to correct the Korean text of the aforementioned Agreement.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

January 13, 2012

Washington, D.C.





II

EMBASSY OF THE COMMONWEALTH  
OF THE BAHAMAS  
WASHINGTON, D. C. 20008

**NOTE NO: 18/12**

The Embassy of the Commonwealth of The Bahamas presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea, accredited to the Commonwealth of The Bahamas, and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. KAM2012/6 dated 13<sup>th</sup> January, 2012 which reads as follows:

*[See note I]*

The Embassy of the Commonwealth of The Bahamas has the honor to confirm that the above proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of The Bahamas and that the Embassy of the Republic of Korea's Note and this Note in reply shall constitute an agreement.

The Embassy of the Commonwealth of The Bahamas avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.



Embassy of the Republic of Korea  
2450 Massachusetts Avenue Northwest  
Washington, DC 20008-2850

[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국 정부와 바하마연방 정부 간의  
조세정보 교환에 관한 협정

대한민국 정부와 바하마연방 정부는,

조세에 관한 정보교환의 촉진을 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

### 제1조 협정의 목적과 범위

체약당사국들의 권한 있는 당국은 이 협정의 대상 조세에 관한 체약당사국들의 국내법 시행과 집행에 관련될 것으로 예상되는 정보의 교환을 통하여 협조한다. 그러한 정보에는 이 협정의 대상 조세의 결정·부과 및 징수, 조세채권(債權)의 추심 및 집행, 또는 조세사건의 수사 또는 소추에 관련될 것으로 예상되는 정보가 포함된다. 정보는 이 협정의 규정에 따라 교환되고 제8조에 규정된 방식에 따라 비밀로 취급된다. 피요청당사국의 법이나 행정관행에 의하여 인(人)에게 보장되는 권리 및 보호장치는 적용된다. 피요청당사국은 모든 그러한 권리와 보호장치가 효과적인 정보교환을 부당하게 방해하거나 지연시키는 방식으로 적용되지 아니하는 것을 보장하도록 최대의 노력을 다한다.

### 제2조 관할권

피요청당사국은 그 당국이 보유하지 아니하거나 그 영역의 관할권 내에 있는 인이 보유 또는 통제하지 아니하는 정보를 제공할 의무가 없다.

### 제3조 대상 조세

1. 이 협정의 대상이 되는 조세는 어느 한쪽 체약당사국을 위하여 부과되는 모든 종류 및 명칭의 현행 조세로 한다.

2. 이 협정은 협정 서명일 이후 현행 조세에 추가로 부과되거나 현행 조세를 대체하여 부과되는 모든 동일한 조세 또는 모든 실질적으로 유사한 조세에도 적용된다. 대상 조세는 서신교환의 형태로 계약당사국들 간의 상호 합의에 의하여 확장되거나 수정될 수 있다. 계약당사국들의 권한 있는 당국은 이 협정이 대상으로 하는 과세 및 관련 정보수집수단의 모든 실질적인 변경사항을 상호 통보한다.

3. 이 협정은 한쪽 계약당사국의 주, 지방자치단체, 다른 정치적 하부조직 또는 속령에 의해 부과되는 조세에는 적용되지 아니한다.

#### 제4조

#### 정 의

1. 이 협정의 목적상, 달리 정의되지 아니하는 한,
  - 가. “한국”이란 대한민국을 말하며, 지리적 의미로 사용되는 경우에는 해저, 하층토 및 그 천연자원에 관한 대한민국의 주권적 권리 또는 관할권이 행사될 수 있는 지역으로 국제법에 부합하게 대한민국의 법에 따라 지정되었거나 이후에 지정될 수 있는 대한민국 영해에 인접한 모든 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 말한다.
  - 나. “바하마”란 바하마연방을 말하며, 토지, 영수(領水) 및 국제법과 바하마 법에 따라 천연자원의 탐사, 개발 및 보전의 목적상 바하마가 관할권 및 주권적 권리를 행사할 수 있는 지역인 배타적 경제수역 및 해저·하층토를 포함하는 바하마 영수 밖에 있는 모든 지역을 포함한다.
  - 다. “계약당사국”이란 문맥에 따라 한국 또는 바하마를 말한다.
  - 라. “권한 있는 당국”이란 다음을 말한다.
    - 1) 한국의 경우, 기획재정부장관 또는 그의 권한 있는 대리인
    - 2) 바하마의 경우, 재무부장관 또는 장관의 적절하게 권한을 부여받은 대리인
  - 마. “인”이란 개인, 법인 및 그 밖의 인적 단체를 포함한다.
  - 바. “법인”이란 법인격 있는 단체 또는 조세 목적상 법인격 있는 단체로 취급되는 모든 실체를 말한다.

- 사. “공개법인”란 그 법인의 상장된 주식이 공중에 의하여 쉽게 매매될 수 있는 것을 조건으로 주요한 종류의 주식이 공인된 증권거래소에 상장된 모든 법인을 말한다. 한정된 투자자 집단에 명시적 또는 묵시적으로 제한된 것이 아니라면 그 주식은 “공중에 의하여” 매매될 수 있다.
- 아. “주요한 종류의 주식”이란 회사의 의결권 및 가치의 다수를 차지하는 주식의 종류 또는 종류들을 말한다.
- 자. “공인된 증권거래소”란 계약당사국들의 권한 있는 당국들에 의하여 합의된 모든 증권거래소를 말한다.
- 차. “집합투자기금 또는 기구”란 법적 형식에 관계없이 공동출자된 모든 투자매체를 말한다. “공모집합투자기금 또는 기구”란 그 기금 또는 기구의 단위, 주식 또는 그 밖의 지분이 공중에 의하여 쉽게 매매 또는 상환될 수 있는 집합투자기금 또는 기구를 말한다. 만약 매매 또는 상환이 한정된 투자자 집단으로 명시적 또는 묵시적으로 제한되지 아니한다면 그 기금 또는 기구의 단위, 주식 또는 그 밖의 지분은 “공중에 의하여” 쉽게 매매 또는 상환될 수 있다.
- 카. “조세”란 이 협정이 적용되는 모든 조세를 말한다.
- 타. “요청당사국”이란 정보를 요구하는 계약당사국을 말한다.
- 파. “피요청당사국”이란 정보의 제공을 요청받는 계약당사국을 말한다.
- 하. “정보수집수단”이란 계약당사국이 요청받은 정보를 획득하고 제공할 수 있도록 하는 법 및 행정적 또는 사법적 절차를 말한다.
- 거. “정보”란 모든 사실, 진술 또는 모든 형식의 기록을 말한다.
- 너. “국민”이란
- 1) 한국의 경우, 한국 국적을 소유한 모든 개인 또는 한국에서 유효한 법에 의해 그 자격을 부여받은 모든 법인, 동업기업 또는 협회, 그리고
  - 2) 바하마의 경우, 바하마 국적을 소유한 모든 개인 또는 바하마에서 유효한 법에 의해 그 자격을 부여받은 모든 법인, 동업기업, 협회 또는 다른 실체를 말한다.
- 더. “조세형사사건”이란 요청당사국의 형사법에 따라 소추될 수 있는 고의적인 행위를 포함한 조세사건을 말한다. 그리고,
- 러. “형사법”이란 세법, 형법 또는 다른 법에 포함되어 있는지와 관계없이, 국내법에 따라 그러한 것으로 지정된 모든 형사법을 말한다.

2. 한쪽 계약당사자가 어느 시점에 이 협정을 적용하는 것과 관련하여, 이 협정에 정의되지 아니하는 모든 용어는 문맥이 달리 요구하지 아니하는 한, 그 당시 해당 계약당사국의 법에 따른 의미를 가지며, 그 계약당사국의 적용되는 세법에 따른 의미가 그 계약당사국의 다른 법에 따라 그 용어에 부여된 의미보다 우선한다.

## 제5조

### 요청에 의한 정보교환

1. 피요청당사국의 권한 있는 당국은 제1조에 언급된 목적을 위하여 요청에 따라 정보를 제공한다. 그러한 정보는 수사대상 행위가 피요청당사국 내에서 발생한 경우 그 행위가 피요청당사국의 법에 따라 범죄를 구성하는지에 상관없이 교환된다.

2. 피요청당사국의 권한 있는 당국이 보유하고 있는 정보가 해당 정보 요청에 응할 정도로 충분하지 아니한 경우, 피요청당사국은 그러한 정보가 피요청당사국의 조세 목적상 필요하지 아니하다고 할지라도, 요청받은 정보를 요청당사국에 제공하기 위하여 모든 관련된 정보수집수단을 사용한다.

3. 요청당사국의 권한 있는 당국이 특정하여 요청하는 경우, 피요청당사국의 권한 있는 당국은 이 조에 따라 피요청당사국의 국내법이 허용하는 범위에서 증인 진술조서와 원본 기록의 공증된 사본의 형식으로 정보를 제공한다.

4. 각 계약당사국은 그의 권한 있는 당국들이 이 협정의 제1조에 규정된 목적을 위해 요청에 따라 다음의 정보를 획득하여 제공할 수 있는 권한을 갖도록 보장한다.

가. 은행, 그 밖의 금융기관 그리고 명의수탁인 및 재산수탁인을 포함한 대리인 또는 수탁인으로 활동하는 어떠한 인이 보유하는 정보

나. 제2조의 계약 내에서, 소유구조 내 모든 관련 인의 소유 정보와 신탁의 경우, 신탁설정인, 재산수탁인 및 수익자에 관한 정보, 그리고 재단의 경우, 설립자, 재단 이사회의 구성원 및 수익자에 관한 정보를 포함하여, 법인, 동업기업, 신탁, 재단 및 그 밖의 인의 소유에

관한 정보. 더불어, 이 협정은 과중한 어려움을 발생시키지 아니하고서는 그러한 정보가 획득될 수 없는 경우, 공개법인 또는 공모집합 투자기금 또는 기구에 관련된 소유 정보를 획득하거나 제공하는 의무를 계약당사국들에게 발생시키지 아니한다.

5. 요청당사국의 권한 있는 당국은 가능한 한 가장 상세하게 이 협정에 따른 정보요청서를 작성하고, 해당 요청에 대한 정보의 예상 가능한 관련성을 입증하기 위하여 피요청당사국의 권한 있는 당국에 다음 정보를 제공한다.

가. 조사 또는 수사 대상 납세자의 인적사항

나. 정보를 요청받은 인이, 이 항 가호의 납세자 또한 아닌 경우, 그 인의 신원

다. 요청당사국이 피요청당사국으로부터 받고자하는 정보의 성격과 요청당사국이 피요청당사국으로부터 그 정보를 받고자하는 형식을 포함하여 얻고자 하는 정보에 관한 설명

라. 정보 요청과 관련한 조세 기간

마. 다음을 포함하는 정보를 얻고자하는 조세상 목적

1) 얻고자하는 정보와 관련된 요청당사국의 세법 또는 다른 법하의 법적 권한 규정

2) 해당 사건이 조세형사사건인지 여부, 그리고

3) 요청된 정보가 이 항 가호에서 확인된 인과 관련하여 요청당사국의 조세 시행 및 집행에 관련될 것으로 예상된다고 믿는 이유

바. 요청된 정보가 피요청당사국 내에서 보유되고 있거나 피요청당사국의 관할권내에 있는 인에 의하여 보유 또는 통제되고 있다고 믿는 근거

사. 알려진 범위에서 요청된 정보의 보유자라고 여겨지는 모든 인의 이름과 주소

아. 요청이 요청당사국의 법과 행정관행에 부합하고, 요청된 정보가 요청당사국의 관할권 내에 있었다면 요청당사국의 권한 있는 당국이 요청당사국의 법에 따라 또는 행정관행의 정상적 과정에서 그 정보를 획득할 수 있으며, 그 요청이 이 협정에 부합된다는 진술

자. 요청당사국이 과중한 어려움을 발생시키는 수단을 제외하고 그 정보를 얻기 위해 자국 영역에서 모든 가능한 수단을 다했다는 진술

6. 피요청당사국의 권한 있는 당국은 요청당사국의 권한 있는 당국에 해당 요청의 접수사실을 알리고, 요청받은 정보를 획득하는데 예상치 못한 지연이 있을 경우 통지하며, 가능한 최소의 지연으로 요청당사국에 요청받은 정보를 전달하기 위해 최대의 노력을 다한다.

## 제6조

### 해외세무조사

1. 한쪽 계약당사국은 국내법이 허용하는 범위에서, 다른 쪽 계약당사국의 권한 있는 당국의 대표가 한쪽 계약당사국 내에 들어와 관계자들의 서면동의를 받아 개인들과 면담하고 기록을 조사하는 것을 허용할 수 있다. 다른 쪽 계약당사국의 권한 있는 당국은 한쪽 계약당사국의 권한 있는 당국에 관련된 개인과의 면담시간과 장소를 통보한다.

2. 한쪽 계약당사국의 권한 있는 당국의 요청에 따라 다른 쪽 계약당사국의 권한 있는 당국은 한쪽 계약당사국의 권한 있는 당국의 대표가 다른 쪽 계약당사국에서 세무조사의 적절한 부분에 참여하는 것을 허용할 수 있다.

3. 제2항에 언급된 요청에 응하는 경우, 조사를 실시하는 계약당사국의 권한 있는 당국은 가능한 한 빨리 상대 당사국의 권한 있는 당국에 조사시간과 장소, 조사 수행을 위하여 지정된 당국 또는 공무원 그리고 조사 수행을 위하여 조사를 실시하는 계약당사국이 요구하는 절차 및 조건을 통보한다. 세무조사 수행에 관한 모든 결정은 조사를 실시하는 당사국 측에 의하여 이루어진다.

## 제7조

### 요청거부 가능성

1. 피요청당사국은 요청당사국이 자국세법의 시행 또는 집행의 목적상 자국법에 따라 획득할 수 없는 정보를 획득하거나 제공할 것을 요구받지 않는다. 피요청당사국의 권한 있는 당국은 해당 요청이 이 협정에 부합하지 아니하는 경우 협조를 거부할 수 있다.



2. 이 협정의 규정은 한쪽 체약당사국에게 법적 특권의 적용 대상인 정보나 거래·사업·산업·상업 또는 전문직업적 비밀 또는 거래과정을 노출시키는 정보를 제공할 의무를 부과하지 아니한다. 전단에도 불구하고, 제5조제4항에 언급된 유형의 정보는 단지 그 항의 기준을 충족한다는 이유만으로 그러한 비밀 또는 거래과정으로 취급되지 아니한다.

3. 피요청당사국은 정보의 공개가 국가안전 또는 공공정책(공공질서)에 반하는 경우, 정보 요청을 거절할 수 있다.

4. 그 요청을 발생시킨 조세채권이 분쟁 중이라는 이유로 정보의 요청이 거절되어서는 아니 된다.

5. 같은 여건에 있는 요청당사국 국민에 비하여 피요청당사국의 국민을 차별하는 요청당사국의 세법 규정을 시행 또는 집행하기 위하여 또는 그와 관련된 어떠한 요건에 의하여 요청당사국에 의하여 정보가 요청되는 경우 피요청당사국은 정보 요청을 거절할 수 있다.

## 제8조

### 비밀 유지

1. 이 협정에 따라 한쪽 체약당사국이 제공받은 모든 정보는 비밀로 취급되며, 이 협정의 대상 조세의 부과 또는 징수, 그에 관한 집행 또는 소추, 또는 그에 관한 불복에 대한 결정과 관련된 그 체약당사국 관할권 내의 인 또는 당국(법원 및 행정기관을 포함)에만 공개될 수 있다. 그러한 인이나 당국은 그러한 목적을 위해서만 그러한 정보를 사용한다. 그들은 공개재판 절차 또는 사법적 판결에서 정보를 공개할 수 있다. 그 정보는 피요청당사국의 권한 있는 당국의 명백한 서면 동의가 없는 한 다른 인, 실체, 당국 또는 그 밖의 관할권에 공개될 수 없다.

2. 이 협정에 따라 조세형사 목적상 제공된 정보가 추후 조세형사 외의 목적으로 사용되는 경우(그 반대의 경우도 포함함), 그 정보를 제공한 권한 있는 당국은 이런 용도 변경을 통보받는다. 이런 통보는 용도 변경 전에 이루어지지 않는 경우, 용도 변경 발생 후 합리적 시간 내에 이루어진다.

**제9조**

**비 용**

협조 제공 시 발생하는 비용의 부담은 체약당사국들 간에 합의된다.

**제10조**

**이행 법령**

체약당사국들은 그러한 법령을 제정하지 않은 경우, 이 협정의 조항을 준수하고 효력을 발생시키는 데 필요한 모든 법령을 제정한다.

**제11조**

**언 어**

협조를 위한 요청 및 그에 대한 답변은 영어로 작성된다.

**제12조**

**다른 국제 협정 또는 약정**

이 협정에 의해 제공된 협조의 가능성은 조세 문제에 대한 협력과 관련한 체약당사국들 간에 현존하는 국제 협정 또는 다른 약정에 포함된 협조 가능성을 제한하거나 그에 따라 제한되지 아니한다.

**제13조**

**상호 합의 절차**

1. 체약당사국들 간에 협정의 이행 또는 해석에 관하여 어려움 또는 의문이 발생하는 경우, 권한 있는 당국들은 분쟁해결의 그 밖의 형식에 대한 합의를 포함하여, 상호 합의에 의하여 이 문제를 해결하도록 노력한다.

2. 제1항에 언급된 합의에 추가하여, 계약당사국들의 권한 있는 당국들은 제5조 및 제6조에 사용될 절차에 대하여 상호 합의할 수 있다.

3. 계약당사국들의 권한 있는 당국들은 이 조의 합의에 도달하기 위한 목적으로 상호 간에 직접 의사소통할 수 있다.

#### 제14조

##### 발 효

1. 계약당사국들의 정부는 이 협정의 발효를 위하여 각자의 법에 따라 요구되는 절차의 완료를 가능한 한 빨리 상호 통보한다.

2. 이 협정은 이 조 제1항에 언급된 통보 중 나중 통보가 이루어진 날에 발효한다.

3. 이 협정은 다음에 대하여 효력을 갖는다.

가. 2004년 1월 1일 또는 그 이후에 개시하는 모든 과세 기간에 대한 조세형사사건 또는 과세 기간이 없는 경우, 2004년 1월 1일 또는 그 이후 발생한 조세부과금, 그리고

나. 이 협정의 발효일 또는 그 이후에 개시하는 과세 기간과 관련하여 제1조의 대상이 되는 모든 다른 사건 또는 과세 기간이 없는 경우, 이 협정의 발효일 또는 그 이후에 발생한 조세부과금

#### 제15조

##### 종 료

1. 한쪽 계약당사국은 다른 쪽 계약당사국의 권한 있는 당국에 외교적 경로를 통한 종료통보를 함으로써 협정을 종료할 수 있다.

2. 그러한 종료는 다른 쪽 계약당사국이 종료 통지를 받은 날부터 6개월 기간이 만료한 날 다음 달 1일에 효력이 발생한다.

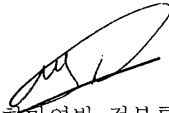
3. 이 협정이 종료되는 경우, 계약당사국들은 이 협정에 따라 획득한 모든 정보에 관하여 제8조의 규정에 따라 계속 기속된다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2011년 8월 4일 워싱턴 에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다.



대한민국 정부를 대표하여



바하마연방 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS RELATIF À  
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas,

Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. La Partie requise fait tout son possible pour s'assurer que les droits et protections ne sont pas appliqués de manière à entraver ou à retarder indûment un échange effectif de renseignements.

*Article 2. Compétence*

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

*Article 3. Impôts visés*

1. Les impôts visés par le présent Accord sont les impôts de toute nature et de toute dénomination existants établis pour le compte de l'une ou l'autre Partie contractante.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts établis par les États, les municipalités ou autres subdivisions politiques, ou par les possessions d'une Partie contractante.

*Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

- a) Le terme « Corée » désigne la République de Corée, et lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République de Corée, y compris toute zone adjacente à la mer territoriale de la République de Corée qui, conformément au droit international, a été ou peut ultérieurement être désignée en vertu de la législation de la République de Corée comme une zone dans laquelle la République de Corée peut exercer ses droits souverains ou juridictionnels sur les fonds marins et le sous-sol ainsi que sur leurs ressources naturelles ;
- b) L'expression « les Bahamas » désigne le Commonwealth des Bahamas, et comprend les terres, les eaux territoriales, et conformément au droit international et à la législation du Commonwealth des Bahamas, toute zone située en dehors des eaux territoriales englobant la zone économique exclusive ainsi que les fonds marins et le sous-sol sur lesquels les Bahamas exercent leurs droits juridictionnels et souverains aux fins de l'exploration, de l'exploitation et de la conservation des ressources naturelles ;
- c) L'expression « Partie contractante » désigne la Corée ou les Bahamas, selon le contexte ;
- d) L'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) En ce qui concerne la Corée, le Ministre de la stratégie et des finances ou son représentant autorisé ;
  - ii) En ce qui concerne les Bahamas, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé ;
- e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
- f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;
- g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
- i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
- j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou

rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;

- k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
- l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;
- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme ;
- p) Le terme « ressortissant » désigne :
  - i) En ce qui concerne la Corée, toute personne physique possédant la nationalité coréenne ; ou toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur en Corée ; et
  - ii) En ce qui concerne les Bahamas, toute personne physique possédant la nationalité bahamienne ; ou toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur aux Bahamas ;
- q) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- r) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin desdits renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante formule une demande de renseignements au titre du présent Accord de la manière la plus détaillée possible, et fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) L'identité de la personne visée par la demande de renseignements, si cette personne n'est pas aussi la personne visée à l'alinéa a) du présent paragraphe ;
- c) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise ;
- d) L'exercice fiscal sur lequel portent les renseignements demandés ;
- e) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés, notamment :
  - i) La disposition de l'instrument juridique au titre de la législation fiscale de la Partie requérante ou autre législation en vertu de laquelle les renseignements sont demandés ;
  - ii) L'indication s'il s'agit ou non d'une affaire fiscale pénale ; et
  - iii) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés présentent un intérêt pour l'administration fiscale et l'application du droit fiscal de la Partie requérante en ce qui concerne la personne visée à l'alinéa a) du présent paragraphe ;
- f) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- g) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;



- h) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- i) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante, signale tout éventuel retard imprévu dans l'obtention des renseignements demandés, et s'efforce de transmettre les renseignements demandés à la Partie requérante dans les délais les plus brefs.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Une Partie contractante peut autoriser, dans la mesure permise par son droit interne, des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie contractante mentionnée en premier lieu fait connaître à l'autorité compétente de la Partie contractante mentionnée en deuxième lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie contractante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal dans la deuxième Partie contractante.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie contractante pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

#### *Article 7. Possibilité de décliner une demande*

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit interne pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui relèveraient du privilège juridique, ou à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à sa sécurité nationale ou à son ordre public.

4. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

1. Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

2. Lorsque des renseignements fournis en application du présent Accord à des fins fiscales pénales doivent, par la suite, être utilisés à des fins fiscales non pénales (et vice versa), l'autorité compétente qui a fourni les renseignements est informée de ce changement d'utilisation avant que le changement d'utilisation n'ait lieu, ou, à défaut, dans un délai raisonnable après ce changement.

#### *Article 9. Frais*

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les Parties contractantes.

#### *Article 10. Dispositions d'application*

Les Parties contractantes adoptent, si ce n'est déjà fait, toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet.

#### *Article 11. Langue*

Les demandes d'assistance ainsi que les réponses sont rédigées en anglais.

#### *Article 12. Autres accords ou arrangements internationaux*

Les possibilités d'assistance prévues par le présent Accord ne limitent pas et ne sont pas limitées par celles découlant de tous accords ou autres arrangements internationaux en vigueur entre les Parties contractantes qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

*Article 13. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable, y compris en convenant d'autres formes de règlement des différends.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

*Article 14. Entrée en vigueur*

1. Les Gouvernements des Parties contractantes se notifient dès que possible l'accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 du présent article.

3. À son entrée en vigueur, le présent Accord prend effet :

- a) En matière fiscale pénale pour les exercices fiscaux commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 ou postérieurs ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1<sup>er</sup> janvier 2004 ou postérieurement ;
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les exercices fiscaux commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou postérieurs, ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou postérieurement.

*Article 15. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant un avis de dénonciation adressé par la voie diplomatique à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 à l'égard de tout renseignement obtenu au titre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 4 août 2011, en double exemplaire, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[HAN DUCK-SOO]

Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas :

[CORNELIUS SMITH]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

WASHINGTON

Washington, le 13 janvier 2012

KAM-2012/6

L'ambassade de la République de Corée accréditée auprès du Commonwealth des Bahamas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Commonwealth des Bahamas et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, signé le 4 août 2011.

Dans le cadre du processus de ratification dudit Accord, le Gouvernement de la République de Corée a décelé des erreurs de traduction du texte anglais vers le coréen, qui ne modifient pas le sens, mais qui doivent être corrigées afin que le texte coréen corresponde effectivement au texte anglais. Les corrections proposées sont les suivantes :

Alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 4

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Alinéa f) du paragraphe 1 de l'article 4

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 4

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 5

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 1 de l'article 6

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 2 de l'article 6

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 1 de l'article 8

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 2 de l'article 15

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Par souci de clarté, le texte en coréen, tel qu'amendé, est joint à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth des Bahamas, l'ambassade a en outre l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse positive du Ministère constituent un accord aux fins de corriger le texte en langue coréenne de l'Accord susmentionné.

L'ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

II

AMBASSADE DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS

WASHINGTON

Washington, le 26 janvier 2012

Note n° 18/12

L'ambassade du Commonwealth des Bahamas présente ses compliments à l'ambassade de la République de Corée accréditée auprès du Commonwealth des Bahamas, et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'ambassade n° KAM2012/6 du 13 janvier 2012, libellée comme suit :

*[Voir note I]*

L'ambassade du Commonwealth des Bahamas a l'honneur de confirmer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth des Bahamas et que la note de l'ambassade de la République de Corée et la présente note de réponse constituent un accord.

L'ambassade du Commonwealth des Bahamas saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République de Corée les assurances de sa très haute considération.

**No. 54005**

---

**Republic of Korea  
and  
Bahrain**

**Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Bahrain for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income. Seoul, 1 May 2012**

**Entry into force:** *26 April 2013, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Bahreïn**

**Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Séoul, 1<sup>er</sup> mai 2012**

**Entrée en vigueur :** *26 avril 2013, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*



الأقل قبل نهاية كل سنة ميلادية بعد (5) خمس سنوات من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. وفي هذه الحالة، يتوقف العمل بالاتفاقية :

أ- فيما يتعلق بالضرائب التي تحتجز في المصدر، بالنسبة للدخل المحصل في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي دخلت بها هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

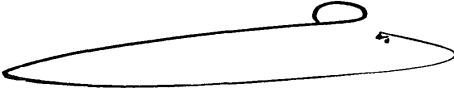
ب- فيما يتعلق بالضرائب الأخرى من الضرائب المستحقة على المصدر على الدخل الخاضع للضريبة من الفترات البدائية في أو بعد الأول من يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي ورد بها إشعارا بالإنتهاء .

وإشهادا على ذلك، قام الموقعان أدناه المفوضان من قبل حكومتيهما بتوقيع هذه الاتفاقية.

حررت في سيئول بتاريخ ٢٠١٢/٥/١ م ، باللغات الكورية والعربية والانجليزية، وكل النصوص متساوية في الحجية. وفي حالة وجود أي اختلاف بينهم يرجح النص الانجليزي.

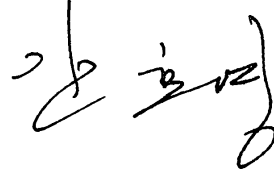
عن

حكومة مملكة البحرين



عن

حكومة جمهورية كوريا



**المادة (27)**

**تقييد المزايا**

بالنسبة للمواد (10)، و(11)، و(12)، و(13)، و(21)، لايجوز لمقيم من دولة متعاقدة أن يمنح فوائد على خلاف ذلك للمقيمين في دولة متعاقدة عن طريق هذه الاتفاقية، إذا:

أ- يتحكم المقيم مباشرة أو غير مباشرة عن طريق شخص أو أكثر غير مقيمين في تلك الدولة المتعاقدة.

ب- إن الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص معني بإنشاء أو تخصيص حصة، أو ديون المطالبة، أو الحق بالنسبة لما يدفع من أجله الدخل للاستفادة من هذه المواد بقصد الإنشاء أو التخصيص.

**المادة (28)**

**دخول حيز النفاذ**

1- تخطر كل من الدولتين المتعاقدتين الدولة الأخرى كتابة عبر القنوات الدبلوماسية بإتمام الإجراءات القانونية اللازمة وفقا لقانونها المحلي لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

2- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الخامس عشر بعد تاريخ آخر إخطار والمشار إليه في الفقرة (1) وتطبق أحكامها :

أ- فيما يتعلق بالضرائب التي تحتجز في المصدر، بالنسبة للدخل المحصل في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي دخلت بها هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

ب- فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، للسنة المالية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية الأولى التي تلي السنة التي دخلت بها هذه الاتفاقية حيز النفاذ .

**المادة (29)**

**الانتهاء**

يستمر العمل بهذه الاتفاقية ما لم يتم إنهائها من قبل أي من الدولتين المتعاقدتين. ويجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين إنهاء هذه الاتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية قبل (6) سنة أشهر على

2- تعامل أية معلومات تحصل عليها الدولة المتعاقدة بموجب الفقرة (1) على أنها سرية وبنفس الطريقة التي تتعامل بها هذه الدولة بشأن الحصول على المعلومات طبقاً لقوانينها المحلية، ولا يجوز إفشاء هذه المعلومات إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية المعنية) المختصة بتقدير الضرائب المشار إليها في الفقرة (1) أو بجمعها أو بإنفاذها أو بإجراءات قضائية أو الفصل في الطعون المتعلقة بها، ويجوز لهؤلاء الأشخاص أو الهيئات الكشف عن هذه المعلومات في إجراءات المحاكم أو القرارات القضائية.

3- لا تفسر في جميع الأحوال أحكام الفقرتين (1) و(2) من هذه المادة على أنها تقيّد الدولة المتعاقدة بالالتزامات التالية:

أ- اتخاذ إجراءات إدارية بما يتعارض مع القوانين والنظم الإدارية المعمول بها في هذه الدولة المتعاقدة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ب- تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراءات الإدارية المعتادة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ج- تقديم معلومات تكشف عن أية أسرار تجارية أو صناعية أو مهنية أو عملية تجارية أو معلومات يتعارض كشفها مع السياسة العامة.

4- في حال تم طلب المعلومات من دولة متعاقدة وفقاً لهذه المادة، يتوجب على الدولة المتعاقدة الأخرى استخدام وسائل تجميع المعلومات المطلوبة حتى ولو لم تكن هذه المعلومات مطلوبة لغاياتها الضريبية لتلك الدولة الأخرى. ويحدد هذا الالتزام المشار إليه في العبارة السابقة وفقاً للحدود المذكورة في الفقرة (3)، وبأي حال يجب أن لا تفسر هذه الحدود بأنها رخصة للدولة المتعاقدة بعدم التعاون بتقديم المعلومات فقط لأنه لا توجد لديها مصلحة محلية في هذه المعلومات.

5- وعلى أي حال لا تفسر أحكام الفقرة (3) بأنها تسمح لدولة متعاقدة بأن ترفض توفير المعلومات لمجرد كون هذه المعلومات بحوزة بنك أو غيره من المؤسسات المالية أو شخص معين أو شخص يتصرف بصفته وكيلاً أو معيناً أو بسبب ارتباطها بمصالح الملكية لشخص ما.

## المادة (26)

### أعضاء البعثات الدبلوماسية والوظائف القنصلية

لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يؤثر على الامتيازات المالية المقررة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو القنصلية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام الاتفاقيات الخاصة.

### المادة (24)

#### إجراءات الاتفاق المتبادل

1- إذا تبين لشخص أن تصرفات إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي لخضوعه للضريبة بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية يكون له بصرف النظر عن وسائل التسوية التي تقضي بها القوانين المحلية لكل دولة متعاقدة أن يعرض قضيته على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها أو إذا كانت حالته مما تنطبق عليها الفقرة (1) من المادة (23) فإنه يعرض قضيته على السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة التي يعتبر من مواطنيها. ويتم عرض القضية خلال ثلاث سنوات من تاريخ أول إخطار بالتصرف الذي ترتب عليه خضوعه للضريبة بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية.

2- إذا تبين للسلطة المختصة أن الاعتراض له ما يبرره ولم تتمكن من التوصل إلى حل مناسب له فإنها تسعى إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى وذلك بقصد تجنب الضرائب التي تخالف أحكام هذه الاتفاقية. وأي اتفاق يتوصل إليه يتعين تطبيقه بصرف النظر عن أي قيد زمني في القوانين المحلية لتلك الدولة المتعاقدة.

3- تسعى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين إلى تسوية أية خلافات تنشأ عن تفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية بالاتفاق المتبادل. كما تتشاور فيما بينهما لتجنب الأزواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية .

4- يجوز للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين التواصل فيما بينها مباشرة أو من خلال لجنة مشتركة تتكون من الطرفين أو ممثليهم لغرض الوصول إلى اتفاق وفقاً لمفهوم الفقرات السابقة.

### المادة (25)

#### تبادل المعلومات

1- تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بتبادل المعلومات الضرورية لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو لإدارة أو إنفاذ القوانين الوطنية الخاصة بالضرائب من كل نوع ووصف المفروضة لمصلحة الدولة المتعاقدة أو أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية بالقدر الذي لا تتعارض فيه هذه الضرائب مع أحكام الاتفاقية، على أن تبادل المعلومات لا يتقيد بالمادتين (1) و (2).

2- إذا حصل مقيم في مملكة البحرين على دخل من كوريا والذي يجوز وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية أن يخضع مقدار الضريبة الكورية المستحقة عن ذلك الدخل للضريبة في كوريا، ويجب أن يسمح به كخصم ضد ضريبة البحرين المفروضة على المقيمين فيها فيما يتعلق بذلك الدخل. ويجب ألا يتجاوز الخصم ذلك الجزء من ضريبة البحرين.

### المادة (23)

#### عدم التمييز في المعاملة

- 1- لا يجوز أن يخضع مواطني دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو التزامات ضريبية تختلف أو تزيد عبئاً عن الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي يخضع لها أو قد يخضع لها في نفس الظروف مواطنو الدولة المتعاقدة الأخرى وعلى وجه الخصوص فيما يتعلق بضرائب الإقامة. ويسري هذا الحكم على الرغم من أحكام المادة (1) على الأشخاص غير المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما
- 2- لا تخضع المنشأة الدائمة التي يمتلكها مشروع دولة متعاقدة والموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمعاملة أقل تفضيلاً من المعاملة الضريبية التي تخضع لها مشاريع الدولة المتعاقدة الأخرى التي تزاوّل نفس الأنشطة. ولا يفسر هذا الحكم بأنه يلزم دولة متعاقدة بمنح المقيمين في الدولة الأخرى أية خصومات شخصية أو إعفاءات أو تخفيضات ضريبية تمنحها لمقيميها بسبب الحالة المدنية أو المسئوليات العائلية.
- 3- باستثناء الحالات التي تطبق عليها أحكام الفقرة (1) من المادة (9) أو الفقرة (6) من المادة (11) أو الفقرة (6) من المادة (12) بشأن الدخل الناتج عن سندات المديونية، والإتاوات وغيرها من النفقات التي يدفعها مشروع دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجب لغرض تحديد أرباح ذلك المشروع الخاضعة للضريبة أن يتم خصمها تحت نفس الظروف كما لو أنها دفعت لمقيم تابع للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.
- 4- لا يجوز إخضاع مشروع دولة متعاقدة، يمتلك رأس مال كله أو بعضه أو يتحكم فيه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة شخص أو أشخاص مقيمون في الدولة المتعاقدة الأخرى، لأية ضرائب أو أية التزامات ضريبية في الدولة المذكورة أو لا تختلف أو تزيد عبئاً عن الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي تخضع أو قد تخضع لها المشروعات المماثلة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.
- 5- على الرغم من أحكام المادة (2) ، تطبق أحكام هذه المادة على الضرائب من أي نوع ووصف.

### المادة (21) الدخول الأخرى

- 1- إن عناصر دخل أي شخص مقيم في دولة متعاقدة، أينما نشأة التي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.
- 2- لا تسري أحكام الفقرة (1) على الدخل- خلافا للدخل الناتج من الأموال الغير منقولة المعرفة في الفقرة (2) من المادة (6) إذا كان المالك المستفيد بهذا الدخل شخص مقيم في دولة متعاقدة ويزاول أعماله التجارية في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة توجد فيها وكان الدخل الذي تم دفعه متعلق بحق أو ملكية مرتبطة فعليا بهذه المنشأة الدائمة، وفي هذه الحالة تسري أحكام الفقرة (7).

### المادة (22) تجنب الازدواج الضريبي

- 1- مع مراعاة أحكام قانون الضريبة الكورية فيما يتعلق بالخصم ضد الضريبة الكورية من الضريبة المستحقة في أي بلد غير كوريا (والتي لا تمس الأحكام العامة في هذه الاتفاقية).

أ) إذا حصل مقيم في كوريا على دخل من البحرين والذي يجوز بموجب قوانين البحرين أن يخضع للضريبة في البحرين ووفقا لأحكام هذه الاتفاقية، بالنسبة لذلك الدخل فإن مقدار الضريبة البحرينية المستحقة عن ذلك الدخل، يجب أن يسمح بها كخصم ضد ضريبة كوريا المفروضة على المقيمين فيها. على أن لا يتجاوز مبلغ الخصم ذلك الجزء من ضريبة كوريا كما تم تقديرها قبل إجراء الخصم ذا الصلة بذلك الدخل.

ب) إذا كان الدخل المتحصل من البحرين من أرباحا لأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في البحرين لشركة مقيمة في كوريا تملك على الأقل 10% من أسهم التصويت الصادرة عن الشركة التي تدفع أرباحا لأسهم، فيجب أن يؤخذ بعين الاعتبار، خصم ضريبة البحرين التي تدفع من قبل الشركة فيما يتعلق بالأرباح غير التي تدفع لأجله أرباحا لأسهم.

بنك كوريا، بنك كوريا للتصدير والاستيراد، المؤسسة الكورية للتأمين والتصدير، المؤسسة الكورية للاستثمار، المؤسسة الكورية للتمويل وغيرها من المؤسسات التي تؤدي وظائف ذات طابع حكومي، والتي من الممكن تحديدها والاتفاق عليها وفقا للرسائل المتبادلة بين السلطات المختصة في الدول المتعاقدة.  
ب- بالنسبة لمملكة البحرين:

مصرف البحرين المركزي، وبنك البحرين للتنمية، وبنك الإسكان، وغيرها من المؤسسات التي تؤدي مهام ذات طابع حكومي، والتي من الممكن تحديدها والاتفاق عليها وفقا للرسائل المتبادلة بين السلطات المختصة في الدول المتعاقدة.

### المادة (19)

#### الطلبة

المبالغ التي يتسلمها الطالب أو المتدرب الذي يكون أو كان مباشرة قبل زيارته إلى الدولة المتعاقدة مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى والذي يكون حضوره إلى الدولة المذكورة الأولى لمجرد الدراسة أو الحصول على تدريب والتي يتسلمها بغرض إعالته أو التعليم أو التدريب يجب أن لا تخضع للضريبة في تلك الدولة شريطة أن تكون هذه المبالغ قد نشأت من مصادر خارج تلك الدولة.

### المادة (20)

#### المدرسون والباحثون

1- الشخص الذي يزور دولة متعاقدة لغرض التدريس أو القيام ببحوث في جامعة أو كلية أو مدرسة أو معهد أبحاث علمي أو مؤسسة تعليمية معترف بها كمنظمة غير ربحية من قبل حكومة تلك الدولة المتعاقدة. والذي يكون أو كان مباشرة قبل تلك الزيارة مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى، يعفى من الضرائب في الدولة المذكورة أولا على أية مكافآت للتدريس أو البحث لمدة لا تتجاوز سنتين من تاريخ أول زيارة له لذلك الغرض.

2- لا تسري أحكام الفقرة (1) على الدخل المتحصل مقابل البحوث إذا قام شخص بتلك الأنشطة ليس للمصلحة العامة بل أساسا للفائدة الخاصة لشخص أو أشخاص معينين.

أحكام المادتين (7) و(14) للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يزاول فيها الفنان أو الرياضي أنشطته.

3- الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة من أنشطة يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى على النحو المتوخى في الفقرة (1) و(2) من هذه المادة، تعفى من الضريبة في تلك الدولة الأخرى إذا كانت الزيارة إلى الدولة الأخرى ويدعم كلياً أو بشكل أساسي من الأموال العامة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً، أو أحد أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية منها، أو تتم بموجب اتفاق أو ترتيب ثقافي بين حكومتي الدولتين المتعاقدين.

### المادة (17)

#### المعاشات التقاعدية

تخضع المعاشات التقاعدية والمكافآت المماثلة أو المنح السنوية المدفوعة لمقيم في دولة متعاقدة للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي نشأت فيها.

### المادة (18)

#### الوظائف الحكومية

1- (أ) تخضع المرتبات والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة خلافاً للمعاشات التي تدفعها الدولة المتعاقدة أو قسم سياسي أو سلطة محلية تابعان لها إلى فرد مقابل خدمات قام بأدائها لتلك الدولة أو القسم أو السلطة للضريبة فقط في تلك الدولة.

(ب) ومع ذلك، فإن المرتبات والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا أدى الخدمات في الدولة المتعاقدة الأخرى فرد مقيم فيها شريطة أن :

- يكون من مواطني تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، أو

- لم يصبح مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فقط لغرض تأدية تلك الخدمات.

2- تسري أحكام المواد (14) و(15) و(16) على المرتبات والأجور وغيرها من المكافآت المماثلة في مقابل خدمات تم أدائها أو متعلقة بأنشطة تجارية تزاوّلها دولة متعاقدة أو قسم سياسي أو سلطة محلية تابعان لها.

3- تسري كذلك أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة بالنسبة للمرتبات والأجور والمعاشات والمكافآت المماثلة الأخرى التي تدفع من قبل :

أ- بالنسبة لكوريا :



العمل يؤدي على هذا النحو فإن الرواتب والأجور والمكافآت المستمدة منه يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2 - على الرغم من أحكام الفقرة (1) من هذه المادة فإن المكافآت التي يحصل عليها شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من عمل يؤدي في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً إذا:

أ - تواجد الشخص المستلم للمكافأة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد لا تتجاوز في مجموعها عن (183) يوماً خلال أية فترة تبلغ اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية.

ب- دفعت المكافأة من قبل أو نيابة عن صاحب عمل لا يقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ج - لم تتحمل المكافأة منشأة دائمة يملكها صاحب العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى .

3 - على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة فإن مكافآت العمل الذي يؤدي على ظهر سفينة أو طائرة يشغلها مشروع دولة متعاقدة في النقل الدولي، تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.

### المادة (15)

#### أتعاب المدراء

أتعاب المدراء والمدفوعات الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

### المادة (16)

#### الفنانون والرياضيون

1- على الرغم من أحكام المادتين (7) و(14)، فإن الدخل الذي يكتسبه شخص مقيم في دولة متعاقدة من عمله كفنان في المسرح أو السينما أو الإذاعة أو التلفزيون أو كموسيقي أو كرياضي من أنشطته الشخصية التي تزاوَل في الدولة المتعاقدة الأخرى، يخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- إذا كان الدخل الذي يحققه الفنان أو الرياضي بصفته تلك من مزاولته أنشطته الشخصية لا يعود عليه نفسه ولكن يعود على شخص آخر فإن هذا الدخل يجوز إخضاعه على الرغم من

6- إذا كانت قيمة الإتاوات بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بين كل منهما وشخص آخر، بالقياس إلى استعمال ما تدفع عنه أو الحق فيها أو في المعلومات المتعلقة بها تزيد عن القيمة التي كانت سيتفق عليها الدافع والمالك المستفيد لو لم توجد هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تطبق إلا على القيمة الأخيرة. وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المبالغ المدفوعة خاضعاً للضريبة طبقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين وللأحكام الأخرى الواردة بهذه الاتفاقية .

### المادة (13)

#### الأرباح الرأسمالية

- 1- الأرباح التي يحققها شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من التصرف في الأموال الغير منقولة المشار إليها في المادة (6) والموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- الأرباح الناتجة من التصرف في الأموال المنقولة التي تكون جزءاً من الأموال تجارية لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لإحدى الدولتين المتعاقبتين في الدولة المتعاقدة الأخرى بما في ذلك الأرباح الناتجة من التصرف في تلك المنشأة الدائمة (وحدها أو مع المشروع كله) تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة .
- 3- الأرباح الناتجة من التصرف في السفن أو الطائرات التي تعمل في النقل الدولي أو من الأموال المنقولة الخاصة بتشغيل تلك السفن أو الطائرات تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز الإدارة الفعلي للمشروع .
- 4- الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في الأسهم التي تحقق أكثر من 50% من قيمتها بشكل مباشر أو غير مباشر من الأموال الغير منقولة الموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.
- 5- الأرباح الناتجة من التصرف في أية أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات (1)، (2)، (3)، (4) من هذه المادة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف.

### المادة (14)

#### دخل العمل

- 1 - وفقاً لأحكام المواد (15) و (17) و (18) و (20) فإن الرواتب والأجور وغيرها من المكافآت المماثلة التي يحصل عليها مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من أي عمل تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط، ما لم يؤدي العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإذا كان

- 1- مصرف البحرين المركزي،
- 2- بنك البحرين للتنمية،
- 3- بنك الإسكان، و
- 4- المؤسسات المالية الأخرى التي تؤدي مهام ذات طابع حكومي التي قد تكون محددة ومنفق عليها في الرسائل المتبادلة بين السلطات المختصة في الدول المتعاقدة.

## المادة (12)

### الإتاوات

- 1- الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
- 2 – ومع ذلك، يجوز أن تخضع تلك الإتاوات أيضا للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وطبقا لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الإتاوات مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب أن لا تتجاوز نسبة (10%) من القيمة الإجمالية للإتاوات. وينبغي على السلطات المختصة في كلا الدولتين المتعاقدتين الاتفاق فيما بينها على طريقة تحديد هذه النسبة.
- 3- يقصد بلفظ "الإتاوات" الوارد في هذه المادة المدفوعات من أي نوع التي يتم تحصيلها مقابل استعمال أو الحق في استعمال حقوق نشر الأعمال الأدبية أو الفنية أو العلمية بما في ذلك الأفلام السينمائية وأية رسوم متحركة أو أية براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو خريطة أو أساليب سرية أو عملية مقابل معلومات تتعلق بخبرة صناعية أو تجارية أو علمية .
- 4- لا تسري أحكام الفقرتين (1) و(2) من هذه المادة، إذا كان المالك المستفيد من هذه الإتاوات مقيما في إحدى الدولتين المتعاقدتين ويمارس أعمالا في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الإتاوات من خلال منشأة دائمة بها و كان الحق أو الملكية المتعلقة بما تدفع لأجله الإتاوات مرتبطة ارتباطاً فعلياً مع هذه المنشأة الدائمة وفي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7) .
- 5- تعتبر الإتاوات ناشئة في دولة متعاقدة إذا كان دافع الإتاوات مقيم في هذه الدولة. ومع ذلك إذا كان دافع الإتاوات – سواء كان أو لم يكن مقيماً في دولة متعاقدة أولاً - يملك في إحدى الدولتين المتعاقدتين منشأة دائمة مرتبطة بالدين الذي دفعت لأجله الإتاوات ونشأت الإتاوات عن طريق هذه المنشأة الدائمة، فإن هذه الإتاوات تعتبر بأنها ناشئة في الدولة التي توجد بها المنشأة الدائمة.

يسدد بشأنها الدخل مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المقر الثابت، إذ تسري في هذه الحالة أحكام المادة (7).

5- يعتبر الدخل الناتج عن سندات المديونية ناشئاً في دولة متعاقدة عندما يكون دافعه مقيم في تلك الدولة المتعاقدة، ومع ذلك عندما يكون الشخص دافع الدخل - سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أو لم يكن مقيماً فيها - يمتلك في تلك الدولة المتعاقدة منشأة دائمة لها صلة بالمديونية التي يدفع بسببها الدخل، وكان ذلك الدخل ناتجاً عن المنشأة الدائمة، ويعتبر الدخل ناتجاً في الدولة التي تقع بها هذه المنشأة الدائمة.

6- إذا تبين استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بين كليهما وشخص آخر، إن مبلغ الدخل المدفوع الناتج عن سندات المديونية يزيد عن الدخل الذي كان سيتفق عليه الدافع والمالك المستفيد لو لم توجد هذه العلاقة، فتطبق أحكام هذه المادة فقط على المبلغ الأخير المذكور. وفي هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى في هذه الاتفاقية.

7 - استثناء من أحكام الفقرة (2)،

أ- فإن الدخل الناتج من سندات المديونية الناشئ في دولة متعاقدة ويدفع لحكومة الدولة المتعاقدة الأخرى أو لسلطتها المحلية أو لكيان قانوني أو وكالة تابعان لها أو لبنك مركزي أو لأية شركة مملوكة كلياً لهذه الدولة الأخرى، يجب أن يعفى من الضرائب في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.

ب- فإن الدخل الناتج من سندات المديونية المدفوع عن طريق التخفيض على رصيد أي صناعة أو معدات تجارية أو علمية أو يدفع عن طريق التخفيض على رصيد أي من البضائع عن طريق مشروع للمشروع الآخر يجب أن يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون المستفيد مقيماً فيها إذا كان المستفيد هو المستفيد المالك .

8- لغرض الفقرة (7)، فإن عبارة "البنك المركزي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو أي مؤسسة مالية يؤديون وظائف ذات الطابع الحكومي" يعني :

أ- في كوريا:

1- بنك كوريا،

2- بنك كوريا للتصدير والاستيراد،

3- مؤسسة كوريا للتجارة والتأمين،

4- مؤسسة كوريا للاستثمار،

5- مؤسسة كوريا للتمويل، و

6- المؤسسات المالية الأخرى التي تؤدي مهام ذات طابع حكومي التي قد تكون محددة ومنفق عليها في الرسائل المتبادلة بين السلطات المختصة في الدول المتعاقدة.

ب- في البحرين:

4 - لا تسري أحكام الفقرة (1) و (2) من هذه المادة إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول نشاطاً تجارياً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي توزع أرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة في تلك الدولة المتعاقدة، وكانت ملكية وحيازة الأسهم التي تدفع عنها أرباح الأسهم مرتبطة فعلياً بتلك المنشأة الدائمة، وفي هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7).

5 - إذا حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى فإنه لا يجوز لهذه الدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بالقدر الذي تدفع فيه الأرباح لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى أو بالقدر الذي تكون فيه ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح مرتبطة فعلياً بتلك المنشأة الدائمة الموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى، ولا تخضع الشركات الغير موزعة للأرباح للضريبة المقررة على الشركات الغير موزعة للأرباح، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح الغير مدفوعة تحوى كلياً أو جزئياً على أرباح أو دخل نشأ في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

## المادة (11)

### الدخل الناتج عن سندات المديونية

1- يجوز أن يخضع الدخل الناتج عن سندات المديونية التي تنشأ في إحدى الدولتين المتعاقبتين والتي تدفع لشخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

2 - ومع ذلك يجوز فرض ضريبة على هذا الدخل أيضاً في الدولة المتعاقدة التي ينشأ فيها طبقاً لقوانين هذه الدولة، أما إذا كان المالك المستفيد من الدخل مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة التي تفرض يجب أن لا تتعدى (5%) من إجمالي الدخل. وينبغي على السلطات المختصة في كلا الدولتين المتعاقبتين الاتفاق فيما بينها على طريقة تحديد هذه النسبة.

3- يقصد بعبارة "الدخل الناتج عن سندات المديونية" في هذه المادة الدخل الناتج من مطالبات سندات المديونية أياً كان نوعها سواء كانت أو لم تكن مضمونة برهن وسواء منحت أو لم تمنح حق المساهمة في أرباح المدين وعلى وجه الخصوص الدخل من الضمانات أو السندات الحكومية أو الدخل من الصكوك أو سندات الدين بما في ذلك العلاوات والمكافآت المتصلة بتلك الضمانات والصكوك أو سندات الدين. على أن لا تعتبر الغرامات الناتجة عن تأجيل السداد دخلاً ناتجة من سندات مديونية لأغراض هذه المادة.

4- لا تسري أحكام الفقرتين (1) و(2)، إذا كان المالك المستفيد من الدخل الناتج عن سندات المديونية شخصاً مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول نشاطه في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأ فيها الدخل من سندات المديونية من خلال منشأة دائمة تقع فيها، وكانت سندات المديونية التي

2- إذا قامت أي من الدولتين المتعاقبتين بتضمين أرباح مشروع تابع لها وإخضاعها للضرائب تبعاً لذلك، فإن أرباح المشروع التابع للدولة المتعاقدة الأخرى التي تم إخضاعها للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأخيرة تعتبر أرباحاً كان يمكن تحقيقها للمشروع التابع للدولة الأولى لو كانت ظروف المشروعين هي ذاتها التي كان من الممكن أن توجد بين مشروعين مستقلين عن بعضهما، فإنه يتوجب على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تجري تعديلاً مناسباً على الضريبة التي تم فرضها على تلك الأرباح ويراعى عند تحديد مقدار ذلك التعديل الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية وعلى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين التشاور فيما بينهما عند الضرورة .

### المادة (10)

#### أرباح الأسهم

1- يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- ومع ذلك فإن أرباح الأسهم هذه يجوز أن تخضع أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي توجد بها الشركة الدافعة لتلك الأرباح طبقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة لا يجوز أن تزيد على:

أ- (5%) بالمائة من صافي قيمة الأرباح إذا كان المالك المستفيد شركة (خلاف للشراكة) تملك بصورة مباشرة ما لا يقل عن (25%) من رأس مال الشركة الدافعة لتلك الأرباح.

ب- (10%) من صافي قيمة الأرباح المستحقة له في كافة الحالات الأخرى.

يجب على السلطات المختصة من كلا الطرفين المتعاقدين إيجاد طريقة لتسوية هذه القيود عن طريق اتفاق متبادل .

لا تؤثر هذه الفقرة على الضريبة المفروضة على الشركة المتعلقة بالأرباح الناتجة عن أرباح الأسهم المدفوعة.

3- يقصد بعبارة "أرباح الأسهم" في هذه المادة الدخل الناتج عن الأسهم أو أسهم "التمتع" أو حقوق "التمتع" أو حصص التتقيب عن المعادن أو حصص المؤسسين أو أية حقوق أخرى لا تعد ذم داتنة والمشاركة في الأرباح وكذلك تعني دخل الحقوق التضامنية الخاضعة لنفس المعاملة الضريبية التي يخضع لها المدخل المستمد من الأسهم بموجب تشريعات الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الموزعة للأرباح.

## المادة (8)

### النقل البحري والجوي

1- تخضع أرباح مشروع أية دولة متعاقدة تكون ناجمة من عمليات تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط.  
2- لأغراض هذه المادة فإن مصطلح "الأرباح الناجمة عن تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي" يجب أن يشمل الأرباح الناتجة عن :

(أ) تأجير السفن أو الطائرة بدون طاقمها.

(ب) استخدام أو صيانة أو تأجير الحاويات (بما في ذلك المقطورات والمعدات المتعلقة بنقل الحاويات) المستخدمة في نقل السلع والبضائع.

متى كان ذلك التأجير أو الاستخدام أو الصيانة - حسب الأحوال - مكملاً لعملية تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي.

(ج) استئجار السفن والطائرات المجهزة والمزودة بكامل المعدات اللازمة.

3- يجب على أي مشروع تابع للبحرين يشغل الطائرات أو السفن التي تعمل في النقل الدولي أن يكون على نسبة الصفر للقيمة الإضافية للضريبة في كوريا، كذلك، يجب على أي مشروع تابع لكوريا يشغل السفن أو الطائرات في النقل الدولي أن يترك على معدل الصفر لقيمة الضرائب المضافة أو الضرائب المشابهة لها في البحرين.

4- تسري أحكام الفقرة (1) من هذه المادة أيضاً على الأرباح الناتجة من المشاركة في اتحاد تجاري أو عمل تجاري مشترك أو وكالة تشغيل دولية.

## المادة (9)

### المشاريع المشتركة

I - إذا ما:

(أ) ساهم مشروع في دولة متعاقدة بشكل مباشر أو غير مباشر في رأس مال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى أو في إدارته أو مراقبته، أو

(ب) ساهم نفس الأشخاص بشكل مباشر أو غير مباشر في رأس مال مشروع تابع لإحدى الدولتين المتعاقدين ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى.

وفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك الشروط التي يمكن وضعها أو فرضها بين مشروعين مستقلين، فإن أية أرباح، كان من الممكن - لولا تلك الشروط - تحقيقها بواسطة أي من المشروعين إلا أنه وبسبب تلك الشروط لم يتم تحقيقها، يجوز ضمها إلى أرباح المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

4- تسري أحكام الفقرتين (1) و (3) أيضاً على الدخل الناتج عن الأموال الغير منقولة الخاصة لأي مشروع.

### المادة (7) أرباح الأعمال التجارية

1- تخضع الأرباح التي يحققها مشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة، ما لم يمارس المشروع أعمالاً تجارية في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة توجد بها. فإذا مارس المشروع أعمالاً على النحو السالف الذكر، فإن أرباحه تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى لكن فقط بقدر ما تتعلق بتلك المنشأة الدائمة.

2- مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة ، إذا كان مشروع تابع لدولة متعاقدة يزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة توجد بها، فيجب أن تحدد في كلا الدولتين المتعاقدين الأرباح التي تخص المنشأة الدائمة على أساس الأرباح التي كانت ستحققها المنشأة الدائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، كما لو كانت مشروعاً مستقلاً يزاول نفس النشاط أو نشاطاً مماثلاً بنفس الشروط أو مشابهه لها وتعامل بصفة مستقلة تماماً عن المشروع الذي تعتبر منشأة دائمة له.

3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخصم المصروفات التي تحملتها هذه المنشأة الدائمة لغرض تحقيق أعمالها، بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العامة سواء تحملتها في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في مكان آخر.

4- لن تنسب أية أرباح لمنشأة دائمة بمجرد شراء تلك المنشأة لبضائع أو سلع لمصلحة المشروع.

5- لأغراض الفقرات السابقة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بنفس الطريقة عاماً بعد عام ما لم يوجد سبب قوي وكافي للعمل بغير ذلك.

6- إذا اشتملت الأرباح على عناصر الدخل التي تم التعامل معها على حدة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.



- (د) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال التجارية، لمجرد شراء البضائع والسلع التجارية أو لجمع المعلومات للمشروع.
- (هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال التجارية فقط لغرض القيام بالأنشطة للمشروع، وأية أنشطة أخرى مماثلة ذات طبيعة تحضيرية أو مساعدة للمشروع.
- (و) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال التجارية لمجرد الجمع بين الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (هـ) من هذه الفقرة، شريطة أن يكون مجمل النشاط في المقر الثابت للأعمال التجارية ناتجاً عن الجمع بين أنشطة ذات طبيعة تحضيرية أو مساعدة.
- 5- استثناء من أحكام الفقرتين (1) و (2)، حينما يمارس شخص غير الوكيل ذي الوضع القانوني المستقل الذي تنطبق عليه أحكام الفقرة (6) لمصلحة مشروع، بشكل معتاد في الدولة المذكورة أو لا صلاحية إبرام عقود باسم المشروع، فإن ذلك المشروع يعتبر كأنه منشأة دائمة في تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بأية أنشطة يقوم بها ذلك الشخص لمصلحة المشروع ما لم تقتصر أنشطة هذا الشخص على الأنشطة المذكورة في الفقرة (4)، والتي إذا تمت مزاولتها من خلال مقر ثابت للأعمال فإنها لا تجعل هذا المقر الثابت للأعمال منشأة دائمة بموجب أحكام تلك الفقرة.
- 6- لا يعتبر أي مشروع مالكا لمنشأة دائمة في دولة متعاقدة لمجرد قيامه بأعمال تجارية في تلك الدولة المتعاقدة من خلال سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر ذي صفة مستقلة شريطة أن يزاول أولئك الأشخاص تلك الأعمال وفقاً للمجرى العادي لأعمالهم التجارية.
- 7- إن مجرد كون أية شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر أو تخضع لسيطرة شركة تقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو تزاوّل نشاطاً في تلك الدولة (سواء من خلال منشأة دائمة أو خلاف ذلك) فإن هذا الوضع في حد ذاته لا يجعل أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

## المادة (6)

### الدخل من الأموال الغير منقولة

- 1- يجوز أن يخضع الدخل الذي يجنيه مقيم في دولة متعاقدة من أموال غير منقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الغابات) التي توجد في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- يكون لعبارة "الأموال الغير منقولة" المعنى المحدد لها بموجب تشريعات الدولة المتعاقدة التي تقع فيها الأموال المعنية. وتشمل العبارة على أية حال، ملحقات الأموال الغير منقولة، والمواشي والمعدات المستخدمة في الزراعة والغابات والحقوق التي تنطبق عليها أحكام القوانين العامة المتعلقة بالملكية العقارية وحقوق الارتفاق والانتفاع بالأراضي والحق في المدفوعات الثابتة أو المتغيرة التي تدفع نظير استغلال أو امتياز استخراج المعادن الطبيعية ومصادرنا وغيرها من الموارد الطبيعية الأخرى، ولا تعتبر السفن والمراكب والطائرات في عداد الأموال غير المنقولة.
- 3- تسري أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على الدخل الناجم من الاستغلال المباشر للأموال غير المنقولة أو تأجيرها أو استخدامها بأي شكل من الأشكال.

- 2- إذا اعتبر شخص ما وفقاً لأحكام الفقرة (1) مقيماً في الدولتين المتعاقبتين فإن حالته هذه تعالج على النحو التالي:
- (أ)- يعتبر مقيماً بالدولة المتعاقدة التي يكون له فيها مسكن دائم تحت تصرفه ، فإذا كان له مسكن دائم تحت تصرفه في كل من الدولتين المتعاقبتين فإنه يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي له بها علاقات شخصية واقتصادية أوثق (مركز المصالح الحيوية).
- (ب)- في حالة عدم إمكان تحديد الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز مصلحة الحيوية الرئيسية أو في حالة عدم وجود مسكن دائم تحت تصرفه أي من الدولتين المتعاقبتين فيعتبر مقيماً بالدولة المتعاقدة التي فيها محل إقامته المعتاد.
- (ج)- إذا كان له محل إقامة معتاد في كل من الدولتين المتعاقبتين أو إذا لم يكن له محل إقامة معتاد في أي منهما فيعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها.
- (د)- إذا كان يحمل جنسية كل من الدولتين المتعاقبتين أو لا يحمل جنسية أي منهما، تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بإيجاد حل للمسألة بالاتفاق المشترك بينهما.
- 3- إذا اعتبر شخص من غير الأشخاص الطبيعيين وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة مقيماً في الدولتين المتعاقبتين فإنه يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز إدارته الفعلية.

#### المادة (5) المنشأة الدائمة

- 1- لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بعبارة "المنشأة الدائمة" المقر الثابت الذي يزاول فيه المشروع كل أو بعض أنشطته.
- 2- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" بوجه خاص ما يلي:
- (أ) مقر الإدارة.
- (ب) الفرع.
- (ج) المكتب.
- (د) المصنع.
- (هـ) الورشة.
- (و) المنجم أو بئر البترول أو الغاز، أو المحجر أو أي موقع آخر لاستخراج الثروة الطبيعية.
- (ز) معمل تكرير.
- (ح) الأماكن المستخدمة كمنافذ للبيع.
- (ط) المستودع الذي يقدم من خلاله شخص ما خدمات التخزين للأخرين.
- 3- موقع البناء أو مشروع الإنشاء أو التركيب يشكل منشأة دائمة فقط حين يستمر لأكثر من (12) ستة أشهر.
- 4- استثناء من الأحكام السابقة في هذه المادة، فإن عبارة "المنشأة الدائمة" لا تشمل ما يلي:
- (أ)- استخدام المرافق لمجرد تخزين أو عرض أو تسليم البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع.
- (ب) الاحتفاظ بمخزون البضائع أو السلع التجارية الخاصة بالمشروع لمجرد التخزين أو العرض.
- (ج) الاحتفاظ بمخزون البضائع أو السلع التجارية الخاصة بالمشروع لمجرد معالجتها بواسطة مشروع آخر.

ح- يعني مصطلح "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يشغلها مشروع في دولة متعاقدة ويستثنى من ذلك تشغيل السفينة أو الطائرة بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط.

ط - يعني مصطلح "السلطة المختصة":

1- بالنسبة لكوريا: وزير الإستراتيجية والمالية أو من يمثله قانوناً.

2- بالنسبة لمملكة البحرين: وزير المالية أو من يمثله قانوناً.

ي- يعني مصطلح "مواطن" بالنسبة للطرفين المتعاقدين:

1- أي فرد يتمتع بجنسية الدولة المتعاقدة.

2- أي شخص قانوني أو شركة أو مؤسسة تكتسب صفتها هذه وفقاً للقوانين السارية في تلك الدولة المتعاقدة.

ن- يشمل مصطلح "الأعمال" أداء الخدمات المهنية وغيرها من الأنشطة ذات طبيعة مستقلة.

2- عند تطبيق أحكام هذه الاتفاقية في أي وقت من قبل دولة متعاقدة، فإنه يقصد بأي مصطلح لم يرد له تعريف في هذه الاتفاقية فإنه له المعنى المقرر له في قانون تلك الدولة المتعاقدة بشأن الضرائب التي تتناولها هذه الاتفاقية وذلك ما لم يقتضي النص خلاف ذلك. ويرجع أي معنى تقرره القوانين الضريبية السارية في هذه الدولة على المعنى المقرر لهذا المصطلح بموجب القوانين الأخرى فيها.

#### المادة (4)

##### المقيم

1- لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بعبارة "مقيم في الدولة المتعاقدة":

(أ) بالنسبة لكوريا، أي شخص يكون خاضعاً للضريبة بحسب قوانين كوريا بحكم موطنه أو محل إقامته أو مكتبه أو مركز إدارته أو أي معيار آخر مماثل وتشمل العبارة أيضاً الدولة وأي من سلطاتها المحلية، ومع ذلك، لا تشمل هذه العبارة، أي شخص يكون خاضعاً للضريبة في تلك الدولة بالنسبة فقط للدخل الناتج من المصادر في تلك الدولة.

(ب) بالنسبة للبحرين، أي فرد يعد من مواطني البحرين ويكون مقيماً فيها لفترة أو لفترات لا تقل بمجموعها عن 183 يوماً في أية سنة مالية، وأية شركة أو شخص اعتباري يؤسس أو يكون مكان إدارته في البحرين. بما في ذلك تلك الدولة وأي من أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية.

(ب) بالنسبة لمملكة البحرين: ضريبة الدخل المفروضة بموجب المرسوم بقانون رقم (22) لسنة 1979. (ويشار إليها فيما بعد بضريبة البحرين)

4- تسري أحكام هذه الاتفاقية أيضا على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة تفرض بعد تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية علاوة على الضرائب الحالية أو بدلا منها. وتقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين بإخطار كل منهما الأخرى بأية تغييرات جوهرية تطرأ على قوانينهما الضريبية .

### المادة (3)

#### تعريفات عامة

أ- لأغراض هذه الاتفاقية، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

1. يعني مصطلح "كوريا" جمهورية كوريا وبالمعنى الجغرافي يشمل إقليمها ومياهها الإقليمية والمنطقة المتاخمة للبحر الإقليمي مما تمارس عليه جمهورية كوريا حقوقها السيادية والسلطة القانونية بما في ذلك الاستفادة من باطن الأرض والموارد الطبيعية وفقا لأحكام القانون الدولي وقوانين جمهورية كوريا.
2. يعني مصطلح "البحرين" إقليم مملكة البحرين ومياهها الإقليمية وقاع البحر وباطن الأرض مما تمارس عليه مملكة البحرين حقوق السيادة والسلطة القانونية طبقا لأحكام القانون الدولي .

ب- تعني عبارتا "الدولة المتعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" مملكة البحرين أو جمهورية كوريا وفقا لما يقتضيه سياق النص .

ج- يعني مصطلح "ضريبة" ضريبة البحرين أو ضريبة كوريا، وفقا لما يقتضيه سياق النص .

د- مصطلح "شخص" يشمل الفرد والشركة وأية هيئة أخرى من الأشخاص.

هـ- يعني مصطلح "شركة" أية هيئة اعتبارية أو أي كيان يعامل كهيئة اعتبارية للأغراض الضريبية أو أي كيان آخر يؤسس أو يعترف به بموجب دولة متعاقدة أو أخرى .

و- يعني مصطلح " مشروع " ممارسة أي عمل تجاري.

ز- تعني عبارتا "مشروع تابع لدولة متعاقدة" و "مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي، مشروع يقوم به مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يقوم به مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى.

إن حكومة جمهورية كوريا وحكومة مملكة البحرين، ورغبةً منهما في إبرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي بالنسبة للضرائب على الدخل،

فقد اتفقتا على مايلي :

### المادة (1)

#### الأشخاص المعنيين بالاتفاقية

تسري أحكام هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في كليتهما.

### المادة (2)

#### الضرائب المعنية

1- تسري أحكام هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل والأموال التي تفرض لمصلحة دولة متعاقدة أو أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية بصرف النظر عن طريقة جبايتها.  
2- تعتبر ضرائب مفروضة على الدخل والأموال جميع الضرائب المفروضة على مجموع الدخل أو على مجموع الأموال أو على عناصر الدخل أو الأموال بما في ذلك الضرائب على الأرباح المحققة من التصرف في الأموال المنقولة أو الغير منقولة والضرائب على مجموع الأجرور والمرتببات التي تدفعها المشاريع، بالإضافة للضرائب على الأموال الظاهرة.

3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها الاتفاقية هي على الأخص:

(أ) بالنسبة لجمهورية كوريا :

1- ضريبة الدخل (الأرباح).

2- الضرائب المشتركة.

3- الضريبة الخاصة من أجل التنمية الريفية.

4- الضرائب الخاصة للتنمية الريفية.

( ويشار إليها فيما بعد بضريبة كوريا).

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

إتفاقية

بين

حكومة جمهورية كوريا

وحكومة مملكة البحرين

لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب  
المالي بالنسبة للضرائب على الدخل

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**CONVENTION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Bahrain,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

**Article 1**  
**PERSONS COVERED**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**  
**TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
  - a) in Korea:
    - i) the income tax;
    - ii) the corporation tax;
    - iii) the special tax for rural development; and
    - iv) the local income tax;(hereinafter referred to as "Korean tax");



- b) in Bahrain:
  - the income tax payable under Amiri Decree No.22/1979;
  - (hereinafter referred to as "Bahrain Tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

### **Article 3**

#### **GENERAL DEFINITIONS**

- 1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a) i) the term "Korea" means the Republic of Korea, and when used in a geographical sense, the territory of the Republic of Korea including its territorial sea, and any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil, and their natural resources may be exercised; and
  - ii) the term "Bahrain" means the territory of the Kingdom of Bahrain as well as the maritime areas, sea-bed and sub-soil over which Bahrain exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction;
  - b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Korea or Bahrain, as the context requires;
  - c) the term "tax" means Korean tax or Bahrain tax, as the context requires;
  - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes or any other entity constituted or recognised under the laws of one or other of the Contracting States as a body corporate;

- f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) the term "competent authority" means:
  - i) in Korea, the Minister of Strategy and Finance or his authorized representative; and
  - ii) in Bahrain, the Minister of Finance or his authorized representative;
- j) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
  - i) any individual possessing the nationality of that Contracting State; and
  - ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4** **RESIDENT**

- 1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
  - a) in the case of Korea, any person who, under the laws of Korea, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, and

also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State:

- b) in the case of Bahrain, an individual who is a national of Bahrain and who is present in Bahrain for a period or periods totalling in the aggregate at least 183 days in the fiscal year concerned, and a company or other legal person which is incorporated or has its place of management in Bahrain, including that State and any political subdivision or local authority thereof.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

#### **Article 5**

#### **PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop;
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
  - g) a refinery;
  - h) a sales outlet; and
  - i) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others.
  
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
  
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and
  - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
  
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies, is acting on

behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### **Article 6**

#### **INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

**Article 7**

**BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

**Article 8**

**SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, the term "profits from the operation of ships or aircraft in international traffic" shall include profits from:

- a) the occasional rental of a ship or aircraft on a bare boat charter basis; and
- b) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic; and

- c) the rental of ships or aircraft fully equipped, manned and supplied.

3. An enterprise of Bahrain which operates ships or aircraft in international traffic shall be levied at zero rate for the value added tax in Korea; likewise, an enterprise of Korea which operates ships or aircraft in international traffic shall be levied at zero rate for the value added tax or other similar tax in Bahrain.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

**Article 9**

**ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where:
  - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
  - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
  
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

**Article 10**

**DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.



2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**Article 11**

**INCOME FROM DEBT-CLAIMS**

1. Income from debt-claims arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such income may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the income is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the income. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "income from debt-claims" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as income from debt-claims for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the income from debt-claims, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the income arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Income from debt-claims shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the income, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the income is paid was incurred, and such income is borne by such permanent establishment, then such income shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the income, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- a) income from debt-claims arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank of that other State or any financial institution performing functions of a governmental nature, shall be exempt from tax in the first-mentioned State; and
- b) income from debt-claims paid in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or paid in connection with the sale on credit of any merchandise by one enterprise to another enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if such recipient is the beneficial owner of the income.

8. For purpose of paragraph 7, the phrase "the Central Bank of that other State or any financial institution performing functions of a governmental nature" means:

- a) in Korea:
  - i) the Bank of Korea;
  - ii) the Korea Export-Import Bank;
  - iii) the Korea Trade Insurance Corporation;
  - iv) the Korea Investment Corporation;
  - v) the Korea Finance Corporation; and
  - vi) such other financial institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;
- b) in Bahrain:
  - i) the Central Bank of Bahrain;
  - ii) the Bahrain Development Bank;

- iii) the Eskan Bank; and
- iv) such other financial institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

**Article 12**  
**ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxable in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent

establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### **Article 13**

#### **CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**Article 14**

**INCOME FROM EMPLOYMENT**

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**Article 15**  
**DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 16**  
**ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be exempt from tax in that other State if the visit to the other State is supported wholly or mainly by public funds of the first-mentioned Contracting State, or a political subdivision or local authorities thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Governments of the Contracting States.

**Article 17**  
**PENSIONS**

Pensions and other similar payments or annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxed only in the Contracting State in which they originate.

**Article 18**

**GOVERNMENT SERVICE**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - i) is a national of that State; or
  - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
  
2. The provisions of Articles 14, 15, and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.
  
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall likewise apply in respect of salaries, wages and other similar remuneration paid by:
  - a) in the case of Korea:  
the Bank of Korea, the Korea Export-Import Bank, the Korea Trade Insurance Corporation, the Korea Investment Corporation, the Korea Finance Corporation and other institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;
  - b) in the case of Bahrain:  
the Central Bank of Bahrain, the Bahrain Development Bank, Eskin Bank, and other institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.



**Article 19**  
**STUDENTS**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

**Article 20**  
**PROFESSORS AND TEACHERS**

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college, school, or other similar educational institution recognised as a non-profit organization by the Government of that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding 2 years from the date of his first visit for that purpose.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not for public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

**Article 21**  
**OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the

other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

**Article 22**

**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle thereof):

- a) Where a resident of Korea derives income from Bahrain which may be taxed in Bahrain under the laws of Bahrain in accordance with the provisions of this Convention, in respect of that income, the amount of Bahrain tax payable shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income;
- b) Where the income derived from Bahrain is dividends paid by a company which is a resident of Bahrain to a company which is a resident of Korea which owns at least 10 per cent of the voting shares issued by the company paying the dividends, the credit shall take into account the Bahrain tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. Where a resident of Bahrain derives income from Korea which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Korea, the amount of Korean tax payable in respect of that income shall be allowed as a deduction against the Bahrain tax imposed on that resident in respect of that income. The deduction shall not, however, exceed that part of the Bahrain tax which is attributable to such income.

**Article 23**

**NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, income from debt-claims, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

**Article 24**

**MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

**Article 25**

**EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or for the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information, solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

**Article 26**

**MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**Article 27**

**LIMITATION ON BENEFITS**

In respect of Articles 10, 11, 12, 13, and 21, a resident of a Contracting State shall not be entitled to benefits otherwise accorded to residents of a Contracting State by this Convention, if:

- a) the resident is controlled directly or indirectly by one or more persons which are not residents of that Contracting State; and
- b) the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of a share, a debt-claim, or a right in respect of which the income is paid is to take advantage of these Articles by means of that creation or assignment.

**Article 28**

**ENTRY INTO FORCE**

1. Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channels, the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Convention.

2. This Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force; and
- b) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force.

**Article 29**

**TERMINATION**

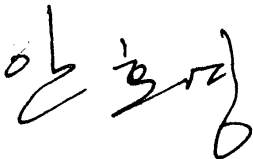
This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In such event, this Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given; and
- b) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given.

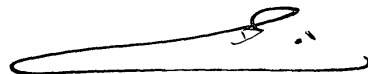
**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Seoul this first day of May 2012, in the Korean, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF BAHRAIN



[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국 정부와 바레인왕국 정부 간의  
소득에 대한 조세의 이중과세 방지와 탈세 예방을 위한 협약



대한민국 정부와 바레인왕국 정부는,

소득에 대한 조세의 이중과세 방지와 탈세 예방을 위한 협약의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제1조

#### 대상 인

이 협약은 어느 한쪽 또는 양쪽 계약국 모두의 거주자인 인(人)에게 적용된다.

### 제2조

#### 대상 조세

1. 이 협약은 그 조세가 부과되는 방법에 관계없이 한쪽 계약국 또는 그 정치적 하부조직 또는 지방당국이 부과하는 소득에 대한 조세에 대하여 적용된다.

2. 동산 또는 부동산의 양도소득에 대한 조세, 기업이 지급한 임금 또는 급여 총액에 대한 조세 및 자본의 평가에 따른 조세를 포함하여 총소득 또는 소득의 항목에 대하여 부과되는 모든 조세는 소득에 대한 조세로 본다.

3. 이 협약의 적용 대상이 되는 현행 조세는 특히 다음과 같다.

가. 한국의 경우

- 1) 소득세
- 2) 법인세
- 3) 농어촌특별세, 그리고
- 4) 지방소득세

(이하 “한국의 조세”라 한다)

나. 바레인의 경우

1979년 국왕칙령 제22호에 따른 소득세  
(이하 “바레인의 조세”라 한다)

4. 이 협약은 협약의 서명일 후 현행 조세에 추가로 부과되거나 현행 조세를 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 모든 조세에 대하여도 적용된다. 양 체약국의 권한 있는 당국은 자국 세법에 이루어진 모든 중요한 변경을 상호 통보한다.

### 제3조

#### 일반적 정의

1. 이 협약의 목적상, 문맥이 달리 요구하지 아니하는 한,
  - 가. 1) “한국”이란 대한민국을 말하며, 지리적인 관점에서 사용될 때, 영해를 포함하는 대한민국의 영역, 그리고 국제법에 따라 해저, 하층토 및 그 천연자원에 관하여 대한민국의 주권적 권리 또는 관할권이 행사될 수 있는 지역으로서 대한민국의 법에 따라 지정되어 있거나 앞으로 지정될 수 있는, 대한민국 영해에 인접한 모든 지역을 말한다. 그리고
  - 2) “바레인”이란 바레인왕국의 영역과 국제법에 따라 바레인이 주권적 권리 및 관할권을 행사할 수 있는 해안지역, 해저 및 하층토를 말한다.
- 나. “한쪽 체약국” 및 “다른 쪽 체약국”이란 문맥의 요구에 따라 한국 또는 바레인을 말한다.
- 다. “조세”란 문맥의 요구에 따라 한국의 조세 또는 바레인의 조세를 말한다.
- 라. “인”이란 개인, 회사 및 그 밖의 모든 인의 단체를 포함한다.
- 마. “회사”란 모든 법인격이 있는 단체 또는 조세 목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 모든 실체 또는 체약국 법률상 법인격이 있는 단체로 구성되거나 취급되는 실체를 말한다.
- 바. “기업”이란 모든 사업의 수행에 적용된다.

- 사. “한쪽 체약국의 기업” 및 “다른 쪽 체약국의 기업”이란 각각 한쪽 체약국의 거주자에 의하여 수행되는 기업과 다른 쪽 체약국의 거주자에 의하여 수행되는 기업을 말한다.
- 아. “국제운수”란 한쪽 체약국의 기업이 운행하는 선박이나 항공기에 의한 모든 운송을 말한다. 다만, 그 선박이나 항공기가 다른 쪽 체약국 내의 장소에서만 운행되는 경우는 제외한다.
- 자. “권한 있는 당국”이란 다음을 말한다.
- 1) 한국의 경우, 기획재정부장관 또는 그의 권한 있는 대리인, 그리고
  - 2) 바레인의 경우, 재무부장관 또는 그의 권한 있는 대리인
- 차. “국민”이란, 한쪽 체약국과 관련하여, 다음을 말한다.
- 1) 그 체약국의 국적을 가진 모든 개인, 그리고
  - 2) 그 체약국에서 시행되고 있는 법에 따라 그러한 지위를 부여받은 모든 법인, 동업기업 또는 협회
- 카. “사업”이란 전문직업적 용역 및 다른 독립적 성격의 활동의 수행을 포함한다.

2. 한쪽 체약국이 언제든지 이 협약을 적용할 때, 이 협약에 정의되어 있지 아니한 모든 용어는 문맥이 달리 요구하지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세의 목적상 그 당시 그 국가의 법에 따른 의미를 가지며 그 국가의 적용 가능한 세법에 따른 의미가 그 국가의 다른 법에 따라 그 용어에 주어진 의미보다 우선한다.

#### 제4조

#### 거주자

1. 이 협약의 목적상, “한쪽 체약국의 거주자”란
  - 가. 한국의 경우, 한국의 법에 따라 주소,居所, 본점 또는 주사무소의 소재지, 관리장소 또는 이와 유사한 성격의 모든 다른 기준을 이유로 한국에 납세의무가 있는 모든 인을 말하며, 한국 및 그 정치적 하부조직 또는 그 지방당국을 포함한다. 그러나 이 용어는 한국 내의 원천으로부터 발생한 소득에 대해서만 한국에서 납세할 의무가 있는 인은 포함하지 아니한다.

나. 바레인인 경우, 바레인의 국민이면서 해당 회계연도에 단일 기간 또는 통산한 기간으로 총 183일 이상 바레인에 체류하는 개인과, 바레인과 그 정치적 하부조직 또는 그 지방당국을 포함한 바레인에서 설립되거나 관리장소를 갖고 있는 회사나 그 밖의 법인을 말한다.

2. 제1항의 규정을 이유로 개인이 양쪽 체약국 모두의 거주자인 경우, 그 개인의 지위는 다음과 같이 결정된다.

가. 그는 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 국가의 거주자로만 간주된다. 그가 양쪽 국가 모두에 이용할 수 있는 항구적 주거를 가지고 있는 경우, 그는 그의 개인적 및 경제적 관계가 더 밀접한 국가(중대한 이해관계의 중심지)의 거주자로만 간주된다.

나. 그의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 국가를 결정할 수 없거나 어느 국가에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니한 경우, 그는 그가 일상적 거소를 두고 있는 국가의 거주자로만 간주된다.

다. 그가 양쪽 국가 모두에 일상적 거소를 두고 있거나 어느 국가에도 일상적 거소를 두고 있지 아니한 경우, 그는 그가 국민인 국가의 거주자로만 간주된다.

라. 그가 양쪽 국가 모두의 국민이거나 어느 국가의 국민도 아닌 경우, 양 체약국의 권한 있는 당국은 상호 합의에 의하여 그 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정을 이유로 개인을 제외한 인이 양쪽 체약국 모두의 거주자인 경우, 그 인은 실질적 관리장소가 소재하는 국가의 거주자로만 간주된다.

## 제5조

### 고정사업장

1. 이 협약의 목적상 “고정사업장”이란 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 수행되는 고정된 사업장소를 말한다.

2. “고정사업장”이란 특히 다음을 포함한다.

- 가. 관리장소
- 나. 지점
- 다. 사무소
- 라. 공장
- 마. 작업장
- 바. 광산, 유정 또는 가스정, 채석장 또는 그 밖의 모든 천연자원의 채취 장소
- 사. 정제소
- 아. 판매창구, 그리고
- 자. 타인을 위하여 저장시설을 제공하는 인과 관련된 창고

3. 건축현장이나 건설 또는 설치 공사장은 12개월을 초과하여 존속하는 경우에 한하여 고정사업장을 구성한다.

4. 이 조 전항의 규정에도 불구하고, “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 간주된다.

- 가. 기업 소유의 재화 또는 상품의 저장, 전시 또는 인도만을 목적으로 한 시설의 사용
- 나. 저장, 전시 또는 인도만을 목적으로 한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고 보유
- 다. 다른 기업에 의한 가공만을 목적으로 한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고 보유
- 라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지
- 마. 기업을 위한 그 밖의 모든 예비적 또는 보조적 성격의 활동의 수행만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지, 그리고
- 바. 가호부터 마호까지에 언급된 활동들의 어떠한 조합만을 목적으로 하는 고정된 사업장소의 유지로서 그러한 조합으로부터 발생하는 고정된 사업장소의 전반적인 활동이 예비적이거나 보조적인 성격인 경우

5. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 제6항이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인을 제외한 인이 기업을 위하여 활동하며, 한쪽 계약국에서 그 기업 명의로 계약을 체결할 권한을 가지고 그 권한을 상시적으로 행사하는 경우,

그 기업은 그 인이 그 기업을 위하여 수행하는 모든 활동에 관하여 그 국가에 고정사업장을 가지는 것으로 간주된다. 다만, 그 인의 활동이 어떠한 고정된 사업장소를 통하여 수행되더라도 제4항의 규정에 따라 그 고정된 사업장소를 고정사업장으로 보지 아니하는 제4항에 언급된 활동에 한정되는 경우에는 그러하지 아니하다.

6. 기업이 한쪽 체약국에서 중개인, 일반위탁매매인 또는 그 밖의 모든 독립적 지위를 가진 대리인을 통하여 사업을 수행한다는 이유만으로는, 그 인이 자기 사업의 통상적 과정에서 활동하는 한, 그 기업은 그 국가에 고정사업장을 가지는 것으로 간주되지 아니한다.

7. 한쪽 체약국의 거주자인 회사가 다른 쪽 체약국의 거주자인 회사 또는 다른 쪽 국가에서 (고정사업장을 통하거나 다른 방법에 의하여) 사업을 수행하는 회사를 지배하거나 그 회사에 의하여 지배되고 있다는 사실 자체만으로는 어느 한쪽 회사가 다른 쪽 회사의 고정사업장을 구성하지 아니한다.

## 제6조

### 부동산 소득

1. 한쪽 체약국의 거주자가 다른 쪽 체약국에 소재하는 부동산으로부터 취득하는 소득(농업 또는 임업으로부터 발생하는 소득을 포함한다)에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이란 해당 부동산이 소재하는 체약국의 법에 따른 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 가축과 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권, 광산, 광천 및 그 밖의 천연자원의 채취 또는 그 채취권에 대한 대가로서 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박, 보트 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접 사용, 임대 또는 그 밖의 모든 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용된다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용된다.

### 제7조 사업 이윤

1. 한쪽 계약국 기업의 이윤에 대하여는, 그 기업이 다른 쪽 계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 다른 쪽 계약국에서 사업을 수행하지 아니하는 한, 그 국가에서만 과세한다. 기업이 앞서 언급한 것과 같이 사업을 수행하는 경우에는 그 기업의 이윤 중 그 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여만 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따른 것을 조건으로, 한쪽 계약국의 기업이 다른 쪽 계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 계약국에서 사업을 수행하는 경우, 각 계약국에서 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건 하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하면서 자신이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라면 그 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤으로 한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정할 때, 고정사업장의 목적상 발생하는 경비와 일반관리비를 포함한 경비에 대하여는 그 경비가 고정사업장이 소재하는 국가 또는 그 외의 다른 곳에서 발생하는지 여부에 관계없이 비용공제를 허용한다.

4. 고정사업장이 단지 그 기업을 위하여 재화나 상품을 구매한다는 이유만으로는 어떠한 이윤도 그 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

5. 전항들의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은, 그에 반하는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정된다.

6. 이윤이 이 협약의 다른 조들에서 별도로 취급되는 소득항목을 포함하는 경우, 그 조들의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제8조

해운 및 항공 운송

1. 한쪽 체약국의 기업이 수행한 국제운수상 선박 또는 항공기의 운항으로부터 발생하는 이윤에 대하여는 그 국가에서만 과세한다.

2. 이 조의 목적상 “국제운수상 선박 또는 항공기의 운항으로부터 발생하는 이윤”이란 다음으로부터 발생하는 이윤을 포함한다.

가. 나용선 계약에 의한 선박 또는 항공기의 수시 임대, 그리고

나. 재화 및 상품의 운송에 사용되는 컨테이너(컨테이너 운송을 위한 트레일러 및 관련 장비를 포함한다)의 사용, 유지 또는 임대

다만, 그러한 임대 또는 그러한 사용, 유지 또는 임대는, 사안에 따라, 국제운수상 선박 또는 항공기의 운항에 부수적인 경우에 한정한다. 그리고

다. 장비, 인력 및 물자가 완비된 선박 또는 항공기의 임대

3. 국제운수상 선박 또는 항공기를 운항하는 바레인의 기업에 대하여는 한국에서의 부가가치세가 영세율로 부과된다. 이와 마찬가지로 국제운수상 선박 또는 항공기를 운항하는 한국의 기업에 대하여는 바레인에서의 부가가치세 또는 그 밖의 유사한 조세가 영세율로 부과된다.

4. 제1항의 규정은 공동계산, 합작사업 또는 국제운영중개에 참여하여 발생하는 이윤에 대하여도 적용된다.

제9조

특수관계기업

1. 가. 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국 기업의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접적으로 참여하거나,

나. 동일인이 한쪽 체약국의 기업과 다른 쪽 체약국 기업의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접적으로 참여하는 경우



그리고 위 어느 경우든지 양 기업 간의 상업상 또는 재정상 관계에서 독립기업 간에 설정되는 조건과 다른 조건이 양 기업 간에 설정되거나 부여되는 경우, 그러한 조건이 없었다라면 그 기업들 중 한 기업의 이윤이 되었을 것이나 그러한 조건을 이유로 그 기업의 이윤이 되지 아니한 모든 이윤은 그 기업의 이윤에 포함될 수 있으며 그에 따라 과세할 수 있다.

2. 한쪽 체약국이 자국 기업의 이윤에 다른 쪽 국가에서 과세된 그 다른 쪽 체약국 기업의 이윤을 포함하여 그에 따라 과세하고, 그와 같이 포함된 이윤이 양 기업 간에 설정된 조건이 독립기업 간에 설정되었을 조건인 경우에는 그 한쪽 국가의 기업에 발생하였을 이윤이라면, 다른 쪽 국가는 다른 쪽 국가에서 그 이윤에 과세하는 세액을 적절히 조정한다. 그러한 조정을 결정할 때 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하며, 양 체약국의 권한 있는 당국은 필요한 경우 상호 협의한다.

#### 제10조

#### 배당

1. 한쪽 체약국의 거주자인 회사가 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 배당에 대하여는 그 배당을 지급하는 회사가 거주자인 체약국에서도 그 국가의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 그 배당의 수익적 소유자가 다른 쪽 체약국의 거주자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과하지 아니한다.

가. 수익적 소유자가 회사(동업기업은 제외한다)로서 배당을 지급하는 회사 자본의 최소 25퍼센트를 직접적으로 소유하는 경우에는 배당 총액의 5퍼센트

나. 그 밖의 모든 경우에는 배당 총액의 10퍼센트

양 체약국의 권한 있는 당국은 이러한 제한의 적용방법을 상호 합의에 의하여 정한다.

이 항은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 회사의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이란 분배를 하는 회사가 거주자인 국가의 법에 따라 지분으로부터 발생하는 소득과 과세상 동일한 취급을 받는 그 밖의 회사에 대한 권리로부터 생기는 소득은 물론, 지분, “향익”지분 또는 “향익”권, 광업권 지분, 발기인 지분 또는 그 밖의 채권이 아닌 이윤참여 권리로 부터 생기는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 한쪽 체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 회사가 거주자인 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 체약국에서 사업을 수행하고, 그 배당의 지급 원인이 되는 지분의 보유가 그러한 고정사업장과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 제7조의 규정이 적용된다.

5. 한쪽 체약국의 거주자인 회사가 다른 쪽 체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 그 다른 쪽 국가는, 그 회사가 지급한 배당에 대하여 그 배당이 그 다른 쪽 국가의 거주자에게 지급되거나 그 배당의 지급원인이 되는 지분의 보유가 그 다른 쪽 국가 내에 소재하는 고정사업장과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤의 전부 또는 일부가 다른 쪽 국가에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성된다고 할지라도 어떠한 조세도 부과할 수 없으며 그 회사의 유보이윤을 회사의 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수도 없다.

### 제11조

#### 채권 소득

1. 한쪽 체약국에서 발생하여 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급되는 채권 소득에 대하여는 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 소득에 대하여는 그 소득이 발생하는 체약국에서도 그 국가의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 그 소득의 수익적 소유자가 다른 쪽 체약국의 거주자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 그 소득 총액의 5퍼센트를 초과하지 아니한다. 양 체약국의 권한 있는 당국은 이러한 제한의 적용방법을 상호 합의에 의하여 정한다.

3. 이 조에서 사용되는 “채권 소득”이란 지당에 의한 담보의 유무와 채무자의 이윤 참여 권리가 수반되는지 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과, 특히 국채, 공채 또는 회사채에 부수되는 프리미엄과 장려금을 포함하여 국채, 공채 또는 회사채로부터 발생하는 소득을 말한다. 지급 지체로 인한 연체료는 이 조의 목적상 채권 소득으로 보지 아니한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 한쪽 채약국의 거주자인 채권 소득의 수익적 소유자가 그 소득의 발생지국인 다른 쪽 채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 채약국에서 사업을 수행하고, 그 소득의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 제7조의 규정이 적용된다.

5. 채권 소득은 그 지급인이 한쪽 채약국의 거주자인 경우 그 국가에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나 그 소득의 지급인이 한쪽 채약국의 거주자인지 여부에 관계없이, 한쪽 채약국 내에 그 소득의 지급원인이 되는 채무의 발생과 관련된 고정사업장을 가지고 있고 그 소득이 그러한 고정사업장에 의하여 부담되는 경우, 그러한 소득은 그 고정사업장이 소재하는 국가에서 발생하는 것으로 간주된다.

6. 지급인과 수익적 소유자 간 또는 이들 양자와 제삼자 간의 특수관계로 인하여 그 소득액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자 간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우, 그 초과하여 지급한 부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 채약국의 법에 따라 과세할 수 있다.

7. 제2항의 규정에도 불구하고,

가. 한쪽 채약국에서 발생하고 다른 쪽 채약국의 정치적 하부조직 및 지방당국을 포함한 정부, 그 다른 쪽 국가의 중앙은행 또는 정부적 성격의 기능을 수행하는 모든 금융기관이 취득하는 채권 소득에 대하여는 그 한쪽 채약국에서 조세로부터 면제된다.

나. 산업적, 상업적 또는 과학적 장비의 신용판매와 관련하여 지급되거나 모든 상품의 신용 판매와 관련하여 한 기업에 의하여 다른 기업에 지급되는 채권 소득에 대하여는 수취인이 그 소득의 수익적 소유자인 경우 그 수취인이 거주자인 채약국에서만 과세된다.

8. 제7항의 목적상, “그 다른 쪽 국가의 중앙은행 또는 정부적 성격의 기능을 수행하는 모든 금융기관”이란 다음을 말한다.

가. 한국의 경우

- 1) 한국은행
- 2) 한국수출입은행
- 3) 한국무역보험공사
- 4) 한국투자공사
- 5) 한국정책금융공사, 그리고
- 6) 양 체약국의 권한 있는 당국 간 교환되는 서신으로 명시되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 금융기관

나. 바레인의 경우

- 1) 바레인중앙은행
- 2) 바레인개발은행
- 3) 에스칸은행, 그리고
- 4) 양 체약국의 권한 있는 당국 간 교환되는 서신으로 명시되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 금융기관

## 제12조

### 사용료

1. 한쪽 체약국에서 발생하여 다른 쪽 체약국의 거주자가 수익적으로 소유하는 사용료에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 사용료는 그 사용료가 발생하는 체약국에서도 그 국가의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 그 사용료의 수익적 소유자가 다른 쪽 체약국의 거주자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 사용료 총액의 10퍼센트를 초과하지 아니한다. 양 체약국의 권한 있는 당국은 이 제한의 적용방법을 상호 합의에 의하여 정한다.

3. 이 조에서 사용되는 “사용료”란 영화필름, 모든 특허권, 상표권, 디자인이나 신안, 도면, 비밀 공식 또는 공정을 포함한 문학적, 예술적 또는 과학적 작품에 관한 모든 저작권의 사용 또는 사용권, 또는 산업적, 상업적 또는 과학적 경험에 관한 정보에 대한 대가로서 받는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 한쪽 계약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료의 발생지국인 다른 쪽 계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 계약국에서 사업을 수행하고, 그 사용료의 지급 원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 제7조의 규정이 적용된다.

5. 사용료는 그 지급인이 한쪽 계약국의 거주자인 경우 그 국가에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나 사용료의 지급인이 한쪽 계약국의 거주자인지 여부에 관계없이, 한쪽 계약국 내에 그 사용료를 지급하여야 할 의무의 발생과 관련된 고정사업장을 가지고 있고, 그 사용료가 그러한 고정사업장에 의하여 부담되는 경우, 그러한 사용료는 그러한 고정사업장이 소재하는 국가에서 발생하는 것으로 간주된다.

6. 지급인과 수익적 소유자 간 또는 이들 양자와 제삼자 간의 특수관계로 인하여 그 사용료액이, 그 지급의 원인이 되는 사용, 권리 또는 정보를 고려할 때 그러한 특수관계가 없었다라면 지급인과 수익적 소유자 간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우, 그 초과하여 지급한 부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 계약국의 법에 따라 과세할 수 있다.

### 제13조

#### 양도 소득

1. 한쪽 계약국의 거주자가 다른 쪽 계약국에 소재하는 제6조에 언급된 부동산의 양도로부터 취득하는 소득에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. 한쪽 계약국의 기업이 다른 쪽 계약국 내에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산의 양도로부터 발생하는 소득 및 그러한 고정사업장의 (단독으로 또는 기업 전체와 함께) 양도로부터 발생하는 소득에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수상 운항되는 선박이나 항공기, 또는 그러한 선박이나 항공기의 운항과 관련되는 동산의 양도로부터 발생하는 소득에 대하여는 그 기업이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

4. 한쪽 체약국의 거주자가 그 가치의 50퍼센트를 초과하는 부분이 직접 또는 간접적으로 다른 쪽 체약국에 소재하는 부동산으로 이루어진 지분의 양도로부터 취득하는 소득에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

5. 제1항, 제2항, 제3항 및 제4항에 언급된 재산을 제외한 모든 재산의 양도로부터 발생하는 소득에 대하여는 그 양도인이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

#### 제14조

#### 고용 소득

1. 제15조, 제17조, 제18조 및 제20조의 규정에 따른 것을 조건으로. 한쪽 체약국의 거주자가 고용과 관련하여 취득하는 급여, 임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 다른 쪽 체약국에서 수행되지 아니하는 한 그 국가에서만 과세한다. 만약 고용이 다른 쪽 체약국에서 수행되는 경우에는, 그 고용으로부터 발생하는 그러한 보수에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에도 불구하고, 한쪽 체약국의 거주자가 다른 쪽 체약국에서 수행한 고용과 관련하여 취득하는 보수에 대하여는 다음의 경우 그 한쪽 체약국에서만 과세한다.

가. 수취인이 해당 회계연도에 개시되거나 종료되는 어느 12개월 기간 중, 총 183일을 초과하지 아니하는 단일 기간 또는 통산한 기간 동안 다른 쪽 국가에서 체류하고,

나. 그 보수가 다른 쪽 국가의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,

다. 그 보수가 고용주가 다른 쪽 국가에 가지고 있는 고정사업장에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조 전항들의 규정에도 불구하고, 한쪽 체약국의 기업에 의하여 국제 운수상 운항되는 선박 또는 항공기에 탑승하여 수행되는 고용과 관련하여 발생하는 보수에 대하여는 그 국가에서만 과세한다.

#### 제15조

#### 이사의 보수

한쪽 체약국의 거주자가 다른 쪽 체약국의 거주자인 회사의 이사회 구성원 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 그 밖의 유사한 지급금에 대하여는 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

#### 제16조

#### 예능인 및 체육인

1. 제7조 및 제14조의 규정에도 불구하고, 한쪽 체약국의 거주자가 연극, 영화, 라디오 또는 텔레비전의 배우나 음악가와 같은 예능인 또는 체육인으로서는 다른 쪽 체약국에서 수행하는 인적 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. 예능인 또는 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적 활동에 관한 소득이 그 예능인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우, 제7조 및 제14조의 규정에도 불구하고 그 소득에 대하여는 그 예능인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항에 규정된 바와 같이 한쪽 체약국의 거주자가 다른 쪽 체약국에서 수행한 활동으로부터 받는 소득에 대하여는, 만약 그 다른 쪽 국가으로의 방문이 전적으로 또는 주로 한쪽 체약국이나 그 정치적 하부조직 또는 그 지방당국의 공공기금에 의하여 지원받거나 양 체약국 정부 간 문화협정 또는 약정에 따라 이루어지는 경우, 그 다른 쪽 국가에서의 조세로부터 면제된다.

제17조

연금

한쪽 계약국의 거주자에게 지급되는 연금과 그 밖의 유사한 지급금 또는 보험연금에 대하여는 이들이 발생하는 계약국에서만 과세한다.

제18조

정부 용역

1. 가. 한쪽 계약국이나 그 정치적 하부조직 또는 그 지방당국에 제공되는 용역과 관련하여 그 국가나 하부조직 또는 당국이 개인에게 지급하는 연금을 제외한 급여, 임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 그 국가에서만 과세한다.  
나. 그러나 그 용역이 다른 쪽 계약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 그 국가의 거주자인 경우, 그러한 급여, 임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 그 국가에서만 과세한다.
  - 1) 그 국가의 국민인 자, 또는
  - 2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 그 국가의 거주자가 되지 아니한 자
2. 한쪽 계약국이나 그 정치적 하부조직 또는 그 지방당국이 수행하는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 급여, 임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 제14조, 제15조 및 제16조의 규정이 적용된다.
3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 다음 기관에 의하여 지급되는 급여, 임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여도 적용된다.
  - 가. 한국의 경우  
한국은행, 한국수출입은행, 한국무역보험공사, 한국투자공사, 한국정책금융공사, 그리고 양 계약국의 권한 있는 당국 간 교환되는 서신으로 명시되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 기관
  - 나. 바레인의 경우  
바레인중앙은행, 바레인개발은행, 에스칸은행, 그리고 양 계약국의 권한 있는 당국 간 교환되는 서신으로 명시되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 기관



제19조

학생

현재 다른 쪽 체약국의 거주자이거나 한쪽 체약국을 방문하기 직전에 다른 쪽 체약국의 거주자였으며 교육 또는 훈련만을 목적으로 한쪽 체약국에 체류하고 있는 학생 또는 산업연수생이 자신의 생계유지, 교육 또는 훈련을 목적으로 받는 지급금은, 그 지급금이 그 국가 밖의 원천으로부터 발생하는 한, 그 국가에서 과세되지 아니한다.

제20조

교수 및 교사

1. 종합대학, 대학, 학교 또는 한쪽 체약국 정부에 의하여 비영리 기관으로 인정된 그 밖의 유사한 교육기관에서의 강의나 연구수행을 목적으로 한쪽 체약국을 방문하고, 현재 다른 쪽 체약국의 거주자이거나 그 방문 직전에 다른 쪽 체약국의 거주자였던 개인에 대하여는 그러한 목적을 위한 그의 방문 첫날부터 2년을 초과하지 않는 기간 동안 그러한 강의나 연구에 대한 모든 보수에 대하여 한쪽 체약국에서의 과세로부터 면제된다.

2. 만약 공익이 아니라 주로 특정인이나 특정인들의 사적인 이익을 목적으로 하여 연구가 수행된 경우에는 그러한 연구로부터 얻는 소득에 대하여는 제1항의 규정이 적용되지 아니한다.

제21조

기타 소득

1. 이 협약의 앞선 조들에서 다루어지지 아니한 한쪽 체약국 거주자의 소득항목에 대하여는 소득의 발생지와 상관없이 그 국가에서만 과세한다.

2. 한쪽 체약국의 거주자인 소득 수취인이 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 체약국에서 사업을 수행하고, 그 소득의 지급원이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장과 실질적으로 관련되는 경우,

제1항의 규정은 제6조제2항에서 정의된 부동산으로부터 발생하는 소득을 제외한 소득에 대하여는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 제7조의 규정이 적용된다.

## 제22조

### 이중과세의 제거

1. 한국을 제외한 어떠한 국가에서 납부하여야 하는 조세에 대하여 한국의 조세에서 허용하는 세액공제에 관한 한국 세법의 규정(그의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니 된다)에 따를 것을 조건으로,

가. 한국의 거주자가 이 협약의 규정에 따라 바레인 법상 바레인에서 과세될 수 있는 소득을 바레인으로부터 취득하는 경우, 그 소득에 관하여 바레인에서 납부하여야 하는 세액은 그 거주자에게 부과되어 납부하여야 하는 한국의 조세에서 공제가 허용된다. 그러나 그 공제액은 그 공제가 이루어지기 전에 해당 소득에 대하여 적절하게 산출된 한국의 세액을 초과하지 아니한다.

나. 바레인에서 발생한 소득이 바레인의 거주자인 회사가 지급한 배당으로서 배당을 지급하는 회사가 발행한 의결권 있는 지분의 10퍼센트 이상을 소유하는 한국의 거주자인 회사에게 지급한 배당인 경우, 세액공제를 할 때 그러한 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대하여 그 회사가 납부하여야 하는 바레인의 조세를 고려한다.

2. 바레인의 거주자가 이 협약의 규정에 따라 한국에서 과세될 수 있는 소득을 한국으로부터 취득하는 경우, 그 소득에 관하여 한국에서 납부하여야 하는 세액은 그 소득에 관하여 그 거주자에게 부과되는 바레인의 조세에서 공제가 허용된다. 그러나 그 공제는 그러한 소득에 귀속되는 바레인의 세액을 초과하지 아니한다.

## 제23조

### 무차별

1. 한쪽 체약국의 국민은 다른 쪽 체약국에서 특히 거주와 관련하여 동일한 상황에 있는 그 다른 쪽 국가의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 및

관련 요건과 상이하거나 그보다 더 과중한 어떠한 조세나 관련 요건도 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조의 규정에도 불구하고, 한쪽 또는 양쪽 체약국 모두의 거주자가 아닌 인들에게도 적용된다.

2. 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국 안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 그 다른 쪽 국가의 기업에 부과되는 조세보다 그 다른 쪽 국가에서 불리하게 부과되지 아니한다. 이 규정은 한쪽 체약국이 시민으로서의 지위 또는 가족 부양책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 과세 목적상의 모든 인적공제, 구제 및 경감을 다른 쪽 체약국의 거주자에게도 부여하여야 한다는 의무를 그 한쪽 체약국에게 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조제1항, 제11조제6항 또는 제12조제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급하는 채권 소득, 사용료 및 그 밖의 지급금은, 그 기업의 과세 이윤을 결정할 목적으로, 한쪽 체약국의 거주자에게 지급되었던 것과 동일한 조건으로 공제된다.

4. 한쪽 체약국 기업의 자본 전부 또는 일부가 한 명 이상의 다른 쪽 체약국 거주자들에 의하여 직접 또는 간접적으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 한쪽 체약국의 그 밖의 유사한 기업이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 및 관련 요건과 상이하거나 그보다 더 과중한 어떠한 조세나 관련 요건도 그 한쪽 체약국에서 부담하지 아니한다.

5. 이 조의 규정은 제2조의 규정에도 불구하고 모든 종류와 명칭의 조세에 대하여 적용된다.

## 제24조

### 상호 합의 절차

1. 어느 인이 한쪽 또는 양쪽 체약국 모두의 조치가 자신에 대하여 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 여기는 경우, 그는 그러한 국가들의 국내법이 규정하는 구제수단에 관계없이, 그가 거주자인 체약국의 권한 있는 당국에, 또는 그 사안이 제23조제1항의 규

정에 해당하는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한 있는 당국에 그의 사안을 제기할 수 있다. 그 사안은 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초 통보일로부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 권한 있는 당국은 그 이의제기가 정당하다고 보이고 스스로 만족스러운 해결에 도달할 수 없는 경우, 이 협약에 부합하지 아니하는 과세를 방지하기 위하여 다른 쪽 체약국의 권한 있는 당국과 상호 합의에 의하여 그 사안을 해결하도록 노력한다. 모든 합의사항은 양 체약국의 국내법상의 기한에 관계없이 이행된다.

3. 양 체약국의 권한 있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용상 발생하는 어떠한 어려움이나 의문에 대해서도 상호 합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 양 당국은 또한 이 협약에 규정되지 아니한 경우의 이중과세 제거를 위하여 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한 있는 당국은 전항들에서 의미하는 합의에 도달할 목적으로, 권한 있는 당국 또는 그 대표들로 구성된 공동위원회를 통하는 방법을 포함하여, 직접 서로 연락할 수 있다.

## 제25조

### 정보 교환

1. 양 체약국의 권한 있는 당국은 그에 따른 과세가 이 협약에 반하지 않는 한, 이 협약 규정의 수행 또는 양 체약국이나 그 정치적 하부조직 또는 그 지방당국이 부과하는 모든 종류와 명칭의 조세에 관한 국내법의 시행 또는 집행에 관련될 것으로 예상되는 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조 및 제2조에 의하여 제한되지 아니한다.

2. 제1항에 따라 한쪽 체약국이 제공받은 모든 정보는 그 국가의 국내법에 따라 취득한 정보와 동일하게 비밀로 취급되며, 제1항에 언급된 조세의 부과 또는 징수, 그 조세와 관련된 집행이나 소추, 또는 그 조세에 관한 불복에 대한 결정에 관련된 인이나 당국(법원 및 행정기관을 포함한다) 또는 그러한 인이나

당국의 감독기관에게만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 그 정보를 그러한 목적을 위해서만 사용한다. 그들은 공개재판 절차 또는 사법 결정에서 그 정보를 공개할 수 있다.

3. 어떠한 경우에도 제1항 및 제2항의 규정은 한쪽 체약국에 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 한쪽 또는 다른 쪽 체약국의 법과 행정관행에 반하는 행정적 조치의 수행

나. 한쪽 또는 다른 쪽 체약국의 법에 따라 또는 정상적인 행정과정에서 취득할 수 없는 정보의 제공

다. 거래, 사업, 산업, 상업 또는 전문직업적 비밀 또는 거래 과정이 노출되는 정보, 또는 그 공개가 공공정책에 반하는 정보의 제공

4. 한쪽 체약국이 이 조에 따라 정보를 요청하면 비록 다른 쪽 체약국은 자국의 조세 목적상 해당 정보가 필요하지 아니한 경우라 할지라도 요청받은 정보를 취득하기 위하여 자국의 정보수집수단을 사용한다. 앞 문장에 포함된 의무는 제3항의 제한에 따르지만, 어떠한 경우에도 그러한 제한은 그러한 정보에 대하여 자국의 국내적 이해관계가 없다는 이유만으로 한쪽 체약국이 정보제공을 거부하는 것을 허용하는 것으로 해석되지 아니한다.

5. 어떠한 경우에도 제3항의 규정은 단지 은행, 다른 금융기관, 대리인 또는 수탁인의 자격으로 활동하는 명의인이나 인이 정보를 가지고 있거나, 정보가 어떤 인에 대한 소유권과 관련되어 있다는 이유만으로 한쪽 체약국이 정보제공을 거부하는 것을 허용하는 것으로 해석되지 아니한다.

## 제26조

### 외교사절 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반 규칙 또는 특별 협정의 규정에 따른 외교공관 또는 영사기관의 구성원의 재정상 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제27조

혜택의 제한

제10조, 제11조, 제12조, 제13조 및 제21조와 관련하여, 한쪽 체약국의 거주자에게는 다음의 경우, 이 협약이 한쪽 체약국의 거주자들에게 부여하는 혜택을 얻을 자격이 달리 주어지지 아니한다.

가. 그 거주자가 직접 또는 간접적으로 그 체약국의 거주자가 아닌 한 명 이상의 인에 의하여 통제되고,

나. 지분, 채권, 또는 소득의 지급에 관한 권리의 생성 또는 양도와 관련된 어떠한 인의 주된 목적 또는 주요 목적들 중의 하나가 그 생성 또는 양도를 통하여 이 조들을 이용하는 것인 경우

제28조

발효

1. 각 체약국은 이 협약의 발효를 위하여 국내법에 따라 요구되는 절차의 완료를 외교 경로를 통하여 상대 체약국에게 통보한다.

2. 이 협약은 제1항에 언급된 통보 중 나중의 통보일 후 15일째 되는 날에 발효하며, 이 협약의 규정은 다음에 대하여 효력을 가진다.

가. 원천징수되는 조세에 대하여는 이 협약이 발효되는 연도의 다음 첫 번째 역년의 1월 1일 또는 그 후에 지급하는 금액, 그리고

나. 그 밖의 조세에 대하여는 이 협약이 발효되는 연도의 다음 첫 번째 역년의 1월 1일 또는 그 후에 개시되는 과세 연도분

제29조

종료

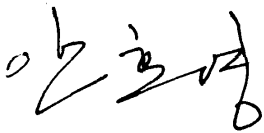
이 협약은 한쪽 체약국에 의하여 종료될 때까지 유효하다. 어느 한쪽 체약국은 이 협약이 발효되는 연도의 다음 다섯 번째 연도부터 어느 역년의 마지막 날의 최소한 6개월 전에 외교 경로를 통하여 서면으로 종료를 통보함으로써 협약을 종료할 수 있다. 그러한 경우, 이 협약은 다음에 대하여 효력이 중지된다.

가. 원천징수되는 조세에 대하여는 종료 통보가 주어진 연도의 다음 첫 번째 역년의 1월 1일 또는 그 후에 지급하는 금액, 그리고  
나. 그 밖의 조세에 대하여는 종료 통보가 주어진 연도의 다음 첫 번째 역년의 1월 1일 또는 그 후에 개시되는 과세 연도분

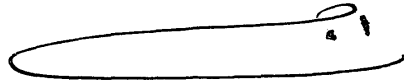
이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

2012년 5월 1일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



바레인왕국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BAHREÏN TENDANT À ÉVITER  
LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn,  
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir la  
fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant  
ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu prélevés pour le compte d'un  
État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le  
système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur  
des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens  
mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises,  
ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Corée :

i) L'impôt sur le revenu ;

ii) L'impôt sur les sociétés ;

iii) L'impôt spécial sur le revenu pour l'aménagement rural ; et

iv) L'impôt local sur le revenu ;

(ci-après dénommés « impôt coréen ») ;

b) À Bahreïn :

- L'impôt sur le revenu payable en vertu du Décret princier n° 22/1979 ;

(ci-après dénommé « impôt de Bahreïn »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient  
établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui  
les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les  
modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.



*Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) i) Le terme « Corée » désigne la République de Corée, et lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, le territoire de la République de Corée, y compris sa mer territoriale ainsi que toute zone adjacente à la mer territoriale de la République de Corée qui, conformément au droit international, a été ou peut être ultérieurement désignée en vertu de la législation de la République de Corée comme une zone dans laquelle la République de Corée peut exercer ses droits souverains ou juridictionnels sur les fonds marins et le sous-sol, ainsi que sur leurs ressources naturelles ; et
- ii) Le terme « Bahreïn » désigne le territoire du Royaume de Bahreïn ainsi que les régions maritimes, les fonds marins et le sous-sol sur lesquels Bahreïn exerce ses droits souverains et juridictionnels conformément au droit international ;
- b) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Corée ou Bahreïn ;
- c) Le terme « impôt » désigne l'impôt coréen ou l'impôt de Bahreïn, selon le contexte ;
- d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ou toute autre entité constituée ou reconnue par la législation de l'un ou l'autre des États contractants comme une personne morale ;
- f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité industrielle ou commerciale ;
- g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- i) L'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) En Corée, le Ministre de la stratégie et des finances ou son représentant autorisé ; et
  - ii) À Bahreïn, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
- j) Le terme « ressortissant », en ce qui concerne un État contractant, désigne :
  - i) Toute personne physique possédant la nationalité de cet État contractant ; et
  - ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant ;
- k) L'expression « activité industrielle ou commerciale » comprend l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

*Article 4. Résident*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

- a) Dans le cas de la Corée, toute personne qui, en vertu de la législation de la Corée, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ;
- b) Dans le cas de Bahreïn, une personne physique qui est ressortissante de Bahreïn et qui est présente à Bahreïn pendant une période ou des périodes totalisant au moins 183 jours durant l'exercice fiscal concerné, et une société ou toute autre personne morale qui est constituée ou a son siège de direction à Bahreïn, y compris dans cet État et dans toute subdivision politique ou collectivité locale de cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Une raffinerie ;
- h) Un point de vente ; et
- i) Un entrepôt lié à une personne qui fournit des installations de stockage pour d'autres.

3. Un chantier de construction ou un projet de montage ou d'installation ne constitue un établissement stable que s'il dure plus de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ; et
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une

installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de

direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transport maritime et aérien*

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2) Aux fins du présent article, les « bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs » incluent les bénéfices tirés de :

- a) La location occasionnelle d'un navire ou d'un aéronef dans le cadre d'un affrètement coque nue ; et
- b) L'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ;

lorsque cet usage, cette location ou cette conservation, selon le cas, est connexe à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ; et

- c) La location de navires ou d'aéronefs entièrement équipés, dotés en personnel et approvisionnés.

3) Une entreprise de Bahreïn qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international est soumise à un taux nul pour la taxe sur la valeur ajoutée en Corée. De même, une entreprise de la Corée qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international est soumise à un taux nul pour la taxe sur la valeur ajoutée ou toute autre taxe similaire à Bahreïn.

4) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéficiaires, qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un rajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État. Mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes

payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

*Article 11. Revenus des créances*

1. Les revenus des créances provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des revenus est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des revenus. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. L'expression « revenus des créances » employée dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des revenus des créances au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des revenus des créances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont proviennent les revenus une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les revenus de créances sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des revenus, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des revenus a été contractée et qui supporte la charge de ces revenus, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des revenus, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

- a) Les revenus des créances provenant d'un État contractant et perçus par le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques et ses collectivités locales, par la Banque centrale de cet autre État ou par toute institution financière exerçant des fonctions de nature gouvernementale, sont exonérés d'impôt dans le premier État ; et
- b) Les revenus des créances payés à l'occasion de la vente à crédit de tout équipement industriel, commercial ou scientifique, ou à l'occasion de la vente à crédit de toute marchandise par une entreprise à une autre entreprise sont imposables uniquement

dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si ce dernier est le bénéficiaire effectif des revenus.

8. Aux fins du paragraphe 7, l'expression « la Banque centrale de cet autre État ou toute institution financière exerçant des fonctions de nature gouvernementale » désigne :

- a) En Corée :
  - i) La Banque de Corée ;
  - ii) La Banque d'import-export de Corée ;
  - iii) La Société coréenne d'assurance commerciale ;
  - iv) La Société coréenne d'investissement ;
  - v) La Société coréenne de financement ; et
  - vi) Toutes autres institutions financières exerçant des fonctions de nature gouvernementale pouvant être spécifiées et convenues par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants ;
- b) À Bahreïn :
  - i) La Banque centrale de Bahreïn ;
  - ii) La Banque de développement de Bahreïn ;
  - iii) La Banque Eskan ; et
  - iv) Toutes autres institutions financières exerçant des fonctions de nature gouvernementale pouvant être spécifiées et convenues par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances générées dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non



résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains issus de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est résidente.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Revenus d'emploi*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions figurant au paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables uniquement dans cet État.

#### *Article 15. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 16. Artistes du spectacle et athlètes*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant qu'athlète, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

3. Les revenus provenant d'activités qu'un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant, comme mentionné aux paragraphes 1 et 2 du présent article, sont exonérés d'impôt dans cet État si sa venue dans cet État est entièrement ou principalement financée par des fonds publics du premier État contractant, ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou se produit dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les Gouvernements des États contractants.

#### *Article 17. Pensions*

Les pensions et autres paiements de cette nature ou les rentes payés à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans l'État contractant d'où ils proviennent.

#### *Article 18. Fonction publique*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres qu'une pension, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis audit État ou à ladite subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État ;
- b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique qui est résidente de cet État :
  - i) Possède la nationalité de cet État ; ou

ii) N'est pas devenue résidente de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.

2. Les dispositions des articles 14, 15 et 16 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires versés par :

- a) Dans le cas de la Corée : la Banque de Corée, la Banque d'import-export de Corée, la Société coréenne d'assurance commerciale, la Société coréenne d'investissement, la Société coréenne de financement et d'autres institutions exerçant des fonctions de nature gouvernementale pouvant être précisées et convenues par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants ; et
- b) Dans le cas de Bahreïn : la Banque centrale de Bahreïn, la Banque de développement de Bahreïn, la Banque Eskan et d'autres institutions exerçant des fonctions de nature gouvernementale pouvant être précisées et convenues par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

#### *Article 19. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 20. Professeurs d'université et enseignants*

1. Une personne physique qui se rend dans un État contractant afin d'enseigner ou de faire des recherches dans une université, un établissement d'enseignement supérieur, une école ou tout autre établissement d'enseignement similaire reconnu en tant qu'organisation à but non lucratif par le Gouvernement de cet État contractant et qui est ou était immédiatement avant cette visite un résident de l'autre État contractant, est exonérée d'impôts dans le premier État contractant à l'égard de toute rémunération perçue au titre de cet enseignement ou de ces recherches pendant une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date de sa première visite à cette fin.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus provenant de travaux de recherche si ces travaux sont menés non pas dans l'intérêt public, mais essentiellement pour servir les intérêts privés d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

#### *Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

#### *Article 22. Élimination de la double imposition*

1. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne concernant l'imputation en crédit sur l'impôt coréen de l'impôt dû dans tout État autre que la Corée (qui sont sans préjudice du principe général ici posé) :

- a) Lorsqu'un résident de la Corée tire de Bahreïn des revenus qui sont imposables à Bahreïn en vertu de la législation de Bahreïn conformément aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt de Bahreïn dû à raison de ces revenus est imputé en crédit sur l'impôt coréen dû par ce résident. Toutefois, le montant de la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt coréen, calculée avant déduction, correspondant à ces revenus ;
- b) Lorsque les revenus provenant de Bahreïn sont des dividendes payés par une société qui est résidente de Bahreïn à une société qui est résidente de la Corée et qui possède au moins 10 % des actions avec droit de vote émises par la société qui paie les dividendes, la déduction tient compte de l'impôt de Bahreïn dû par la société sur les bénéfices à partir desquels les dividendes ont été payés.

2. Lorsqu'un résident de Bahreïn perçoit des revenus de la Corée qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Corée, le montant de l'impôt coréen dû à raison de ces revenus est admis en déduction de l'impôt de Bahreïn dû par ce résident à raison de ces revenus. La déduction n'excède toutefois pas la fraction de l'impôt de Bahreïn qui est attribuable à ces revenus.

#### *Article 23. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les revenus de créances,

redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte constituée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

#### *Article 25. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et

organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État contractant n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations prévues au paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne.

*Article 26. Membres de missions diplomatiques et  
de postes consulaires*

Rien dans la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 27. Limitation des avantages*

En ce qui concerne les articles 10, 11, 12, 13 et 21, un résident d'un État contractant ne peut bénéficier des avantages accordés aux résidents d'un État contractant par la présente Convention si :

- a) Le résident est contrôlé directement ou indirectement par une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État contractant ; et
- b) Le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession d'une action, d'une créance ou d'un droit donnant lieu au paiement des revenus est de tirer parti des dispositions de ces articles au moyen de cette création ou de cette cession.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. Chaque État contractant informe l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par son droit interne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entre en vigueur le quinzième jour suivant la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions sont applicables :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants dus le 1<sup>er</sup> janvier de la première année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur ou après cette date ; et
- b) En ce qui concerne les autres impôts, à l'exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur ou après cette date.

*Article 29. Dénonciation*

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit donné au moins six mois avant la fin de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants dus le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné ou après cette date ; et
- b) En ce qui concerne les autres impôts, à l'exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Séoul, le 1<sup>er</sup> mai 2012, en double exemplaire, en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[AHN HO-YOUNG]

Pour le Gouvernement du Royaume de Bahreïn :

[SHAIKH KHALID BEN AHMED BEN MOHAMMED EL-KHALIFA]

**No. 54006**

**Republic of Korea  
and  
Republic of Cameroon**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Cameroon concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Yaoundé, 25 November 2009**

**Entry into force:** *25 November 2009 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**République de Corée  
et  
République du Cameroun**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif aux prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Yaoundé, 25 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *25 novembre 2009 par signature, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*





**No. 54007**

**Republic of Korea  
and  
Republic of Cameroon**

**Arrangement between the Republic of Korea and the Government of Cameroon concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Yaoundé, 17 December 2009**

**Entry into force:** *17 December 2009 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**République de Corée  
et  
République du Cameroun**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement la République du Cameroun relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Yaoundé, 17 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *17 décembre 2009 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54008**

---

**Republic of Korea  
and  
Republic of Cameroon**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Cameroon on the Korea Overseas Volunteers Program. Yaoundé, 15 February 2011**

**Entry into force:** *15 February 2011 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, French and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
République du Cameroun**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif au Programme des volontaires coréens à l'étranger. Yaoundé, 15 février 2011**

**Entrée en vigueur :** *15 février 2011 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, français et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON  
ON  
THE KOREA OVERSEAS VOLUNTEERS PROGRAM**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Cameroon,

With a view to promoting solidarity and mutual awareness between the peoples of the two countries,

In order to provide a legal assurance for the activities of the Korea Overseas Volunteers in the Republic of Cameroon to be dispatched under the Korea Overseas Volunteers Program (hereinafter referred to as the 'Program'),

Have agreed as follows:

**Article 1**

At the request of the Government of the Republic of Cameroon and in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea will take the necessary measures to dispatch qualified volunteers to the Republic of Cameroon for the purpose of contributing to the social and economic development of the Republic of Cameroon, subject to budgetary appropriations, according to the schedules to be separately agreed upon between the competent agencies of the two countries.

**Article 2**

The Government of the Republic of Korea shall provide the volunteers with the following:

- a. Costs of international travel between the Republic of Korea and the Republic of Cameroon;
- b. Monthly living allowances during the period of their assignment;
- c. Materials as may be necessary for the performance of their duties;
- d. Equipment;
- e. Machinery; and

- f. Facilities for the necessary lodging in places where the members of the Mission will perform their assigned duties.

**Article 3**

The Government of the Republic of Cameroon shall grant the volunteers the following exemptions and benefits:

- a. Exemption from customs duties, taxes and other governmental charges on all materials, equipment and machinery, introduced into the Republic of Cameroon in accordance with Article 2 above for use in the performance of their duties;
- b. Exemption from customs duties, taxes and other governmental charges on their personal effects introduced into the Republic of Cameroon for their own use within six (6) months of their arrival in Cameroon;
- c. Exemption from income tax and other governmental charges in respect of any remuneration or allowances received from abroad by the volunteers in connection with their activities in the Republic of Cameroon;
- d. Exemption from fees related to visas;
- e. Issuance of identification cards to the volunteers to prove the legitimacy of their volunteer assignment in the Republic of Cameroon; and
- f. An appropriate level of medical care and hospitalization, if possible in Government medical establishments, emergency medical attention and first aid shall be provided by the recipient agency.

**Article 4**

1. The Government of the Republic of Cameroon will accept a reasonable number of representatives and coordinators designated by the Korea International Cooperation Agency to discharge duties related to the activities of the Program in the Republic of Cameroon.

2. The Government of the Republic of Cameroon shall grant such representatives or coordinators the following exemptions and benefits:

- a. Exemption from customs duties and taxes on all the materials introduced into the Republic of Cameroon for use in the performance of their duties;
- b. Exemption from customs duties, taxes on their effects introduced into the Republic of Cameroon for their own use within six (6) months of their arrival in Cameroon; and
- c. Exemption from fees related to visas.

**Article 5**

The Government of the Republic of Cameroon, in accordance with its national laws and regulations in force, will ensure the security of the person and properties of the volunteers during their stay in the Republic of Cameroon. They shall benefit from all necessary and possible assistance requested in this regard.

**Article 6**

1. The parties will hold consultations, from time to time, for the successful implementation of the Program in the Republic of Cameroon.
2. Disputes resulting from the interpretation of implementation of this Agreement shall be settled by diplomatic means.

**Article 7**

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It may be amended by an exchange of Notes between the two Governments and may be terminated by either Government by giving to the other six (6) months' prior notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.



DONE in duplicate at Yaounde on 15 February 2011, in the Korean, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

이 호 성

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CAMEROON



[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**Accord entre**  
**le Gouvernement de la République de Corée**  
**et**  
**le Gouvernement de la République du Cameroun**  
**relatif au Programme des Volontaires Coréens à l’Etranger**

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Cameroun,

Dans le but de promouvoir la solidarité et la conscience mutuelle entre les peuples des deux pays,

et d’assurer un cadre juridique aux activités des Volontaires Coréens au Cameroun envoyés dans le cadre du Programme des Volontaires Coréens à l’Etranger

(ci-après dénommé le «Programme»),

Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1**

A la demande du Gouvernement de la République du Cameroun et conformément aux lois et règlements en vigueur en République de Corée, le Gouvernement de la République de Corée prendra les mesures pour envoyer les volontaires qualifiés au Cameroun afin de contribuer au développement social et économique de la République du Cameroun, dans la limite des crédits budgétaires et suivant un calendrier d’activités devant séparément être arrêté par les institutions compétentes des deux pays.

**Article 2**

Le Gouvernement de la République de Corée prend charge, en faveur des volontaires de ce qui suit :

- a. Le coût du voyage international entre la République de Corée et la République du Cameroun ;
- b. Des allocations de subsistance mensuelles pendant la durée de leur mission ;
- c. Le matériel nécessaire pour l'accomplissement de leur mission
- d. Les équipements ;
- e. Les appareils ; et
- f. Des logements adéquats dans les lieux d'affectations des membres de la mission.

### Article 3

Le Gouvernement de la République du Cameroun s'engage à accorder aux volontaires les exonérations et avantages suivants :

- a. Exemption des droits de douane, des impôts et des autres taxes en vigueur sur le matériel, les équipements et les appareils, introduits en République du Cameroun et destinés à l'accomplissement de leur mission, en vertu des dispositions de l'article 2 ;
- b. Exemption des droits de douane, des impôts et des autres taxes en vigueur sur leurs effets personnels introduits en République du Cameroun pour leur usage personnel dans un délais de six (6) mois après leur arrivée au Cameroun ;
- c. Exemption de l'impôt sur le revenu et des autres taxes en vigueur sur toutes rémunérations ou allocations provenant de l'étranger pour les volontaires en relation avec leurs activités en République du Cameroun ;
- d. Exemption des frais de visa ;
- e. Délivrance en faveur des volontaires des cartes d'identification attestant de leur qualité de volontaire en République du Cameroun ;  
et
- f. Des soins médicaux et d'hospitalisation adéquats, le cas échéant, dans les établissements hospitaliers publics ; des soins médicaux d'urgence et les premiers soins seront à la charge de l'organisme d'accueil.

**Article 4**

1. Le Gouvernement de la République du Cameroun acceptera l'envoi d'un nombre raisonnable de représentants et de coordinateurs désignés par l'Agence Coréenne de Coopération Internationale (KOICA) pour superviser les activités du Programme en République du Cameroun.
2. Le Gouvernement de la République du Cameroun s'engage à accorder à ces représentants ou coordinateurs les exonérations et avantages ci-après :
  - a. Exemption des droits de douane et des taxes en vigueur sur le matériel introduit en République du Cameroun et destiné à l'accomplissement de leur mission ;
  - b. Exemption des droits de douane et des impôts sur leur effets introduits en République du Cameroun pour leur usage personnel dans un délais de six (6) mois après leur arrivée au Cameroun ; et
  - c. Exemption des frais de visa.

**Article 5**

Le Gouvernement de la République du Cameroun, conformément à ses lois et règlements en vigueur, assurera la sécurité des volontaires et de leurs biens pendant la durée de leur séjour en République du Cameroun. A cet effet, ils bénéficieront de toute l'assistance nécessaire et possible.

**Article 6**

1. Les parties tiendront des consultations périodiques pour assurer la mise en œuvre satisfaisante du Programme en République du Cameroun ;
2. Tout différent résultant de l'interprétation de la mise en œuvre du présent accord sera résolu par voie diplomatique.

**Article 7**

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il peut être amendé par un échange de correspondances entre les deux gouvernements. Chaque partie peut dénoncer cet accord en notifiant par écrit son intention ; six (6) mois à l'avance l'autre partie.

EN FOI DE QUOI, les signataires, dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en deux exemplaires à Yaoundé le 15 février , 2011, en langues anglaise, française et coréenne, toutes les versions faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE DE COREE



POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN



[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국 정부와 카메룬공화국 정부 간의  
한국해외봉사단사업에 관한 협정

대한민국 정부와 카메룬공화국 정부는,

양국 국민 간의 연대 및 상호이해 증진을 위하여,

한국해외봉사단사업(이하 “사업”이라 한다)에 따라 카메룬공화국에 파견되는 한국해외봉사단의 활동을 위한 법적 보호를 제공하기 위하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

카메룬공화국 정부의 요청과 대한민국의 유효한 법령에 따라 대한민국 정부는 카메룬공화국의 사회 및 경제적 발전에 기여할 목적으로, 예산의 범위에서, 양국의 권한 있는 기관 간에 별도로 합의되는 일정에 따라 카메룬공화국에 자격 있는 봉사단을 파견하기 위하여 필요한 조치를 취한다.

### 제 2 조

대한민국 정부는 봉사단에게 다음을 제공한다.

- 가. 대한민국과 카메룬공화국 간의 국제여비
- 나. 임무수행기간 동안의 월 생계비
- 다. 임무수행에 필요한 물자
- 라. 설비
- 마. 기계
- 바. 봉사단원이 임무를 수행하는 장소에서 숙박에 필요한 시설

### 제 3 조

카메룬공화국 정부는 봉사단에게 다음의 면제 및 혜택을 부여한다.

- 가. 상기 제2조에 따라 그들의 업무수행에 사용될 목적으로 카메룬공화국으로 반입되는 모든 물자, 설비 및 기계에 대한 관세, 조세 및 그 밖의 정부부과금의 면제

- 나. 봉사단이 스스로 사용하기 위한 목적으로 카메룬공화국에 도착한 후 6개월 이내에 카메룬공화국에 반입하는 개인용품에 대한 관세, 조세 및 그 밖의 정부부과금의 면제
- 다. 카메룬공화국에서의 봉사단 활동과 관련하여 봉사단이 해외로부터 받은 모든 보수 또는 수당에 대한 소득세 및 그 밖의 정부부과금의 면제
- 라. 비자 관련 수수료의 면제
- 마. 카메룬공화국에서의 봉사단 임무의 적법성을 입증하는 봉사단 신분증의 발급
- 바. 가급적 정부의료시설을 통하여 적절한 수준의 의료혜택과 입원치료, 비상 의료처치 및 응급조치가 원조를 받는 기관에 의하여 제공된다.

#### 제 4 조

1. 카메룬공화국 정부는 카메룬공화국에서의 사업활동과 관련한 임무수행을 위하여 한국국제협력단에 의하여 지정되는 적절한 수의 대표와 조정관을 받아들인다.

2. 카메룬공화국 정부는 상기 대표 또는 조정관에게 다음의 면제 및 혜택을 부여한다.

- 가. 그들의 임무수행에 사용될 목적으로 카메룬공화국에 반입되는 모든 물자에 대한 관세 및 조세의 면제
- 나. 스스로 사용하기 위한 목적으로 카메룬공화국에 도착한 후 6개월 이내에 카메룬공화국으로 반입하는 용품에 대한 관세 및 조세의 면제
- 다. 비자 관련 수수료의 면제

#### 제 5 조

카메룬공화국 정부는 카메룬공화국의 유효한 법령에 따라 카메룬공화국에 체류하는 동안 봉사단의 신변 및 재산의 안전을 보장한다. 이들은 이와 관련하여 요청되는 필요하고 가능한 모든 지원의 혜택을 향유한다.



제 6 조

1. 당사자는 카메룬공화국에서 이 사업의 성공적인 수행을 위하여 수시로 협의한다.

2. 이 협정의 이행에 관한 해석으로부터 발생하는 분쟁은 외교적 수단으로 해결된다.

제 7 조

이 협정은 서명일에 발효한다. 이 협정은 양국 정부 간 각서의 교환으로 수정될 수 있으며, 어느 한쪽 정부가 동 협정을 종료시키고자 하는 의사를 다른 쪽 정부에게 6개월 전에 통고함으로써 종료될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아, 이 협정에 서명하였다.

2011년 2월 15일 야운데 에서 동등하게 정본인 한국어, 불어, 영어로 각 2부가 작성되었다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

이 호성

카메룬공화국 정부를 대표하여



**No. 54009**

—  
**Germany  
and  
Czech Republic**

**Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning Police Cooperation and amending the Treaty of 2 February 2000 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic to Supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to Facilitate its Application. Prague, 28 April 2015**

**Entry into force:** *1 October 2016, in accordance with article 37*

**Authentic texts:** *Czech and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 November 2016*

—  
**Allemagne  
et  
République tchèque**

**Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque concernant la coopération policière et amendant le Traité du 2 février 2000 entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque en vue de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et de faciliter son application. Prague, 28 avril 2015**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> octobre 2016, conformément à l'article 37*

**Textes authentiques :** *tchèque et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 10 novembre 2016*

[ TEXT IN CZECH – TEXTE EN TCHÈQUE ]

Smlouva

mezi

Spolkovou republikou Německo

a

Českou republikou

o policejní spolupráci

a

o změně Smlouvy

mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou

o dodatcích k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 a  
usnadnění jejího používání ze dne 2. února 2000

Spolková republika Německo

a

Česká republika

(dále jen „smluvní státy“)

s úmyslem dále rozvíjet vzájemné vztahy a dále prohlubovat spolupráci orgánů příslušných k boji s trestnou činností,

přesvědčeny, že mezinárodní spolupráce v boji proti přeshraniční trestné činnosti má zásadní význam.

s cílem účinně čelit přeshraničním nebezpečím pro veřejný pořádek a bezpečnost.

zohledňující své mezinárodní závazky a právo Evropské unie,

s ohledem na plné uplatňování schengenského acquis oběma smluvními státy a přejíce si doplnit schengenské acquis ve vzájemných vztazích,

se dohodly takto:

#### Článek 1

##### Předmět smlouvy

(1) Smluvní státy spolupracují při předcházení a objasňování trestných činů, jakož i při předcházení porušení veřejného pořádku a bezpečnosti. Spolupráce při předcházení a objasňování trestných činů zahrnuje i případy, kdy je jednání v jednom smluvním státě kvalifikováno jako trestný čin a ve druhém smluvním státě jako správní delikt. Smluvní státy dále spolupracují při objasňování správních deliktů v působnosti policejních nebo celních orgánů, pokud tato spolupráce již neprobíhá podle práva Evropské unie nebo jiných mezinárodních smluv. Spolupráce podle části I této smlouvy nezahrnuje

poskytování právní pomoci ve věcech trestních, která náleží do působnosti justičních orgánů.

(2) Část II této smlouvy mění Smlouvu mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o dodatcích k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 a usnadnění jejího používání ze dne 2. února 2000.

(3) Spolupráce podle této smlouvy probíhá v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních států, pokud tato smlouva výslovně nestanoví jinak. Spolupráce probíhá v souladu s právem Evropské unie.

(4) Právní úpravy týkající se mezinárodní spolupráce národních centrál v boji proti trestné činnosti, zejména v rámci Mezinárodní organizace kriminální policie (Interpol) nebo Evropského policejního úřadu (Europol), nejsou touto smlouvou dotčeny.

## Část I

### Policejní spolupráce

#### Kapitola I

##### Obecná ustanovení

#### Článek 2

##### Orgány

(1) Orgány příslušnými ke spolupráci podle této smlouvy jsou v rámci svých kompetencí

ve Spolkové republice Německo

- Spolkové ministerstvo vnitra,
- policejní orgány Spolku a spolkových zemí,
- orgány Celní správy;

v České republice

- Ministerstvo vnitra,

- orgány Policie České republiky,
- Generální inspekce bezpečnostních sborů,
- orgány Celní správy České republiky.

(2) Policisty ve smyslu této smlouvy jsou v rámci svých kompetencí

ve Spolkové republice Německo

- výkonní příslušníci policii Spolku a spolkových zemí,
- pracovníci Celní správy;

v České republice

- příslušníci Policie České republiky,
- příslušníci Generální inspekce bezpečnostních sborů,
- příslušníci Celní správy České republiky.

(3) Národními centrály ve smyslu této smlouvy jsou v rámci svých kompetencí

ve Spolkové republice Německo

- Spolkový kriminální úřad,
- Celní kriminální úřad;

v České republice

- Policejní prezidium České republiky,
- útvary Policie České republiky s celostátní působností,
- Generální inspekce bezpečnostních sborů,
- Generální ředitelství ccl.

(4) Orgány oprávněnými bezprostředně spolupracovat v příhraničních oblastech jsou v rámci svých kompetencí také

ve Spolkové republice Německo

a) za Spolkovou policii

- Prezidium Spolkové policie,
- Ředitelství Spolkové policie Mnichov,

- Ředitelství Spolkové policie Pirna v rámci své působnosti na území Svobodného státu Sasko;

b) za celní správu

- Úřad celního pátrání Drážďany,
- Úřad celního pátrání Mnichov.
- hlavní celní úřady
  - Drážďany,
  - Erfurt,
  - Svinibrod.
  - Norimberk,
  - Řezno,
  - Landshut,
  - Augšpurk,
  - Mnichov,
  - Rosenheim;

c) ve Svobodném státě Bavorsko

- Bavorské státní ministerstvo vnitra, výstavby a dopravy,
- prezidia Bavorské zemské policie,
- Bavorský zemský kriminální úřad.
- Prezidium Bavorské pohotovostní policie,
- Bavorský policejní správní úřad;

d) ve Svobodném státě Sasko

- Prezidium zemské policie v Saském státním ministerstvu vnitra,
- ředitelství saské policie,
- Zemský kriminální úřad Sasko,
- Prezidium pohotovostní policie Sasko.
- Policejní správní úřad Sasko;

v České republice

- Krajské ředitelství policie Jihočeského kraje,
- Krajské ředitelství policie Plzeňského kraje,
- Krajské ředitelství policie Karlovarského kraje,

- Krajské ředitelství policie Ústeckého kraje.
- Krajské ředitelství policie Libereckého kraje,
- Celní úřad pro Jihočeský kraj.
- Celní úřad pro Plzeňský kraj.
- Celní úřad pro Karlovarský kraj,
- Celní úřad pro Ústecký kraj,
- Celní úřad pro Liberecký kraj.

(5) Orgány smluvních států se budou vzájemně informovat diplomatickou cestou o vnitrostátním rozdělení působností v oblasti přeshraniční spolupráce a o změnách v názvech orgánů.

### Článek 3

#### Příhraniční oblasti

(1) Příhraničními oblastmi ve smyslu této smlouvy se rozumí území v působnosti orgánů uvedených v článku 2 odst. 4, s výjimkou Prezidia Spolkové policie Spolkové republiky Německo.

(2) Za příhraniční oblast se považuje také prostor mezinárodního vlaku na trati mezi společnými státními hranicemi a první zastávkou podle jízdního řádu na území druhého smluvního státu a prostor lodí na trase mezi společnými státními hranicemi a prvním přístavištěm podle plavebního řádu na území druhého smluvního státu.

### Článek 4

#### Styční důstojníci

(1) Každý smluvní stát může se souhlasem druhého smluvního státu vysílat do tohoto smluvního státu styčné důstojníky.

(2) Styční důstojníci vyvíjejí podpůrnou a poradní činnost bez výkonu oprávnění. Podávají informace a vyřizují úkoly v rámci pokynů udělených jim vysílajícím smluvním státem.



(3) Styční důstojníci jednoho smluvního státu vyslaní do třetího státu mohou po vzájemné dohodě obou smluvních států a za předpokladu souhlasu třetího státu zastupovat i zájmy druhého smluvního státu.

#### Článek 5

##### Společné centrum

(1) Smluvní státy spolupracují ve společném centru zřízeném pokud možno v blízkosti státních hranic, které bude obsazeno pracovníky orgánů uvedených v článku 2 odst. 4 obou smluvních států a v případě potřeby také pracovníky jejich národních centrál (dále jen „společné centrum“).

(2) Pracovníci ve společném centru bezprostředně spolupracují v rámci svých kompetencí, aby si vyměňovali, analyzovali a postupovali informace, jakož se i podpůrně spolupodíleli na koordinaci přeshraniční spolupráce podle této smlouvy. Výměna informací prostřednictvím národních centrál není tímto dotčena.

(3) Podpůrná činnost může zahrnovat i přípravu a součinnost při předávání osob v souladu s právem Evropské unie, jakož i závazky vyplývajícími z dvoustranných a mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní státy vázány.

(4) Pracovníkům ve společném centru nepřísluší samostatné provádění operativních zásahů. Pracovníci, kteří spolupracují ve společném centru, spadají výlučně pod nařizovací a kázeňskou pravomoc vysílajících orgánů.

(5) Zřízení společného centra, podrobnosti spolupráce a rozdělení nákladů budou upraveny v prováděcím ujednání podle článku 34 odst. 1.

Kapitola II  
Formy spolupráce

Článek 6  
Spolupráce na žádost

(1) Orgány smluvních států si na žádost poskytují v rámci svých kompetencí pomoc při předcházení a objasňování trestných činů a správních deliktů, jakož i při předcházení porušení veřejného pořádku a bezpečnosti.

(2) Žádosti týkající se předcházení a objasňování trestných činů a odpovědi na ně si bezprostředně zasílají národní centrály. Žádosti a odpovědi na ně si mohou bezprostředně zasílat rovněž orgány uvedené v článku 2 odst. 4, pokud

- a) žádost souvisí s trestnými činy, u nichž lze předpokládat těžiště činu a jeho objasňování v příhraniční oblasti,
- b) žádost nemůže být včas podána nebo vyřízena prostřednictvím národních centrál, nebo
- c) je bezprostřední spolupráce účelná a příslušné národní centrály s tím souhlasí.

Druhou větou není dotčena povinnost informovat národní centrály, pokud vnitrostátní právní předpisy takovou povinnost stanoví.

(3) Podmínky zasilání a vyřizování žádostí týkajících se správních deliktů, ve smyslu článku 1 odst. 1 třetí věty, jsou upraveny v prováděcím ujednání podle článku 34 odst. 1. Zejména v něm může být stanoven rozsah spolupráce mezi smluvními státy v závislosti na druhu skutku, závažnosti skutku nebo očekávané výši sankce.

(4) Žádosti týkající se předcházení porušení veřejného pořádku a bezpečnosti v příhraničních oblastech, které nespadají pod odstavce 2 a 3, si bezprostředně zasílají a vyřizují orgány uvedené v článku 2 odst. 4.

(5) Žádosti a odpovědi na ně se zasílají písemně, také faxem nebo elektronickou poštou. V naléhavých případech lze žádost podat i ústně s následným bezodkladným písemným potvrzením.

(6) K žádosti má být pokud možno přiložen překlad do úředního jazyka žádaného smluvního státu nebo do anglického jazyka, jestliže žádost není podána v úředním jazyce žádaného smluvního státu nebo v anglickém jazyce.

(7) Žádost bude vyřízena bez zbytečného odkladu. Jestliže žádaný orgán není příslušný k vyřízení žádosti, předá ji bez zbytečného odkladu příslušnému orgánu a sdělí to žádajícímu orgánu.

(8) Žádosti se mohou týkat zejména:

- a) zjišťování vlastníků a provozovatelů, jakož i řidičů silničních vozidel, plavidel a letadel,
- b) informací o řidičských průkazech, dokladech k vozidlům a srovnatelných oprávněních a dokladech,
- c) zjišťování místa bydliště a místa pobytu, zjišťování oprávněnosti a druhu pobytu,
- d) zjišťování majitelů telefonních, faxových a internetových přípojek a majitelů přípojek ostatních telekomunikačních zařízení,
- e) zjišťování totožnosti osob a identifikace tělesných ostatků,
- f) informací o původu věcí, například střelných zbraní, silničních vozidel, plavidel a letadel, jakož i o jejich vlastnících nebo držitelích,
- g) policejních výsledků a dotazování,
- h) informací z policejních databází a podkladů, jakož i z dalších úředních databází a rejstříků,

- i) vyhledávání, zajišťování, vyhodnocování a porovnávání stop, nebo
- j) pátrání po osobách a věcech.

#### Článek 7

##### Předávání informací bez žádosti

Orgány smluvních států si navzájem sdělují v souladu s vnitrostátními právními předpisy informace bez žádosti, pokud se domnívají, že tyto informace jsou potřebné pro předcházení a objasňování trestných činů a správních deliktů nebo pro předcházení porušení veřejného pořádku a bezpečnosti.

#### Článek 8

##### Obecné formy spolupráce

(1) Orgány smluvních států mohou v souladu s vnitrostátními právními předpisy zejména

a) vyměňovat si informace

1. o trestných činech a správních deliktech, o jejich pachatelích a účastnících, o osobách podezřelých ze spáchání trestných činů nebo správních deliktů nebo z účasti na nich, o okolnostech jejich spáchání, o poškozených a svědcích a o přijatých opatřeních.
2. o předmětech, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí, a poskytovat si vzorky těchto předmětů,
3. o možných teroristických útocích a teroristických skupinách,
4. o formách páchaní trestné činnosti,
5. o migračních pohybech, jejich rozsahu, struktuře a možných cílech.

6. o plánovaných policejních akcích a zásazích v příhraničních oblastech,
  7. k zajištění bezpečnosti silničního provozu,
  8. za účelem vypracování společných situačních zpráv a analýz, především pro příhraniční oblasti,
  9. o právních, služebních a správních předpisech:
- b) spolupracovat při zjišťování majetkových hodnot a ostatních předmětů, u kterých existuje důvod k domněnce, že pocházejí z trestné činnosti;
  - c) přijímat potřebná opatření na základě žádosti druhého smluvního státu;
  - d) koordinovat opatření prováděná po obou stranách státních hranic;
  - e) plánovat a provádět společné programy prevence kriminality;
  - f) předávat si a průběžně aktualizovat údaje potřebné pro telefonní, faxové a radiové spojení, jakož i pro elektronickou komunikaci mezi orgány;
  - g) vyměňovat si analytické a koncepční materiály a odbornou literaturu.
- (2) Orgány smluvních států si mohou pomáhat poskytováním vybavení a policejně technických prostředků. Orgány smluvních států mohou předem písemně dohodnout podmínky poskytnutí vybavení a policejně technických prostředků, úhradu nákladů a odchylky od ustanovení článku 25 odst. 1 o odpovědnosti za škodu.
- (3) Orgány smluvních států mohou spolupracovat při vytváření a výměně krycích prostředků podle vnitrostátních právních předpisů. Orgán smluvního státu, který poskytuje krycí prostředky, může stanovit podmínky pro jejich použití, uchovávání a navrácení, stejně jako postup v případě jejich ztráty nebo zničení.

#### Článek 9

##### Vzdělávání a další vzdělávání

Orgány smluvních států a příslušná vzdělávací zařízení a zařízení dalšího vzdělávání, mohou spolupracovat při vzdělávání a dalším vzdělávání zejména tím, že si vyměňují učební plány, umožní účast pracovníků druhého smluvního státu na kurzech vzdělávání a dalšího vzdělávání, realizují společná cvičení a semináře a zvou zástupce orgánů druhého smluvního státu jako pozorovatele na cvičení a zvláštní zásahy. Zvláštní pozornost je věnována vzdělávání a dalšímu vzdělávání policistů, kteří se účastní jednotlivých forem spolupráce podle této smlouvy.

#### Článek 10

##### Formy společného nasazení

(1) Orgány smluvních států mohou za účelem předcházení a objasňování trestných činů a správních deliktů, jakož i předcházení porušení veřejného pořádku a bezpečnosti zřízovat trvale nebo na určitou dobu společné hlídky a jiné formy společného nasazení, zejména společné kontrolní skupiny a společné pátrací skupiny.

(2) Policisté působící na území druhého smluvního státu mohou vykonávat oprávnění podle vnitrostátních právních předpisů tohoto smluvního státu. Výkon těchto oprávnění probíhá pouze pod velením a zpravidla za přítomnosti policisty tohoto smluvního státu. Jejich jednání je přičítáno smluvnímu státu, jehož policista řídí zásah.

(3) Podrobnosti spolupráce podle tohoto článku budou dohodnuty mezi příslušnými orgány smluvních států. Přitom budou zejména vymezeny kompetence, zaměření, doba trvání a vedení. Dohoda má být pokud možno písemná.

#### Článek 11

##### Přeshraniční pátrací akce, společná vedení zásahů a účast na zásazích

(1) Orgány smluvních států mohou spolupracovat při přeshraničních pátracích akcích.

(2) Orgány smluvních států mohou v případě potřeby vytvářet společná vedení zásahů za účelem koordinace opatření prováděných po obou stranách státních hranic a za účelem poskytování informací a konzultací.

(3) Policisté jednoho smluvního státu se mohou podílet na zásazích na území druhého smluvního státu bez výkonu oprávnění za účelem poskytování informací a konzultací.

### Článek 12

#### Nasazení policistů za účelem podpory na území druhého smluvního státu

(1) Po dohodě příslušných orgánů smluvních států mohou být policisté jednoho smluvního státu za účelem předcházení a objasňování trestných činů a předcházení porušení veřejného pořádku a bezpečnosti nasazeni na území druhého smluvního státu a podřízeni jeho orgánům, aby je podpořili při plnění jejich úkolů.

(2) Policisté působící na území druhého smluvního státu mohou vykonávat oprávnění podle vnitrostátních právních předpisů tohoto smluvního státu. Výkon těchto oprávnění probíhá pouze pod velením a zpravidla za přítomnosti policisty tohoto smluvního státu. Jejich jednání je přičítáno smluvnímu státu, jehož policista řídí zásah.

(3) Nasazení podle odstavce 1 se může uskutečnit i k zajištění bezpečnosti silničního provozu při událostech velkého rozsahu, katastrofách, těžkých nehodách a přeshraničních sportovních a obdobných akcích.

### Článek 13

#### Přeshraniční odvracení nebezpečí

(1) Policisté jednoho smluvního státu mohou v případě naléhavé potřeby bez předchozího souhlasu druhého smluvního státu překročit státní hranice, aby až do vzdálenosti deseti kilometrů od společných státních hranic v souladu s vnitrostátními právními předpisy druhého smluvního státu učinili předběžná opatření potřebná pro odvracení bezprostředního nebezpečí pro život či zdraví osob.

(2) Naléhavá potřeba ve smyslu odstavce 1 je dána pouze v případě, kdy při vyčkání na zásah policistů druhého smluvního státu nebo na dohodu o nasazení na území druhého smluvního státu ve smyslu článku 12 hrozí, že se nebezpečí naplní.

(3) Policisté zasahující podle odstavce 1 musí bez zbytečného odkladu vyzoomět příslušný orgán druhého smluvního státu. Příslušný orgán bez zbytečného odkladu učiní opatření potřebná k odvrácení nebezpečí a převzetí zásahu. Zasahující policisté smějí na území druhého smluvního státu působit pouze tak dlouho, dokud druhý smluvní stát nepřevzme zásah. Zásah musí být ukončen, jakmile to požaduje smluvní stát, na jehož území zásah probíhá.

(4) Zasahující policisté jsou vázáni pokyny orgánů smluvního státu, na jehož území zásah probíhá.

(5) Jednání zasahujících policistů je přičítáno smluvnímu státu, na jehož území zásah proběhl.

#### Článek 14

#### Přeshraniční pronásledování

(1) Policisté pronásledující osobu, která

- a) je podezřelá ze spáchání trestného činu nebo z účasti na trestném činu, za který podle vnitrostátních právních předpisů jejich smluvního státu hrozí trest odnětí svobody s horní hranicí nejméně dvanáct měsíců, nebo je pro něj trestně stíhána,
- b) uprchla z vazby, z výkonu trestu odnětí svobody, z výkonu ochranného léčení nebo zabezpečovací detence nebo se vyhýbá opatření spojenému s omezením její osobní svobody,
- c) se vyhýbá kontrole prováděné policejními nebo celními orgány v příhraničních oblastech, nebo .



d) se vyhýbá kontrole na vnitřních hranicích dočasně prováděné v souladu s právem Evropské unie.

jsou oprávněni pokračovat v pronásledování na území druhého smluvního státu bez jeho předchozího souhlasu, jestliže jeho orgány nemohly být s ohledem na zvláštní naléhavost záležitosti informovány předem nebo nejsou včas na místě, aby pronásledování převzaly. K pronásledování jsou oprávněni všichni policisté, kteří se zapojili do pronásledování před překročením státních hranic.

(2) Příslušný orgán smluvního státu, na jehož území bylo pronásledování zahájeno, naváže bez zbytečného odkladu, zpravidla ještě před překročením státních hranic pronásledujícími policisty, kontakt s příslušným orgánem druhého smluvního státu a vyrozumí společné centrum. Pronásledování musí být zastaveno, jakmile to požaduje smluvní stát, na jehož území má být pronásledování prováděno nebo se již provádí. Na žádost pronásledujících policistů zajistí orgány druhého smluvního státu pronásledovanou osobu, aby v souladu s vnitrostátními právními předpisy tohoto smluvního státu zjistily její totožnost a učinily přípustná opatření.

(3) Jestliže není požadováno zastavení pronásledování a jestliže orgány druhého smluvního státu nemohou být včas zapojeny, jsou pronásledující policisté oprávněni osobu zajistit v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvního státu, na jehož území se pronásledování provádí, do doby, než orgány druhého smluvního státu zjistí totožnost osoby a učiní přípustná opatření.

(4) Pronásledování se provádí pozemní, vzdušnou nebo vodní cestou bez prostorového nebo časového omezení.

(5) Pronásledující policisté mohou provádět pronásledování za následujících obecných podmínek:

a) Pronásledující policisté jsou vázáni ustanoveními této smlouvy a vnitrostátními právními předpisy druhého smluvního státu; musí dodržovat pokyny orgánů tohoto smluvního státu.

- b) Pronásledující policisté nejsou oprávněni vstupovat do obydlí a na veřejně nepřístupná místa. Do budov lze vstupovat pouze tehdy, jedná-li se o veřejně přístupné provozní nebo prodejní prostory během pracovní, provozní nebo prodejní doby.
- c) Pronásledující policisté musí být snadno rozpoznatelní buď podle uniformy, podle pásky na rukávě, vesty s nápisem nebo podle dodatečného označení umístěného na vozidle; používání civilního oděvu ve spojení s použitím neoznačeného vozidla bez výše uvedených identifikačních znaků je zakázáno. Pronásledující policisté musí být kdykoli schopni prokázat, že jednají z úředního pověření. Při pronásledování neoznačeným vozidlem se k zastavení pronásledované osoby použije vždy světelné a zvukové výstražné zařízení a signalizační zařízení vyzývající k zastavení, je-li k dispozici, v ostatních případech zastavovací terč.
- d) Pronásledovaná osoba, která je zajištěna podle odstavce 3. může být v souvislosti se svým předvedením k příslušnému orgánu druhého smluvního státu podrobena pouze bezpečnostní prohlídce. Mohou jí být v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvního státu, na jehož území se pronásledování provádí, nasazena pouta, pokud skutečnosti opravňují k domněnce, že se osoba pokusí o útěk nebo že může být ohrožena bezpečnost osob, majetku nebo veřejného pořádku. Věci, které má osoba u sebe, mohou být předběžně zajištěny.
- e) Po ukončení pronásledování předají pronásledující policisté bez zbytečného odkladu písemnou zprávu příslušnému orgánu druhého smluvního státu. Na žádost tohoto orgánu jsou povinni setrvat na místě až do objasnění okolností zásahu, a to i v případech, kdy pronásledování neskončí zajištěním osoby. Povinnost setrvat na místě neplatí v případech, kdy bylo pronásledování prováděno letecky.
- f) Pronásledující policisté, respektive orgány jejich smluvního státu, budou na požádání podporovat dodatečná šetření, včetně soudních řízení druhého smluvního státu.
- (6) Pokud osoba zajištěná nebo zadržená příslušnými orgány smluvního státu, na jehož území se pronásledování provádělo, nemá státní občanství tohoto smluvního státu, musí být propuštěna nejpozději dvanáct hodin od okamžiku svého zajištění nebo zadržení, s tím, že hodiny mezi devátou hodinou večerní a devátou hodinou ranní se nezapočítávají, ledaže

příslušný orgán tohoto smluvního státu obdrží před uplynutím této lhůty žádost o předběžné zadržení za účelem předání nebo vydání. Vnitrostátní právní předpisy umožňující omezení osobní svobody z jiných důvodů, jakož i vnitrostátní právní předpisy pro předvedení zajištěné nebo zadržené osoby před soudce nejsou dotčeny.

#### Článek 15

##### Opatření v přeshraniční železniční a lodní dopravě

(1) Policisté mohou za účelem provádění opatření na území svého smluvního státu nastoupit do vlaku již na území druhého smluvního státu na poslední zastávce, na které tento vlak podle jízdního řádu zastavuje, nebo vystoupit z vlaku na první zastávce na území druhého smluvního státu, na které tento vlak podle jízdního řádu zastavuje. Policisté mohou na území druhého smluvního státu provádět nezbytná opatření k zachování veřejného pořádku a bezpečnosti podle vnitrostátních právních předpisů smluvního státu, na jehož území působí.

(2) Policisté mohou pokračovat v opatření započatém ve vlaku na území svého smluvního státu, které nebylo dokončeno před překročením státních hranic, na území druhého smluvního státu až do první zastávky, na které tento vlak podle jízdního řádu zastavuje, pokud by jinak byl účel tohoto opatření zmařen nebo zásadně ohrožen. V takovém případě provádějí opatření po celou dobu v souladu s vnitrostátními právními předpisy svého smluvního státu.

(3) Policisté mohou na území druhého smluvního státu zajistit osobu až do příchodu policistů druhého smluvního státu a předběžně zajistit věci, pokud je to nezbytné k předcházení nebo objasnění trestného činu. Policisty druhého smluvního státu je třeba bez zbytečného odkladu vyrozumět. Jinak platí přiměřeně ustanovení článku 14 odst. 5 a 6.

(4) Ustanovení tohoto článku platí přiměřeně v případě přeshraniční lodní dopravy.

Článek 16

Předávání osob

(1) Předávání osob mezi smluvními státy se může uskutečňovat na státních hranicích, na dalších místech v příhraničních oblastech nebo na letištích, pokud orgány smluvního státu, na jehož území se má předání uskutečnit, v konkrétním případě s předáním souhlasí. Předání se uskuteční na místě vhodném k bezpečnému předání. K předání může dojít zejména na policejních služebnách v blízkosti státních hranic.

(2) Pro přepravu osob na území druhého smluvního státu platí následující ustanovení:

- a) Přeprava se provádí po nejvhodnější trase.
- b) Doprovázející policisté mohou na území druhého smluvního státu v souladu s jeho vnitrostátními právními předpisy vykonávat pouze oprávnění, která souvisejí s přepravou, včetně zajištění přepravované osoby, jakož i opatření na vlastní ochranu. Jsou povinni učinit veškerá opatření k zajištění veřejného pořádku a bezpečnosti. Bez zbytečného odkladu nahlásí všechny incidenty, ke kterým dojde na území druhého smluvního státu, orgánu druhého smluvního státu uvedenému v odstavci 1.
- c) Pokud předávaná osoba nepředstavuje zvýšené nebezpečí pro veřejný pořádek a bezpečnost, je za dodržení obecných podmínek přepravy přípustná přeprava veřejnými dopravními prostředky. Leteckou dopravou může být osoba v takových případech přepravována i bez doprovodu policistů.
- d) V případě útěku přepravované osoby jsou doprovázející policisté povinni ji okamžitě pronásledovat a okamžitě vyrozumět orgán druhého smluvního státu uvedený v odstavci 1 a, je-li to možné, nejbližší dosažitelnou policejní služebnu druhého smluvního státu. Pronásledování prováděné doprovázejícími policisty končí nejpozději v okamžiku, kdy pronásledování převeznou orgány druhého smluvního státu. Pronásledování je nutno zastavit, jakmile to požaduje příslušný orgán smluvního státu, na jehož území pronásledování probíhá. Pro provádění pronásledování platí přiměřeně ustanovení článku 14.

(3) Orgány smluvních států se vzájemně informují o místech a zařízeních na území vlastního smluvního státu, která jsou vhodná pro předávání osob.

(4) Pro účely tohoto článku se za policisty považují pro Spolkovou republiku Německo také příslušníci justičních orgánů pro výkon trestu odnětí svobody Spolkové republiky Německo a pro Českou republiku také příslušníci Vězeňské služby České republiky.

#### Článek 17

##### Provádění průvozů

(1) Povolil-li smluvní stát na základě žádosti průvoz osoby držené ve vazbě nebo osoby ve výkonu trestu odnětí svobody přes své území, dohodnou se orgány smluvních států na způsobu provedení průvozu. Průvoz provádějí policisté žádaného smluvního státu a může se uskutečnit s doprovodem policistů žádajícího smluvního státu. Průvoz se uskuteční s doprovodem policistů žádajícího smluvního státu vždy, když o to požádá orgán žádaného smluvního státu.

(2) Aniž by byly dotčeny odstavce 3. a 4, mohou doprovázející policisté žádajícího smluvního státu plnit úkoly pouze pod velením policisty žádaného smluvního státu; mají v rámci realizace průvozu stejná oprávnění jako jeho policisté. Jednání doprovázejících policistů žádajícího smluvního státu je přičítáno žádanému smluvnímu státu.

(3) Pokud s tím bude žádaný smluvní stát souhlasit, může být průvoz proveden policisty žádajícího smluvního státu bez přítomnosti policistů žádaného smluvního státu. Doprovázející policisté žádajícího smluvního státu mohou na území žádaného smluvního státu v souladu s jeho vnitrostátními právními předpisy vykonávat pouze ta oprávnění, která souvisejí s průvozem osob, včetně zajištění provážené osoby, jakož i opatření na vlastní ochranu. Jsou povinni učinit veškerá opatření k zajištění veřejného pořádku a bezpečnosti. Všechny incidenty, ke kterým dojde na území žádaného smluvního státu, bez zbytečného odkladu nahlásí jeho orgánům.

(4) Jestliže dojde při průvozu prováděném podle odstavce 3 k útěku provážené osoby, jsou doprovázející policisté žádajícího smluvního státu povinni ji okamžitě pronásledovat a okamžitě vyrozumět orgán žádaného smluvního státu a, je-li to možné, nejbližší

dosažitelnou policejní služebnu tohoto smluvního státu. Pronásledování prováděné doprovázejícími policisty žádajícího smluvního státu končí nejpozději v okamžiku, kdy pronásledování převezmou policisté žádaného smluvního státu. Pronásledování je nutno zastavit, jakmile to požaduje orgán žádaného smluvního státu. Pro provádění pronásledování platí přiměřeně ustanovení článku 14.

(5) Před plánovaným zahájením průvozu musí být orgánu žádaného smluvního státu včas zaslány údaje o navrhovaném času a trase průvozu, zvoleném dopravním prostředku, jakož i osobní údaje provážené osoby a informace o případných doprovázejících policistech žádajícího smluvního státu.

(6) Průvoz se musí uskutečnit bez zbytečného pobytu provážené osoby a doprovázejících policistů žádajícího smluvního státu na území žádaného smluvního státu.

(7) V případech, kdy průvoz nepředstavuje zvýšené nebezpečí pro veřejný pořádek a bezpečnost, je za dodržení obecných podmínek přepravy přípustné uskutečnění průvozu vlakem či letecky.

(8) Provážené osoby nepotřebují cestovní doklad ani vízum.

(9) Pro účely tohoto článku se za policisty považují pro Spolkovou republiku Německo také příslušníci justičních orgánů pro výkon trestu odnětí svobody Spolkové republiky Německo.

## Článek 18

### Ochrana svědka

(1) Orgány smluvních států si poskytují pomoc při ochraně svědků a osob jim blízkých (dále jen „chráněná osoba“).

(2) Pomoc zahrnuje zejména výměnu informací, včetně osobních údajů, logistickou pomoc, jakož i přebírání chráněných osob.

(3) Chráněná osoba, která je přebírána, musí být v žádajícím smluvním státě zařazena do programu ochrany svědka: nebude zařazena do programu ochrany svědka žádaného smluvního státu. Opatření k ochraně chráněné osoby se řídí vnitrostátními právními předpisy žádaného smluvního státu. Žádající smluvní stát poskytne všechny informace potřebné k provedení těchto opatření.

(4) Žádající smluvní stát hradí, pokud je to potřebné, životní náklady chráněné osoby, jakož i náklady na zvláštní opatření, která si žádající smluvní stát vyžádá. Žádaný smluvní stát hradí náklady na personál a věcné náklady spojené s ochranou chráněných osob, jakož i na opatření, která nebyla s žádajícím smluvním státem dohodnuta. Platby se provádějí zásadně předem. Podrobnosti budou před převzetím chráněné osoby dohodnuty mezi příslušnými orgány.

(5) Žádaný smluvní stát může při existenci závažných důvodů a po předchozí konzultaci žádajícího smluvního státu opatření podle odstavce 3 ukončit. Žádající smluvní stát je v takovém případě povinen chráněnou osobu převzít zpět.

#### Článek 19

##### Doprovody nebezpečných, nadrozměrných nebo nadměrných nákladů

(1) Rozhodne-li příslušný orgán jednoho smluvního státu o uskutečnění doprovodu nebezpečného, nadrozměrného nebo nadměrného nákladu až na hranice druhého smluvního státu, oznámí tuto skutečnost bez zbytečného odkladu příslušnému orgánu druhého smluvního státu. Dále předá potřebné informace o charakteru nákladu a důvodech doprovodu. Oznámení může být učiněno i prostřednictvím společného centra.

(2) Policisté jednoho smluvního státu mohou za účelem přípravy překročení státních hranic doprovázeným nebezpečným, nadrozměrným nebo nadměrným nákladem vstoupit na území druhého smluvního státu, aniž by tam vykonávali oprávnění. Plánovaný vstup se musí předem oznámit příslušnému orgánu druhého smluvního státu. Příslušné orgány smluvních států si sdělí v případě potřeby vhodné plochy na území svého smluvního státu k odstavení nebezpečného, nadrozměrného nebo nadměrného nákladu.

## Článek 20

### Průjezd

(1) Pokud je to potřebné, mohou policisté projet přes území druhého smluvního státu, aby dosáhli co možná nejrychleji místa nasazení na území svého smluvního státu. O průjezdu musí být bez zbytečného odkladu, pokud možno ještě před překročením státních hranic, informováni, zpravidla prostřednictvím společného centra, orgány druhého smluvního státu uvedené v článku 2 odst. 4.

(2) První věta odstavce 1 se použije i v případech, kdy návrat z místa nasazení není jiným způsobem možný.

## Článek 21

### Spolupráce při dočasném znovuzavedení ochrany vnitřních hranic

(1) V případě dočasného znovuzavedení ochrany vnitřních hranic podle práva Evropské unie jedním nebo oběma smluvními státy, mohou být zřízena místa pro kontroly na vnitřních hranicích i na území druhého smluvního státu, pokud

- a) není na území smluvního státu, který zavádí dočasnou ochranu vnitřních hranic, k dispozici vhodná lokalita,
- b) je to nutné pro provedení kontrol na vnitřních hranicích a
- c) příslušný orgán druhého smluvního státu s tím v konkrétním případě souhlasí.

Místa pro kontroly na vnitřních hranicích budou zřízena co nejbližší státním hranicím. Kontroly na vnitřních hranicích mohou být prováděny také během jízdy ve vlacích a na lodích na přeshraničních trasách železniční a lodní dopravy.

(2) Souhlas podle odstavce 1 může být vázán na splnění určitých podmínek. Provádění kontrol na vnitřních hranicích podle odstavce 1 je nutné bez zbytečného odkladu ukončit, jakmile to požaduje smluvní stát, na jehož území jsou prováděny.



(3) V prováděcím ujednání podle článku 34 odst. 1 budou stanoveny

a) místa a trasy, na kterých mohou být prováděny kontroly na vnitřních hranicích podle odstavce 1 (dále jen „prostor hraničních kontrol“).

b) podmínky jejich provádění a

c) další podrobnosti spolupráce podle tohoto článku.

(4) Kontroly na vnitřních hranicích podle odstavce 1 se provádějí v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvního státu, který zavedl ochranu vnitřních hranic. Kontroly na vnitřních hranicích provádějí policisté tohoto smluvního státu. Jejich úřední úkony se považují za úřední úkony provedené na území jejich smluvního státu.

(5) Policisté působící podle odstavce 1 na území druhého smluvního státu mohou vykonávat veškerá oprávnění, která souvisejí s ochranou vnitřních hranic, včetně zastavení, zadržení, zajištění a odeřpení vstupu, jakož i převezení na území vlastního smluvního státu. Současně mají veškerá oprávnění nezbytná k zajištění veřejného pořádku a bezpečnosti v prostoru hraničních kontrol. Policisté mohou při provádění kontrol na vnitřních hranicích nosit uniformu a nosit služební zbraně, střelivo, donucovací prostředky a jiné součásti výzbroje, povolené vnitrostátními právními předpisy svého smluvního státu. Služební zbraně a donucovací prostředky mohou použít v souladu s vnitrostátními právními předpisy svého smluvního státu; služební zbraně však pouze v případě nutné obrany a krajní nouze.

(6) Oprávnění převézt na území vlastního smluvního státu se netýká občanů smluvního státu, na jehož území probíhají kontroly na vnitřních hranicích. Ti mohou být policisty, kteří provádějí kontroly na vnitřních hranicích, zajištění do doby svého předání policistům druhého smluvního státu. Takové předání se uskuteční bez zbytečného odkladu.

(7) Dojde-li v prostoru hraničních kontrol k porušení předpisů smluvního státu, který zavedl ochranu vnitřních hranic, souvisejících s překračováním státních hranic osobami nebo s dovozem, vývozem nebo průvozem zboží, považuje se to za porušení spáchané na území tohoto smluvního státu.

(8) V prostoru hraničních kontrol mohou být přítomni i policisté druhého smluvního státu.

(9) Provádějí-li smluvní státy kontroly na vnitřních hranicích společně, provedou tyto kontroly nejdříve policisté smluvního státu, jehož území osoba nebo zboží opouští.

### Kapitola III

#### Právní poměry

#### Článek 22

#### Nasazení vozidel, letadel a plavidel

(1) Policisté působící podle této smlouvy na území druhého smluvního státu mohou používat služební vozidla, letadla a plavidla. Přitom podléhají stejným dopravním předpisům, včetně pravidel provozu pro vnitrozemskou plavbu a předpisů pro letecký provoz, jako policisté druhého smluvního státu. To platí zejména ve vztahu k využití zvláštních oprávnění a práva přednosti v jizdě.

(2) Služební vozidla jsou na území druhého smluvního státu osvobozena od silničních a dálničních poplatků ve stejném rozsahu jako služební vozidla používaná policisty tohoto smluvního státu.

(3) Letadla musí mít v zemi původu povolení k příslušnému druhu nasazení.

(4) U letů podle pravidel pro lety za viditelnosti ve dne není stanovena povinnost podávat letový plán. Lety podle přístrojů se mohou provádět pouze v řízeném vzdušném prostoru a jsou řízeny příslušným stanovištěm řízení letového provozu. Před vstupem letadla do úseku letu podle přístrojů nebo před vstupem do vzdušného prostoru třídy C nebo D je třeba předat příslušnému stanovišti řízení letového provozu potřebné údaje o letovém plánu a získat povolení stanoviště řízení letového provozu ke vstupu. To platí i pro lety podle pravidel pro lety za viditelnosti v noci.

(5) Při zohlednění veřejného pořádku a bezpečnosti mohou letadla vzlétat a přistávat také mimo letiště nebo k tomu určené plochy a odchýlit se od stanovené minimální výšky letu, pokud je to nutné k plnění úkolů podle této smlouvy.

#### Článek 23

##### Právní postavení policistů na území druhého smluvního státu

(1) Policisté, kteří při plnění úkolů podle této smlouvy působí na území druhého smluvního státu, jsou vázáni vnitrostátními právními předpisy druhého smluvního státu. Nemají žádná oprávnění, pokud tato smlouva výslovně nestanoví jinak.

(2) Policisté mohou na území druhého smluvního státu, pokud tato smlouva výslovně nestanoví jinak,

- a) nosit uniformu a nosit služební zbraně, střelivo, donucovací prostředky, jakož i jiné součásti výzbroje, povolené vnitrostátními právními předpisy jejich smluvního státu, ledaže orgán smluvního státu, na jehož území policisté působí, v konkrétním případě sdělí, že to nepovoluje nebo povoluje jen za určitých podmínek,
- b) použít donucovací prostředky v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvního státu, na jehož území se nacházejí,
- c) při plnění úkolů podle této smlouvy vstupovat na území druhého smluvního státu bez cestovního dokladu a zdržovat se na jeho území po nezbytnou dobu, pokud u sebe mají služební průkaz opatřený fotografií,
- d) překračovat státní hranice na jakémkoli místě, vyžaduje-li to plnění úkolů podle této smlouvy,
- e) mít u sebe a používat vybavení a služební zvířata, pokud je to nezbytné pro plnění úkolů podle této smlouvy, v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvního státu, na jehož území se nacházejí.

(3) Služební zbraně se mohou používat pouze v případě nutné obrany nebo krajní nouze. V případě článků 10 a 12 mohou být v konkrétním případě služební zbraně použity i nad tento rámec, pokud to výslovně povolí policista řídící zásah a pokud je použití služební zbraně v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvního státu, na jehož území zásah probíhá.

(4) Policisté, kteří při plnění úkolů podle této smlouvy působí na území druhého smluvního státu, jsou osvobozeni od jízdného v železniční dopravě ve stejném rozsahu jako policisté druhého smluvního státu.

(5) Policisté, kteří při plnění úkolů podle této smlouvy působí na území druhého smluvního státu, jsou ve vztahu k trestným činům, které spáchají nebo které jsou spáchány na nich, postaveni na roveň policistům tohoto smluvního státu.

#### Článek 24

##### Služební poměry

(1) Z hlediska služebního poměru podléhají policisté působící na území druhého smluvního státu, zejména pokud jde o disciplinární předpisy a předpisy upravující jejich odpovědnost, výlučně vnitrostátním právním předpisům svého smluvního státu.

(2) Každý smluvní stát je povinen chránit policisty druhého smluvního státu vyslané na jeho území a pomáhat jim stejným způsobem jako vlastním policistům.

#### Článek 25

##### Odpovědnost za škodu

(1) Smluvní státy se zříkají veškerých nároků na náhradu škody způsobené ztrátou nebo poškozením jejich majetku, jestliže byla škoda způsobena policistou druhého smluvního státu při plnění úkolů podle této smlouvy.

(2) Smluvní státy se zřikají veškerých nároků na náhradu škody způsobené újmou na zdraví nebo smrtí policisty, jestliže škoda vznikla při plnění úkolů podle této smlouvy. Tím nejsou dotčeny nároky na náhradu škody policisty nebo pozůstalých osob.

(3) Ustanovení odstavce 1 a první věta odstavce 2 se nepoužijí, pokud byla škoda způsobena úmyslně nebo z hrubé nedbalosti.

(4) Za škodu, kterou způsobí policista jednoho smluvního státu při plnění úkolů podle této smlouvy na území druhého smluvního státu třetí osobě, odpovídá smluvní stát, na jehož území škoda vznikla, podle vnitrostátních právních předpisů, které by se použily v případě, že by škodu způsobil jeho vlastní policista. Celková částka náhrady škody, kterou tento smluvní stát poskytl, mu bude uhrazena smluvním státem, jehož policista škodu způsobil. Druhá věta se nepoužije, byl-li policista, který škodu způsobil, podřízen orgánům druhého smluvního státu podle článku 12, jakož i v případech, ve kterých byla škoda způsobena v důsledku pokynu policisty druhého smluvního státu, řídícího zásah.

(5) V případě škody na majetku jednoho smluvního státu, která vznikla na území druhého smluvního státu v důsledku jednání třetí osoby, vymáhá náhradu škody smluvní stát, na jehož území škoda vznikla. To neplatí, pokud smluvní stát, jemuž škoda vznikla, od požadavku na náhradu škody ustoupí. Získaná náhrada škody bude postoupena smluvnímu státu, jemuž škoda vznikla.

## Článek 26

### Jazyky

Při provádění této smlouvy jsou používány úřední jazyky smluvních států nebo anglický jazyk.

#### Článek 27

##### Náklady

Není-li v této smlouvě nebo v prováděcích ujednáních podle článku 34 odst. 1 stanoveno nebo mezi orgány předem dohodnuto jinak, hradí každý smluvní stát sám náklady vznikající jeho orgánům z provádění této smlouvy.

#### Článek 28

##### Omezení spolupráce

(1) Má-li některý ze smluvních států za to, že splnění žádosti o spolupráci nebo jiné opatření na základě této smlouvy může omezit jeho svrchovanost, ohrozit bezpečnost nebo jiné podstatné zájmy nebo porušit jeho vnitrostátní právní předpisy, může spolupráci nebo jiné opatření zcela nebo z části odepřít nebo vázat na splnění určitých podmínek. Splnění žádosti o spolupráci týkající se správního deliktu je možno odepřít i tehdy, pokud jsou pracovní nebo finanční zátěž související s jejím vyřízením ve zjevném nepoměru k závažnosti správního deliktu.

(2) Písemnosti, informace a vybavení, které byly předány na základě této smlouvy, nesmí být bez předchozího souhlasu předávajícího orgánu postupovány třetím subjektům.

#### Článek 29

##### Utajované informace

Pro předávání utajovaných informací se použijí ustanovení platné mezinárodní smlouvy upravující předávání a vzájemnou ochranu utajovaných informací s tím, že utajované informace mohou být předávány bezprostředně mezi orgány smluvních států.

Článek 30

Ochrana osobních údajů

Pokud jsou na základě této smlouvy předávány osobní údaje (dále jen „údaje“), jejich zpracování probíhá v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních států při dodržování následujících ustanovení:

- a) Použití údajů přijímajícím orgánem je v rámci této smlouvy přípustné pouze k účelu, pro který byly předány, a pouze za podmínek stanovených předávajícím orgánem. Kromě toho je v rámci této smlouvy a při dodržování podmínek stanovených předávajícím orgánem jejich použití přípustné za účelem předcházení a objasňování trestných činů závažného významu, jakož i za účelem předcházení závažnému porušení veřejného pořádku a bezpečnosti. K jiným účelům lze údaje použít pouze s předchozím písemným souhlasem předávajícího orgánu. Souhlas nebude udělen, lze-li důvodně předpokládat, že by tím byly porušeny vnitrostátní právní předpisy nebo pokud je to v rozporu s oprávněnými zájmy dotčené osoby.
- b) Přijímající orgán na požádání informuje předávající orgán o použití předaných údajů a o výsledcích tím dosažených.
- c) Předávající orgán je povinen dbát na správnost údajů, které zamýšlí předat, jakož i na jejich potřebnost a přiměřenost s ohledem na účel sledovaný předáním. Přitom je předávající orgán povinen dbát na zákazy předávání údajů platné podle jeho vnitrostátních právních předpisů. K předání údajů nedojde, lze-li důvodně předpokládat, že by tím byly porušeny vnitrostátní právní předpisy nebo pokud je to v rozporu s oprávněnými zájmy dotčené osoby. Ukáže-li se, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které nesměly být předány, je předávající orgán povinen tuto skutečnost sdělit co možná nejdříve přijímajícímu orgánu. Přijímající orgán je povinen nesprávné údaje bez zbytečného odkladu opravit a údaje, které nesměly být předány, vymazat.
- d) Dotčené osobě je nutno na její žádost poskytnout informaci o údajích o ní existujících, jakož i o zamýšleném účelu jejich použití. Povinnost poskytnout informaci neexistuje, převáží-li nad zájmem dotčené osoby na poskytnutí informace

veřejný zájem na tom, aby informace nebyla poskytnuta. Před rozhodnutím o takové žádosti bude vyžádáno stanovisko orgánu druhého smluvního státu. Každý smluvní stát může v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy požádat, aby druhý smluvní stát dotčenou osobu neinformoval. Smluvní stát, který o žádosti dotčené osoby rozhoduje, neinformuje dotčenou osobu bez předchozího souhlasu druhého smluvního státu. Jinak se právo dotčené osoby na poskytnutí informace o údajích k ní existujících řídí vnitrostátními právními předpisy toho smluvního státu, který o žádosti dotčené osoby rozhoduje.

- c) Při předávání údajů upozorní předávající orgán na lhůty pro přezkoumání nebo výmaz osobních údajů platné podle jeho vnitrostátních právních předpisů. Nezávisle na těchto lhůtách je nutno předané údaje vymazat, pokud již nejsou potřebné k účelu, za jakým byly předány.
- f) Předávající orgán a přijímající orgán jsou povinny vést evidenci předání a převzetí údajů.
- g) Předávající orgán a přijímající orgán přijmou vhodná technická a organizační opatření, aby účinně chránili předávané údaje proti neoprávněnému přístupu, neoprávněným změnám, jakož i jejich neoprávněnému dalšímu předávání nebo neoprávněnému zveřejňování.
- h) Bude-li někdo v souvislosti s předáním údajů podle této smlouvy nezákonně poškozen, odpovídá za škodu orgán zodpovědný za zpracování údajů nebo orgán jinak příslušný podle vnitrostátních právních předpisů, a to podle vnitrostátních právních předpisů. Přijímající orgán se nemůže ve vztahu k poškozenému zprostit podle vnitrostátních právních předpisů odpovědností tím, že se odvolá na nesprávnost předaných osobních údajů. Jestliže přijímající orgán poskytne náhradu škody, která vznikla použitím nesprávných údajů, nahradí příslušný předávající orgán přijímajícímu orgánu částku vyplacenou jako náhradu škody, přičemž zohlední jakoukoli možnou chybu přijímajícího orgánu.



Část II

Změna Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o dodatcích k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 a usnadnění jejího používání ze dne 2. února 2000

Článek 31

Smlouva mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o dodatcích k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 a usnadnění jejího používání ze dne 2. února 2000 se mění takto:

1. V článku 11 odst. 1 druhé větě a odst. 2 první větě se slova „Spolkovým ministerstvem spravedlnosti“ nahrazují slovy „Spolkovým ministerstvem spravedlnosti a ochrany spotřebitele“.
2. Článek 18 se ruší.
3. Článek 19 se mění takto:

a) odstavce 1 a 2 znějí takto:

„(1) Úředníci smluvního státu, kteří v rámci vyšetřování trestného činu podléhajícího vydávání sledují osobu nebo věc na výsoštném území tohoto státu, nebo na výsoštném území třetího státu jsou oprávněni pokračovat ve sledování na výsoštném území druhého smluvního státu, jestliže tento stát s přeshraničním sledováním na základě předem podané žádosti o právní pomoc souhlasil. Tento souhlas může být vázán na podmínky. Na požádání bude sledování předáno úředníkům smluvního státu, na jehož výsoštném území se sledování provádí. Žádost o právní pomoc podle věty první adresuje příslušný orgán dožadujícího státu ve Spolkové republice Německo místně příslušnému státnímu zastupitelství a v České republice Krajskému státnímu zastupitelství v Praze, a současně zašle kopii ústřednímu místu příslušnému podle odstavce 7. Místně příslušnými jsou ve Spolkové republice Německo státní zastupitelství, v jejichž obvodu působnosti má být podle očekávání hranice překročena.“

(2) Jestliže nelze s ohledem na zvláštní naléhavost věci požádat o předchozí souhlas druhé smluvní strany, smějí úředníci pokračovat ve sledování osoby dál přes hranici za níže uvedených podmínek:

1. Přejít hranic musí být bezodkladně ještě v průběhu sledování oznámen ústřednímu místu označenému v odstavci 7 toho smluvního státu, na jehož výsostném území se má ve sledování pokračovat: namísto tohoto ústředního místa lze ve Spolkové republice Německo informovat také Bavorský zemský kriminální úřad nebo Zemský kriminální úřad Sasko.
2. Bezodkladně bude podána dodatečná žádost o právní pomoc podle odstavce 1, v níž budou také uvedeny důvody pro překročení hranic bez předchozího souhlasu.

Sledování je třeba zastavit, jakmile to bude na základě sdělení podle bodu 1 nebo dožádání podle bodu 2 požadovat smluvní stát, na jehož výsostném území se sledování provádí, nebo jestliže souhlas nebude udělen do dvanácti hodin od překročení hranic s tím, že hodiny mezi devátou hodinou večerní a devátou hodinou ranní se nezapočítávají.”;

b) za odstavce 3 se vkládají následující nové odstavce 4 a 5:

„(4) Pokud přeshraniční sledování probíhá výhradně za využití technických prostředků bez potřeby pomoci druhého smluvního státu, může být sledování prováděno i bez předchozího souhlasu. Sledování podle věty první musí být bezodkladně oznámeno druhému smluvnímu státu, jakmile bude zjištěno, že sledovaná osoba nebo věc překročila hranice; ve Spolkové republice Německo je nutno informovat ústřední místa označená v odstavci 7 nebo místa označená v odstavci 2 bodu 1, v České republice ústřední místo označené v odstavci 7. Toto oznámení musí obsahovat informace, pro který trestný čin bylo sledování povoleno a jakým justičním orgánem. Sledování je nutno ukončit, jakmile to požaduje smluvní stát, na jehož výsostném území sledování probíhá. Příslušné policejní nebo celní orgány smluvních států se dohodnou na tom, zda a popřípadě jaká technická opatření, zejména demontování a navrácení použitých technických prostředků, je nutno po ukončení sledování přijmout. Využití výsledků sledování podle věty první

vyžaduje předchozí souhlas příslušného orgánu podle odstavce 1 smluvního státu, na jehož výsostném území sledování probíhalo. Pokud není souhlas udělen, nesmí být výsledky získané sledováním použity, ledaže je třeba přijmout naléhavá opatření, aby se zabránilo bezprostřednímu a vážnému ohrožení veřejné bezpečnosti. Druhý smluvní stát bude o každém takovém použití vyrozuměn spolu s uvedením důvodů.

(5) Odhalení totožností úředníků provádějících sledování je možné pouze po předchozím souhlasu smluvního státu, jehož úředníci mají být ztotožněni. Odstavec 3 bod 5 není dotčen.“;

c) dosavadní odstavce 4 a 5 se stávají odstavci 6 a 7 a odstavec 7 zní takto:

„(7) Ústředním místem uvedeným v odstavcích 1, 2 a 4 je:

- za Spolkovou republiku Německo:

Spolkový kriminální úřad (Bundeskriminalamt) nebo – v případě trestných činů v oblasti přeshraničního pohybu zboží – Celní kriminální úřad (Zollkriminalamt);

- za Českou republiku:

Policejní prezidium České republiky, nebo – v případě trestných činů v oblasti přeshraničního pohybu zboží – Generální ředitelství cel.“.

4. Článek 20 odst. 4 první věta zní takto:

„Ustanovení článku 19 odst. 1 vět čtvrté a páté a odstavců 6 a 7 této smlouvy budou použita obdobně.“.

5. V článku 21 odst. 1 první větě se ze slova „agenta“ vkládají slova „nebo osoby provádějící předstíraný převod“.

6. Články 22 a 23 se ruší.

7. Článek 31 odst. 2 zní takto:

„(2) Smluvní státy mohou výměnou verbálních not dohodnout změny způsobu styku podle článku 19 odst. 1 vět čtvrté a páté a podle článku 20 odst. 4 této smlouvy a území nasazení podle článku 21 odst. 5 této smlouvy.“.

8. V článku 32 první větě se slova „Spolkové ministerstvo spravedlnosti“ nahrazují slovy „Spolkové ministerstvo spravedlnosti a ochrany spotřebitele“.

### Část III

#### Závěrečná ustanovení

#### Článek 32

##### Řešení sporů

(1) Spory týkající se výkladu nebo provádění částí I a III této smlouvy budou řešeny jednáními mezi Spolkovým ministerstvem vnitra Spolkové republiky Německo a Ministerstvem vnitra České republiky.

(2) Nepodaří-li se spory vyřešit způsobem popsáním v odstavci 1, budou řešeny diplomatickou cestou.

#### Článek 33

##### Hodnocení provádění smlouvy

Zástupci orgánů smluvních států se budou v případě potřeby scházet za účelem vyhodnocování provádění této smlouvy.

#### Článek 34

##### Prováděcí ujednání

(1) Vlády smluvních států, a dále na německé straně Spolkové ministerstvo vnitra, Spolkové ministerstvo financí, Bavorské státní ministerstvo vnitra, výstavby a dopravy a Saské státní ministerstvo vnitra a na české straně Ministerstvo vnitra a Ministerstvo financí mohou na základě a v rámci částí I a III této smlouvy uzavírat ujednání k jejímu provádění.

(2) Ujednání mezi Spolkovým ministerstvem vnitra Spolkové republiky Německo a Ministerstvem vnitra České republiky o zřízení Společného centra německo-české policejní a celní spolupráce Schwandorf – Petrovice z 13. února 2012 je prováděcím ujednáním ve smyslu tohoto článku.

#### Článek 35

##### Vztah k jiným mezinárodním smlouvám a právu Evropské unie

Práva a povinnosti smluvních států vyplývající z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní státy vázány, včetně smluv upravujících spolupráci celních orgánů, a z členství v Evropské unii nejsou touto smlouvou dotčeny.

#### Článek 36

##### Ukončení platnosti mezinárodních smluv

Vstupem této smlouvy v platnost pozbývají ve vztazích mezi smluvními státy platnosti Dohoda mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o spolupráci v boji proti organizované kriminalitě ze dne 13. září 1991, Smlouva mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o spolupráci policejních orgánů a orgánů působících při ochraně státních hranic v příhraničních oblastech ze dne 19. září 2000, Smlouva mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 19. května 1995 a článek 4 odst. 3 až 7 a články 14 a 16 Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o železniční dopravě přes společné státní hranice a ulehčené průvozní železniční dopravě ze dne 19. června 1997.

Článek 37

Vstup v platnost a výpověď

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Berlíně. Tato smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.


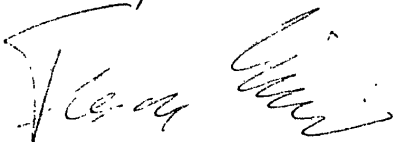
(2) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každý smluvní stát ji může kdykoli písemně vypovědět diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti šest měsíců po dni, v němž byla výpověď doručena druhému smluvnímu státu.

(3) Registraci smlouvy u sekretariátu Organizace spojených národů podle článku 102 Charty Organizace spojených národů zajistí Spolková republika Německo. Česká republika bude o provedené registraci informována s uvedením registračního čísla Organizace spojených národů, jakmile bude tato registrace potvrzena sekretariátem Organizace spojených národů.

Dáno v *Paříži* dne *18. dubna 1950* ve dvou původních vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

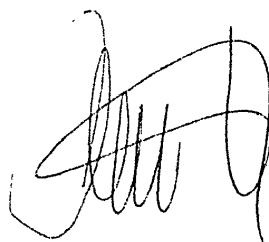
Za

Spolkovou republiku Německo

Za

Českou republiku



[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

Vertrag  
zwischen  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Tschechischen Republik  
über  
die polizeiliche Zusammenarbeit  
und  
zur Änderung des Vertrages vom 2. Februar 2000  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik  
über die Ergänzung des Europäischen Übereinkommens über die Rechtshilfe in  
Strafsachen vom 20. April 1959 und die Erleichterung seiner Anwendung

**Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Tschechische Republik,  
im Folgenden nur „Vertragsstaaten“ genannt**

**in der Absicht, die gegenseitigen Beziehungen fortzuentwickeln und die Zusammenarbeit der für die Kriminalitätsbekämpfung zuständigen Behörden weiter zu vertiefen,**

**überzeugt davon, dass die internationale Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der grenzüberschreitenden Kriminalität von wesentlicher Bedeutung ist,**

**mit dem Ziel, den grenzüberschreitenden Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung wirksam zu begegnen.**

**unter Beachtung ihrer internationalen Verpflichtungen und des Rechts der Europäischen Union.**

**im Hinblick auf die volle Anwendung des Schengen-Besitzstandes durch beide Vertragsstaaten und von dem Wunsch geleitet, den Schengen-Besitzstand für die gemeinsamen Beziehungen zu ergänzen -**

**sind wie folgt übereingekommen:**

**Artikel I  
Vertragsgegenstand**

**(1) Die Vertragsstaaten arbeiten bei der Verhütung und Aufklärung von Straftaten sowie bei der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung zusammen. Die Zusammenarbeit bei der Verhütung und Aufklärung von Straftaten umfasst auch die Fälle, in denen die Handlung in dem einen Vertragsstaat als Straftat und in dem anderen Vertragsstaat als Ordnungswidrigkeit zu qualifizieren ist. Die Vertragsstaaten arbeiten**



ferner bei der Aufklärung von Ordnungswidrigkeiten im Zuständigkeitsbereich der Polizei- oder Zollbehörden zusammen, soweit diese Zusammenarbeit nicht bereits nach dem Recht der Europäischen Union oder anderen völkerrechtlichen Übereinkünften erfolgt. Die Zusammenarbeit nach Teil I dieses Vertrages umfasst nicht die Leistung der Rechtshilfe in Strafsachen, die in den Zuständigkeitsbereich der Justizbehörden fällt.

(2) Teil II dieses Vertrages ändert den Vertrag vom 2. Februar 2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die Ergänzung des Europäischen Übereinkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 und die Erleichterung seiner Anwendung.

(3) Die Zusammenarbeit nach diesem Vertrag erfolgt in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten, soweit dieser Vertrag nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt. Die Zusammenarbeit erfolgt im Einklang mit dem Recht der Europäischen Union.

(4) Die rechtlichen Regelungen über die internationale Zusammenarbeit der nationalen Zentralstellen bei der Kriminalitätsbekämpfung, insbesondere im Rahmen der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (Interpol) oder des Europäischen Polizeiamtes (Europol), bleiben von diesem Vertrag unberührt.

## Teil I

### Polizeiliche Zusammenarbeit

#### Kapitel I

#### Allgemeine Bestimmungen

#### Artikel 2

#### Behörden

(1) Die für die Zusammenarbeit nach diesem Vertrag zuständigen Behörden sind im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten

in der Bundesrepublik Deutschland

- das Bundesministerium des Innern,
- die Polizeibehörden des Bundes und der Länder,
- die Behörden der Zollverwaltung;

in der Tschechischen Republik

- das Ministerium des Innern,
- die Behörden der Polizei der Tschechischen Republik.
- die Generalinspektion der Sicherheitscorps.
- die Behörden der Zollverwaltung der Tschechischen Republik.

(2) Polizeibeamte im Sinne dieses Vertrages sind im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten

in der Bundesrepublik Deutschland

- Vollzugsbeamte der Polizeien des Bundes und der Länder,
- Bedienstete der Zollverwaltung;

in der Tschechischen Republik

- Angehörige der Polizei der Tschechischen Republik.
- Angehörige der Generalinspektion der Sicherheitscorps.
- Angehörige der Zollverwaltung der Tschechischen Republik.

(3) Die nationalen Zentralstellen im Sinne dieses Vertrages sind im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten

in der Bundesrepublik Deutschland

- das Bundeskriminalamt,
- das Zollkriminalamt;

in der Tschechischen Republik

- das Polizeipräsidium der Tschechischen Republik,
- Behörden der Polizei der Tschechischen Republik mit republikweiter Zuständigkeit,
- die Generalinspektion der Sicherheitscorps,

- die Generalzolldirektion.

(4) Zur unmittelbaren Zusammenarbeit in den Grenzgebieten berechnigte Behörden sind im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten auch

in der Bundesrepublik Deutschland

a) für die Bundespolizei

- das Bundespolizeipräsidium,
- die Bundespolizeidirektion München,
- die Bundespolizeidirektion Pirna im Rahmen ihrer Zuständigkeit für das Gebiet des Freistaates Sachsen;

b) für den Zoll.

- das Zollfahndungsamt Dresden,
- das Zollfahndungsamt München,
- die Hauptzollämter
  - Dresden,
  - Erfurt,
  - Schweinfurt,
  - Nürnberg,
  - Regensburg,
  - Landshut,
  - Augsburg,
  - München,
  - Rosenheim;

c) im Freistaat Bayern

- das Bayerische Staatsministerium des Innern, für Bau und Verkehr,
- die Präsidiien der Bayerischen Landespolizei,
- das Bayerische Landeskriminalamt,
- das Präsidium der Bayerischen Bereitschaftspolizei,
- das Bayerische Polizeiverwaltungsamt;

d) im Freistaat Sachsen

- das Landespolizeipräsidium im Sächsischen Staatsministerium des Innern,
- die sächsischen Polizeidirektionen,
- das Landeskriminalamt Sachsen,
- das Präsidium der Bereitschaftspolizei Sachsen,
- das Polizeiverwaltungsamt Sachsen.

in der Tschechischen Republik

- die Bezirksdirektion der Polizei des Südböhmischen Bezirks,
- die Bezirksdirektion der Polizei des Bezirks Plzeň / Pilsen,
- die Bezirksdirektion der Polizei des Bezirks Karlovy Vary / Karlsbad,
- die Bezirksdirektion der Polizei des Bezirks Usti nad Labem / Aussig,
- die Bezirksdirektion der Polizei des Bezirks Liberec / Reichenberg,
- das Zollamt für den Südböhmischen Bezirk,
- das Zollamt für den Bezirk Plzen / Pilsen,
- das Zollamt für den Bezirk Karlovy Vary / Karlsbad,
- das Zollamt für den Bezirk Usti nad Labem / Aussig,
- das Zollamt für den Bezirk Liberec / Reichenberg.

(5) Die Behörden der Vertragsstaaten unterrichten einander auf diplomatischem Wege über die innerstaatliche Zuständigkeitsverteilung hinsichtlich der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und über Änderungen in den Bezeichnungen der Behörden

Artikel 3  
Grenzgebiete

(1) Die Grenzgebiete im Sinne dieses Vertrages entsprechen dem Zuständigkeitsbereich der in Artikel 2 Absatz 4 genannten Behörden mit Ausnahme des Bundespolizeipräsidiums der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Als Grenzgebiet gilt auch der Raum eines internationalen Zuges auf der Strecke zwischen der gemeinsamen Staatsgrenze und der ersten fahrplanmäßigen Haltestelle auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, sowie der Raum eines Schiffes auf der

Strecke zwischen der gemeinsamen Staatsgrenze und der ersten fahrplanmäßigen Anlegestelle auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates.

#### Artikel 4

##### Verbindungsbeamte

(1) Jeder Vertragsstaat kann mit Zustimmung des anderen Vertragsstaates Verbindungsbeamte in diesen Vertragsstaat entsenden.

(2) Verbindungsbeamte werden ohne Wahrnehmung von Hoheitsbefugnissen unterstützend und beratend tätig. Sie erteilen Informationen und erledigen ihre Aufträge im Rahmen der ihnen vom entsendenden Vertragsstaat erteilten Weisungen.

(3) In einen dritten Staat entsandte Verbindungsbeamte eines Vertragsstaates können im gegenseitigen Einvernehmen beider Vertragsstaaten und unter der Voraussetzung der Zustimmung des dritten Staates auch die Interessen des anderen Vertragsstaates wahrnehmen.

#### Artikel 5

##### Gemeinsames Zentrum

(1) Die Vertragsstaaten arbeiten in einem, wenn möglich in der Nähe der Staatsgrenze eingerichteten, Gemeinsamen Zentrum zusammen, das von Bediensteten der in Artikel 2 Absatz 4 genannten Behörden beider Vertragsstaaten und im Bedarfsfall auch von Bediensteten ihrer nationalen Zentralstellen besetzt wird (im Folgenden nur „Gemeinsames Zentrum“ genannt).

(2) Die Bediensteten des Gemeinsamen Zentrums arbeiten im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten unmittelbar zusammen, um Informationen auszutauschen, zu analysieren und weiterzuleiten, und um bei der Koordinierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit nach diesem Vertrag unterstützend mitzuwirken. Der Informationsaustausch durch nationale Zentralstellen bleibt hiervon unberührt.

(3) Die Unterstützungstätigkeit kann auch die Vorbereitung und Mitwirkung bei der Übergabe von Personen im Einklang mit dem Recht der Europäischen Union sowie den sich aus zweiseitigen und mehrseitigen völkerrechtlichen Übereinkünften ergebenden Verpflichtungen, an welche die Vertragsstaaten gebunden sind, umfassen.

(4) Den Bediensteten im Gemeinsamen Zentrum obliegt nicht die selbständige Durchführung operativer Einsätze. Die im Gemeinsamen Zentrum kooperierenden Bediensteten unterstehen ausschließlich der Weisungs- und Disziplinargewalt ihrer Entsendebehörden.

(5) Die Einrichtung des Gemeinsamen Zentrums, die Einzelheiten der Zusammenarbeit und die Verteilung der Kosten werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 34 Absatz 1 geregelt.

## Kapitel II

### Formen der Zusammenarbeit

#### Artikel 6

##### Zusammenarbeit auf Ersuchen

(1) Die Behörden der Vertragsstaaten leisten einander auf Ersuchen im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten bei der Verhütung und Aufklärung von Straftaten und Ordnungswidrigkeiten sowie zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung Hilfe.

(2) Ersuchen in Bezug auf die Verhütung und Aufklärung von Straftaten und deren Beantwortung werden unmittelbar zwischen den nationalen Zentralstellen übermittelt. Ersuchen und deren Beantwortung können auch unmittelbar zwischen den in Artikel 2 Absatz 4 genannten Behörden übermittelt werden, soweit

- a) das Ersuchen mit Straftaten zusammenhängt, bei denen anzunehmen ist, dass der Schwerpunkt der Tat und ihrer Aufklärung im Grenzgebiet liegt.

b) das Ersuchen nicht rechtzeitig durch die nationalen Zentralstellen gestellt oder erledigt werden kann, oder

c) eine unmittelbare Zusammenarbeit zweckmäßig ist und hierzu das Einvernehmen der jeweiligen nationalen Zentralstellen vorliegt.

Satz 2 lässt die Pflicht zur Benachrichtigung der nationalen Zentralstellen unberührt, soweit das jeweilige innerstaatliche Recht eine solche festlegt.

(3) Die Bedingungen für die Übermittlung und Erledigung von Ersuchen in Bezug auf Ordnungswidrigkeiten im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 Satz 3 werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 34 Absatz 1 geregelt. Insbesondere kann darin der Umfang der Zusammenarbeit zwischen den Vertragsstaaten von der Art der Tat, der Schwere der Tat oder der zu erwartenden Höhe der Sanktion abhängig gemacht werden.

(4) Ersuchen in Bezug auf die Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung in den Grenzgebieten, die nicht unter die Absätze 2 und 3 fallen, werden unmittelbar zwischen den in Artikel 2 Absatz 4 genannten Behörden übermittelt und erledigt.

(5) Ersuchen und deren Beantwortung werden schriftlich, auch per Fax oder elektronischer Post übermittelt. In dringenden Fällen kann das Ersuchen auch mündlich mit unverzüglich darauf folgender schriftlicher Bestätigung erfolgen.

(6) Dem Ersuchen soll eine Übersetzung in die Amtssprache des ersuchten Vertragsstaates oder in die englische Sprache beigelegt werden, sofern das Ersuchen nicht in der Amtssprache des ersuchten Vertragsstaates oder in englischer Sprache gestellt wird.

(7) Das Ersuchen wird unverzüglich erledigt. Ist die ersuchte Behörde für die Erledigung des Ersuchens unzuständig, leitet sie das Ersuchen unverzüglich an die zuständige Behörde weiter und teilt dies der ersuchenden Behörde mit.

(8) Ersuchen können insbesondere betreffen:

- a) Eigentümer- und Halterfeststellungen sowie Fahrer- und Führerermittlungen bei Straßen-, Wasser- und Luftfahrzeugen,
- b) Informationen über Führerscheine, Fahrzeugdokumente und vergleichbare Berechtigungen und Dokumente,
- c) Wohnsitz- und Aufenthaltsfeststellungen, Feststellungen der Aufenthaltsberechtigung und des Aufenthaltsstatus,
- d) Feststellungen von Telefon-, Telefax- und Internetanschlussinhabern und Anschlussinhabern anderer Telekommunikationseinrichtungen
- e) Feststellungen der Identität von Personen und Identifikation von sterblichen Überresten,
- f) Informationen über die Herkunft von Sachen, beispielsweise von Schusswaffen, Straßen- Wasser- und Luftfahrzeugen sowie deren Eigentümer oder Besitzer,
- g) polizeiliche Vernehmungen und Befragungen,
- h) Informationen aus polizeilichen Datenbanken und Unterlagen sowie aus anderen amtlichen Datenbanken und Registern,
- i) Spurensuche, -sicherung, -bewertung und -vergleich, oder
- j) Fahndung nach Personen und Sachen.

#### Artikel 7

##### Informationsübermittlung ohne Ersuchen

Die Behörden der Vertragsstaaten teilen einander im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht Informationen ohne Ersuchen mit, sofern sie annehmen, dass diese Informationen



zur Verhütung und Aufklärung von Straftaten und Ordnungswidrigkeiten oder für die Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung erforderlich sind.

Artikel 8

Allgemeine Formen der Zusammenarbeit

(1) Die Behörden der Vertragsstaaten können im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht insbesondere

a) Informationen austauschen

1. über Straftaten und Ordnungswidrigkeiten, über deren Täter und Teilnehmer, über Personen, die der Begehung einer Straftat oder Ordnungswidrigkeit oder der Beteiligung an solchen verdächtigt werden, über die Umstände deren Begehung, über Verletzte und Zeugen und über die getroffenen Maßnahmen,
2. über Gegenstände, mit denen Straftaten begangen wurden oder die aus strafbaren Handlungen herrühren, und einander Muster dieser Gegenstände gewähren,
3. über mögliche Terroranschläge und terroristische Vereinigungen,
4. über Formen der Begehung von strafbaren Handlungen,
5. über Migrationsbewegungen, deren Umfang, Struktur und mögliche Zielrichtungen,
6. über geplante Polizeiaktionen und -einsätze in den Grenzgebieten,
7. zur Gewährleistung der Sicherheit im Straßenverkehr,
8. zwecks Erarbeitung gemeinsamer Lagebilder und Analysen vor allem für die Grenzgebiete,

9. über Rechts-, Dienst- und Verwaltungsvorschriften:
- b) bei der Ermittlung von Vermögenswerten und sonstigen Gegenständen zusammenarbeiten, bei denen Grund zur Annahme besteht, dass sie aus strafbaren Handlungen herrühren;
  - c) erforderliche Maßnahmen auf der Grundlage eines Ersuchens des anderen Vertragsstaates treffen;
  - d) die beiderseits der Staatsgrenze zu treffenden Maßnahmen abstimmen;
  - e) gemeinsame Programme der Kriminalprävention planen und durchführen;
  - f) einander die erforderlichen Angaben für Telefon-, Fax- und Funkverbindungen sowie für eine elektronische Kommunikation zwischen den Behörden übermitteln und diese fortlaufend aktualisieren;
  - g) analytische und konzeptionelle Unterlagen und Fachliteratur austauschen.
- (2) Die Behörden der Vertragsstaaten können einander durch Bereitstellung von Ausstattung und polizeitechnischen Mitteln Hilfe leisten. Die Behörden der Vertragsstaaten können die Bedingungen der Bereitstellung von Ausstattung und polizeitechnischen Mitteln, die Kostenerstattung und von Artikel 25 Absatz 1 abweichende Haftungsbestimmungen vorab schriftlich vereinbaren.
- (3) Die Behörden der Vertragsstaaten können bei der Gestaltung und dem Austausch von Tarnmitteln nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts zusammenarbeiten. Die Behörde des Vertragsstaates, welche die Tarnmittel zur Verfügung stellt, kann Bedingungen für deren Nutzung, Aufbewahrung und Rückgabe sowie das Verfahren im Falle ihres Verlustes oder ihrer Vernichtung festlegen.

Artikel 9

Aus- und Fortbildung

Die Behörden der Vertragsstaaten und die zuständigen Aus- und Fortbildungseinrichtungen können bei der Aus- und Fortbildung insbesondere durch den Austausch von Lehrplänen, die Ermöglichung der Teilnahme von Bediensteten des anderen Vertragsstaates an Aus- und Fortbildungskursen, die Durchführung gemeinsamer Übungen und Seminare sowie die Einladung von Vertretern der Behörden des anderen Vertragsstaates als Beobachter zu Übungen und speziellen Einsätzen zusammenarbeiten. Besondere Aufmerksamkeit wird der Aus- und Fortbildung von Polizeibeamten gewidmet, die an den einzelnen Formen der Zusammenarbeit nach diesem Vertrag teilnehmen.

Artikel 10

Gemeinsame Einsatzformen

(1) Die Behörden der Vertragsstaaten können zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten und Ordnungswidrigkeiten sowie zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung gemeinsame Streifen und andere gemeinsame Einsatzformen, insbesondere gemeinsame Kontrollgruppen und gemeinsame Fahndungsgruppen, dauerhaft oder für eine bestimmte Zeit einrichten.

(2) Die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätigen Polizeibeamten können Hoheitsbefugnisse nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts dieses Vertragsstaates wahrnehmen. Die Wahrnehmung dieser Befugnisse erfolgt nur unter Leitung und in der Regel in Anwesenheit eines Polizeibeamten dieses Vertragsstaates. Ihr Handeln ist dem Vertragsstaat, dessen Polizeibeamter den Einsatz führt, zuzurechnen.

(3) Die Einzelheiten der Zusammenarbeit nach diesem Artikel werden zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten vereinbart. Hierbei sollen insbesondere die Zuständigkeit, Ausrichtung, Zeitdauer und Leitung geregelt werden. Die Vereinbarung soll schriftlich erfolgen.

Artikel 11

Grenzüberschreitende Fahndungsaktionen, gemeinsame Einsatzleitungen  
und Teilnahme an Einsätzen

- (1) Die Behörden der Vertragsstaaten können bei grenzüberschreitenden Fahndungsaktionen zusammenarbeiten.
- (2) Die Behörden der Vertragsstaaten können im Bedarfsfall gemeinsame Einsatzleitungen zur Koordinierung von beiderseits der Staatsgrenze durchgeführten Maßnahmen und zur Erteilung von Informationen und Konsultationen bilden.
- (3) Bei Einsätzen auf dem Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates können Polizeibeamte des anderen Vertragsstaates hieran ohne Wahrnehmung von Hoheitsbefugnissen zum Zweck der Erteilung von Informationen und Konsultationen teilnehmen.

Artikel 12

Einsatz von Polizeibeamten zur Unterstützung auf dem Hoheitsgebiet  
des anderen Vertragsstaates

- (1) Im Einvernehmen der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können die Polizeibeamten des einen Vertragsstaates zur Verhütung und Aufklärung von Straftaten sowie zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingesetzt und dessen Behörden unterstellt werden, um diese bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu unterstützen.
- (2) Die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätigen Polizeibeamten können Hoheitsbefugnisse nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts dieses Vertragsstaates wahrnehmen. Die Wahrnehmung dieser Befugnisse erfolgt nur unter Leitung und in der Regel in Anwesenheit eines Polizeibeamten dieses Vertragsstaates. Ihr Handeln ist dem Vertragsstaat, dessen Polizeibeamter den Einsatz führt, zuzurechnen.

(3) Der Einsatz nach Absatz 1 kann auch zur Gewährleistung der Sicherheit im Straßenverkehr bei Großereignissen, Katastrophen, schweren Unglückfällen und grenzüberschreitenden Sport- und ähnlichen Veranstaltungen erfolgen.

### Artikel 13

#### Grenzüberschreitende Gefahrenabwehr

(1) Polizeibeamte eines Vertragsstaates können im Fall eines dringenden Bedarfs ohne vorherige Zustimmung des anderen Vertragsstaates die Staatsgrenze überschreiten, um bis zu einer Entfernung von zehn Kilometern von der gemeinsamen Staatsgrenze in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht des anderen Vertragsstaates vorläufige Maßnahmen zu treffen, die zur Abwehr einer gegenwärtigen Gefahr für Leib oder Leben von Personen erforderlich sind.

(2) Ein dringender Bedarf im Sinne des Absatzes 1 liegt nur vor, wenn bei einem Abwarten auf das Einschreiten von Polizeibeamten des anderen Vertragsstaates oder auf das Einvernehmen betreffend den Einsatz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates im Sinne des Artikels 12 die Verwirklichung der Gefahr droht.

(3) Die nach Absatz 1 einschreitenden Polizeibeamten haben die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates unverzüglich zu unterrichten. Die zuständige Behörde trifft unverzüglich Maßnahmen, die zur Abwehr der Gefahr und zur Übernahme des Einsatzes erforderlich sind. Die einschreitenden Polizeibeamten dürfen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates nur so lange tätig sein, bis der andere Vertragsstaat den Einsatz übernimmt. Der Einsatz ist zu beenden, sobald dies der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet der Einsatz erfolgt, verlangt.

(4) Die einschreitenden Polizeibeamten sind an die Weisungen der Behörden des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet der Einsatz erfolgt, gebunden.

(5) Das Handeln der einschreitenden Polizeibeamten ist dem Vertragsstaat zuzurechnen, auf dessen Hoheitsgebiet der Einsatz erfolgt.

Artikel 14

Grenzüberschreitende Nacheile

(1) Polizeibeamte, die eine Person verfolgen, die

- a) der Begehung oder Teilnahme an einer Straftat, die nach dem innerstaatlichen Recht ihres Vertragsstaates mit einer Freiheitsstrafe im Höchstmaß von mindestens zwölf Monaten bedroht ist, verdächtig ist oder deswegen strafrechtlich verfolgt wird,
- b) aus der Untersuchungshaft, der Strafhaft, dem Maßregelvollzug oder der Sicherungsverwahrung geflohen ist oder sich einer mit der Einschränkung ihrer persönlichen Freiheit verbundenen Maßnahme entzieht;
- c) sich einer durch die Polizei- oder Zollbehörden in den Grenzgebieten durchgeführten Kontrolle entzieht, oder
- d) sich einer in Übereinstimmung mit dem Recht der Europäischen Union zeitweilig durchgeführten Grenzkontrolle an den Binnengrenzen entzieht,

sind befugt, die Verfolgung auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne dessen vorherige Zustimmung fortzusetzen, wenn dessen Behörden wegen der besonderen Dringlichkeit der Angelegenheit nicht zuvor unterrichtet werden konnten oder nicht rechtzeitig zur Stelle sind, um die Verfolgung zu übernehmen. Zur Nacheile sind alle Polizeibeamten berechtigt, die vor dem Grenzübertritt in die Nacheile eingebunden waren.

(2) Die zuständige Behörde des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Nacheile begonnen wurde, nimmt unverzüglich, im Regelfall noch vor dem Grenzübertritt der nacheilenden Polizeibeamten, Kontakt mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates auf und benachrichtigt das Gemeinsame Zentrum. Die Nacheile ist einzustellen, sobald der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet die Nacheile stattfinden soll oder bereits stattfindet, dies verlangt. Auf Ersuchen der nacheilenden Polizeibeamten halten die Behörden des anderen Vertragsstaates die verfolgte Person an, um im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht dieses Vertragsstaates ihre Identität festzustellen und die zulässigen Maßnahmen vorzunehmen.

(3) Wird die Einstellung der Nachteile nicht verlangt und können die Behörden des anderen Vertragsstaates nicht rechtzeitig herangezogen werden, sind die nachteilenden Polizeibeamten befugt, die Person im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Nachteile durchgeführt wird, festzuhalten, bis die Behörden des anderen Vertragsstaates die Identitätsfeststellung und die zulässigen Maßnahmen vornehmen.

(4) Die Nachteile findet auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg ohne räumliche oder zeitliche Begrenzung statt.

(5) Die nachteilenden Polizeibeamten können die Nachteile unter folgenden allgemeinen Bedingungen durchführen:

- a) Die nachteilenden Polizeibeamten sind an die Bestimmungen dieses Vertrages und das innerstaatliche Recht des anderen Vertragsstaates gebunden; sie haben Anordnungen der Behörden dieses Vertragsstaates zu befolgen.
- b) Die nachteilenden Polizeibeamten sind nicht befugt, Wohnungen und öffentlich nicht zugängliche Grundstücke zu betreten. Gebäude dürfen nur dann betreten werden, soweit es sich um öffentlich zugängliche Betriebs- oder Geschäftsräume während der Arbeits-, Betriebs- oder Geschäftszeit handelt.
- c) Die nachteilenden Polizeibeamten müssen als solche eindeutig erkennbar sein, entweder durch eine Uniform, eine Armbinde, eine Weste mit Aufschrift oder durch an dem Fahrzeug angebrachte Zusatzeinrichtungen; das Tragen von Zivilkleidung unter Benutzung eines getarnten Polizeifahrzeuges ohne die vorgenannte Kennzeichnung ist nicht zulässig. Die nachteilenden Polizeibeamten müssen jederzeit in der Lage sein, ihre amtliche Funktion nachzuweisen. Bei Nachteile mit einem getarnten Fahrzeug wird zum Anhalten der verfolgten Person immer ein Licht- und Tonwarnsignal und, soweit vorhanden, ein Anhaltesignalgeber, andernfalls ein Anhaltestab, verwendet.
- d) Die nach Absatz 3 festgehaltene Person darf im Hinblick auf ihre Vorführung vor die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates lediglich einer Sicherheitsdurch-

suchung unterzogen werden. Es dürfen ihr nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Nachteile durchgeführt wird, Fesseln angelegt werden, wenn Tatsachen die Annahme rechtfertigen, dass die Person zu fliehen versucht oder eine Gefahr für die Sicherheit von Personen oder Eigentum oder eine Gefahr für die öffentliche Sicherheit besteht. Die von der Person mitgeführten Gegenstände dürfen vorläufig sichergestellt werden.

- e) Nach Beendigung der Nachteile übergeben die nachteilenden Polizeibeamten der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates unverzüglich einen schriftlichen Bericht. Auf Ersuchen dieser Behörde sind sie verpflichtet, bis zur Klärung der Umstände des Einschreitens vor Ort zu verbleiben, und zwar auch in den Fällen, in denen die Nachteile nicht zu einem Festhalten der Person führt. Die Pflicht, vor Ort zu verbleiben, gilt nicht in den Fällen, in denen die Nachteile auf dem Luftweg erfolgte.
- f) Die nachteilenden Polizeibeamten beziehungsweise die Behörden ihres Vertragsstaates werden auf Ersuchen nachträgliche Ermittlungen, einschließlich der Gerichtsverfahren des anderen Vertragsstaates, unterstützen.

(6) Hat die Person, die durch die zuständigen Behörden des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Nachteile durchgeführt wurde, festgehalten oder festgenommen wurde, nicht die Staatsangehörigkeit dieses Vertragsstaates, ist sie spätestens zwölf Stunden ab dem Zeitpunkt ihres Festhaltens oder ihrer Festnahme freizulassen, wobei die Stunden zwischen 21 Uhr und 9 Uhr nicht mitzählen, es sei denn, die zuständige Behörde dieses Vertragsstaates erhält vor Ablauf dieser Frist ein Ersuchen um vorläufige Festnahme zum Zwecke der Übergabe oder Auslieferung. Innerstaatliche Rechtsvorschriften, die aus anderen Gründen die Einschränkung der persönlichen Freiheit ermöglichen, sowie innerstaatliche Rechtsvorschriften über die Vorführung der festgehaltenen oder festgenommenen Person vor den Richter bleiben unberührt.



Artikel 15

Maßnahmen im grenzüberschreitenden Eisenbahn- und Schiffsverkehr

(1) Polizeibeamte dürfen zur Durchführung von Maßnahmen auf dem Hoheitsgebiet ihres Vertragsstaates bereits auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates in einen Zug bei der letzten Haltestelle, an der dieser Zug fahrplanmäßig anhält, einsteigen oder aus dem Zug an der ersten Haltestelle auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, an der dieser Zug fahrplanmäßig anhält, aussteigen. Polizeibeamte dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates notwendige Maßnahmen zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaates treffen, in dessen Hoheitsgebiet sie tätig werden.

(2) Polizeibeamte dürfen eine im Hoheitsgebiet ihres Vertragsstaates begonnene Maßnahme, die vor dem Grenzübertritt nicht abgeschlossen wurde, im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates bis zur ersten Haltestelle, an der dieser Zug fahrplanmäßig anhält, fortsetzen, wenn der Zweck dieser Maßnahme sonst vereitelt oder wesentlich gefährdet würde. In einem solchen Fall führen sie die Maßnahme während der ganzen Zeit in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht ihres Vertragsstaates durch.

(3) Polizeibeamte dürfen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eine Person bis zum Eintreffen der Polizeibeamten des anderen Vertragsstaates festhalten und Gegenstände vorläufig sicherstellen, wenn dies zur Verhütung oder Aufklärung einer Straftat erforderlich ist. Die Polizeibeamten des anderen Vertragsstaates sind unverzüglich zu verständigen. Im Übrigen gelten die Bestimmungen des Artikels 14 Absatz 5 und 6 entsprechend.

(4) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten im Falle des grenzüberschreitenden Schiffsverkehrs entsprechend.

Artikel 16

Übergabe von Personen

(1) Die Übergabe von Personen zwischen den Vertragsstaaten kann an der Staatsgrenze, an weiteren Stellen in den Grenzgebieten oder auf Flughäfen stattfinden, wenn die Behörden des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Übergabe stattfinden soll, der Übergabe im Einzelfall zustimmen. Die Übergabe findet an einer für eine sichere Übergabe geeigneten Stelle statt. Die Übergabe kann insbesondere in Polizeidienststellen in der Nähe der Staatsgrenze erfolgen.

(2) Für die Beförderung der Personen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gelten folgende Bestimmungen:

- a) Die Beförderung erfolgt auf der geeignetsten Strecke.
- b) Die begleitenden Polizeibeamten dürfen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates in Übereinstimmung mit dessen innerstaatlichem Recht nur solche Hoheitsbefugnisse ausüben, die mit der Beförderung zusammenhängen, einschließlich des Festhaltens der zu befördernden Person sowie der Eigensicherung. Sie sind verpflichtet, sämtliche Maßnahmen zur Gewährleistung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung vorzunehmen. Sie melden der in Absatz 1 genannten Behörde des anderen Vertragsstaates unverzüglich alle Zwischenfälle, zu denen es auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates kommt.
- c) Sofern die zu übergebende Person keine erhöhte Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung darstellt, ist unter Einhaltung allgemeiner Beförderungsbedingungen die Beförderung mit öffentlichen Verkehrsmitteln zulässig. Im Luftverkehr kann die Person in solchen Fällen auch ohne begleitende Polizeibeamte befördert werden.
- d) Im Falle eines Entweichens der zu befördernden Person sind die begleitenden Polizeibeamten verpflichtet, diese sofort zu verfolgen und sofort die in Absatz 1 genannte Behörde des anderen Vertragsstaates und, wenn möglich, die nächste erreichbare Polizeidienststelle des anderen Vertragsstaates zu verständigen. Die durch die begleitenden Polizeibeamten durchgeführte Verfolgung endet spätestens zu

dem Zeitpunkt, zu dem die Verfolgung von den Behörden des anderen Vertragsstaates übernommen wird. Die Verfolgung ist einzustellen, sobald die zuständige Behörde des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Verfolgung erfolgt, dies verlangt. Für die Durchführung der Verfolgung gelten die Bestimmungen des Artikels 14 entsprechend.

(3) Die Behörden der Vertragsstaaten unterrichten einander über die Stellen und Einrichtungen auf dem Hoheitsgebiet des eigenen Vertragsstaates, die zur Übergabe von Personen geeignet sind.

(4) Für die Zwecke dieses Artikels gelten als Polizeibeamte für die Bundesrepublik Deutschland auch Angehörige der Justizvollzugsbehörden der Bundesrepublik Deutschland und für die Tschechische Republik auch Angehörige des Gefängnisdienstes der Tschechischen Republik.

#### Artikel 17

##### Durchführung der Durchlieferung

(1) Hat ein Vertragsstaat aufgrund eines Ersuchens die Durchlieferung einer in Gewahrsam gehaltenen Person oder einer Person im Strafvollzug durch sein Hoheitsgebiet bewilligt, so vereinbaren die Behörden der Vertragsstaaten die Modalitäten der Durchlieferung. Die Durchlieferung wird durch Polizeibeamte des ersuchten Vertragsstaates durchgeführt und kann unter Begleitung der Polizeibeamten des ersuchenden Vertragsstaates erfolgen. Die Durchlieferung erfolgt stets unter Begleitung der Polizeibeamten des ersuchenden Vertragsstaates, wenn dies die Behörde des ersuchten Vertragsstaates verlangt.

(2) Unbeschadet der Absätze 3 und 4 können die begleitenden Polizeibeamten des ersuchenden Vertragsstaates Aufgaben nur unter Leitung eines Polizeibeamten des ersuchten Vertragsstaates wahrnehmen; sie haben im Rahmen der Durchführung der Durchlieferung dieselben Hoheitsbefugnisse wie dessen Polizeibeamte. Das Handeln der begleitenden Polizeibeamten des ersuchenden Vertragsstaates ist dem ersuchten Vertragsstaat zuzurechnen.

(3) Stimmt der ersuchte Vertragsstaat zu, kann die Durchlieferung durch Polizeibeamte des ersuchenden Vertragsstaates ohne Anwesenheit von Polizeibeamten des ersuchten Vertragsstaates durchgeführt werden. Die begleitenden Polizeibeamten des ersuchenden Vertragsstaates dürfen im Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates in Übereinstimmung mit dessen innerstaatlichem Recht nur die Hoheitsbefugnisse ausüben, die mit der Durchlieferung von Personen zusammenhängen, einschließlich des Festhaltens der durchzuliefernden Person sowie der Eigensicherung. Sie sind verpflichtet, sämtliche Maßnahmen zur Gewährleistung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung vorzunehmen. Sie melden unverzüglich alle Zwischenfälle, zu denen es auf dem Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates kommt, dessen Behörden.

(4) Kommt es bei einer nach Absatz 3 durchgeführten Durchlieferung zu einem Entweichen der durchzuliefernden Person, sind die begleitenden Polizeibeamten des ersuchenden Vertragsstaates verpflichtet, diese sofort zu verfolgen und die Behörde des ersuchten Vertragsstaates sowie, wenn möglich, die nächste erreichbare Polizeidienststelle dieses Vertragsstaates sofort zu verständigen. Die von den begleitenden Polizeibeamten des ersuchenden Vertragsstaates durchgeführte Verfolgung endet spätestens zu dem Zeitpunkt, zu dem die Verfolgung von den Polizeibeamten des ersuchten Vertragsstaates übernommen wird. Die Verfolgung ist einzustellen, sobald die Behörde des ersuchten Vertragsstaates dies verlangt. Für die Durchführung der Verfolgung gelten die Bestimmungen des Artikels 14 entsprechend.

(5) Vor dem geplanten Beginn der Durchlieferung sind der Behörde des ersuchten Vertragsstaates Angaben über die vorgeschlagene Zeit und Durchlieferungsstrecke, über das gewählte Transportmittel sowie personenbezogene Daten der durchzuliefernden Person und Informationen über eventuell begleitende Polizeibeamte des ersuchenden Vertragsstaates rechtzeitig zu übermitteln.

(6) Die Durchlieferung hat ohne unnötigen Aufenthalt der durchzuliefernden Person und der begleitenden Polizeibeamten des ersuchenden Vertragsstaates im Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates zu erfolgen.

(7) In Fällen, bei denen die Durchlieferung keine erhöhte Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung darstellt, ist es bei Einhaltung allgemeiner Beförderungs-

bedingungen zulässig, die Durchlieferung mit dem Zug oder auf dem Luftweg durchzuführen.

(8) Die durchzuliefernden Personen benötigen weder ein Reisedokument noch ein Visum.

(9) Für die Zwecke dieses Artikels gelten als Polizeibeamte für die Bundesrepublik Deutschland auch Angehörige der Justizvollzugsbehörden der Bundesrepublik Deutschland.

#### Artikel 18

#### Zeugenschutz

(1) Die Behörden der Vertragsstaaten leisten einander beim Schutz von Zeugen und diesen nahestehenden Personen (im Folgenden nur „die zu schützende Person“ genannt) Hilfe.

(2) Die Hilfe umfasst insbesondere den Austausch von Informationen einschließlich personenbezogener Daten, die logistische Hilfe sowie die Übernahme von zu schützenden Personen.

(3) Die zu schützende Person, die übernommen wird, muss im ersuchenden Vertragsstaat im Zeugenschutzprogramm aufgenommen sein; sie wird nicht in das Zeugenschutzprogramm des ersuchten Vertragsstaates aufgenommen. Die Maßnahmen zum Schutz der zu schützenden Person richten sich nach dem innerstaatlichen Recht des ersuchten Vertragsstaates. Der ersuchende Vertragsstaat stellt alle zur Durchführung dieser Maßnahmen notwendigen Informationen zur Verfügung.

(4) Der ersuchende Vertragsstaat trägt, sofern erforderlich, die Lebenshaltungskosten für die zu schützende Person sowie Kosten für besondere vom ersuchenden Vertragsstaat erbetene Maßnahmen. Der ersuchte Vertragsstaat trägt die Kosten für Personal- und Sachaufwand, der im Zusammenhang mit dem Schutz der zu schützenden Personen steht, sowie für nicht mit dem ersuchenden Vertragsstaat abgestimmte Maßnahmen. Die Zahlungen erfolgen grundsätzlich im Voraus. Die Einzelheiten werden vor der Übernahme der zu schützenden Person zwischen den zuständigen Behörden vereinbart.

(5) Der ersuchte Vertragsstaat kann bei Vorliegen schwerwiegender Gründe und nach vorheriger Konsultation des ersuchenden Vertragsstaates die Maßnahmen nach Absatz 3 beenden. Der ersuchende Vertragsstaat ist in diesem Fall verpflichtet, die zu schützende Person wieder zu übernehmen.

#### Artikel 19

##### Begleitung von Gefahrgut-, Großraum- oder Schwertransporten

(1) Entscheidet die zuständige Behörde des einen Vertragsstaates, einen Gefahrgut-, Großraum- oder Schwertransport bis an die Grenze des anderen Vertragsstaates zu begleiten, teilt sie dies unverzüglich der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates mit. Ferner übermittelt sie die erforderlichen Informationen über den Charakter der Ladung und die Gründe der Begleitung. Die Mitteilung kann auch über das Gemeinsame Zentrum erfolgen.

(2) Die Polizeibeamten des einen Vertragsstaates können zur Vorbereitung des Grenzübertritts eines zu begleitenden Gefahrgut-, Großraum- oder Schwertransports in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen, ohne dort Hoheitsbetugnisse auszuüben. Die geplante Einreise ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates vorab mitzuteilen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander bei Bedarf geeignete Flächen auf dem Hoheitsgebiet ihres Vertragsstaates zum Abstellen eines Gefahrgut-, Großraum- oder Schwertransports mit.

#### Artikel 20

##### Durchfahrt

(1) Sofern erforderlich, dürfen Polizeibeamte das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates durchfahren, um einen Einsatzort im Hoheitsgebiet ihres Vertragsstaates schnellstmöglich zu erreichen. Über die Durchfahrt sind unverzüglich, wenn möglich noch vor dem Grenzübertritt, die in Artikel 2 Absatz 4 genannten Behörden des anderen Vertragsstaates, in der Regel über das Gemeinsame Zentrum, zu unterrichten.

(2) Absatz 1 Satz 1 findet auch in den Fällen Anwendung, in denen die Rückfahrt von einem Einsatzort nicht anders möglich ist.

#### Artikel 21

#### Zusammenarbeit bei der vorübergehenden Wiedereinführung von Grenzkontrollen an den Binnengrenzen

(1) Im Falle der vorübergehenden Wiedereinführung von Grenzkontrollen an den Binnengrenzen nach Maßgabe des Rechts der Europäischen Union durch einen oder beide Vertragsstaaten können Grenzkontrollstellen an den Binnengrenzen auch auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates errichtet werden, soweit

- a) keine geeignete Örtlichkeit auf dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates zur Verfügung steht, der diese Grenzkontrollen an den Binnengrenzen einführt,
- b) dies zur Durchführung einer Grenzkontrolle an den Binnengrenzen erforderlich ist, und
- c) die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates dem im Einzelfall zustimmt.

Die Grenzkontrollstellen an den Binnengrenzen werden möglichst nahe der Staatsgrenze errichtet. Auf den grenzüberschreitenden Strecken des Eisenbahn- und Schiffsverkehrs können die Grenzkontrollen an den Binnengrenzen auch während der Fahrt in den Zügen und auf Schiffen durchgeführt werden.

(2) Die Zustimmung nach Absatz 1 kann an die Erfüllung gewisser Bedingungen gebunden werden. Die Durchführung von Grenzkontrollen an den Binnengrenzen nach Absatz 1 ist unverzüglich einzustellen, sobald dies der Vertragsstaat verlangt, auf dessen Hoheitsgebiet sie durchgeführt werden.

(3) In einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 34 Absatz 1 werden

a) die Stellen und Strecken, an denen Grenzkontrollen an den Binnengrenzen nach Absatz 1 durchgeführt werden können (im Folgenden nur „Grenzkontrollraum“ genannt).

b) die Bedingungen für deren Durchführung und

c) weitere Einzelheiten der Zusammenarbeit nach diesem Artikel

festgelegt

(4) Die Grenzkontrollen an den Binnengrenzen nach Absatz 1 werden in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaates durchgeführt, der die Grenzkontrollen an den Binnengrenzen eingeführt hat. Die Grenzkontrollen an den Binnengrenzen werden durch Polizeibeamte dieses Vertragsstaates durchgeführt. Ihre Amtshandlungen gelten als auf dem Hoheitsgebiet ihres Vertragsstaates ausgeübte Amtshandlungen.

(5) Die nach Absatz 1 auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätigen Polizeibeamten können sämtliche Hoheitsbefugnisse ausüben, die mit Grenzkontrollen zusammenhängen, einschließlich des Anhaltens, der Festnahme, der Ingewahrsamnahme und der Einreiseverweigerung sowie des Verbringens in das Hoheitsgebiet des eigenen Vertragsstaates. Zugleich haben sie sämtliche Hoheitsbefugnisse, die für die Gewährleistung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung im Grenzkontrollraum erforderlich sind. Die Polizeibeamten dürfen zur Durchführung der Grenzkontrollen an den Binnengrenzen Uniform tragen und die durch das innerstaatliche Recht ihres Vertragsstaates zugelassenen Dienstwaffen, Munition, Zwangsmittel sowie sonstige Ausrüstungsgegenstände mitführen. Sie dürfen Dienstwaffen und Zwangsmittel nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts ihres Vertragsstaates einsetzen; von der Dienstwaffe dürfen sie jedoch nur im Falle der Notwehr oder Nothilfe Gebrauch machen.

(6) Die Befugnis der Verbringung in das Hoheitsgebiet des eigenen Vertragsstaates betrifft nicht die Staatsangehörigen des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Grenzkontrollen an den Binnengrenzen stattfinden. Diese können von den die Grenzkontrollen an den Binnengrenzen durchführenden Polizeibeamten bis zum Zeitpunkt



ihrer Übergabe an die Polizeibeamten des anderen Vertragsstaates festgehalten werden. Die Übergabe erfolgt unverzüglich.

(7) Kommt es im Grenzkontrollraum zur Verletzung von mit dem Grenzübertritt von Personen oder mit der Ein-, Aus- oder Durchfuhr von Waren zusammenhängenden Vorschriften des Vertragsstaates, der die Grenzkontrollen an den Binnengrenzen eingeführt hat, gilt diese als Verletzung, die auf dem Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates begangen wurde

(8) Im Grenzkontrollraum können auch Polizeibeamte des anderen Vertragsstaates anwesend sein.

(9) Führen die Vertragsstaaten die Grenzkontrollen an den Binnengrenzen gemeinsam durch, werden diese zuerst durch die Polizeibeamten des Vertragsstaates durchgeführt, dessen Hoheitsgebiet die Person oder die Ware verlässt.

### Kapitel III

#### Rechtsverhältnisse

#### Artikel 22

##### Einsatz von Kraft-, Luft- und Wasserfahrzeugen

(1) Die nach diesem Vertrag auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätigen Polizeibeamten dürfen Dienstkraft-, Luft- und Wasserfahrzeuge einsetzen. Hierbei unterliegen sie denselben verkehrsrechtlichen Bestimmungen, einschließlich der binnenschifffahrtsrechtlichen und luftverkehrsrechtlichen Bestimmungen, wie Polizeibeamte des anderen Vertragsstaates. Dies gilt insbesondere im Hinblick auf die Inanspruchnahme von Sonder- und Wegerechten

(2) Dienstkraftfahrzeuge sind auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates von Straßen- und Autobahngebühren im gleichen Umfang wie die durch die Polizeibeamten dieses Vertragsstaates benutzten Dienstkraftfahrzeuge befreit

(3) Luftfahrzeuge müssen im Herkunftsstaat für die jeweilige Einsatzart zugelassen sein.

(4) Bei Flügen nach Sichtflugregeln entfällt bei Tag die Flugplanpflicht. Flüge nach Instrumentenflugregeln dürfen nur im kontrollierten Luftraum durchgeführt werden und werden von der zuständigen Flugverkehrskontrollstelle überwacht. Vor Einflug des Luftfahrzeugs in den Flugabschnitt nach Instrumentenflugregeln oder vor Einflug in den Luftraum der Klasse C oder D sind der zuständigen Flugverkehrskontrollstelle die erforderlichen Flugplandaten zu übermitteln und eine Flugverkehrskontrollfreigabe zum Einflug einzuholen. Gleiches gilt auch für Flüge nach Sichtflugregeln bei Nacht.

(5) Unter Berücksichtigung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung dürfen Luftfahrzeuge auch außerhalb von Flugplätzen oder dazu bestimmter Flächen starten und landen sowie von der festgelegten Mindestflughöhe abweichen, soweit dies zur Wahrnehmung der Aufgaben nach diesem Vertrag erforderlich ist.

#### Artikel 23

##### Rechtsstellung von Polizeibeamten auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates

(1) Polizeibeamte des einen Vertragsstaates, die bei der Wahrnehmung von Aufgaben nach diesem Vertrag auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätig sind, sind an das innerstaatliche Recht des anderen Vertragsstaates gebunden. Ihnen stehen keine Hoheitsbefugnisse zu, soweit dieser Vertrag nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt.

(2) Polizeibeamte dürfen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, soweit dieser Vertrag nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt,

- a) Uniform tragen und die durch das innerstaatliche Recht ihres Vertragsstaates zugelassenen Dienstwaffen, Munition, Zwangsmittel sowie sonstigen Ausrüstungsgegenstände mitführen, es sei denn, die Behörde des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Polizeibeamten tätig werden, teilt im Einzelfall mit, dass sie dies nicht oder nur unter bestimmten Bedingungen gestattet.

- b) Zwangsmittel in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie sich befinden, einsetzen.
  - c) bei der Wahrnehmung von Aufgaben nach diesem Vertrag ohne Reisedokument in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich in dessen Hoheitsgebiet für die hierfür erforderliche Zeit aufhalten, sofern sie einen mit Lichtbild versehenen Dienstausweis bei sich führen,
  - d) die Staatsgrenze an jeder beliebigen Stelle überschreiten, sofern dies die Wahrnehmung der Aufgaben nach diesem Vertrag erfordert,
  - e) Ausstattungsgegenstände sowie Dienstiere, die für die Wahrnehmung von Aufgaben nach diesem Vertrag erforderlich sind, in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie sich befinden, mit sich führen und einsetzen.
- (3) Dienstwaffen dürfen nur im Falle der Notwehr oder der Nothilfe eingesetzt werden. In den Fällen der Artikel 10 und 12 können im Einzelfall Dienstwaffen auch darüber hinaus eingesetzt werden, soweit dies der einsatzleitende Polizeibeamte ausdrücklich genehmigt und der Einsatz der Dienstwaffe in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaates steht, auf dessen Hoheitsgebiet der Einsatz erfolgt.
- (4) Polizeibeamte, die bei der Wahrnehmung von Aufgaben nach diesem Vertrag auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätig sind, sind im Eisenbahnverkehr im gleichen Umfang von Beförderungsentgelten befreit wie Polizeibeamte des anderen Vertragsstaates.
- (5) Polizeibeamte, die bei der Wahrnehmung von Aufgaben nach diesem Vertrag auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätig sind, sind in Bezug auf die Straftaten, die sie begehen oder die ihnen gegenüber begangen werden, den Polizeibeamten dieses Vertragsstaates gleichgestellt.

Artikel 24

Dienstverhältnisse

(1) Die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätigen Polizeibeamten unterliegen in dienstrechtlicher, insbesondere in disziplinarrechtlicher und haftungsrechtlicher Hinsicht ausschließlich dem innerstaatlichen Recht ihres Vertragsstaates.

(2) Jeder Vertragsstaat ist verpflichtet, die in sein Hoheitsgebiet entsandten Polizeibeamten des anderen Vertragsstaates zu schützen und ihnen in gleicher Weise wie eigenen Polizeibeamten Hilfe zu leisten.

Artikel 25

Haftung für Schäden

(1) Die Vertragsstaaten verzichten auf sämtliche Entschädigungsansprüche wegen des Verlustes oder der Beschädigung ihres Eigentums, wenn der Schaden von einem Polizeibeamten des anderen Vertragsstaates bei der Wahrnehmung von Aufgaben nach diesem Vertrag verursacht worden ist.

(2) Die Vertragsstaaten verzichten auf sämtliche Entschädigungsansprüche aufgrund gesundheitlicher Schäden oder des Todes eines Polizeibeamten, wenn der Schaden bei der Wahrnehmung von Aufgaben nach diesem Vertrag eingetreten ist. Schadenersatzansprüche des Polizeibeamten oder seiner Hinterbliebenen bleiben hiervon unberührt.

(3) Die Bestimmungen des Absatzes 1 sowie des Absatzes 2 Satz 1 finden keine Anwendung, wenn der Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig herbeigeführt worden ist.

(4) Für einen Schaden, den ein Polizeibeamter des einen Vertragsstaates bei der Wahrnehmung von Aufgaben nach diesem Vertrag im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einem Dritten zugefügt hat, haftet der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet der Schaden eingetreten ist, nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften, die im Fall eines durch einen eigenen Polizeibeamten verursachten Schadens Anwendung finden. Der Gesamtbetrag des Schadenersatzes, den dieser Vertragsstaat geleistet hat, wird ihm von

dem Vertragsstaat, dessen Polizeibeamter den Schaden verursacht hat, erstattet. Satz 2 findet keine Anwendung, wenn der den Schaden verursachende Polizeibeamte den Behörden des anderen Vertragsstaates nach Artikel 12 unterstellt war, sowie in Fällen, in denen der Schaden aufgrund einer Weisung des einsatzleitenden Polizeibeamten des anderen Vertragsstaates verursacht worden ist.

(5) Im Falle eines Schadens am Eigentum des einen Vertragsstaates, der auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates durch das Handeln eines Dritten entstanden ist, fordert den Schadenersatz der Vertragsstaat ein, auf dessen Hoheitsgebiet der Schaden entstanden ist. Dies gilt nicht, wenn der Vertragsstaat, dem der Schaden entstanden ist, auf die Einforderung des Schadenersatzes verzichtet. Der erlangte Schadenersatz wird an den Vertragsstaat weitergeleitet, dem der Schaden entstanden ist.

#### Artikel 26

#### Sprachen

Bei der Durchführung dieses Vertrages werden die Amtssprachen der Vertragsstaaten oder die englische Sprache verwendet.

#### Artikel 27

#### Kosten

Wenn in diesem Vertrag oder in den Durchführungsvereinbarungen nach Artikel 34 Absatz 1 nichts anderes festgelegt ist oder zwischen den Behörden im Voraus nichts anderes vereinbart wird, trägt jeder Vertragsstaat die seinen Behörden aus der Durchführung dieses Vertrages entstehenden Kosten selbst.

Artikel 28

Einschränkung der Zusammenarbeit

(1) Ist einer der Vertragsstaaten der Ansicht, dass die Erfüllung eines Ersuchens um Zusammenarbeit oder eine andere Maßnahme auf der Grundlage dieses Vertrages seine Souveränität beeinträchtigen, seine Sicherheit oder andere wesentliche Interessen gefährden oder sein innerstaatliches Recht verletzen kann, kann er die Zusammenarbeit oder eine andere Maßnahme ganz oder teilweise verweigern oder an die Erfüllung bestimmter Bedingungen knüpfen. Die Erfüllung eines Ersuchens um Zusammenarbeit betreffend eine Ordnungswidrigkeit kann auch dann verweigert werden, wenn der mit dessen Erledigung zusammenhängende Aufwand in einem offensichtlichen Missverhältnis zur Schwere der Ordnungswidrigkeit steht.

(2) Schriftstücke, Informationen und Ausstattungsgegenstände, die aufgrund dieses Vertrages übergeben wurden, dürfen ohne vorherige Zustimmung der übergebenden Behörde nicht an Dritte weitergegeben werden.

Artikel 29

Verschlusssachen

Für die Übermittlung von Verschlusssachen werden die Bestimmungen der gültigen völkerrechtlichen Übereinkunft, die die Übermittlung und den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen regelt, mit der Maßgabe angewendet, dass Verschlusssachen unmittelbar zwischen den Behörden der Vertragsstaaten übermittelt werden können.

Artikel 30

Schutz personenbezogener Daten

Soweit aufgrund dieses Vertrages personenbezogene Daten (im Folgenden nur „Daten“ genannt) übermittelt werden, erfolgt die Verarbeitung in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten unter Beachtung der nachfolgenden Bestimmungen:

- a) Die Verwendung von Daten durch die empfangene Behörde ist im Rahmen dieses Vertrages nur zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, und nur unter den durch die übermittelnde Behörde festgelegten Bedingungen, zulässig. Ihre Verwendung ist darüber hinaus im Rahmen dieses Vertrages und unter Beachtung der durch die übermittelnde Behörde festgelegten Bedingungen zur Verhütung und Aufklärung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zur Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung zulässig. Zu anderen Zwecken können die Daten nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der übermittelnden Behörde verwendet werden. Die Zustimmung wird nicht erteilt, soweit Grund zu der Annahme besteht, dass dadurch innerstaatliches Recht verletzt oder schutzwürdige Interessen des Betroffenen dem entgegenstehen würden.
- b) Die empfangene Behörde unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die damit erzielten Ergebnisse.
- c) Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der Daten, die sie zu übermitteln beabsichtigt, sowie auf deren Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei ist die übermittelnde Behörde verpflichtet, die nach ihrem innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung von Daten unterbleibt, soweit Grund zu der Annahme besteht, dass dadurch innerstaatliches Recht verletzt oder schutzwürdige Interessen des Betroffenen dem entgegenstehen würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so hat die übermittelnde Behörde diese Tatsache der empfangenen Behörde schnellstmöglich mitzuteilen. Die empfangene Behörde ist verpflichtet, unverzüglich die unrichtigen Daten zu berichtigen und die Daten, die nicht übermittelt werden durften, zu löschen.
- d) Dem Betroffenen ist auf seinen Antrag hin über die zu seiner Person vorhandenen Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Vor der Entscheidung über einen solchen Antrag wird die Stellungnahme der Behörde des anderen Vertragsstaates eingeholt. Jeder Vertrags-

staat kann in Übereinstimmung mit seinem innerstaatlichen Recht darum ersuchen, dass der andere Vertragsstaat den Betroffenen nicht informiert. Der Vertragsstaat, der über den Antrag des Betroffenen entscheidet, informiert den Betroffenen nicht ohne die vorherige Zustimmung des anderen Vertragsstaates. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaates, der über den Antrag des Betroffenen entscheidet.

- e) Die übermittelnde Behörde weist bei der Übermittlung von Daten auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht geltenden Prüfungs- oder Lösungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
- f) Die übermittelnde Behörde und die empfangene Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von Daten aktenkundig zu machen.
- g) Die übermittelnde Behörde und die empfangene Behörde ergreifen geeignete technische und organisatorische Maßnahmen, um die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Änderungen sowie gegen deren unbefugte Weitergabe oder unbefugte Veröffentlichung zu schützen.
- h) Wird jemand im Zusammenhang mit Datenübermittlungen nach diesem Vertrag rechtswidrig geschädigt, so haftet ihm für den Schaden die für die Verarbeitung verantwortliche oder die sonst nach innerstaatlichem Recht zuständige Stelle nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts. Die empfangene Behörde kann sich im Rahmen ihrer Haftung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts gegenüber dem Geschädigten zu seiner Entlastung nicht darauf berufen, dass die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind. Leistet die empfangene Behörde Schadenersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtigen Daten verursacht wurde, so erstattet die zuständige übermittelnde Behörde der empfangenen Behörde den Betrag des geleisteten Schadensersatzes, wobei ein etwaiges Verschulden der empfangenen Behörde zu berücksichtigen ist.



Teil II

Änderung des Vertrages vom 2. Februar 2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Tschechischen Republik über die Ergänzung des Europäischen Übereinkommens  
über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 und die Erleichterung seiner  
Anwendung

Artikel 31

Der Vertrag vom 2. Februar 2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der  
Tschechischen Republik über die Ergänzung des Europäischen Übereinkommens über die  
Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 und die Erleichterung seiner Anwendung  
wird wie folgt geändert:

1. In Artikel 11 Absatz 1 Satz 2 und Absatz 2 Satz 1 werden jeweils die Wörter  
„Bundesministerium der Justiz“ durch die Wörter „Bundesministerium der Justiz und für  
Verbraucherschutz“ ersetzt.

2. Artikel 18 wird aufgehoben.

3. Artikel 19 wird wie folgt geändert:

a) Die Absätze 1 und 2 lauten wie folgt:

„(1) Beamte eines Vertragsstaates, die im Rahmen eines Ermittlungsverfahrens  
wegen einer auslieferungsfähigen Straftat auf dessen Hoheitsgebiet oder dem  
Hoheitsgebiet eines dritten Staates eine Person oder Sache observieren, sind befugt,  
die Observation auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates fortzusetzen,  
wenn dieser der grenzüberschreitenden Observation auf der Grundlage eines zuvor  
gestellten Ersuchens zugestimmt hat. Die Zustimmung kann mit Auflagen verbunden  
werden. Auf Verlangen ist die Observation an die Beamten des Vertragsstaates, auf  
dessen Hoheitsgebiet die Observation stattfindet, zu übergeben. Das Ersuchen nach  
Satz 1 richtet die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaates in der  
Bundesrepublik Deutschland an die örtlich zuständige Staatsanwaltschaft unter  
gleichzeitiger Übersendung einer Kopie an die nach Absatz 7 jeweils zuständige  
Zentralstelle und in der Tschechischen Republik an die Bezirksstaatsanwaltschaft

Prag örtlich zuständig sind in der Bundesrepublik Deutschland die Staatsanwaltschaften, in deren Zuständigkeitsbereich die Grenze voraussichtlich überschritten werden soll.

(2) Kann wegen der besonderen Dringlichkeit der Angelegenheit eine vorherige Zustimmung des anderen Vertragsstaates nicht beantragt werden, dürfen die Beamten die Observation einer Person unter folgenden Voraussetzungen über die Grenze hinweg fortsetzen:

1. Der Grenzübertritt ist noch während der Observation unverzüglich der in Absatz 7 bezeichneten Zentralstelle des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation fortgesetzt werden soll, mitzuteilen; anstelle dieser Zentralstelle kann in der Bundesrepublik Deutschland auch das Bayerische Landeskriminalamt oder das Landeskriminalamt Sachsen benachrichtigt werden.
2. Ein Ersuchen nach Absatz 1, in dem auch die Gründe dargelegt werden, die einen Grenzübertritt ohne vorherige Zustimmung rechtfertigen, ist unverzüglich nachzureichen.

Die Observation ist einzustellen, sobald der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation stattfindet, aufgrund der Mitteilung nach Ziffer 1 oder des Ersuchens nach Ziffer 2 dies verlangt oder wenn die Zustimmung nicht zwölf Stunden nach Grenzübertritt vorliegt, wobei die Stunden zwischen 21 Uhr und 9 Uhr nicht mitzählen "

b) Nach Absatz 3 werden folgende neue Absätze 4 und 5 eingefügt:

„(4) Sofern die grenzüberschreitende Observation ausschließlich unter Einsatz technischer Mittel erfolgt, ohne dass die Hilfe des anderen Vertragsstaates erforderlich ist, kann die Observation auch ohne vorherige Zustimmung durchgeführt werden. Eine Observation nach Satz 1 muss dem anderen Vertragsstaat unverzüglich mitgeteilt werden, sobald festgestellt wird, dass die observierte Person oder Sache die Grenze überschritten hat, in der Bundesrepublik Deutschland sind die in Absatz 7 bezeichneten Zentralstellen oder die in Absatz 2 Ziffer 1 bezeichneten Stellen, in der Tschechischen Republik ist die in Absatz 7 bezeichnete Zentralstelle zu unterrichten.

Die Mitteilung muss Informationen dazu enthalten, für welche Straftat und von welcher Justizbehörde die Observation genehmigt wurde. Die Observation ist einzustellen, sobald der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation erfolgt, dies verlangt. Die zuständigen Polizei- oder Zollbehörden der Vertragsstaaten vereinbaren, ob und gegebenenfalls welche technische Maßnahmen, insbesondere Ausbau und Rückführung der eingesetzten technischen Mittel, nach Abschluss der Observation zu ergreifen sind. Die Verwendung der Ergebnisse einer Observation nach Satz 1 bedarf der vorherigen Zustimmung der nach Absatz 1 zuständigen Behörde des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation stattgefunden hat. Wird die Zustimmung nicht erteilt, dürfen die bei der Observation gewonnenen Ergebnisse nicht verwendet werden, es sei denn, um dringliche Maßnahmen zur Abwehr einer unmittelbaren und ernsthaften Gefahr für die öffentliche Sicherheit zu ergreifen. Der andere Vertragsstaat wird über jede solche Verwendung unter Angabe der Gründe verständigt.

(5) Die Offenlegung der Identität der observierenden Beamten erfolgt nur nach vorheriger Zustimmung des Vertragsstaates, dessen Beamte identifiziert werden sollen. Absatz 3 Ziffer 5 bleibt unberührt.“

c) Die bisherigen Absätze 4 und 5 werden zu den Absätzen 6 und 7, und Absatz 7 lautet wie folgt:

„(7) Die in den Absätzen 1, 2 und 4 genannte Zentralstelle ist

- für die Bundesrepublik Deutschland: das Bundeskriminalamt oder – bei strafbaren Handlungen im grenzüberschreitenden Warenverkehr – das Zollkriminalamt;
- für die Tschechische Republik: das Polizeipräsidium der Tschechischen Republik oder – bei strafbaren Handlungen im grenzüberschreitenden Warenverkehr – die Generalzolldirektion“

4 Artikel 20 Absatz 4 Satz 1 lautet wie folgt:

„Die Bestimmungen des Artikels 19 Absatz 1 Sätze 4 und 5 und Absätze 6 und 7 dieses Vertrages finden entsprechende Anwendung“

5. In Artikel 21 Absatz 1 Satz 1 werden nach dem Wort „agent“ die Wörter „oder einer Person, die eine Scheinübertragung durchführt,“ eingefügt.

6. Die Artikel 22 und 23 werden aufgehoben.

7. Artikel 31 Absatz 2 lautet wie folgt:

„(2) Die Vertragsstaaten können Änderungen des Geschäftsweges nach Artikel 19 Absatz 1 Sätze 4 und 5 sowie nach Artikel 20 Absatz 4 dieses Vertrages sowie der Einsatzgebiete nach Artikel 21 Absatz 5 dieses Vertrages durch Verbalnotenwechsel vereinbaren.“

8. In Artikel 32 Satz 1 werden die Wörter „Bundesministerium der Justiz“ durch die Wörter „Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz“ ersetzt.

### Teil III Schlussbestimmungen

#### Artikel 32 Beilegung von Streitigkeiten

(1) Streitigkeiten betreffend die Auslegung oder Durchführung von Teil I und III dieses Vertrages werden durch Verhandlungen zwischen dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium des Innern der Tschechischen Republik beigelegt.

(2) Gelingt es nicht, Streitigkeiten auf die in Absatz 1 beschriebene Weise beizulegen, werden sie auf diplomatischem Wege beigelegt.

#### Artikel 33 Evaluierung der Durchführung des Vertrages

Die Vertreter der Behörden der Vertragsstaaten treffen im Bedarfsfall zum Zweck der Evaluierung der Durchführung dieses Vertrages zusammen.

**Artikel 34**

**Durchführungsvereinbarungen**

(1) Die Regierungen der Vertragsstaaten sowie ferner auf deutscher Seite das Bundesministerium des Innern und das Bundesministerium der Finanzen, das Bayerische Staatsministerium des Innern, für Bau und Verkehr und das Sächsische Staatsministerium des Innern sowie auf tschechischer Seite das Ministerium des Innern und das Ministerium der Finanzen können auf der Grundlage und im Rahmen von Teil I und III dieses Vertrages Vereinbarungen über seine Durchführung treffen

(2) Die Vereinbarung vom 13. Februar 2012 zwischen dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium des Innern der Tschechischen Republik über die Einrichtung eines Gemeinsamen Zentrums der deutsch-tschechischen Polizei- und Zollzusammenarbeit Petrovice-Schwandorf gilt als Durchführungsvereinbarung im Sinne dieses Artikels.

**Artikel 35**

**Verhältnis zu anderen völkerrechtlichen Übereinkünften und zum Recht der Europäischen Union**

Rechte und Pflichten der Vertragsstaaten, die sich aus anderen völkerrechtlichen Übereinkünften, an die die Vertragsstaaten gebunden sind, einschließlich der die Zusammenarbeit der Zollbehörden regelnden Übereinkünfte, und aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Union ergeben, bleiben von diesem Vertrag unberührt.

**Artikel 36**

**Aufkrafttreten von völkerrechtlichen Übereinkünften**

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages treten im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten das Abkommen vom 13. September 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der organisierten Kriminalität, der

Vertrag vom 19. September 2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die Zusammenarbeit der Polizeibehörden und der Grenzschutzbehörden in den Grenzgebieten, der Vertrag vom 19. Mai 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr und Artikel 4 Absätze 3 bis 7 und die Artikel 14 und 16 des Vertrages vom 19. Juni 1997 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über den Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze und über den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr außer Kraft.

#### Artikel 37

##### Inkrafttreten und Kündigung

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Berlin ausgetauscht. Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats, der auf den Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

(2) Dieser Vertrag wird auf *unbestimmte Zeit* geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann ihn jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag wirksam, an dem die Kündigung dem anderen Vertragsstaat zugegangen ist.

(3) Die Registrierung des Vertrages beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird von der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Tschechische Republik wird unter Angabe der Registrierungsnummer der Vereinten Nationen von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu *Prag* am *28 April 2015* in zwei Urschriften,  
jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen  
verbindlich ist.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland

Für die  
Tschechische Republik

*Stefan*  
*Tschudi*



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING POLICE COOPERATION AND AMENDING THE TREATY OF 2 FEBRUARY 2000 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE CZECH REPUBLIC TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS OF 20 APRIL 1959 AND TO FACILITATE ITS APPLICATION

The Federal Republic of Germany and the Czech Republic, hereinafter referred to as “the Contracting States”,

Desirous of further developing mutual relations and deepening cooperation between the authorities responsible for combating crime,

Convinced that international cooperation is essential in combating transnational crime,

Aiming to effectively counter cross-border threats to public safety and order,

Acting in compliance with their international obligations and the law of the European Union,

Having regard to the full application of the Schengen acquis by both Contracting States and desirous to build upon the Schengen acquis for their common relations,

Have agreed as follows:

*Article 1. Purpose of the Treaty*

(1) The Contracting States shall cooperate in the prevention and investigation of criminal offences and in the prevention of threats to public safety and order. Cooperation in the prevention and investigation of criminal offences shall include cases where the conduct qualifies as a criminal offence in one Contracting State and as an administrative offence in the other Contracting State. The Contracting States shall also cooperate in the investigation of administrative offences within the area of competence of the police or customs authorities, insofar as such cooperation is not already provided for under European Union law or other international agreements. Cooperation under Part I of this Treaty shall not include the provision of legal assistance in criminal matters, which falls within the competence of the judicial authorities.

(2) Part II of this Treaty amends the Treaty of 2 February 2000 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application.

(3) Cooperation under this Treaty shall be in accordance with the domestic law of the Contracting States, except as otherwise expressly provided in this Treaty, and shall be in accordance with the law of the European Union.

(4) This Treaty shall be without prejudice to the legal arrangements governing international cooperation between national central offices in the fight against crime, in particular in the framework of the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or the European Union for Law Enforcement Cooperation (Europol).



PART I

POLICE COOPERATION

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

*Article 2. Authorities*

(1) The competent authorities responsible for cooperation under this Treaty shall, within their respective competences, be:

In the Federal Republic of Germany:

- The Federal Ministry of the Interior;
- The Federal and Land police authorities;
- The customs administration authorities;

In the Czech Republic:

- The Ministry of the Interior;
- The police authorities of the Czech Republic;
- The Inspectorate General of the Security Corps;
- The customs administration authorities of the Czech Republic.

(2) For the purposes of this Treaty, police officers shall, within their respective competences, be:

In the Federal Republic of Germany:

- The Federal and Land law enforcement officers;
- Customs administration staff;

In the Czech Republic:

- Members of the police force of the Czech Republic;
- Members of the Inspectorate General of the Security Corps;
- Members of the customs administration of the Czech Republic.

(3) The national central offices within the meaning of this Treaty shall, within their respective competences, be:

In the Federal Republic of Germany:

- The Federal Criminal Police Office;
- The Customs Investigation Bureau;

In the Czech Republic:

- The Police Headquarters of the Czech Republic;
- The police authorities of the Czech Republic with nationwide competence;
- The Inspectorate General of the Security Corps;

- The Directorate General of Customs.

(4) Authorities entitled to cooperate directly in border areas shall, within their respective competences, also include:

In the Federal Republic of Germany:

(a) For the Federal Police:

- The Federal Police Headquarters;
- The Munich Federal Police Directorate;
- The Pirna Federal Police Directorate within its competence for the territory of the Free State of Saxony;

(b) For customs:

- The Dresden Customs Investigation Office;
- The Munich Customs Investigation Office;
- The Central Customs Offices of:
  - Dresden
  - Erfurt
  - Schweinfurt
  - Nuremberg
  - Regensburg
  - Landshut
  - Augsburg
  - Munich
  - Rosenheim

(c) In the Free State of Bavaria:

- The Bavarian State Ministry of the Interior, Construction and Transport;
- The Head Offices of the Bavarian Land Police;
- The Bavarian Land Criminal Police Office;
- The Head Office of the Bavarian Auxiliary Police;
- The Bavarian Police Administration Office;

(d) In the Free State of Saxony:

- The Land Police Headquarters in the Saxon State Ministry of the Interior;
- The Saxon police departments;
- The Saxon Land Criminal Police Office;
- The Head Office of the Saxon Auxiliary Police;
- The Saxon Police Administration Office;

In the Czech Republic:

- The South Bohemian District Police Directorate;
- The Plzen District Police Directorate;
- The Karlovy Vary District Police Directorate;

- The Ústi nad Labem District Police Directorate;
- The Liberec District Police Directorate;
- The South Bohemian District Customs Office;
- The Plzen District Customs Office;
- The Karlovy Vary District Customs Office;
- The Ústi nad Labem District Customs Office;
- The Liberec District Customs Office.

(5) The authorities of the Contracting States shall inform each other through the diplomatic channel of the national allocation of competence with regard to cross-border cooperation and of changes in the designation of authorities.

### *Article 3. Border areas*

(1) For the purposes of this Treaty, the border areas shall correspond to the area of competence of the authorities referred to in article 2, paragraph 4, with the exception of the Federal Police Headquarters of the Federal Republic of Germany.

(2) The area of an international train en route between the common State border and the first scheduled stop on the territory of the other Contracting State shall also be regarded as a border area, as shall the area of a vessel en route between the common State border and the first scheduled port of call on the territory of the other Contracting State.

### *Article 4. Liaison officers*

(1) Each Contracting State may, with the consent of the other Contracting State, dispatch liaison officers to that Contracting State.

(2) Liaison officers shall act in a supportive and advisory capacity without exercising jurisdiction. They shall provide information and carry out their assignments within the framework of the instructions given to them by the sending Contracting State.

(3) Liaison officers of a Contracting State dispatched to a third State may, by mutual agreement of both Contracting States and subject to the consent of the third State, also attend to the interests of the other Contracting State.

### *Article 5. Joint Centre*

(1) The Contracting States shall cooperate in a joint centre, if possible established near the State border, staffed by officials of the authorities referred to in article 2, paragraph 4, of both Contracting States and, where necessary, by officials of their national central offices (hereinafter referred to as “the Joint Centre”).

(2) The staff of the Joint Centre shall cooperate directly, within the framework of their respective competences, with a view to exchanging, analysing and transmitting information and assisting in the coordination of cross-border cooperation under this Treaty. This shall be without prejudice to the exchange of information by national central offices.

(3) The support activity may also include preparing and assisting in the handover of persons in accordance with European Union law and obligations arising from bilateral and multilateral international agreements by which States Parties are bound.

(4) The staff of the Joint Centre shall not be responsible for the independent conduct of operational activities. Staff members cooperating in the Joint Centre shall be subject exclusively to the instructions and disciplinary authority of their seconding authorities.

(5) The establishment of the Joint Centre, the arrangements for cooperation and the sharing of costs shall be laid down in an implementing arrangement pursuant to article 34, paragraph 1.

## CHAPTER II. FORMS OF COOPERATION

### *Article 6. Cooperation on request*

(1) The authorities of the Contracting States shall assist each other, at their request and within their respective competences, in the prevention and investigation of criminal and administrative offences and in the prevention of threats to public safety and order.

(2) Requests relating to the prevention and investigation of criminal offences and responses to such requests shall be exchanged directly between the national central offices. Requests and responses thereto may also be transmitted directly between the authorities referred to in article 2, paragraph 4, provided that:

- (a) The request relates to offences in respect of which it may be assumed that the offence and its detection are focused on the border area;
- (b) The request cannot be made or executed in a timely manner by the national central offices; or
- (c) Direct cooperation is appropriate, subject to the agreement of the relevant national central offices.

The second sentence shall be without prejudice to the obligation to notify the national central offices, insofar as the respective domestic law provides for such notification.

(3) The conditions for the transmission and execution of requests relating to administrative offences referred to in the third sentence of article 1, paragraph 1, shall be laid down in an implementing arrangement pursuant to article 34, paragraph 1. In particular, the arrangement may render the scope of cooperation between the Contracting States dependent on the nature of the offence, its gravity or the expected level of the penalty.

(4) Requests relating to the prevention of threats to public safety and order in border areas not covered by paragraphs 2 and 3 shall be transmitted and executed directly between the authorities referred to in article 2, paragraph 4.

(5) Requests and responses to such requests shall be made in writing, including by fax or electronic mail. In urgent cases, requests may also be made orally with immediate subsequent written confirmation.

(6) The request should be accompanied by a translation into the official language of the requested Contracting State or into English in the event that the request is not submitted in the official language of the requested Contracting State or in English.

(7) The request shall be executed without delay. If the requested authority is not competent to execute the request, it shall forward the request to the competent authority without delay and inform the requesting authority accordingly.

(8) Requests may concern in particular:

- (a) The identification of owners and operators of vehicles and investigations of drivers, captains and pilots of vehicles, vessels and aircraft;
- (b) Information on driving licences, vehicle documents and comparable authorizations and documents;
- (c) The determination of places of domicile and permanent residence, the determination of residence permits and residence status;
- (d) The identification of telephone, fax and Internet subscribers and subscribers to other telecommunications services;
- (e) The establishment of the identity of persons and the identification of human remains;
- (f) Information on the origin of objects, such as firearms, vehicles, vessels and aircraft, and of their owners or holders;
- (g) Interviews and questioning by police;
- (h) Information from police databases and records and from other official databases and records;
- (i) The search for, securing, evaluation and comparison of evidence; or
- (j) The search for persons and property.

*Article 7. Transmission of information without a request*

The authorities of the Contracting States shall, in accordance with domestic law, communicate information to each other without request if they consider that such information is necessary for the prevention and investigation of criminal and administrative offences or for the prevention of threats to public safety and order.

*Article 8. General forms of cooperation*

(1) The authorities of the Contracting States may, in particular, in accordance with domestic law:

(a) Exchange information:

1. On criminal and administrative offences, on their perpetrators and participants, on persons suspected of having committed or participated in a criminal or administrative offence, on the circumstances of their commission, on injured persons and witnesses and on the measures taken;
2. On objects with which offences have been committed or which have been derived from criminal acts and to provide each other with samples of such objects;
3. On possible terrorist attacks and terrorist groups;
4. On forms of the commission of criminal offences;
5. On migratory movements, their scale, structure and possible destinations;

6. On planned police actions and operations in border areas;
  7. With a view to ensuring road safety;
  8. With a view to developing common situational overviews and analyses, in particular for border areas;
  9. On legal, service and administrative regulations;
- (b) Cooperate in the investigation of assets and other objects in respect of which there is reason to believe that they derive from criminal acts;
  - (c) Take the necessary measures on the basis of a request from the other Contracting State;
  - (d) Coordinate measures to be taken on both sides of the State border;
  - (e) Plan and implement joint crime prevention programmes;
  - (f) Provide each other with the necessary information relating to telephone, fax and radio communications, including to electronic communications between their authorities, and keep each other updated;
  - (g) Exchange analytical and conceptual documents and technical literature.

(2) The authorities of the Contracting States may assist each other by providing equipment and police resources. The authorities of the Contracting States may agree in advance and in writing on the conditions for the provision of equipment and police resources, the reimbursement of costs and liability provisions derogating from article 25, paragraph 1.

(3) The authorities of the Contracting States may cooperate in the design and exchange of means of camouflage in accordance with domestic law. The authority of the Contracting State providing the means of camouflage may impose conditions on its use, storage and return, and the procedure to be followed in the event of its loss or destruction.

#### *Article 9. Education and training*

The authorities of the Contracting States and the competent educational and training institutions may cooperate in education and training, in particular by exchanging curricula, facilitating the participation of personnel of the other Contracting State in educational and training courses, conducting joint exercises and seminars, and inviting representatives of the authorities of the other Contracting State to participate as observers in exercises and special operations. Particular attention shall be paid to the education and training of police officers participating in the various forms of cooperation under this Treaty.

#### *Article 10. Joint operations*

(1) The authorities of the Contracting States may establish joint patrols and other joint operations, in particular joint monitoring teams and joint dragnets, on a permanent or temporary basis, for the prevention and prosecution of criminal and administrative offences and for the prevention of threats to public safety and order.

(2) Police officers operating on the territory of the other Contracting State may exercise jurisdiction in accordance with the domestic law of that Contracting State. These powers shall be exercised only under the direction and, as a rule, in the presence of a police officer of that

Contracting State. Their actions shall be attributable to the Contracting State whose police officer is conducting the operation.

(3) The detailed arrangements for cooperation under this article shall be agreed upon between the competent authorities of the Contracting States. In this process, such matters as, in particular, competence, coordination, duration and management shall be regulated. The agreement shall be in writing.

*Article 11. Cross-border search operations, joint operational management and participation in operations*

(1) The authorities of the Contracting States may cooperate in cross-border search operations.

(2) The authorities of the Contracting States may, if necessary, set up joint management teams to coordinate operations carried out on both sides of the State border and to provide information and consultations.

(3) In the case of operations concerning the territory of one Contracting State, police officers of the other Contracting State may participate in the operations without exercising jurisdiction, for the purpose of providing information and consultations.

*Article 12. Deployment of police officers to assist on the territory of the other Contracting State*

(1) By agreement between the competent authorities of the Contracting States, police officers of one Contracting State may be deployed in the territory of the other Contracting State and placed under the control of those authorities in order to assist them in the performance of their duties for the prevention and investigation of criminal offences and the prevention of threats to public security and order.

(2) Police officers operating on the territory of the other Contracting State may exercise jurisdiction in accordance with the domestic law of that Contracting State. These powers shall be exercised only under the direction and, as a rule, in the presence of a police officer of that Contracting State. Their actions shall be attributable to the Contracting State whose police officer is conducting the operation.

(3) The deployment referred to in paragraph 1 may also take place to ensure road safety in the event of major incidents, disasters, serious accidents and cross-border sporting and similar events.

*Article 13. Cross-border security*

(1) Police officers of one Contracting State may, in case of urgent need, cross the State border without the prior consent of the other Contracting State in order to take provisional measures necessary to avert an imminent danger to the life or limb of persons up to a distance of 10 kilometres from the common State border, in accordance with the domestic law of the other Contracting State.

(2) An urgent need within the meaning of paragraph 1 shall only be deemed to arise if there is a risk that the danger will materialize in the event of a delay in the intervention of police officers

of the other Contracting State or in the agreement concerning the operation on the territory of the other Contracting State within the meaning of article 12.

(3) The police officers intervening in accordance with paragraph 1 shall immediately inform the competent authority of the other Contracting State. The competent authority shall immediately take the measures necessary to avert the danger and take over the operation. The intervening police officers shall be permitted to operate on the territory of the other Contracting State until such time as the other Contracting State takes over the operation. The operation shall be terminated as soon as so requested by the Contracting State on whose territory the operation is being conducted.

(4) The intervening police officers are bound by the instructions of the authorities of the Contracting State on whose territory the operation is being conducted.

(5) The actions of the intervening police officers shall be attributed to the Contracting State on whose territory the operation is being conducted.

*Article 14. Cross-border pursuit*

(1) Police officers pursuing a person who:

- (a) Is suspected of having committed or participated in an offence punishable by a maximum term of imprisonment of at least 12 months in accordance with the domestic law of that person's Contracting State, or who is being prosecuted for such an offence;
- (b) Has escaped from pretrial detention, remand in custody, forensic commitment or preventive detention or is evading a measure involving the restriction of his or her personal liberty;
- (c) Is evading a check carried out by the police or customs authorities in border areas; or
- (d) Is evading a border control temporarily being applied at the internal borders in accordance with European Union law;

shall have the power to proceed with the pursuit in the territory of the other Contracting State without the prior consent of that Contracting State if, owing to the special urgency of the matter, the authorities of that Contracting State could not be informed beforehand or are not on hand in time to take over the pursuit. All police officers who were involved in the pursuit before the border was crossed are entitled to continue the pursuit.

(2) The competent authority of the Contracting State on whose territory the pursuit has begun shall contact the competent authority of the other Contracting State without delay, normally before the border is crossed by the pursuing police officers, and shall inform the Joint Centre. The pursuit shall cease as soon as the Contracting State on whose territory the pursuit is to take place or is already taking place so demands. At the request of the pursuing police officers, the authorities of the other Contracting State shall stop the person pursued in order to establish his or her identity and to take such measures as may be permitted, in accordance with the domestic law of that Contracting State.

(3) If the pursuit has not been requested and it has not been possible to consult the authorities of the other Contracting State in time, the pursuing police officers shall have the power to detain the person in accordance with the domestic law of the Contracting State on whose territory the



pursuit is being carried out until the authorities of the other Contracting State establish the person's identity and take the permitted measures.

(4) The pursuit shall take place by land, air or water without spatial or temporal limitation.

(5) The pursuing police officers may conduct the pursuit under the following general conditions:

- (a) The pursuing police officers shall be bound by the provisions of this Treaty and the domestic law of the other Contracting State; they shall obey orders given by the authorities of that Contracting State;
- (b) The pursuing police officers are not authorized to enter residences and properties that are not accessible to the public. Buildings may only be entered if they are publicly accessible operating or business premises during working, operating or business hours;
- (c) The pursuing police officers must be clearly identifiable as such, either by a uniform, an armband, a vest with inscription or by additional devices attached to their vehicle; it is not permitted for them to drive an unmarked police vehicle without the aforementioned identification while wearing civilian clothes. Pursuing police officers must be able at all times to prove that they are acting in an official capacity. In the case of pursuit with an unmarked vehicle, warning lights and sirens are always used to stop the pursued person and, if available, a stop signal transmitter, or failing that, a traffic baton;
- (d) The person detained pursuant to paragraph 3 of this article may be subjected merely to a security search with a view to being brought before the competent authority of the other Contracting State. In accordance with the domestic law of the Contracting State on whose territory the pursuit is taking place, restraints may be applied if there are grounds to assume that the person is trying to escape or that there is a danger to the safety of persons or property or a danger to the public. Items carried by the person may be temporarily seized;
- (e) Upon conclusion of the pursuit, the pursuing police officers shall immediately submit a written report to the competent authority of the other Contracting State. At the request of this authority, they shall be obliged to remain on the spot until the circumstances of the intervention have been clarified, including in cases where the pursuit does not lead to the person being apprehended. The obligation to remain on the spot does not apply in cases where the pursuit was carried out by air;
- (f) The pursuing police officers or, where appropriate, the authorities of their Contracting State shall, upon request, assist in the conduct of subsequent investigations, including judicial proceedings in the other Contracting State.

(6) If the person apprehended or detained by the competent authorities of the Contracting State on whose territory the pursuit was carried out is not a national of that Contracting State, he or she shall be released not later than 12 hours from the time of his or her apprehension or detention, not counting the hours between 9 p.m. and 9 a.m., unless, before the expiry of that time limit, the competent authority of that Contracting State receives a request for provisional arrest for the purpose of handover or extradition. This shall be without prejudice to any domestic law permitting the restriction of personal liberty on other grounds and to any domestic law relating to the bringing before a judge of the person apprehended or detained.

*Article 15. Measures in cross-border rail and waterborne transport*

(1) Police officers may, in order to take action on the territory of their own Contracting State, board a train on the territory of the other Contracting State at the last stop at which that train is scheduled to stop or alight from a train at the first stop on the territory of the other Contracting State at which that train is scheduled to stop. Police officers may, on the territory of the other Contracting State, take necessary measures to maintain public safety and order in accordance with the domestic law of the Contracting State in whose territory they are operating.

(2) Police officers may continue an operation on the territory of the other Contracting State that was begun on the territory of their own Contracting State and not completed before the border was crossed, as far as the first stop at which that train is scheduled to stop, if the purpose of that operation would otherwise be frustrated or substantially jeopardized. In such a case, they shall conduct the operation throughout the entire period in accordance with the domestic law of their own Contracting State.

(3) Police officers may detain a person on the territory of the other Contracting State until the arrival of the police officers of that other Contracting State and temporarily seize objects if this is necessary for the prevention or investigation of an offence. The police officers of the other Contracting State shall be notified immediately. In all other respects, the provisions of article 14, paragraphs 5 and 6, shall apply *mutatis mutandis*.

(4) The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* in the case of cross-border waterborne transport.

*Article 16. Handover of persons*

(1) The handover of persons between the Contracting States may take place at the State border, at other places in the border areas or at airports if the authorities of the Contracting State on whose territory the handover is to take place consent to the handover on a case-by-case basis. The handover shall take place at a location suitable for safe handover. The handover may take place in particular in police stations near the State border.

(2) The following provisions shall apply to the conveyance of persons on the territory of the other Contracting State:

- (a) The conveyance shall be arranged by the most suitable route;
- (b) The escorting police officers may, on the territory of the other Contracting State, in accordance with the domestic law of that State, exercise only such jurisdiction as is associated with the conveyance, including the detention, of the person being conveyed and their own self-protection. They shall be obliged to take all measures to ensure public safety and order. They shall immediately notify the authority of the other Contracting State referred to in paragraph 1 of any incidents occurring on the territory of that other Contracting State;
- (c) Provided that the person to be handed over does not pose a heightened risk to public safety and order, conveyance by public transport shall be permitted, subject to general conditions of carriage. If the conveyance is by air, the person may in such cases be conveyed without a police escort;
- (d) In the event that the person to be conveyed escapes, the escorting police officers are obliged at once to pursue that person and forthwith to notify the authority of the

other Contracting State referred to in paragraph 1 and, if possible, the nearest available police station of the other Contracting State. The pursuit carried out by the escorting police officers shall end at the latest at the moment when the pursuit is taken over by the authorities of the other Contracting State. The pursuit shall be discontinued as soon as the competent authority of the Contracting State on whose territory the pursuit is taking place so demands. The provisions of article 14 shall apply *mutatis mutandis* to the conduct of the pursuit.

(3) The authorities of the Contracting States shall inform each other of the places and facilities on the territory of their own Contracting State which are suitable for the handover of persons.

(4) For the purposes of this article, police officers shall, in respect of the Federal Republic of Germany, include members of the prison service of the Federal Republic of Germany and, in respect of the Czech Republic, include members of the prison service of the Czech Republic.

*Article 17. Provisions governing transit*

(1) If, pursuant to a request, a Contracting State has authorized the transit through its territory of a person in custody or a person serving a sentence, the authorities of the Contracting States shall agree on the modalities of such transit. The transit shall be carried out by police officers of the requested Contracting State and may take place under escort by police officers of the requesting Contracting State. The transit shall always take place under escort by police officers of the requesting Contracting State, if so required by the authority of the requested Contracting State.

(2) Without prejudice to paragraphs 3 and 4, the escorting police officers of the requesting Contracting State may perform their duties only under the direction of a police officer of the requested Contracting State and shall have the same jurisdiction as the police officers of that Contracting State in carrying out the transit. The actions of the escorting police officers of the requesting Contracting State shall be attributable to the requested Contracting State.

(3) If the requested Contracting State so consents, the transit may be carried out by police officers of the requesting Contracting State without the presence of police officers of the requested Contracting State. In accordance with the domestic law of the requested Contracting State, on the territory of that Contracting State, the escorting police officers of the requesting Contracting State may only exercise jurisdictional powers associated with the transit of persons, including those of the apprehension of the person subject to transit and of self-protection. They shall be obliged to take all measures to ensure public safety and order. They shall immediately report any incidents occurring on the territory of the requested Contracting State to the authorities of that State.

(4) If, in the course of a transit operation carried out pursuant to paragraph 3, the person subject to such transit escapes, the escorting police officers of the requesting Contracting State shall be obliged to set off at once in pursuit of that person and to notify forthwith the authority of the requested Contracting State and also, if possible, the nearest available police station of that Contracting State. The pursuit carried out by the escorting police officers of the requesting Contracting State shall end at the latest at the moment when the pursuit is taken over by police officers of the requested Contracting State. The pursuit shall be discontinued as soon as the authority of the requested Contracting State so requests. The provisions of article 14 shall apply *mutatis mutandis* to the conduct of the pursuit.

(5) Prior to the planned commencement of transit, information on the proposed time and route of transit and on the means of transport chosen, along with personal details of the person subject to such transit and information on any escorting police officers of the requesting State Party shall be provided in a timely manner to the authority of the requested Contracting State.

(6) The transit shall be effected without any unnecessary stops on the territory of the requested Contracting State by the person subject to transit and the escorting police officers of the requesting Contracting State.

(7) In cases where the transit poses no increased risk to public safety and order, it shall be permissible to carry out such transit by train or by air, provided that general conditions of carriage are observed.

(8) Persons subject to such transit shall not require either a travel document or a visa.

(9) For the purposes of this article, members of the judicial authorities of the Federal Republic of Germany shall also be deemed to be police officers for the Federal Republic of Germany.

#### *Article 18. Witness protection*

(1) The authorities of the Contracting States shall assist each other in the protection of witnesses and persons close to them (hereinafter referred to as “the person to be protected”).

(2) Assistance shall include, in particular, the exchange of information, including personal details, logistical support and the taking charge of persons to be protected.

(3) The person to be protected who is taken over must be enrolled in the witness protection programme in the requesting Contracting State; he or she shall not be included in the witness protection programme of the requested Contracting State. The measures for the protection of the person to be protected shall be governed by the domestic law of the requested Contracting State. The requesting Contracting State shall provide all information necessary for the implementation of these measures.

(4) The requesting Contracting State shall bear, to the extent necessary, the living expenses of the person to be protected and the costs of special measures solicited by the requesting Contracting State. The requested Contracting State shall bear the costs of personnel and material expenses related to the protection of the persons to be protected and of measures not coordinated with the requesting Contracting State. Payments shall always be made in advance. The details shall be agreed upon between the competent authorities before the handover of the person to be protected.

(5) The requested Contracting State may, where there are serious grounds and prior consultation has taken place with the requesting Contracting State, discontinue the measures provided for in paragraph 3. In this case, the requesting Contracting State shall be obliged to take back the person to be protected.

#### *Article 19. Escorting transports of hazardous, large volume or heavy goods*

(1) If the competent authority of one Contracting State decides to escort a transport of hazardous, large volume or heavy goods to the border of the other Contracting State, it shall immediately notify the competent authority of the other Contracting State of such decision. It shall

also provide the necessary information on the nature of the load and the reasons for the escort. The notification may also be made through the Joint Centre.

(2) Police officers of one Contracting State may enter the territory of the other Contracting State for the purpose of preparing the border crossing of an escorted transport of hazardous goods, large goods or heavy goods, without exercising jurisdiction in that territory. The planned outward journey must be notified in advance to the competent authority of the other Contracting State. The competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, notify each other of suitable areas on the territory of their Contracting State for the parking of a vehicle transporting hazardous goods, large goods or heavy goods.

*Article 20. Passage*

(1) If necessary, police officers may cross the territory of the other Contracting State in order to reach an operational site on the territory of their own Contracting State as swiftly as possible. The authorities of the other Contracting State referred to in article 2, paragraph 4, shall be informed immediately, normally through the Joint Centre, of such crossing, if possible before the border is crossed.

(2) The first sentence of paragraph 1 shall also apply in cases where the return journey from an operational site cannot be made by another route.

*Article 21. Cooperation in the temporary reintroduction of border controls at internal borders*

(1) In the event of the temporary reintroduction by one or both Contracting States of border controls at internal borders in accordance with the law of the European Union, border control posts at internal borders may also be established on the territory of the other Contracting State, provided that:

- (a) No suitable location is available on the territory of the Contracting State introducing such border controls at internal borders;
- (b) This is necessary for the conduct of border control at internal borders; and
- (c) The competent authority of the other Contracting State consents to this on a case-by-case basis.

Border control posts at internal borders shall be established as close as possible to the national border. On the cross-border sections of international rail and waterborne transport routes, border control at internal borders may also be carried out on board trains and vessels while they are under way.

(2) The consent referred to in paragraph 1 may be subject to the fulfilment of certain conditions. The conduct of border control at internal borders in accordance with paragraph 1 shall be discontinued immediately upon request of the Contracting State on whose territory it is being carried out.

(3) An implementing arrangement pursuant to article 34, paragraph 1:

- (a) Shall specify the places and sections where border controls may be conducted at internal borders as set out in paragraph 1 (hereinafter referred to as “border control area”);
- (b) Shall lay down the conditions for their conduct; and

(c) Shall spell out further details of cooperation pursuant to this article.

(4) Border controls at internal borders as referred to in paragraph 1 shall be carried out in accordance with the domestic law of the Contracting State which has introduced the border controls at internal borders. Border controls at internal borders shall be carried out by police officers of that Contracting State. Their official acts shall be deemed to be official acts performed on the territory of their Contracting State.

(5) Police officers operating on the territory of the other Contracting State in accordance with paragraph 1 may exercise all the jurisdiction associated with border controls, including stopping, arrest, detention, refusal of entry and escort on to the territory of their own Contracting State. At the same time, they shall have all the jurisdiction necessary to ensure public safety and order in the border control area. Police officers may, for the purpose of carrying out border controls at internal borders, wear a uniform and carry service weapons and ammunition, means of restraint and also other equipment authorized by the domestic law of their Contracting State. They may use service weapons and means of restraint in accordance with the domestic law of their Contracting State; they may only use the service weapons, however, for the purposes of self-defence or emergency assistance.

(6) The power to escort persons on to the territory of the police officers' own Contracting State shall not be applied to nationals of the Contracting State on whose territory the internal border controls are being carried out. The latter may be detained by the police officers carrying out the border controls at an internal border until the point that they are handed over to the police officers of the other Contracting State. The handover shall take place without delay.

(7) If, in the border control area, there is an infringement of the regulations relating to the crossing of the border by persons or to the import, export or transit of goods imposed by the Contracting State which has introduced border controls at internal borders, the infringement shall be deemed to have been committed on the territory of that Contracting State.

(8) Police officers of the other Contracting State may also be present in the border control area.

(9) Where the Contracting States jointly carry out the border controls at internal borders, these shall first be carried out by the police officers of the Contracting State whose territory the person or goods are leaving.

### CHAPTER III. LEGAL RELATIONS

#### *Article 22. Use of motor vehicles, aircraft and watercraft*

(1) Police officers operating under this Treaty on the territory of the other Contracting State may use service vehicles, aircraft and watercraft. In doing so, they shall be subject to the same traffic law provisions, including inland waterway and air traffic provisions, as police officers of the other Contracting State. This shall apply in particular to the exercise of special rights and rights of way.

(2) Service vehicles shall be exempt from road and motorway tolls on the territory of the other Contracting State to the same extent as service vehicles used by police officers of that Contracting State.

(3) Aircraft must be certified in the State of origin for the type of operation concerned.

(4) There shall be no flight plan requirement for daytime flights conducted under visual flight rules. Flights conducted under instrument flight rules may be carried out only in controlled airspace and shall be supervised by the competent air traffic control unit. Before the aircraft enters a flight sector under instrument flight rules or before it enters Class C or Class D airspace, the required flight plan data shall be provided to the competent air traffic control unit and an air traffic control clearance for entry shall be obtained. The same shall apply to night flights conducted under visual flight rules.

(5) With due account for public safety and order, aircraft may also take off and land outside aerodromes or areas designated for that purpose and may deviate from the specified minimum flight altitude, provided that this is necessary for the performance of duties under this Treaty.

*Article 23. Status of police officers on the territory of the other Contracting State*

(1) Police officers of one Contracting State operating on the territory of the other Contracting State in the performance of duties under this Treaty shall be bound by the domestic law of the other Contracting State. They shall exercise no jurisdiction except as otherwise expressly provided in this Treaty.

(2) On the territory of the other Contracting State, except as otherwise expressly provided in this Treaty, police officers shall be permitted:

- (a) To wear a uniform and carry service weapons, ammunition, means of restraint and other equipment authorized by the domestic law of their Contracting State, except where the authority of the Contracting State on whose territory the police officers are operating informs them on a case-by-case basis that it does not permit this or shall permit it only under certain conditions;
- (b) To use means of restraint in accordance with the domestic law of the Contracting State on whose territory they are located;
- (c) To enter the territory of the other Contracting State without a travel document when performing duties under this Treaty and to remain on its territory for the time necessary for that purpose, provided they are carrying an official photo identification card;
- (d) To cross the State border at any point, provided that this is necessary for the performance of duties under this Treaty;
- (e) To bring with them and deploy equipment and service animals necessary for the performance of duties under this Treaty, in accordance with the domestic law of the Contracting State on whose territory they are located.

(3) Service weapons may only be used for the purposes of self-defence or emergency assistance. In the cases referred to in articles 10 and 12, service weapons may also be used in additional individual cases, provided that the police officer in charge of the operation expressly authorizes this and the use of the service weapon is in accordance with the domestic law of the Contracting State on whose territory the operation is taking place.

(4) Police officers operating on the territory of the other Contracting State in the performance of duties under this Treaty shall be exempt from charges for carriage by rail to the same extent as police officers of the other Contracting State.

(5) Police officers operating in the performance of duties under this Treaty on the territory of the other Contracting State shall be treated in the same way as police officers of that Contracting State in respect of offences committed by or against them.

*Article 24. Employment contracts*

(1) Police officers operating on the territory of the other Contracting State shall be subject exclusively to the domestic law of their own Contracting State in matters of service law, in particular disciplinary law and liability law.

(2) Each Contracting State shall be obliged to protect police officers of the other Contracting State dispatched to its territory and to assist them in the same way as its own police officers.

*Article 25. Liability for damage*

(1) The Contracting States shall waive all claims for compensation for loss of or damage to their property if the damage was caused by a police officer of the other Contracting State in the performance of duties under this Treaty.

(2) The Contracting States shall waive all claims for compensation for injury to health or death of a police officer if the injury occurred in the performance of duties under this Treaty. Damage claims by a police officer or the police officer's surviving dependants shall remain unaffected by this waiver.

(3) The provisions of paragraph 1 and paragraph 2, first sentence, shall not apply if the damage was caused intentionally or by gross negligence.

(4) In the case of damage caused to a third party by a police officer of one Contracting State in the performance of duties under this Treaty on the territory of the other Contracting State, the Contracting State on whose territory the damage occurred shall be liable in accordance with the domestic law which applies in the case of damage caused by one of its own police officers. The total amount of damages paid by that Contracting State shall be reimbursed to it by the Contracting State whose police officer caused the damage. The second sentence shall not apply if the police officer causing the damage was subordinate to the authorities of the other Contracting State in accordance with article 12, or in cases in which the damage was caused as a consequence of instructions from the police officer of the other Contracting State leading the operation.

(5) In the case of damage to the property of one Contracting State caused on the territory of the other Contracting State by the act of a third party, compensation shall be claimed by the Contracting State on whose territory the damage occurred. This shall not apply if the Contracting State to which the damage has been caused waives its right to claim compensation. The compensation obtained shall be transferred to the Contracting State which suffered the damage.

*Article 26. Languages*

In the implementation of this Treaty, the official languages of the Contracting States or English shall be used.



*Article 27 Costs*

Unless otherwise provided in this Treaty or in the implementing arrangements referred to in article 34, paragraph 1, or otherwise agreed in advance between the authorities, each Contracting State shall bear the costs incurred by its own authorities in implementing the Treaty.

*Article 28. Limitation of cooperation*

(1) If one of the Contracting States considers that compliance with a request for cooperation or other action on the basis of this Treaty may encroach upon its sovereignty, jeopardize its security or other essential interests or infringe its domestic law, it may refuse such cooperation or other action in whole or in part or make it subject to compliance with certain conditions. Fulfilment of a request for cooperation concerning an administrative offence may also be refused if the effort involved in its fulfilment is manifestly disproportionate to the gravity of the administrative offence.

(2) Documents, information and equipment transferred under this Treaty may not be passed on to third parties without the prior consent of the transferring authority.

*Article 29. Classified information*

The transmission of classified information shall be subject to the provisions of the applicable international agreement which governs the transmission and reciprocal protection of classified information, with the proviso that classified information may be transmitted directly between the authorities of the Contracting States.

*Article 30. Protection of personal data*

Insofar as personal data (hereinafter referred to as “data”) are transferred on the basis of this Treaty, their processing shall be carried out in accordance with the domestic law of the Contracting States and subject to the following provisions:

- (a) The use of data by the receiving authority shall be permitted under this Treaty only for the purpose for which they were transmitted and only under the conditions specified by the transmitting authority. Their use is also permitted, within the framework of this Treaty and subject to the conditions laid down by the transmitting authority, for the prevention and investigation of serious criminal offences and for the prevention of grave threats to public safety and order. The data may be used for other purposes only with the prior written consent of the transmitting authority. Consent shall not be given if there is reason to believe that this would be in breach of domestic law or contrary to the interests of the concerned person to be protected;
- (b) The receiving authority shall, upon request, inform the transmitting authority about the use made of the data transmitted and about the results obtained;
- (c) The transmitting authority shall be obliged to ensure that the data that it intends to transmit are accurate, necessary and commensurate with the purpose served by their transmission. In doing so, the transmitting authority shall be obliged to observe the prohibitions on transmission applicable under its domestic law. Data shall not be

transmitted if there is reason to assume that this would be in breach of domestic law or contrary to the interests of the concerned person to be protected. If it turns out that inaccurate data or data that should not have been transmitted have been transmitted, the transmitting authority must notify the receiving authority of this immediately. The receiving authority shall be obliged to correct without delay the inaccurate data and to delete the data which should not have been transmitted;

- (d) The person concerned shall, upon request, be provided with information on the personal data relating to him or her and on the purposes for which they are to be used. There shall be no obligation to provide such information where the public interest in the non-provision of the information outweighs the interest of the person concerned in the provision of the information. The opinion of the authority of the other Contracting State shall be sought before a decision is taken on such an application. Either Contracting State may, in accordance with its domestic law, request that the other Contracting State not inform the person concerned. The Contracting State which decides on the application of the person concerned shall not inform the person concerned without the prior consent of the other Contracting State. In addition, the right of the person concerned to be informed about personal data available on him or her shall otherwise be governed by the domestic law of the Contracting State which decides on the application of the person concerned;
- (e) The transmitting authority shall, when transmitting the data, draw attention to the time limits for verification or deletion applicable under its domestic law. Irrespective of those time limits, the data transmitted shall be deleted as soon as they are no longer necessary for the purpose for which they were transmitted;
- (f) The transmitting authority and the receiving authority shall be obliged to keep a record of the transmission and receipt of data;
- (g) The transmitting authority and the receiving authority shall take appropriate technical and organizational measures to protect effectively the transmitted data against unauthorized access, alteration, disclosure or publication;
- (h) If any person is unlawfully harmed in connection with data transmission carried out under this Treaty, the authority making such transmission or with competence under domestic law shall be liable to him or her for such harm in accordance with domestic law. The receiving authority may not, in the context of its liability under domestic law, plead against the injured party, for the purposes of its own exoneration, that the data transmitted were inaccurate. If the receiving authority pays compensation for damage caused by the use of inaccurate data, the competent transmitting authority shall reimburse the amount of compensation paid to the receiving authority, taking into account any fault on the part of the receiving authority.

PART II

AMENDMENT OF THE TREATY OF 2 FEBRUARY 2000 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE CZECH REPUBLIC TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS OF 20 APRIL 1959 AND TO FACILITATE ITS APPLICATION

*Article 31*

The Treaty of 2 February 2000 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application is amended as follows:

1. In the second sentence of article 11, paragraph 1, and the first sentence of article 11, paragraph 2, the words “Federal Ministry of Justice” shall be replaced by the words “Federal Ministry of Justice and Consumer Protection”.

2. Article 18 shall be deleted.

3. Article 19 shall be amended as follows:

(a) Paragraphs 1 and 2 shall read as follows:

“(1) Officers of a Contracting State observing a person or object on the territory of that Contracting State or on the territory of a third State within the framework of an investigation of an extraditable offence shall be authorized to continue the observation on the territory of the other Contracting State if the latter has agreed to the cross-border observation on the basis of a prior request. The agreement may be made subject to conditions. If so requested, the observation must be transferred to the officers of the Contracting State on whose territory the observation is taking place. Requests in accordance with the first sentence shall be directed by the competent authority of the requesting Contracting State in the Federal Republic of Germany to the office of the locally competent public prosecutor, a copy to be sent simultaneously to the respective competent central body referred to in paragraph 7, and in the Czech Republic, to the District Public Prosecutor’s Office in Prague. In the Federal Republic of Germany, local competence shall lie with the office of the public prosecutor within whose jurisdiction the border crossing is expected to take place.

(2) If, owing to the urgency of the matter, the prior agreement of the other Contracting State cannot be sought, the officers may continue the observation of a person beyond the border subject to the following conditions:

1. The border crossing must be reported immediately, even during the observation, to the central body, referred to in paragraph 7, of the Contracting State on whose territory the observation is to continue. In the Federal Republic of Germany, instead of the central body, notification may also be sent to the criminal police office of the Land Bavaria or of the Land Saxony.

2. A request in accordance with paragraph 1, also indicating the grounds justifying a border crossing without prior authorization, must also be sent immediately.

The observation must be discontinued as soon as the Contracting State on whose territory the observation is taking place so requests on the basis of the notification under subparagraph 1 or the request under subparagraph 2, or if agreement has not been received within 12 hours after the border crossing, not counting the hours between 9 p.m. and 9 a.m.”

(b) The following new paragraphs 4 and 5 shall be inserted after paragraph 3:

“(4) Provided that the cross-border observation is carried out exclusively by technical means and does not require the assistance of the other Contracting State, the observation may be carried out without prior agreement. Observation in accordance with the first sentence must be reported to the other Contracting State without delay as soon as it is established that the person or object under observation has crossed the border. In the Federal Republic of Germany, the central bodies referred to in paragraph 7 or the bodies referred to in subparagraph 1 of paragraph 2, and, in the Czech Republic, the central body referred to in paragraph 7, shall be informed. The notification must contain information on the offence in respect of which the observation was authorized and by which judicial authority it was authorized. The observation shall be discontinued as soon as the competent authority of the Contracting State on whose territory the pursuit takes place so requests. The competent police or customs authorities of the Contracting States shall agree whether technical measures and, if so, which measures, in particular the dismantling and removal of the technical devices used, are to be taken after the observation has been completed. The use of the results of an observation pursuant to the first sentence shall require the prior consent of the competent authority referred to in paragraph 1 of the Contracting State on whose territory the observation took place. If consent is not given, the results obtained during the observation may not be used except for the adoption of urgent measures to avert an immediate and serious threat to public safety. The other Contracting State shall be notified of any such use and the reasons therefor.

(5) The identity of the observing officers shall be disclosed only with the prior agreement of the Contracting State whose officers are to be identified. The fifth sentence of paragraph 3 shall remain unaffected.”

(c) The former paragraphs 4 and 5 shall become paragraphs 6 and 7, and paragraph 7 shall read as follows:

“(7) The central bodies referred to in paragraphs 1, 2 and 4 shall be:

- For the Federal Republic of Germany: The Federal Criminal Police Office (Bundeskriminalamt) or, in cases of punishable acts in cross-border goods traffic, the Customs Investigation Bureau;
- For the Czech Republic: The Police Headquarters of the Czech Republic or, in cases of punishable acts in cross-border goods traffic, the Directorate-General of Customs”.

4. The first sentence of article 20, paragraph 4, shall read as follows:

“The provisions of article 19, paragraph 1, sentences 4 and 5, and paragraphs 6 and 7 of this Treaty shall apply as appropriate.”

5. In the first sentence of article 21, paragraph 1, the words “or a person carrying out a bogus transfer” shall be inserted after the word “agent”.

6. Articles 22 and 23 shall be deleted.
7. Article 31, paragraph 2, shall read as follows:  
“(2) The Contracting States may by arrangement make changes in the channel of communication referred to in article 19, paragraph 1, sentences 4 and 5, and article 20, paragraph 4, of this Treaty, and the areas of operations referred to in article 21, paragraph 5, through an exchange of notes verbales.”
8. In the first sentence of article 32, the words “Federal Ministry of Justice” shall be replaced by the words “Federal Ministry of Justice and Consumer Protection”.

### PART III

#### FINAL PROVISIONS

##### *Article 32. Settlement of disputes*

(1) Disputes concerning the interpretation or implementation of Parts I and III of this Treaty shall be settled by negotiation between the Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Czech Republic.

(2) If it is not possible to settle disputes in the manner described in paragraph 1, they shall be settled by diplomatic means.

##### *Article 33. Evaluation of the implementation of the Treaty*

The representatives of the authorities of the Contracting States shall meet as necessary for the purpose of evaluating the implementation of this Treaty.

##### *Article 34. Implementing arrangements*

(1) The Governments of the Contracting States and also, on the German side, the Federal Ministry of the Interior and the Federal Ministry of Finance, the Bavarian State Ministry of the Interior, Construction and Transport and the Saxon State Ministry of the Interior and, on the Czech side, the Ministry of the Interior and the Ministry of Finance, may conclude arrangements on the implementation of this Treaty on the basis of and within the framework of its Parts I and III.

(2) The Arrangement of 13 February 2012 between the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Czech Republic concerning the establishment of a Joint German-Czech Police and Customs Cooperation Centre in Petrovice and Schwandorf shall be deemed to be an implementing arrangement within the meaning of this article.

*Article 35. Relationship with other international instruments and  
with the law of the European Union*

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting States arising from other international agreements by which the Contracting States are bound, including agreements governing cooperation of the customs authorities, or from membership of the European Union.

*Article 36. Termination of international instruments*

Upon the entry into force of this Treaty, the Agreement of 13 September 1991 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic concerning Cooperation in the Suppression of Organized Crime, the Treaty of 19 September 2000 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning cooperation of the police and border service authorities in frontier areas, the Agreement of 19 May 1995 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning the facilitation of frontier control operations for rail, road and shipping traffic, and article 4, paragraphs 3 to 7, and articles 14 and 16 of the Treaty of 19 June 1997 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic on railway transport across the common State border and on facilitated railway transit shall cease to have effect.

*Article 37. Entry into force and termination*

(1) This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Berlin. The Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of instruments of ratification.

(2) This Treaty shall be concluded for a period of indefinite duration. Either Contracting State may terminate it at any time in writing through the diplomatic channel. The termination shall take effect six months after the day on which the notice of termination has been received by the other Contracting State.

(3) The registration of the Treaty with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be carried out by the Federal Republic of Germany. The Czech Republic shall be informed of the completed registration through notification of the United Nations registration number as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

DONE at Prague on 28 April 2015 in two original copies, each in German and Czech, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

[ARNDT FREIHERR FREYTAG VON LORINGHOVEN]

[THOMAS DE MAIZIÈRE]

For the Czech Republic:

[MILAN CHOVANEC]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION POLICIÈRE ET AMENDANT LE TRAITÉ DU 2 FÉVRIER 2000 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE EN VUE DE COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959 ET DE FACILITER SON APPLICATION

La République fédérale d'Allemagne et la République tchèque, ci-après dénommées les « États contractants »,

Désireuses de renforcer davantage les relations mutuelles et d'approfondir la coopération entre les autorités chargées de la lutte contre la criminalité,

Convaincues que la coopération internationale est essentielle pour lutter contre la criminalité transnationale,

Visant à contrer efficacement les menaces transfrontalières pour la sécurité et l'ordre publics,

Agissant dans le respect de leurs obligations internationales et du droit de l'Union européenne,

Eu égard à la pleine application de l'acquis de Schengen par les deux États contractants et désireuses de s'appuyer sur cet acquis pour leurs relations communes,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Objet du Traité*

1) Les États contractants coopèrent à la prévention et aux enquêtes relatives aux infractions pénales ainsi qu'à la prévention des menaces pour la sécurité et l'ordre publics. La coopération en matière de prévention et d'enquêtes relatives aux infractions pénales comprend les cas où le comportement est qualifié d'infraction pénale dans un État contractant et d'infraction administrative dans l'autre État contractant. Les États contractants coopèrent également aux enquêtes relatives aux infractions administratives dans le domaine de compétence des autorités policières ou douanières, dans la mesure où cette coopération n'est pas déjà prévue par le droit de l'Union européenne ou par d'autres accords internationaux. La coopération au titre de la partie I du présent Traité ne comprend pas la fourniture d'une assistance juridique en matière pénale, qui relève de la compétence des autorités judiciaires.

2) La partie II du présent Traité amende le Traité du 2 février 2000 entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque en vue de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et de faciliter son application.

3) La coopération en vertu du présent Traité est menée conformément à la législation interne des États contractants, sauf disposition contraire expresse du présent Traité. La coopération est menée conformément au droit de l'Union européenne.

4) Le présent Traité s'applique sans préjudice des dispositions juridiques régissant la coopération internationale entre les offices centraux nationaux de lutte contre la criminalité,

notamment dans le cadre de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou de l'Agence de l'Union européenne pour la coopération des services répressifs (Europol).

## PARTIE I

### COOPÉRATION POLICIÈRE

#### CHAPITRE 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article 2. Autorités*

1) Les autorités compétentes chargées de la coopération au titre du présent Traité sont, dans le cadre de leurs compétences respectives :

En République fédérale d'Allemagne :

- Le Ministère fédéral de l'intérieur ;
- Les autorités policières fédérales et des Länder ;
- Les autorités de l'administration douanière ;

En République tchèque :

- Le Ministère de l'intérieur ;
- Les autorités de la police de la République tchèque ;
- L'Inspection générale du corps de sécurité ;
- Les autorités de l'administration douanière de la République tchèque.

2) Aux fins du présent Traité, les agents de police sont, dans le cadre de leurs compétences respectives :

En République fédérale d'Allemagne :

- Les agents des services de répression fédéraux et des Länder ;
- Le personnel de l'administration douanière ;

En République tchèque :

- Les membres de la police de la République tchèque ;
- Les membres de l'Inspection générale des services de sécurité ;
- Les membres de l'administration douanière de la République tchèque.

3) Les offices centraux nationaux au sens du présent Traité sont, dans le cadre de leurs compétences respectives :

En République fédérale d'Allemagne :

- L'Office fédéral de police criminelle ;
- Le Bureau d'enquête douanière ;

En République tchèque :

- La Préfecture de la police de la République tchèque ;



- Les autorités de la police de la République tchèque ayant une compétence nationale ;
- L'Inspection générale des services de sécurité ;
- La Direction générale des douanes.

4) Les autorités habilitées à coopérer directement dans les zones frontalières comprennent également, dans le cadre de leurs compétences respectives :

En République fédérale d'Allemagne :

- a) Pour la police fédérale :
  - La Préfecture de la police fédérale ;
  - La Direction de la police fédérale de Munich ;
  - La direction de la police fédérale de Pirna, dans les limites de sa compétence pour le territoire de l'État libre de Saxe ;
- b) Pour les douanes :
  - Le Bureau d'enquête douanière de Dresde ;
  - Le Bureau d'enquête douanière de Munich ;
  - Les bureaux centraux de douane :
    - De Dresde ;
    - D'Erfurt ;
    - De Schweinfurt ;
    - De Nuremberg ;
    - De Ratisbonne ;
    - De Landshut ;
    - D'Augsbourg ;
    - De Munich ;
    - De Rosenheim ;
- c) Dans l'État libre de Bavière :
  - Le Ministère de l'intérieur, de la construction et des transports de l'État de Bavière ;
  - La Préfecture de police du Land de Bavière ;
  - L'Office de police criminelle du Land de Bavière ;
  - Le Bureau principal de la police auxiliaire du Land de Bavière ;
  - Le Bureau de l'administration de la police du Land de Bavière ;
- d) Dans l'État libre de Saxe :
  - La Préfecture de police du Ministère de l'intérieur du Land de Saxe ;
  - Les services de police du Land de Saxe ;
  - L'Office de police criminelle du Land de Saxe ;
  - Le Bureau principal de la police auxiliaire du Land de Saxe ;
  - Le Bureau de l'administration de la police du Land de Saxe ;
- e) En République tchèque :

- La Direction de la police du district de Bohême du Sud ;
- La Direction de la police du district de Plzen ;
- La Direction de la police du district de Karlovy Vary ;
- La Direction de la police du district d'Ústí nad Labem ;
- La Direction de la police du district de Liberec ;
- Le Bureau de douane du district de Bohême du Sud ;
- Le Bureau de douane du district de Plzen ;
- Le Bureau de douane du district de Karlovy Vary ;
- Le Bureau de douane du district d'Ústí nad Labem ;
- Le Bureau de douane du district de Liberec.

5) Les autorités des États contractants s'informent mutuellement par la voie diplomatique de la répartition nationale des compétences en matière de coopération transfrontalière et des changements dans la désignation des autorités.

#### *Article 3. Zones frontalières*

1) Aux fins du présent Traité, les zones frontalières correspondent à la zone de compétence des autorités visées au paragraphe 4 de l'article 2, à l'exception de la Direction générale de la police fédérale de la République fédérale d'Allemagne.

2) La zone d'un train international en route entre la frontière d'État commune et le premier arrêt prévu sur le territoire de l'autre État contractant est également considérée comme une zone frontalière, de même que la zone d'un navire en route entre la frontière d'État commune et le premier port d'escale prévu sur le territoire de l'autre État contractant.

#### *Article 4. Agents de liaison*

1) Chaque État contractant peut, avec le consentement de l'autre État contractant, envoyer des agents de liaison dans cet État contractant.

2) Les agents de liaison jouent un rôle d'appui et consultatif sans exercer de compétence. Ils fournissent des renseignements et s'acquittent de leurs tâches en respectant les instructions qui leur sont données par l'État contractant d'envoi.

3) Les agents de liaison d'un État contractant envoyés dans un État tiers peuvent, d'un commun accord entre les deux États contractants et sous réserve du consentement de l'État tiers, s'occuper également des intérêts de l'autre État contractant.

#### *Article 5. Centre commun*

1) Les États contractants coopèrent au sein d'un centre commun, si possible établi près de la frontière d'État, composé de fonctionnaires des autorités des deux États contractants visées au paragraphe 4 de l'article 2 et, si nécessaire, de fonctionnaires de leurs bureaux centraux nationaux (ci-après dénommé le « Centre commun »).

2) Les agents du Centre commun coopèrent directement, dans le cadre de leurs compétences respectives, en vue d'échanger, d'analyser et de transmettre des renseignements et de contribuer à

la coordination de la coopération transfrontalière au titre du présent Traité. Cette disposition est sans préjudice de l'échange de renseignements par les bureaux centraux nationaux.

3) L'activité d'appui peut également comprendre la préparation et l'assistance dans le cadre du transfert de personnes conformément au droit de l'Union européenne et aux obligations découlant des accords internationaux bilatéraux et multilatéraux qui lient les États Parties.

4) Les agents du Centre commun ne sont pas responsables de la conduite indépendante des activités opérationnelles. Les membres du personnel coopérant au Centre commun sont soumis exclusivement aux instructions et au pouvoir disciplinaire de leurs autorités de détachement.

5) La création du Centre commun, les modalités de coopération et le partage des coûts sont prévus dans un arrangement de mise en œuvre en application du paragraphe 1 de l'article 34.

## CHAPITRE II. FORMES DE COOPÉRATION

### *Article 6. Coopération sur demande*

1) Les autorités des États contractants se prêtent mutuellement assistance, à leur demande et dans le cadre de leurs compétences respectives, pour la prévention et l'investigation des infractions pénales et administratives et pour la prévention des menaces pour la sécurité et l'ordre publics.

2) Les demandes liées à la prévention et à la conduite d'enquêtes relatives aux infractions pénales ainsi que les réponses à ces demandes sont échangées directement entre les bureaux centraux nationaux. Les demandes et les réponses à celles-ci peuvent également être transmises directement entre les autorités visées au paragraphe 4 de l'article 2, dans les cas où :

- a) La demande porte sur des infractions pour lesquelles on peut supposer que l'infraction et sa détection sont concentrées sur la zone frontalière ;
- b) La demande ne peut être formulée ou exécutée en temps utile par les bureaux centraux nationaux ;
- c) La coopération directe est appropriée, sous réserve de l'accord des bureaux centraux nationaux concernés.

Le deuxième point est sans préjudice de l'obligation de notifier les bureaux centraux nationaux, dans la mesure où le droit interne respectif prévoit une telle notification.

3) Les conditions de transmission et d'exécution des demandes relatives aux infractions administratives visées à la troisième phrase du paragraphe 1 de l'article premier sont fixées dans un arrangement de mise en œuvre en application du paragraphe 1 de l'article 34. En particulier, l'arrangement peut faire que le champ d'application de la coopération entre les États contractants soit fonction de la nature de l'infraction, de sa gravité ou du niveau de sanction prévu.

4) Les demandes relatives à la prévention des menaces pour la sécurité et l'ordre publics dans les zones frontalières non abordées par les paragraphes 2 et 3 sont transmises et exécutées directement entre les autorités visées au paragraphe 4 de l'article 2.

5) Les demandes et les réponses à ces demandes sont adressées par écrit, y compris par télécopie ou par courrier électronique. En cas d'urgence, les demandes peuvent aussi être formulées oralement, avec confirmation écrite fournie immédiatement après.

6) La demande doit être accompagnée d'une traduction dans la langue officielle de l'État contractant requis ou en anglais au cas où la requête n'est pas présentée dans la langue officielle de l'État contractant requis ou en anglais.

7) La demande est exécutée sans délai. Si l'autorité requise n'a pas compétence pour exécuter la demande, elle la transfère sans délai à l'autorité compétente et en informe l'autorité requérante.

8) Les demandes peuvent concerner notamment :

- a) L'identification des propriétaires et des exploitants de véhicules et les enquêtes sur les conducteurs, les capitaines et les pilotes de véhicules, de navires et d'aéronefs ;
- b) Les renseignements sur les permis de conduire, les documents relatifs aux véhicules et les autorisations et documents comparables ;
- c) La détermination des lieux de domicile et de résidence permanente, la détermination des permis de séjour et du statut de résident ;
- d) L'identification des abonnés au téléphone, à la télécopie et à Internet et des abonnés à d'autres services de télécommunications ;
- e) L'établissement de l'identité des personnes et l'identification des restes humains ;
- f) Les renseignements sur l'origine des objets, tels que les armes à feu, les véhicules, les bateaux et les aéronefs, et sur leurs propriétaires ou détenteurs ;
- g) Les entretiens et interrogatoires de police ;
- h) Les renseignements provenant des bases de données et des registres de la police et d'autres bases de données et registres officiels ;
- i) La recherche, la sécurisation, l'évaluation et la comparaison des preuves ; ou
- j) La recherche de personnes et de biens.

#### *Article 7. Transmission spontanée de renseignements*

Les autorités des États contractants se communiquent, conformément à la législation interne, des renseignements sans qu'une demande ait été formulée si elles estiment que ces renseignements sont nécessaires à la prévention des infractions pénales et administratives et aux enquêtes y relatives ou à la prévention de menaces pour la sécurité et l'ordre publics.

#### *Article 8. Formes générales de coopération*

1) Les autorités des États contractants peuvent, notamment, conformément à la législation interne :

- a) Échanger des renseignements :
  1. Sur les infractions pénales et administratives, sur leurs auteurs et participants, sur les personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction pénale ou administrative ou d'y avoir participé, sur les circonstances de leur commission, sur les personnes blessées et les témoins et sur les mesures prises ;
  2. Sur les objets avec lesquels des infractions ont été commises ou qui proviennent d'actes criminels et en vue de se fournir mutuellement des échantillons de ces objets ;

3. Sur les éventuels attentats terroristes et groupes terroristes ;
  4. Sur les formes de commission des infractions pénales ;
  5. Sur les mouvements migratoires, leur ampleur, leur structure et les destinations possibles ;
  6. Sur les actions et opérations de police prévues dans les zones frontalières ;
  7. En vue d'assurer la sécurité routière ;
  8. En vue d'établir des vues d'ensemble et des analyses de situation communes, en particulier pour les zones frontalières ;
  9. Sur les réglementations juridique, de service et administrative ;
- b) Coopérer aux enquêtes portant sur les biens et autres objets dont il y a lieu de penser qu'ils proviennent d'actes criminels ;
  - c) Prendre les mesures nécessaires sur la base d'une demande de l'autre État contractant ;
  - d) Coordonner les mesures à prendre des deux côtés de la frontière d'État ;
  - e) Planifier et mettre en œuvre des programmes communs de prévention de la criminalité ;
  - f) Se communiquer les renseignements nécessaires aux communications par téléphone, par télécopie et par radio, notamment aux communications électroniques entre leurs autorités, et les tenir à jour ;
  - g) Échanger des documents analytiques et conceptuels ainsi que de la documentation technique.

2) Les autorités des États contractants peuvent se prêter assistance en fournissant du matériel et des ressources policières. Les autorités des États contractants peuvent convenir à l'avance et par écrit des conditions de mise à disposition du matériel et des ressources policières, du remboursement des frais et des dispositions en matière de responsabilité dérogeant au paragraphe 1 de l'article 25.

3) Les autorités des États contractants peuvent coopérer à la conception et à l'échange de moyens de camouflage conformément à la législation interne. L'autorité de l'État contractant qui fournit le moyen de camouflage peut imposer des conditions à son utilisation, à son stockage et à sa restitution, ainsi que la procédure à suivre en cas de perte ou de destruction.

#### *Article 9. Éducation et formation*

Les autorités des États contractants et les institutions d'enseignement et de formation compétentes peuvent coopérer en matière d'enseignement et de formation, notamment en échangeant des programmes d'études, en facilitant la participation du personnel de l'autre État contractant à des cours et à des formations, en organisant des exercices et des séminaires conjoints et en invitant des représentants des autorités de l'autre État contractant à participer en tant qu'observateurs à des exercices et à des opérations spéciales. Une attention particulière est accordée à l'éducation et à la formation des agents de police participant aux différentes formes de coopération prévues par le présent Traité.

*Article 10. Opérations communes*

1) Les autorités des États contractants peuvent établir des patrouilles communes et d'autres formes d'interventions communes, notamment des équipes de surveillance conjointes et des coups de filet conjoints, sur une base permanente ou temporaire, pour la prévention et la poursuite des infractions pénales et administratives et pour la prévention des menaces pour la sécurité et l'ordre publics.

2) Les agents de police opérant sur le territoire de l'autre État contractant peuvent exercer leur compétence conformément à la législation interne de cet État contractant. Ces pouvoirs ne sont exercés que sous la direction et, en règle générale, en présence d'un agent de police de cet État contractant. Leurs actions sont imputables à l'État contractant dont l'agent de police dirige l'opération.

3) Les modalités détaillées de la coopération prévue par le présent article sont convenues entre les autorités compétentes des États contractants. Dans ce processus, des questions telles que, notamment, la compétence, la coordination, la durée et la gestion sont réglementées. L'accord se fait par écrit.

*Article 11. Opérations de recherche transfrontalières, gestion conjointe des opérations et participation aux opérations*

1) Les autorités des États contractants peuvent coopérer dans les opérations de recherche transfrontalières.

2) Les autorités des États contractants peuvent, si nécessaire, créer des équipes de gestion communes pour coordonner les opérations effectuées de part et d'autre de la frontière d'État et pour fournir des renseignements et des consultations.

3) Dans le cas d'opérations concernant le territoire d'un État contractant, les agents de police de l'autre État contractant peuvent participer aux opérations sans exercer de compétence, à des fins d'information et de consultation.

*Article 12. Déploiement d'agents de police pour prêter assistance sur le territoire de l'autre État contractant*

1) Par accord entre les autorités compétentes des États contractants, les agents de police d'un État contractant peuvent être déployés sur le territoire de l'autre État contractant et placés sous le contrôle de ces autorités afin de les assister dans l'exercice de leurs fonctions de prévention des infractions pénales et de conduite d'enquêtes y relatives et de prévention des menaces pour la sécurité et l'ordre publics.

2) Les agents de police opérant sur le territoire de l'autre État contractant peuvent exercer leur compétence conformément à la législation interne de cet État contractant. Ces pouvoirs ne sont exercés que sous la direction et, en règle générale, en présence d'un agent de police de cet État contractant. Leurs actions sont imputables à l'État contractant dont l'agent de police dirige l'opération.

3) Le déploiement visé au paragraphe 1 peut également avoir lieu en vue d'assurer la sécurité routière en cas d'incidents majeurs, de catastrophes, d'accidents graves et de manifestations sportives transfrontalières et autres événements similaires.

*Article 13. Sécurité transfrontalière*

1) Les agents de police d'un État contractant peuvent, en cas de nécessité urgente, franchir la frontière d'État sans le consentement préalable de l'autre État contractant afin de prendre les mesures provisoires nécessaires pour éviter un danger imminent pour la vie ou l'intégrité physique des personnes jusqu'à une distance de 10 kilomètres de la frontière d'État commune, conformément à la législation interne de l'autre État contractant.

2) Une « nécessité urgente » au sens du paragraphe 1 n'est considérée comme survenue que s'il existe un risque que le danger se concrétise en cas de retard dans l'intervention des agents de police de l'autre État contractant ou dans l'accord concernant l'opération sur le territoire de l'autre État contractant au sens de l'article 12.

3) Les agents de police qui interviennent conformément au paragraphe 1 en informent immédiatement l'autorité compétente de l'autre État contractant. L'autorité compétente prend immédiatement les mesures nécessaires pour écarter le danger et reprendre le contrôle de l'opération. Les agents de police qui interviennent sont autorisés à opérer sur le territoire de l'autre État contractant jusqu'à ce que ce dernier reprenne le contrôle de l'opération. L'opération est terminée dès que l'État contractant sur le territoire duquel l'opération est menée le demande.

4) Les agents de police qui interviennent sont liés par les instructions des autorités de l'État contractant sur le territoire duquel l'opération est menée.

5) Les actions des agents de police qui interviennent sont attribuées à l'État contractant sur le territoire duquel l'opération est menée.

*Article 14. Poursuite transfrontalière*

1) Les agents de police qui poursuivent une personne :

- a) Qui est soupçonnée d'avoir commis une infraction passible d'une peine d'emprisonnement de 12 mois au moins conformément à la législation interne de l'État contractant de cette personne ou d'y avoir participé, ou qui est poursuivie pour une telle infraction ;
- b) Qui s'est échappée d'une détention avant jugement, d'une détention provisoire, d'un internement médico-légal ou d'une détention préventive ou qui se soustrait à une mesure de restriction de sa liberté individuelle ;
- c) Qui se soustrait à un contrôle effectué par la police ou les autorités douanières dans les zones frontalières ; ou
- d) Qui se soustrait à un contrôle frontalier appliqué temporairement aux frontières intérieures conformément au droit de l'Union européenne ;

ont le pouvoir de procéder à la poursuite sur le territoire de l'autre État contractant sans le consentement préalable de cet État contractant si, en raison de l'urgence particulière de la question, les autorités de cet État contractant n'ont pas pu être informées au préalable ou ne sont pas en mesure de reprendre la poursuite à temps. Tous les agents de police qui participent à la poursuite avant le franchissement de la frontière ont le droit de continuer la poursuite.

2) L'autorité compétente de l'État contractant sur le territoire duquel la poursuite a commencé prend contact sans délai avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, normalement avant le franchissement de la frontière par les agents de police poursuivants, et en

informe le Centre commun. La poursuite cesse dès que l'État contractant sur le territoire duquel la poursuite doit avoir lieu ou a déjà lieu l'exige. À la demande des agents de police poursuivants, les autorités de l'autre État contractant arrêtent la personne poursuivie afin d'établir son identité et de prendre les mesures autorisées, conformément à la législation interne de cet État contractant.

3) Si la poursuite n'a pas été demandée et s'il n'a pas été possible de consulter à temps les autorités de l'autre État contractant, les agents de police poursuivants ont le pouvoir de détenir la personne conformément à la législation interne de l'État contractant sur le territoire duquel la poursuite a lieu jusqu'à ce que les autorités de l'autre État contractant établissent l'identité de la personne et prennent les mesures autorisées.

4) La poursuite se fait par voie terrestre, aérienne ou maritime sans limitation spatiale ou temporelle.

5) Les agents de police poursuivants peuvent mener la poursuite en suivant les conditions générales ci-après :

- a) Les agents de police poursuivants sont liés par les dispositions du présent Traité et par la législation interne de l'autre État contractant ; ils obéissent aux ordres donnés par les autorités de cet État contractant ;
- b) Les agents de police poursuivants ne sont pas autorisés à pénétrer dans les résidences et les propriétés qui ne sont pas accessibles au public. Il est uniquement permis de pénétrer dans les bâtiments s'il s'agit de locaux d'exploitation ou d'affaires accessibles au public pendant les heures de travail, d'exploitation ou d'ouverture ;
- c) Les agents de police poursuivants doivent être clairement identifiables comme tels, soit par un uniforme, un brassard, un gilet à inscription ou par des dispositifs supplémentaires fixés sur leur véhicule ; il ne leur est pas permis de conduire un véhicule de police banalisé sans l'identification susmentionnée lorsqu'ils portent des vêtements civils. Les agents de police poursuivants doivent être en mesure de prouver à tout moment qu'ils agissent à titre officiel. Dans le cas d'une poursuite avec un véhicule banalisé, les feux de signalisation et les sirènes sont toujours utilisés pour arrêter la personne poursuivie et, si disponible, un émetteur de signaux d'arrêt, ou à défaut, un bâton de signalisation ;
- d) La personne détenue en application du paragraphe 3 du présent article peut être soumise à une simple fouille de sécurité en vue d'être conduite devant l'autorité compétente de l'autre État contractant. Conformément à la législation interne de l'État contractant sur le territoire duquel la poursuite a lieu, des restrictions peuvent être appliquées s'il y a des raisons de penser que la personne tente de s'échapper ou qu'il existe un danger pour la sécurité des personnes ou des biens ou un danger pour le public. Les objets transportés par la personne peuvent être temporairement saisis ;
- e) Dès la fin de la poursuite, les agents de police poursuivants présentent immédiatement un rapport écrit à l'autorité compétente de l'autre État contractant. À la demande de cette autorité, ils sont tenus de rester sur place jusqu'à ce que les circonstances de l'intervention soient clarifiées, y compris dans les cas où la poursuite ne conduit pas à l'appréhension de la personne. L'obligation de rester sur place ne s'applique pas dans les cas où la poursuite a été effectuée par voie aérienne ;
- f) Les agents de police poursuivants ou, le cas échéant, les autorités de leur État contractant apportent, sur demande, leur concours à la conduite des enquêtes ultérieures, y compris les procédures judiciaires dans l'autre État contractant.



6) Si la personne appréhendée ou détenue par les autorités compétentes de l'État contractant sur le territoire duquel la poursuite a été effectuée n'est pas un ressortissant de cet État contractant, elle est libérée au plus tard 12 heures à compter du moment de son appréhension ou de sa détention, sans compter les heures comprises entre 21 heures et 9 heures, à moins que, avant l'expiration de ce délai, l'autorité compétente de cet État contractant ne reçoive une demande d'arrestation provisoire aux fins de transfert ou d'extradition. Cette disposition est sans préjudice de toute disposition de droit interne autorisant la restriction de la liberté individuelle pour d'autres motifs et de toute disposition de droit interne relative à la comparution devant un juge de la personne appréhendée ou détenue.

*Article 15. Mesures relatives au transport transfrontalier ferroviaire et par voie d'eau*

1) Les agents de police peuvent, afin d'intervenir sur le territoire de leur propre État contractant, monter à bord d'un train sur le territoire de l'autre État contractant au dernier arrêt prévu de ce train ou descendre d'un train au premier arrêt prévu de ce train sur le territoire de l'autre État contractant. Les agents de police peuvent, sur le territoire de l'autre État contractant, prendre les mesures nécessaires pour maintenir la sécurité et l'ordre publics conformément à la législation interne de l'État contractant sur le territoire duquel ils opèrent.

2) Les agents de police peuvent poursuivre sur le territoire de l'autre État contractant une opération commencée sur le territoire de leur propre État contractant et non achevée avant le franchissement de la frontière, jusqu'au premier arrêt prévu de ce train, si l'objectif de cette opération sera autrement entravé ou considérablement compromis. Dans ce cas, ils mènent l'opération pendant toute la période conformément à la législation interne de leur propre État contractant.

3) Les agents de police peuvent détenir une personne sur le territoire de l'autre État contractant jusqu'à l'arrivée des agents de police de cet autre État contractant et saisir temporairement des objets s'ils le jugent nécessaire pour la prévention d'une infraction ou pour les enquêtes y relatives. Les agents de police de l'autre État contractant en sont immédiatement informés. À tous autres égards, les dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 14 s'appliquent mutatis mutandis.

4) Les dispositions du présent article s'appliquent mutatis mutandis en cas de transport transfrontalier par voie d'eau.

*Article 16. Transfert de personnes*

1) Le transfert de personnes entre les États contractants peut avoir lieu à la frontière d'État, à d'autres endroits dans les zones frontalières ou dans les aéroports si les autorités de l'État contractant sur le territoire duquel le transfert doit avoir lieu y consentent au cas par cas. Le transfert se fait dans un endroit approprié afin qu'il s'effectue en toute sécurité. Le transfert peut notamment avoir lieu dans les postes de police proches de la frontière d'État.

2) Les dispositions suivantes s'appliquent au transport de personnes sur le territoire de l'autre État contractant :

- a) Le transport est organisé par la voie la plus appropriée ;
- b) Les policiers d'escorte peuvent, sur le territoire de l'autre État contractant, conformément à la législation interne de cet État, exercer uniquement la compétence

liée au transport, y compris à la détention, de la personne transportée et à leur propre protection. Ils sont tenus de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et l'ordre publics. Ils notifient immédiatement à l'autorité de l'autre État contractant visée au paragraphe 1 tout incident survenu sur le territoire de cet autre État contractant ;

- c) À condition que la personne à transférer ne présente pas un risque élevé pour la sécurité et l'ordre publics, l'acheminement par des moyens de transport publics est autorisé, sous réserve des conditions générales de transport. Si le transport se fait par voie aérienne, la personne peut dans ce cas être transportée sans escorte policière ;
- d) Dans le cas où la personne à transporter s'échappe, les agents de police chargés de l'escorter sont tenus de la poursuivre immédiatement et d'en informer immédiatement l'autorité de l'autre État contractant visée au paragraphe 1 et, si possible, le poste de police disponible le plus proche de l'autre État contractant. La poursuite effectuée par les policiers d'escorte prend fin au plus tard au moment où la poursuite est reprise par les autorités de l'autre État contractant. La poursuite est interrompue dès que l'autorité compétente de l'État contractant sur le territoire duquel la poursuite doit avoir lieu l'exige. Les dispositions de l'article 14 s'appliquent mutatis mutandis au déroulement de la poursuite.

3) Les autorités des États contractants s'informent mutuellement des lieux et installations sur le territoire de leur propre État contractant qui se prêtent au transfert de personnes.

4) Aux fins du présent article, les agents de police comprennent, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les membres de l'administration pénitentiaire de la République fédérale d'Allemagne et, en ce qui concerne la République tchèque, les membres de l'administration pénitentiaire de la République tchèque.

#### *Article 17. Dispositions relatives au transit*

1) Si, en réponse à une demande, un État contractant a autorisé le transit par son territoire d'une personne détenue ou d'une personne purgeant une peine, les autorités des États contractants s'accordent sur les modalités de ce transit. Le transit est effectué par des agents de police de l'État contractant requis et peut avoir lieu sous escorte par des agents de police de l'État contractant requérant. Le transit s'effectue toujours sous escorte d'agents de police de l'État contractant requérant, si l'autorité de l'État contractant requis l'exige.

2) Sans préjudice des paragraphes 3 et 4, les policiers d'escorte de l'État contractant requérant peuvent exercer leurs fonctions uniquement sous la direction d'un agent de police de l'État contractant requis et ont la même compétence que les agents de police de cet État contractant pour effectuer le transit. Les actions des policiers d'escorte de l'État contractant requérant sont attribuables à l'État contractant requis.

3) Si l'État contractant requis y consent, le transit peut être effectué par des agents de police de l'État contractant requérant sans la présence d'agents de police de l'État contractant requis. Conformément à la législation interne de l'État contractant requis, sur le territoire de cet État contractant, les policiers d'escorte de l'État contractant requérant peuvent uniquement exercer des pouvoirs juridictionnels liés au transit des personnes, y compris les pouvoirs d'appréhension de la personne à transiter et d'autoprotection. Ils sont tenus de prendre toutes les mesures nécessaires

pour assurer la sécurité et l'ordre publics. Ils signalent immédiatement aux autorités de l'État contractant requis tout incident survenu sur le territoire de cet État.

4) Si, au cours d'une opération de transit effectuée en application du paragraphe 3, la personne faisant l'objet de ce transit s'échappe, les policiers d'escorte de l'État contractant requérant sont tenus de se mettre immédiatement à la poursuite de cette personne et d'en aviser l'autorité de l'État contractant requis dans les plus brefs délais ainsi que, si possible, le poste de police disponible le plus proche de cet État contractant. La poursuite effectuée par les policiers d'escorte de l'État contractant requérant prend fin au plus tard au moment où la poursuite est reprise par les agents de police de l'État contractant requis. La poursuite est interrompue dès que l'autorité de l'État contractant requis le demande. Les dispositions de l'article 14 s'appliquent mutatis mutandis au déroulement de la poursuite.

5) Avant le début prévu du transit, des renseignements sur la date et l'itinéraire proposés pour le transit et sur le moyen de transport choisi, ainsi que des renseignements personnels sur la personne faisant l'objet de ce transit et des renseignements sur tout policier d'escorte de l'État Partie requérant sont fournis en temps utile à l'autorité de l'État contractant requis.

6) Le transit est effectué sans arrêts inutiles sur le territoire de l'État contractant requis par la personne soumise au transit et les policiers d'escorte de l'État contractant requérant.

7) Dans les cas où le transit ne présente pas de risque accru pour la sécurité et l'ordre publics, il est permis d'effectuer ce transit par train ou par avion, à condition que les conditions générales de transport soient respectées.

8) Les personnes soumises à ce transit n'ont pas l'obligation d'être munies d'un document de voyage ou d'un visa.

9) Aux fins du présent article, les membres des autorités judiciaires de la République fédérale d'Allemagne sont également considérés comme des agents de police pour la République fédérale d'Allemagne.

#### *Article 18. Protection des témoins*

1) Les autorités des États contractants se prêtent assistance pour la protection des témoins et des personnes qui leur sont proches (ci-après dénommés la « personne à protéger »).

2) L'assistance comprend notamment l'échange de renseignements, y compris de données à caractère personnel, un soutien logistique et la prise en charge des personnes à protéger.

3) La personne à protéger et faisant l'objet d'un transfert doit être intégrée au programme de protection des témoins de l'État contractant requérant ; elle n'est pas incluse dans le programme de protection des témoins de l'État contractant requis. Les mesures de protection de la personne à protéger sont régies par le droit interne de l'État contractant requis. L'État contractant requérant fournit tous les renseignements nécessaires à la mise en œuvre de ces mesures.

4) L'État contractant requérant prend en charge, dans la mesure nécessaire, les frais de subsistance de la personne à protéger et les frais des mesures spéciales sollicitées par l'État contractant requérant. L'État contractant requis prend en charge les frais de personnel et les dépenses en matériel liés à la protection des personnes à protéger et aux mesures non coordonnées avec l'État contractant requérant. Les paiements sont toujours effectués à l'avance. Les détails sont convenus entre les autorités compétentes avant le transfert de la personne à protéger.

5) L'État contractant requis peut, s'il existe des motifs sérieux et si des consultations préalables ont eu lieu avec l'État contractant requérant, mettre fin aux mesures prévues au paragraphe 3. Dans un tel cas, l'État contractant requérant est dans l'obligation de reprendre la personne à protéger.

*Article 19. Escorte des transports de marchandises dangereuses, volumineuses ou lourdes*

1) Si l'autorité compétente d'un État contractant décide d'escorter un transport de marchandises dangereuses, volumineuses ou lourdes jusqu'à la frontière de l'autre État contractant, elle notifie immédiatement cette décision à l'autorité compétente de l'autre État contractant. Il fournit également les renseignements nécessaires sur la nature de la cargaison et les raisons de l'escorte. La demande peut aussi être transmise par le Centre commun.

2) Les agents de police d'un État contractant peuvent entrer sur le territoire de l'autre État contractant afin de préparer le passage à la frontière d'un transport de marchandises dangereuses, volumineuses ou lourdes sous escorte, sans exercer de juridiction sur ce territoire. Le voyage aller prévu doit être notifié à l'avance à l'autorité compétente de l'autre État contractant. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent, si nécessaire, les zones appropriées sur le territoire de leur État contractant pour le stationnement d'un véhicule transportant des marchandises dangereuses, des marchandises volumineuses ou des marchandises lourdes.

*Article 20. Passage*

1) Si nécessaire, les agents de police peuvent traverser le territoire de l'autre État contractant afin d'atteindre le plus rapidement possible un site d'intervention sur le territoire de leur propre État contractant. Les autorités de l'autre État contractant visées au paragraphe 4 de l'article 2 sont informées immédiatement de cette traversée, normalement par l'intermédiaire du Centre commun, si possible avant le franchissement de la frontière.

2) La première phrase du paragraphe 1 s'applique également dans les cas où le voyage retour à partir d'un site d'intervention ne peut être effectué par un autre itinéraire.

*Article 21. Coopération en matière de réintroduction temporaire des contrôles frontaliers au niveau des frontières intérieures*

1) En cas de réintroduction temporaire par un État contractant ou par les deux États contractants des contrôles frontaliers au niveau des frontières intérieures conformément au droit de l'Union européenne, des postes de contrôle frontalier au niveau des frontières intérieures peuvent également être établis sur le territoire de l'autre État contractant, à condition :

- a) Qu'aucun endroit approprié ne soit disponible sur le territoire de l'État contractant qui introduit de tels contrôles frontaliers au niveau des frontières intérieures ;
- b) Que ces mesures soient nécessaires pour effectuer le contrôle frontalier au niveau des frontières intérieures ; et
- c) Que l'autorité compétente de l'autre État contractant y consente au cas par cas.

Les postes de contrôle frontaliers au niveau des frontières intérieures sont établis aussi près que possible de la frontière nationale. Sur les tronçons transfrontaliers des voies de transport

ferroviaires et fluviales internationales, le contrôle frontalier au niveau des frontières intérieures peut également être effectué à bord des trains et des navires pendant leur trajet.

2) Le consentement visé au paragraphe 1 peut être subordonné au respect de certaines conditions. Le contrôle frontalier au niveau des frontières intérieures conformément au paragraphe 1 est interrompu immédiatement à la demande de l'État contractant sur le territoire duquel il est effectué.

3) Un arrangement de mise en œuvre en application du paragraphe 1 de l'article 34 :

- a) Précise les lieux et les sections où les contrôles frontaliers peuvent être effectués au niveau des frontières intérieures comme indiqué au paragraphe 1 (ci-après dénommés « zone de contrôle frontalier ») ;
- b) Fixe les conditions de leur déroulement ; et
- c) Précise les modalités supplémentaires de la coopération en application du présent article.

4) Les contrôles frontaliers aux frontières intérieures visés au paragraphe 1 sont effectués conformément à la législation interne de l'État contractant qui a introduit les contrôles frontaliers au niveau des frontières intérieures. Les contrôles frontaliers au niveau des frontières intérieures sont effectués par des agents de police de cet État contractant. Leurs actes officiels sont considérés comme des actes officiels accomplis sur le territoire de leur État contractant.

5) Les agents de police opérant sur le territoire de l'autre État contractant conformément au paragraphe 1 peuvent exercer toute la compétence associée aux contrôles frontaliers, y compris l'arrêt, l'arrestation, la détention, le refus d'entrée et la reconduite sur le territoire de leur propre État contractant. En même temps, ils ont toute la compétence nécessaire pour assurer la sécurité et l'ordre publics dans la zone de contrôle aux frontières. Les agents de police peuvent, pour effectuer les contrôles frontaliers au niveau des frontières intérieures, porter un uniforme, des armes de service et des munitions, des moyens de contrainte et aussi d'autres équipements autorisés par le droit interne de leur État contractant. Ils peuvent utiliser les armes de service et les moyens de contrainte conformément à la législation interne de leur État contractant ; ils ne peuvent toutefois utiliser les armes de service qu'à des fins de légitime défense ou d'aide d'urgence.

6) Le pouvoir d'escorter des personnes sur le territoire de l'État contractant dont relèvent les agents de police ne s'applique pas aux ressortissants de l'État contractant sur le territoire duquel les contrôles aux frontières intérieures sont effectués. Ces derniers peuvent être retenus par les agents de police effectuant les contrôles frontaliers à une frontière intérieure jusqu'au point où ils sont remis aux agents de police de l'autre État contractant. Le transfert est effectué sans délai.

7) Si, dans la zone de contrôle frontalier, une infraction à la réglementation relative au franchissement de la frontière par les personnes ou à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises imposée par l'État contractant qui a introduit des contrôles aux frontières intérieures est commise, l'infraction est réputée avoir été commise sur le territoire de cet État contractant.

8) Des agents de police de l'autre État contractant peuvent également être présents dans la zone de contrôle frontalier.

9) Lorsque les États contractants effectuent conjointement les contrôles frontaliers au niveau des frontières intérieures, ceux-ci sont effectués en premier lieu par les agents de police de l'État contractant dont la personne ou les marchandises quittent le territoire.

CHAPITRE III. RELATIONS JURIDIQUES

*Article 22. Utilisation de véhicules à moteur, d'aéronefs et d'embarcations*

1) Les agents de police opérant en vertu du présent Traité sur le territoire de l'autre État contractant peuvent utiliser des véhicules, aéronefs et embarcations de service. Ce faisant, ils sont soumis aux mêmes dispositions du droit de la circulation, y compris les dispositions relatives aux voies de navigation intérieures et à la circulation aérienne, que les agents de police de l'autre État contractant. Cela s'applique en particulier à l'exercice des droits spéciaux et des droits de passage.

2) Les véhicules de service sont exonérés des péages routiers et autoroutiers sur le territoire de l'autre État contractant dans la même mesure que les véhicules de service utilisés par les agents de police de cet État contractant.

3) Les aéronefs doivent être certifiés dans l'État d'origine pour le type d'opération concerné.

4) Les plans de vol ne sont pas requis pour les vols effectués de jour selon les règles de vol à vue. Les vols effectués selon les règles de vol aux instruments ne peuvent être opérés que dans un espace aérien contrôlé et sont placés sous la surveillance de l'unité de contrôle aérien compétente. Avant que l'aéronef ne pénètre dans un secteur de vol selon le régime de vol aux instruments ou avant qu'il ne pénètre dans un espace aérien de classe C ou de classe D, les données du plan de vol requis sont fournies à l'unité de contrôle de la circulation aérienne compétente et une autorisation d'entrée du contrôle de la circulation aérienne est obtenue. Il en va de même pour les vols de nuit effectués selon les règles de vol à vue.

5) En tenant compte de la sécurité et de l'ordre publics, les aéronefs peuvent également décoller et atterrir en dehors des aérodromes ou des zones prévues à cet effet et s'écarter de l'altitude minimale de vol spécifiée, à condition que cela soit nécessaire pour l'exécution des tâches prévues par le présent Traité.

*Article 23. Statut des agents de police sur le territoire de l'autre État contractant*

1) Les agents de police d'un État contractant opérant sur le territoire de l'autre État contractant dans l'exercice des fonctions prévues par le présent Traité sont liés par le droit interne de l'autre État contractant. Ils n'exercent aucune juridiction, sauf dans les cas expressément prévus par le présent Traité.

2) Sur le territoire de l'autre État contractant, sauf disposition expresse contraire du présent Traité, les agents de police sont autorisés :

- a) À porter un uniforme et des armes de service, des munitions, des moyens de contrainte et d'autres équipements autorisés par le droit interne de leur État contractant, sauf lorsque l'autorité de l'État contractant sur le territoire duquel les agents de police opèrent les informe au cas par cas qu'elle ne le permet pas ou ne le permet que sous certaines conditions ;
- b) À utiliser des moyens de contrainte conformément à la législation interne de l'État contractant sur le territoire duquel ils se trouvent ;
- c) À entrer sans document de voyage sur le territoire de l'autre État contractant lorsqu'ils exercent des fonctions dans le cadre du présent Traité et à rester sur son

territoire pendant le temps nécessaire à cette fin, à condition qu'ils soient munis d'une carte d'identité officielle avec photo ;

- d) À franchir la frontière de l'État en tout point, à condition que cela soit nécessaire à l'exercice des fonctions prévues par le présent Traité ;
- e) À apporter avec eux et à déployer les équipements et les animaux de service nécessaires à l'exécution des tâches prévues par le présent Traité, conformément à la législation interne de l'État contractant sur le territoire duquel ils se trouvent.

3) Les armes de service peuvent uniquement être utilisées à des fins de légitime défense ou d'aide d'urgence. Dans les cas visés aux articles 10 et 12, les armes de service peuvent également être utilisées dans des cas individuels supplémentaires, à condition que l'agent de police chargé de l'opération l'autorise expressément et que l'utilisation de l'arme de service soit conforme à la législation interne de l'État contractant sur le territoire duquel se déroule l'opération.

4) Les agents de police opérant sur le territoire de l'autre État contractant dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Traité sont exonérés des frais de transport par chemin de fer dans la même mesure que les agents de police de l'autre État contractant.

5) Les agents de police opérant dans l'exercice des fonctions prévues par le présent Traité sur le territoire de l'autre État contractant sont traités de la même manière que les agents de police de cet État contractant en ce qui concerne les infractions commises par eux ou à leur rencontre.

#### *Article 24. Contrats de travail*

1) Les agents de police opérant sur le territoire de l'autre État contractant sont soumis exclusivement à la législation interne de leur propre État contractant en matière de droit du service, notamment en matière de droit disciplinaire et de droit de la responsabilité.

2) Chaque État contractant est tenu de protéger les agents de police de l'autre État contractant dépêchés sur son territoire et de les aider de la même manière que ses propres agents de police.

#### *Article 25. Responsabilité en cas de dommages*

1) Les États contractants renoncent à toute demande d'indemnisation pour la perte ou l'endommagement de leurs biens si le dommage a été causé par un agent de police de l'autre État contractant dans l'exercice de ses fonctions en vertu du présent Traité.

2) Les États contractants renoncent à toute demande de réparation en cas d'atteinte à la santé ou de décès d'un agent de police si l'atteinte est survenue dans l'exercice des fonctions prévues par le présent Traité. Les demandes d'enregistrement de dommages présentées par un agent de police ou par les personnes à charge survivantes de l'agent de police ne sont pas affectées par la présente renonciation.

3) Les dispositions du paragraphe 1 et de la première phrase du paragraphe 2 ne s'appliquent pas si le dommage a été causé intentionnellement ou à la suite d'une négligence grave.

4) Dans le cas d'un dommage causé à un tiers par un agent de police d'un État contractant dans l'exercice de ses fonctions en vertu du présent Traité sur le territoire de l'autre État contractant, l'État contractant sur le territoire duquel le dommage a été causé répond de celui-ci

conformément à la législation interne qui est applicable en cas de dommage causé par l'un de ses propres agents de police. Le montant total des dommages-intérêts payés par cet État contractant lui est remboursé par l'État contractant dont l'agent de police a causé le dommage. La deuxième phrase ne s'applique pas si l'agent de police ayant causé le dommage était subordonné aux autorités de l'autre État contractant conformément à l'article 12, ou dans les cas où le dommage a été causé à la suite d'instructions de l'agent de police de l'autre État contractant dirigeant l'opération.

5) En cas de dommages aux biens d'un État contractant causés sur le territoire de l'autre État contractant par le fait d'un tiers, la réparation est réclamée par l'État contractant sur le territoire duquel le dommage s'est produit. Cette disposition ne s'applique pas si l'État contractant auquel le dommage a été causé renonce à son droit de demander une indemnité. L'indemnité obtenue est transférée à l'État contractant qui a subi le dommage.

#### *Article 26. Langues*

Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Traité, les langues officielles des États contractants ou la langue anglaise sont utilisées.

#### *Article 27. Frais*

À moins qu'il n'en soit disposé autrement dans le présent Traité ou dans les arrangements de mise en œuvre visés au paragraphe 1 de l'article 34, ou qu'il n'en soit convenu autrement à l'avance entre les autorités, chaque État contractant prend en charge les frais engagés par ses propres autorités dans le cadre de la mise en œuvre du Traité.

#### *Article 28. Limites de la coopération*

1) Si l'un des États contractants estime que l'exécution d'une demande de coopération ou d'une autre action sur la base du présent Traité peut porter atteinte à sa souveraineté, compromettre sa sécurité ou d'autres intérêts essentiels ou enfreindre son droit interne, il peut refuser cette coopération ou cette autre action en tout ou en partie ou la subordonner au respect de certaines conditions. L'exécution d'une demande de coopération concernant une infraction administrative peut également être refusée si l'effort nécessaire à son exécution est manifestement disproportionné par rapport à la gravité de l'infraction administrative.

2) Les documents, les renseignements et les équipements transférés en vertu du présent Traité ne peuvent être transmis à des tiers sans le consentement préalable de l'autorité de transfert.

#### *Article 29. Informations classifiées*

La transmission d'informations classifiées est soumise aux dispositions de l'accord international applicable qui régit la transmission et la protection réciproque des informations classifiées, étant entendu que les informations classifiées peuvent être transmises directement entre les autorités des États contractants.



*Article 30. Protection des données à caractère personnel*

Dans la mesure où des données à caractère personnel (ci-après dénommées « données ») sont transférées sur la base du présent Traité, leur traitement s'effectue conformément à la législation interne des États contractants et conformément aux dispositions suivantes :

a) L'utilisation des données par l'autorité réceptrice n'est autorisée en vertu du présent Traité que dans le but pour lequel elles ont été transmises et dans les conditions spécifiées par l'autorité émettrice. Leur utilisation est également autorisée, dans le cadre du présent Traité et dans les conditions fixées par l'autorité émettrice, pour la prévention des infractions pénales graves et les enquêtes y relatives et pour la prévention de menaces graves pour la sécurité et l'ordre publics. Les données peuvent être utilisées à d'autres fins uniquement avec l'accord écrit préalable de l'autorité émettrice. Le consentement n'est pas donné s'il y a lieu de croire qu'il serait contraire à la législation interne ou aux intérêts de la personne concernée à protéger ;

b) L'autorité réceptrice, sur demande, informe l'autorité émettrice de l'utilisation faite des données transmises et des résultats obtenus ;

c) L'autorité émettrice est tenue de veiller à ce que les données qu'elle entend transmettre soient exactes, nécessaires et proportionnées à la finalité poursuivie par leur transmission. Ce faisant, l'autorité émettrice est tenue de respecter les interdictions de transmission applicables en vertu de son droit interne. Les données ne sont pas transmises s'il y a lieu de penser que la transmission serait contraire à la législation interne ou aux intérêts de la personne concernée à protéger. S'il s'avère que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été transmises, l'autorité émettrice doit en informer immédiatement l'autorité réceptrice. L'autorité réceptrice est tenue de corriger sans délai les données inexactes et de supprimer les données qui n'auraient pas dû être transmises ;

d) La personne concernée reçoit, sur demande, des renseignements sur les données à caractère personnel la concernant et sur les fins auxquelles elles seront utilisées. Il n'existe aucune obligation de fournir de tels renseignements lorsque l'intérêt public lié à la non-communication des renseignements l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée à les obtenir. L'avis de l'autorité de l'autre État contractant est sollicité avant qu'une décision ne soit prise au sujet de cette demande. Chaque État contractant peut, conformément à son droit interne, demander à l'autre État contractant de ne pas informer la personne concernée. L'État contractant qui statue sur la demande de l'intéressé n'en informe pas ce dernier sans le consentement préalable de l'autre État contractant. En outre, le droit de l'intéressé d'être informé des données disponibles sur sa personne est autrement déterminé par le droit interne de l'État contractant qui statue sur la demande de la personne concernée ;

e) L'autorité émettrice, lors de la transmission des données, attire l'attention sur les délais de vérification ou de suppression prévus dans son droit interne. Indépendamment de ces délais, les données transmises sont supprimées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été transmises ;

f) L'autorité émettrice et l'autorité réceptrice sont tenues de conserver un registre de la transmission et de la réception des données ;

g) L'autorité émettrice et l'autorité réceptrice prennent les mesures techniques et organisationnelles appropriées pour protéger efficacement les données transmises contre tout accès, toute modification, toute divulgation ou toute publication non autorisés ;

h) S'il est illégalement porté préjudice à une personne à l'occasion d'une transmission de données effectuée en vertu du présent Traité, l'autorité qui effectue cette transmission ou qui est compétente en vertu du droit interne est responsable de ce préjudice à son égard conformément à la législation interne. L'autorité réceptrice ne peut pas, dans le cadre de sa responsabilité en vertu du droit interne, opposer à la victime, aux fins de sa propre exonération, que les données transmises étaient inexactes. Si l'autorité réceptrice paie une indemnité pour des dommages causés par l'utilisation de données inexactes, l'autorité émettrice compétente rembourse le montant de l'indemnité versée à l'autorité réceptrice, en tenant compte de toute faute de la part de l'autorité réceptrice.

## PARTIE II

### AMENDEMENT DU TRAITÉ DU 2 FÉVRIER 2000 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE EN VUE DE COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959 ET DE FACILITER SON APPLICATION

#### *Article 31*

Le Traité du 2 février 2000 entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque en vue de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et de faciliter son application est amendé comme suit :

1. À la deuxième phrase du paragraphe (1) de l'article 11 et à la deuxième phrase du paragraphe (2) de l'article 11, les mots « Ministère fédéral de la justice » sont remplacés par les mots « Ministère fédéral de la justice et de la protection des consommateurs ».

2. L'article 18 est supprimé.

3. L'article 19 est amendé comme suit :

a) Les paragraphes (1) et (2) sont libellés comme suit :

« (1) Les agents d'un État contractant observant une personne ou un objet sur le territoire de cet État contractant ou sur le territoire d'un État tiers dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction passible d'extradition sont autorisés à continuer l'observation sur le territoire de l'autre État contractant si ce dernier a accepté l'observation transfrontalière sur la base d'une requête préalable. Cet accord peut être assorti de conditions. Sur demande, l'observation sera confiée aux agents de l'État contractant sur le territoire duquel elle est effectuée. Les demandes se rapportant à la première phrase sont transmises par l'autorité compétente de l'État contractant requérant : en République fédérale d'Allemagne, au ministère public localement compétent, une copie devant être envoyée en même temps à l'organe central compétent respectif visé au paragraphe (7), et en République tchèque au ministère public de Prague. En République fédérale d'Allemagne, la compétence locale appartient au Procureur général dans la juridiction duquel le passage de la frontière doit avoir lieu.

(2) Si en raison de l'urgence, l'autorisation préalable de l'autre État contractant ne peut être envisagée, les agents sont autorisés à continuer l'observation au-delà de la frontière dans les conditions ci-après :

1. Le franchissement de la frontière sera rapporté immédiatement, même durant l'observation, à l'organe central désigné au paragraphe (7) de l'État contractant sur le territoire duquel l'observation doit être poursuivie. En République fédérale d'Allemagne, en lieu et place de l'organe central, la notification peut être diligentée à la police judiciaire du Land de Bavière ou du Land de Saxe ;
2. Une demande présentée conformément au paragraphe (1) et exposant également les motifs justifiant un franchissement de la frontière sans autorisation préalable sera transmise immédiatement.

L'observation sera arrêtée dès que l'État contractant sur le territoire duquel elle a lieu la demande sur la base de la notification visée à l'alinéa 1 ou de la demande visée à l'alinéa 2 ci-dessus, ou si l'autorisation n'est pas obtenue dans les 12 heures suivant le franchissement de la frontière, sans compter les heures comprises entre 21 heures et 9 heures. »

b) Les nouveaux alinéas 4 et 5 ci-après sont ajoutés après l'alinéa 3 :

« (4) À condition que l'observation transfrontalière soit effectuée exclusivement par des moyens techniques et ne nécessite pas l'assistance de l'autre État contractant, l'observation peut être effectuée sans accord préalable. L'observation, conformément à la première phrase, doit être signalée sans délai à l'autre État contractant dès qu'il est établi que la personne ou l'objet observé a franchi la frontière. En République fédérale d'Allemagne, les organismes centraux visés au paragraphe (7) ou les organismes visés à l'alinéa 1 du paragraphe (2), et en République tchèque, l'organisme central visé au paragraphe (7) sont informés. La notification doit contenir des renseignements sur l'infraction pour laquelle l'observation a été autorisée ainsi que sur l'autorité judiciaire qui l'a autorisée. L'observation est interrompue dès que l'autorité compétente de l'État contractant sur le territoire duquel la poursuite se déroule le demande. Les autorités compétentes de police ou de douane des États contractants conviennent si des mesures techniques, notamment le démontage et l'enlèvement des dispositifs techniques utilisés, doivent être prises après la fin de l'observation et, dans l'affirmative, précisent lesquelles. L'utilisation des résultats d'une observation en application de la première phrase requiert le consentement préalable de l'autorité compétente visée au paragraphe (1) de l'État contractant sur le territoire duquel l'observation a eu lieu. Si le consentement n'est pas donné, les résultats obtenus au cours de l'observation ne peuvent être utilisés que pour l'adoption de mesures urgentes visant à écarter une menace immédiate et grave pour la sûreté publique. L'autre État contractant est informé de cette utilisation et des raisons qui l'ont motivée.

(5) L'identité des agents observateurs n'est divulguée qu'avec l'accord préalable de l'État contractant dont les agents doivent être identifiés. La cinquième phrase du paragraphe (3) n'est pas affectée. »

c) Les anciens paragraphes (4) et (5) deviennent les paragraphes (6) et (7), et le paragraphe (7) est libellé comme suit :

« (7) Les organes centraux visés aux paragraphes (1), (2) et (4) sont :

- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : l'Office fédéral de la police criminelle (Bundeskriminalamt) ou, dans les cas d'actes répréhensibles dans le transport de marchandises transfrontalier, le Bureau d'enquête douanière ;
- En ce qui concerne la République tchèque : la Direction générale de la police de la République tchèque ou, dans les cas d'actes répréhensibles dans le transport de marchandises transfrontalier, la Direction générale des douanes. »

4. La première phrase du paragraphe (4) de l'article 20 est libellée comme suit :

« Les dispositions des points 4 et 5 du paragraphe (1), ainsi que des paragraphes (6) et (7) de l'article 19 du présent Traité s'appliquent comme il se doit. »

5. À la première phrase du paragraphe (1) de l'article 21, les mots « ou une personne procédant à un transfert fictif » sont ajoutés après le mot « agent ».

6. Les articles 22 et 23 sont supprimés.

7. Le paragraphe (2) de l'article 31 est libellé comme suit :

« (2) Les États contractants peuvent moyennant arrangement apporter des changements au canal de communication visé aux points 4 et 5 du paragraphe (1) de l'article 19 et au paragraphe (4) de l'article 20 du présent Traité ainsi qu'aux zones d'intervention auxquelles il est fait référence au paragraphe (5) de l'article 21 par voie d'échange de notes verbales. »

8. Au premier point de l'article 32, les mots « Ministère fédéral de la justice » sont remplacés par les mots « Ministère fédéral de la justice et de la protection des consommateurs ».

### PARTIE III

#### DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 32. Règlement des différends*

1) Les différends concernant l'interprétation ou la mise en œuvre des parties I et III du présent Traité sont réglés par voie de négociation entre le Ministère de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République tchèque.

2) S'il n'est pas possible de régler les différends de la manière décrite au paragraphe 1, ils sont réglés par la voie diplomatique.

##### *Article 33. Évaluation de la mise en œuvre du Traité*

Les représentants des autorités des États contractants se réunissent en tant que de besoin aux fins de l'évaluation de la mise en œuvre du présent Traité.

*Article 34. Arrangements de mise en œuvre*

1) Les Gouvernements des États contractants ainsi que, du côté allemand, le Ministère fédéral de l'intérieur et le Ministère fédéral des finances, le Ministère de l'intérieur, de la construction et des transports de l'État de Bavière et le Ministère de l'intérieur de l'État de Saxe et, du côté tchèque, le Ministère de l'intérieur et le Ministère des finances, peuvent conclure des arrangements de mise en œuvre du présent Traité sur la base et dans le cadre de ses parties I et III.

2) L'Arrangement entre le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République tchèque portant création du Centre commun de coopération policière et douanière germano-tchèque à Petrovice et Schwandorf est considéré comme un arrangement de mise en œuvre au sens du présent article.

*Article 35. Relation avec d'autres instruments internationaux et avec le droit de l'Union européenne*

Le présent Traité est sans incidence sur les droits et obligations des États contractants découlant d'autres accords internationaux par lesquels les États contractants sont liés, y compris les accords régissant la coopération des autorités douanières, ou de l'appartenance à l'Union européenne.

*Article 36. Dénonciation d'instruments internationaux*

Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Accord de coopération du 13 septembre 1991 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque en vue de combattre le crime organisé, le Traité du 19 septembre 2000 entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif à la coopération des autorités de la police et des services frontaliers dans les régions frontalières, le Traité du 19 mai 1995 entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque visant à faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau, ainsi que les paragraphes 3 à 7 de l'article 4 et les articles 14 et 16 du Traité du 19 juin 1997 entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque concernant les transports par chemin de fer à travers la frontière d'État commune et la circulation ferroviaire en transit facilitée cessent d'avoir effet.

*Article 37. Entrée en vigueur et dénonciation*

1) Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification sont échangés à Berlin. Le Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

2) Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. L'un ou l'autre État contractant peut le dénoncer à tout moment par écrit et par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle l'autre État contractant a reçu l'avis de dénonciation.

3) La République fédérale d'Allemagne procède à l'enregistrement du présent Traité auprès du Secrétariat des Nations Unies en vertu de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. La République tchèque est informée de l'enregistrement par fourniture du numéro d'enregistrement

attribué par l'Organisation des Nations Unies dès que celui-ci a été confirmé par le Secrétariat de l'Organisation.

FAIT à Prague, le 28 avril 2015, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
[ARNDT FREIHERR FREYTAG VON LORINGHOVEN]  
[THOMAS DE MAIZIÈRE]

Pour la République tchèque :  
[MILAN CHOVANEC]



**No. 54010**

---

**Republic of Korea  
and  
China**

**Agreement on Social Insurance between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (with protocol). Beijing, 29 October 2012**

**Entry into force:** *16 January 2013, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Chine**

**Accord relatif à l'assurance sociale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec protocole). Beijing, 29 octobre 2012**

**Entrée en vigueur :** *16 janvier 2013, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*



[ TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS ]

大韩民国政府和中华人民共和国政府  
社会保险协定

大韩民国政府和中华人民共和国政府，为发展大韩民国和中华人民共和国（以下简称“缔约两国”）友好关系之目的，愿加强在社会保险领域的合作，达成协议如下：

## 第一条 定义

一、为本协定之目的：

### （一）“法律规定”

在大韩民国，系指本协定第二条第一款第一项规定的法律和法规；

在中华人民共和国，系指本协定适用范围（第二条第一款第二项）所包括社会保险体系相关的法律、行政法规、部门规章、地方性法规和其他法律文件；

### （二）“主管机关”

在大韩民国，系指保健福祉部；

在中华人民共和国，系指人力资源社会保障部；

### （三）“经办机构”

在大韩民国，系指国民年金公团；

在中华人民共和国，系指人力资源社会保障部社会保险事业管理中心或该部指定的其他机构；

### （四）“领土”

在大韩民国，系指大韩民国领土；

在中华人民共和国，系指《中华人民共和国社会保险法》及其相关法律法规适用的中华人民共和国的领土；

### （五）“国民”

在大韩民国，系指国籍法中规定的大韩民国国民；

在中华人民共和国，系指具有中华人民共和国国籍的个人。

二、本条中未定义的词语应具有缔约两国各自适用法律规定赋予的含义。

## 第二条 法律适用范围

一、本协定适用下列社会保险制度相关的法律规定：

(一) 在大韩民国

1. 国民年金；
2. 政府公务员年金；
3. 私立学校教职员工年金；
4. 雇佣保险。

(二) 在中华人民共和国

1. 城镇职工基本养老保险；
2. 新型农村社会养老保险；
3. 城镇居民社会养老保险；
4. 失业保险。

二、除非本协定另有规定，本条第一款所提及的法律规定不包括缔约一国可能与第三国在社会保障方面缔结的条约或其他国际协定，及为具体实施之目的颁布的法律法规。

## 第三条 雇员的参保义务

除非本协定另有规定，在缔约一国领土上工作的雇员应根据其就业情况只受该缔

约国法律规定的管辖。

#### 第四条 派遣人员

一、如果雇员在缔约一国领土上受雇于在该缔约国领土有经营场所的雇主，依其雇佣关系被雇主派往缔约另一国领土为该雇主工作，则在此项工作的第一个60个日历月内继续仅适用首先提及的缔约国关于参保义务的法律规定，如同该雇员仍在该缔约国领土受雇一样。

二、如果派遣期超过本条第一款规定的期限，在缔约两国主管机关或经办机构同意的情况下，则本条第一款中涉及的缔约一国的法律规定将继续适用。继续适用的具体申请程序和期限在行政协议中另作规定。

#### 第五条 短期就业人员

如果缔约一国国民临时居住在缔约另一国领土，被在缔约另一国有经营场所的雇主雇佣，并在缔约另一国领土上为该雇主工作，则在此雇佣期间继续仅适用首先提及的缔约一国的法律规定，条件是该雇员受缔约一国法律规定管辖且该雇佣期限不超过60个日历月。

#### 第六条 自雇人员和投资者

一、如果缔约一国国民通常居住在缔约一国领土，临时在缔约另一国领土上从事自雇活动，则在该自雇期间继续仅适用首先提及的缔约一国法律规定，条件是该自雇

人员受该缔约国法律规定管辖。

二、如果缔约一国国民在缔约另一国领土上根据缔约另一国相关法律法规注册投资外商独资企业或合资企业，居住在缔约另一国领土上并在该外商独资企业或合资企业中任职，则在其任职期间继续仅适用首先提及的缔约一国法律规定，条件是此人受首先提及的缔约一国法律规定管辖。

### 第七条 在航海船舶和航空器上受雇人员

一、在悬挂任一缔约国船旗的航海船舶上受雇的人员适用该缔约国关于参保义务的法律规定。但是，如果该雇员通常居住在缔约一国领土上，在船旗为缔约另一国的航海船舶上受雇，则该雇员适用首先提及的缔约一国关于参保义务的法律规定，如同该雇员仍在该缔约国领土上受雇一样。

二、在航空器上受雇的管理人员或机组成员，就其雇佣关系而言，适用其受雇企业总部所在地领土所属的缔约国法律规定。但是，如果该企业在缔约另一国领土上拥有分支机构或常设机构，且该雇员受雇于该分支机构或常设机构，则该雇员将适用该分支机构或常设机构所在地领土所属的缔约国法律规定的管辖。

### 第八条 外交和领事机构人员

本协定不影响一九六一年四月十八日签订的《维也纳外交关系公约》和一九六三年四月二十四日签订的《维也纳领事关系公约》的适用。

### 第九条 政府或公共机构受雇人员

如果受雇于缔约一国中央政府、地方政府或其他公共机构的雇员被派到缔约另一国领土上工作，则该雇员适用首先提及的缔约一国的法律规定，如同该雇员仍受雇于该缔约国领土上一样。

### 第十条 例外

缔约两国主管机关或经办机构可同意根据特定人员或人群的情况对本协定第三至九条作例外处理，条件是所涉及人员受缔约一国关于参保义务的法律规定管辖。

### 第十一条 实施安排

- 一、缔约两国主管机关将签订行政协议，制定为实施本协定所必要的措施。
- 二、缔约两国主管机关将相互通报可能会影响本协定实施的任何立法修改和增订情况。
- 三、缔约两国主管机关将指定实施该协定的联络机构：
  - (一) 在大韩民国，指保健福祉部国民年金政策处；
  - (二) 在中华人民共和国，指人力资源社会保障部国际合作司。

### 第十二条 信息交流和相互协助

缔约两国主管机关或经办机构应根据对方书面要求，在各自法律允许的范围内，相互提供实施本协定所需的信息和协助。

### 第十三条 证明书的出具

一、在本协定第四条至七条、第九条和第十条所述情况下，需适用其法律规定的缔约一国的经办机构，将根据申请就相关雇佣关系出具证明书，说明该雇员受其法律规定管辖。在本协定第四条、第五条和第十条所述情况下，此证明书必须注明有效期。

二、若适用大韩民国的法律规定，证明书将由国民年金公团出具。

三、若适用中华人民共和国的法律规定，证明书将由人力资源社会保障部社会保险事业管理中心或该部指定的其他机构出具。

### 第十四条 信息的保密

缔约一国仅在得到缔约另一国同意后才可公开其所接收的信息。由缔约一国主管机关或经办机构根据本协定传送至缔约另一国主管机关或经办机构的个人信息使用时应保密，且只能专门用于实施本协定之目的。缔约一国主管机关或经办机构接收的信息应受到该缔约国关于个人隐私保护和个人信息保密的国家法律的约束。缔约一国主管机关或经办机构接收的该信息的后续使用、存储及销毁，均应受到该缔约国有关隐私保护法律的约束。

### 第十五条 交流语言和认证

一、在实施本协定时，缔约两国主管机关和经办机构可以使用各自官方语言进行交流。

二、缔约一国主管机关和经办机构不得因为文件是用缔约另一国官方语言写成而拒绝受理。

三、适用本协定时所需提供的文件，特别是证明书，无需办理认证或者其他类似手续。

#### **第十六条 争端的解决**

缔约两国关于本协定解释或适用方面的任何争端应由缔约两国主管机关或经办机构通过谈判和磋商方式解决。如果争端在一定时间内未得以解决，则应通过外交途径解决。

#### **第十七条 生效**

缔约两国应当相互书面通知已完成使本协定生效所必需的国内法律程序。本协定自后一份通知收到之日第 30 天起生效。

#### **第十八条 期限与终止**

一、本协定长期有效。缔约任一国可书面通知缔约另一国要求终止本协定。本协定自缔约任一国向缔约另一国发出终止通知后第 12 个月的最后一天起终止。

二、自本协定生效之日起，大韩民国政府与中华人民共和国政府于二〇〇三年二月二十八日通过互换照会签订的《关于互免养老保险缴费临时措施协议》即行终止。



下列代表，经各自政府正式授权，在本协定上签字，以昭信守。

本协定于二〇一二年十月二十九日在北京签订，一式两份，每份均用韩文、中文及英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文本为准。

大韩民国政府

中华人民共和国政府

代表

代表

이주형

尹蔚民

大韩民国政府和中华人民共和国政府  
社会保险协定义定书

值此大韩民国政府和中华人民共和国政府社会保险协定（以下简称“协定”）签字之际，缔约两国签字的代表声明议定如下各项：

关于协定第四条、第五条、第六条和第九条：

一、除非协定和本议定书另有规定，在中华人民共和国领土上工作的大韩民国国民应根据《中华人民共和国社会保险法》及其相关法规参加社会保险。

二、如果大韩民国国民在协定生效之日前已在中华人民共和国领土上工作，且已购买商业健康保险，经申请，可暂免其在中华人民共和国基本医疗保险缴费。免除期限自协定生效之日起计算，最长免除期限不得超过2014年12月31日。若其商业健康保险在2014年12月31日之前到期，则应自其商业健康保险到期之日起开始缴纳基本医疗保险费。2014年12月31日之后，所有在中华人民共和国领土上工作的大韩民国国民必须参加中华人民共和国职工基本医疗保险并缴费。

三、如果大韩民国国民在协定生效之日前已在中华人民共和国领土上工作但未购买商业健康保险，则必须参加中华人民共和国职工基本医疗保险，其基本医疗保险缴费不予免除。

四、大韩民国国民申请暂免在中华人民共和国基本医疗保险缴费的程序将另作规定。

五、本议定书将不影响在大韩民国领土上工作的中华人民共和国国民参加大韩民国国民健康保险的情况。

六、本议定书自协定生效之日起生效，2014年12月31日终止。

七、本议定书是协定不可分割的组成部分。

本议定书于二〇一二年十月二十九日在北京签订，一式两份，每份均用韩文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文本为准。

大韩民国政府

中华人民共和国政府

代表

代表

이규형

尹炳凡

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON SOCIAL INSURANCE  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China,

Aiming to develop the friendly relations between the Republic of Korea and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Contracting States") and,

Being desirous of furthering their mutual cooperation in the field of social insurance,

Have agreed as follows:

## **Article 1**

### **Definitions**

1. For the purpose of this Agreement:
  - (a) "legislation" means, as regards the Republic of Korea, laws and regulations specified in item (a) of paragraph 1 of Article 2 of this Agreement, and as regards the People's Republic of China, the laws, administrative, ministerial and local rules and regulations and other legal documents concerning the social insurance systems covered by the scope of this Agreement (item (b) of paragraph 1 of Article 2);
  - (b) "Competent Authority" means, as regards the Republic of Korea, the Ministry of Health and Welfare, and as regards the People's Republic of China, the Ministry of Human Resources and Social Security;
  - (c) "Agency" means, as regards the Republic of Korea, the National Pension Service, and as regards the People's Republic of China, the Social Insurance Administration of the Ministry of Human Resources and Social Security or other bodies designated by the said Ministry;
  - (d) "territory" means, as regards the Republic of Korea, the territory of the Republic of Korea, and as regards the People's Republic of China, the territory to which *the Social Insurance Law of the People's Republic of China* and relevant laws and regulations apply;

(e) "national" means, as regards the Republic of Korea, a national of the Republic of Korea as defined in *the Nationality Law*, and as regards the People's Republic of China, any individual possessing the nationality of the People's Republic of China.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation of the respective Contracting State.

**Article 2**  
**Scope of Legislation**

1. This Agreement shall apply to the legislation related to the following social insurance schemes:

- (a) As regards the Republic of Korea,
  - (i) National Pension
  - (ii) Government Employees Pension
  - (iii) Pension for Private School Teachers and Staff
  - (iv) Employment Insurance
- (b) As regards the People's Republic of China,
  - (i) Basic Old-Age Insurance for Urban Employees
  - (ii) New Rural Social Old-Age Insurance
  - (iii) Social Old-Age Insurance for Urban Residents
  - (iv) Unemployment Insurance.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one Contracting State and a third State, or legislation promulgated for their specific implementation.

**Article 3**

**Compulsory Coverage of Employees**

Except as otherwise provided in this Agreement, an employed person who works in the territory of one Contracting State shall, with respect to that work, be subject only to the legislation of that Contracting State.

**Article 4**

**Detached Persons**

1. Where a person who is employed in the territory of one Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer to the territory of the other Contracting State in the context of that employment to perform services there for that employer, only the legislation on compulsory coverage of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment during the first 60 calendar months as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State.

2. In case the detachment continues beyond the period specified in paragraph 1 of this Article, the legislation of the first Contracting State referred to in that paragraph shall continue to apply provided that the Competent Authorities or Agencies of the Contracting States agree. The procedures and duration for that continued application shall be stated in the Administrative Arrangement.

**Article 5**

**Short-Term Employees**

When a national of one Contracting State who temporarily resides in the territory of the other Contracting State and is employed by an employer with a place of business in the other Contracting State works for that employer in the territory of the other Contracting State, only the legislation of the first Contracting State shall continue to apply during that employment provided that he or she is subject to the legislation of the first Contracting State and the duration for that employment shall not exceed 60 calendar months.

**Article 6**

**Self-employed Persons and Investors**

1. Where a national of one Contracting State ordinarily resides in the territory of one Contracting State and is temporarily self-employed in the territory of the other Contracting State, only the legislation of the first Contracting State shall continue to apply during that self-employment, provided that the person is subject to the legislation of that Contracting State.

2. Where a national of one Contracting State who invests and registers a wholly foreign-owned business or a joint venture in the territory of the other Contracting State in accordance with the relevant laws and regulations of the other Contracting State, resides in the territory of the other Contracting State and takes a post in that wholly foreign-owned business or joint venture, only the legislation of the first Contracting State shall continue to apply during the period of his or her duty in that post, provided that he or she is subject to the legislation of the first Contracting State.

**Article 7**

**Employees on Board Sea-going Vessels and Aircraft**

1. A person who is employed on board a sea-going vessel flying the flag of either Contracting State shall be subject to the legislation on compulsory coverage of that Contracting State. However, where a person who ordinarily resides in the territory of one Contracting State is employed on board a sea-going vessel flying the flag of the other Contracting State, the legislation of the first Contracting State shall apply to this person with regard to compulsory coverage as though the person were employed in the territory of the first Contracting State.

2. A person who is employed as an officer or a member of the crew of an aircraft shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which the enterprise by which he or she is



employed has its head office. If, however, the enterprise has a branch or representation in the territory of the other Contracting State, such a person employed by that branch or representation shall be subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which the branch or representation is located.

#### **Article 8**

##### **Members of Diplomatic Missions and Consular Posts**

Nothing in this Agreement shall affect the provisions of *the Vienna Convention on Diplomatic Relations* of April 18, 1961, or of *the Vienna Convention on Consular Relations* of April 24, 1963.

#### **Article 9**

##### **Persons Employed by the Government or Other Public Employer**

Where a person who is employed by the central or local Government Service, or any other Public Service of one Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, the legislation of the first Contracting State shall apply to him/ or her as if he or she were employed in that territory.

#### **Article 10**

##### **Exceptions**

The Competent Authorities or the Agencies of both Contracting States may agree to grant an exception of Articles 3 to 9, with respect to particular persons or groups of persons provided that any affected person shall be subject to the legislation on compulsory coverage of one Contracting State.

**Article 11**

**Implementing Arrangements**

1. The Competent Authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. The Competent Authorities of the Contracting States shall inform each other of any amendments and additions to their legislation which may affect the implementation of this Agreement.
3. The Competent Authorities of the Contracting States shall designate the liaison agencies for the implementation of this Agreement:
  - (a) As regards the Republic of Korea, the Division of National Pension Policy, Ministry of Health and Welfare;
  - (b) As regards the People's Republic of China, the Department of International Cooperation, Ministry of Human Resources and Social Security.

**Article 12**

**Exchange of Information and Mutual Assistance**

Responding to the written request, the Competent Authorities or the Agencies of the Contracting States shall provide each other, to the extent permitted by their respective legislation, with any information and mutual assistance for the implementation of this Agreement.

**Article 13**

**Issue of Certificate**

1. In the circumstances described in Articles 4 to 7, 9 and 10 of this Agreement, the Agency of the Contracting State whose legislation is applied shall, upon request, issue a certificate in respect of the relevant employment stating that the employee is subject to that legislation. In the circumstances described in Articles 4, 5 and 10 of this Agreement, the certificate must include information on the period for which it is valid.

2. Where the legislation of the Republic of Korea is to be applied, the certificate shall be issued by the National Pension Service.

3. Where the legislation of the People's Republic of China is to be applied, the certificate shall be issued by the Social Insurance Administration of the Ministry of Human Resources and Social Security or other bodies designated by the said Ministry.

#### **Article 14**

##### **Confidentiality of Information**

Disclosure of information received by one Contracting State shall only be permissible upon prior consent of the other Contracting State. Information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the Competent Authority or Agency of one Contracting State by the Competent Authority or Agency of the other Contracting State shall be used confidentially and exclusively for purposes of implementing this Agreement. Such information received by a Competent Authority or Agency of a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data. Following use, storage and discard of such information received by a Competent Authority or Agency of a Contracting State shall be governed by the law for the protection of privacy of that Contracting State.

#### **Article 15**

##### **Language of Communication and Authentication**

1. In implementing this Agreement, the Competent Authorities and Agencies of the Contracting States may communicate with each other in their official languages.

2. Documents shall not be rejected by the Competent Authority and Agency of one Contracting State solely because they are in an official language of the other Contracting State.

3. Documents, especially certificates, to be submitted in application of this Agreement shall be exempted from the requirements for any authentication or any other similar formality.

**Article 16**

**Settlement of Disputes**

Disputes between the Contracting States regarding interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the Competent Authorities or Agencies of the Contracting States. If disputes are not resolved within a certain period of time, they shall be settled through diplomatic channels.

**Article 17**

**Entry into Force**

Both Contracting States shall notify each other in writing that they have completed the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force upon the thirtieth day of receiving of the latter note.

**Article 18**

**Period of Duration and Termination**

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and remain in force and effect until the last day of the twelfth month in which written notice of its termination is given by either Contracting State to the other Contracting State.

2. The Agreement on *the Provisional Measures for the Mutual Exemption of Pension Coverage*, concluded between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China on February 28, 2003, through the exchange of Notes, is terminated on the date of entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beijing on October 29, 2012, in Korean, Chinese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

이규형

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

尹蔚民

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

**Protocol to the Agreement on Social Insurance between  
the Government of the Republic of Korea and  
the Government of the People's Republic of China**

At the time of the signing of the Agreement on Social Insurance between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned of both Contracting States stated that they were in agreement on the following:

With reference to Articles 4, 5, 6, and 9 of the Agreement:

1. Except as otherwise provided in the Agreement and this Protocol, nationals of the Republic of Korea working in the territory of the People's Republic of China should participate in social insurances according to *the Social Insurance Law of the People's Republic of China* and relevant regulations.
2. Where a national of the Republic of Korea has been working in the territory of the People's Republic of China and has been covered by a commercial medical insurance contract prior to the date of the Agreement coming into force, a temporary exemption from basic medical insurance contribution in the People's Republic of China shall be granted upon application. The exemption period starts from the date of the Agreement coming into force and the longest exemption period shall not go beyond December 31, 2014. When his or her commercial medical insurance contract expires before December 31, 2014, contribution in the basic medical insurance shall be paid from the date of expiry. After December 31, 2014, all nationals of the Republic of Korea working in the territory of the People's Republic of China must participate in the basic medical insurance for employees in the People's Republic of China and pay basic medical insurance contribution.
3. Where a national of the Republic of Korea has been working in the territory of the People's Republic of China and was not covered by any commercial

medical insurance contract prior to the date of the Agreement coming into force, he or she must participate in the basic medical insurance for employees in the People's Republic of China and shall not be exempted from basic medical insurance contribution.

4. The procedure of application for temporary exemption from basic medical insurance contribution by the nationals of the Republic of Korea working in the People's Republic of China shall be otherwise specified.
5. For nationals of the People's Republic of China who work in the territory of the Republic of Korea, this Protocol shall not affect their status for participation in the National Health Insurance of the Republic of Korea.
6. This Protocol shall come into force on the date of the entry into force of the Agreement and shall expire on December 31, 2014.
7. *This Protocol constitutes an integral part of the Agreement.*

Done in duplicate at Beijing, on October 29, 2012, in Korean, Chinese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부 간의  
사회보험에 관한 협정



대한민국 정부와 중화인민공화국 정부는,

대한민국과 중화인민공화국(이하 “체약당사국”이라 한다) 간의 우호적인 관계를 발전시키는 목적으로, 그리고

사회보험 분야에서 그들의 상호 협력을 강화하기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

## 제1조

### 정의

#### 1. 이 협정의 목적상,

가. “법령”이란, 대한민국에서는 이 협정의 제2조제1항가호에 명시된 법률과 규정을 말하고, 중화인민공화국에서는 이 협정(제2조제1항나호)의 범위에 포함되는 사회보험체계와 관련한 법률, 행정적 규칙과 규정, 부처의 규칙과 규정 및 지방의 규칙과 규정, 그리고 그 밖의 법률문서를 말한다.

나. “권한 있는 당국”이란, 대한민국에서는 보건복지부를 말하고, 중화인민공화국에서는 인력자원사회보장부를 말한다.

다. “실무기관”이란, 대한민국에서는 국민연금공단을 말하고, 중화인민공화국에서는 인력자원사회보장부 사회보험사업관리중심 또는 그 언급된 부처에서 지정한 그 밖의 기관을 말한다.

라. “영역”이란, 대한민국에서는 대한민국의 영역을 말하고, 중화인민공화국에서는 「중화인민공화국사회보험법」 및 관련 법률 및 규정이 적용되는 영역을 말한다.

마. “국민”이란, 대한민국에서는 「국적법」에 정의된 바와 같이 대한민국 국민을 말하고, 중화인민공화국에서는 중화인민공화국의 국적을 보유한 모든 개인을 말한다.

2. 이 조에서 정의되지 않은 모든 용어는 각 체약당사국의 적용 가능한 법령에서 부여한 의미를 가진다.

## 제2조 법령의 범위

1. 이 협정은 다음의 사회보험제도와 관련된 법령에 적용된다.

가. 대한민국에서는,

- 1) 국민연금
- 2) 공무원연금
- 3) 사립학교교직원연금
- 4) 고용보험

나. 중화인민공화국에서는,

- 1) 도시근로자기본양로보험
- 2) 신형농촌사회양로보험
- 3) 도시주민사회양로보험
- 4) 실업보험

2. 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한, 이 조 제1항에 언급된 법령은 한쪽 계약당사국과 제3국 간에 체결될 사회보장에 관한 조약이나 다른 국제협정, 또는 이들의 구체적인 이행을 위하여 공포된 법령을 포함하지 아니한다.

## 제3조 근로자의 당연적용

이 협정에서 달리 규정하는 경우를 제외하고, 한쪽 계약당사국의 영역에서 근로하는 고용된 자는 그 근로와 관련하여 그 계약당사국의 법령만을 적용받는다.

## 제4조 파견자

1. 한쪽 계약당사국의 영역에 사업장을 가진 사용자에 의해 그 계약당사국의 영역에서 고용된 자가 그 고용과 관련해서 다른 쪽 계약당사국의 영역으로 그 사용자를 위하여 복무하도록 그 사용자에 의하여 파견된 경우, 그 근로자가 첫 번째 계약당사국의 영역에서 계속 고용된 것처럼 처음 60개월 동안 그 고용과 관련하여 첫 번째 계약당사국의 당연적용에 관한 법령만이 계속해서 적용된다.

2. 이 조 제1항에 명시된 기간을 초과하여 파견이 계속되는 경우, 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 기관이 동의할 것을 조건으로 그 항에서 언급된 첫 번째 체약당사국의 법령이 계속해서 적용된다. 그 계속 적용을 위한 절차 및 기간은 행정약정에서 명시된다.

### 제5조

#### 단기근로자

한쪽 체약당사국의 국민이 다른 쪽 체약당사국의 영역에서 임시로 거주하고 다른 쪽 체약당사국의 영역에 사업장을 가진 사용자에게 의해 고용되어 그 사용자를 위하여 다른 쪽 체약당사국의 영역에서 근로하는 경우, 그 자가 첫 번째 체약당사국의 법령을 적용받고 그 고용을 위한 기간이 60개월을 초과하지 않을 것을 조건으로 그 고용기간 동안 첫 번째 체약당사국의 법령만이 계속해서 적용된다.

### 제6조

#### 자영자 및 투자자

1. 한쪽 체약당사국의 국민이 한쪽 체약당사국의 영역에서 통상 거주하고 다른 쪽 체약당사국의 영역에서 임시로 자영하는 경우, 그 자가 첫 번째 체약당사국의 법령을 적용받을 것을 조건으로 그 자영기간 동안 첫 번째 체약당사국의 법령만이 계속해서 적용된다.

2. 다른 쪽 체약당사국의 관련 법률 및 규정에 따라 다른 쪽 체약당사국의 영역에서 독자외국법인 또는 합작법인을 투자하고 등록된 한쪽 체약당사국의 국민이 다른 쪽 체약당사국의 영역에 거주하고 그 독자외국법인 또는 합작법인에서 직책을 맡는 경우, 그 자가 첫 번째 체약당사국의 법령을 적용받을 것을 조건으로 그 자가 그 직책을 담당하는 동안 첫 번째 체약당사국의 법령만이 계속해서 적용된다.

### 제7조

#### 항해선박 및 항공기에 탑승 중인 근로자

1. 어느 한쪽 체약당사국의 국기를 단 항해선박에 승선하여 고용된 자는 그 체약당사국의 당연적용에 관한 법령을 적용받는다. 그러나 한쪽 체약당사국의 영역에 통상 거주하는 자가 다른 쪽 체약당사국의 국기를 단 항해선박에 승선하여 고용된 경우, 그 자가 첫 번째 체약당사국의 영역에서 고용된 것처럼 당연적용에 관하여 첫 번째 체약당사국의 법령이 그 자에게 적용된다.

2. 항공 관리자 또는 승무원으로서 고용된 자는 그 고용과 관련하여 그 자가 고용된 회사의 본사가 속한 영역의 체약당사국의 법령을 적용받는다. 그러나 회사가 다른 쪽 체약당사국의 영역에 지사 또는 대표를 가지고 있을 경우, 그 지사 또는 대표에 의하여 고용된 자는 그 지사 또는 대표가 소재한 영역의 체약당사국 법령을 적용받는다.

### 제8조

#### 외교공관 및 영사관의 구성원

이 협정의 어떠한 내용도 1961년 4월 18일자 「외교관계에 관한 비엔나협약」이나 1963년 4월 24일자 「영사관계에 관한 비엔나협약」의 규정에 영향을 미치지 아니한다.

### 제9조

#### 정부 또는 그 밖의 공공 사용자에게 고용된 자

한쪽 체약당사국의 중앙 또는 지방 정부기관, 또는 그 밖의 모든 공공기관에 의해 고용된 자가 다른 쪽 체약당사국의 영역에서 근로하도록 파견된 경우, 그 자가 첫 번째 체약당사국의 영역에 고용되어 있는 것처럼 그 체약당사국의 법령이 그 자에게 적용된다.

제10조  
예외

양 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 기관은 특정한 자 또는 특정 범주의 자에 관해서는 모든 영향 받는 자가 한쪽 체약당사국의 당연적용에 관한 법령을 적용받을 것을 조건으로 제3조부터 제9조까지에 대한 예외를 부여하는 데 합의할 수 있다.

제11조  
이행약정

1. 체약당사국의 권한 있는 당국은 이 협정의 이행을 위하여 필요한 조치를 규정하는 행정약정을 체결한다.

2. 체약당사국의 권한 있는 당국은 이 협정의 이행에 영향을 미칠 수 있는 그들의 법령의 모든 변경 및 추가 사항을 서로 통보한다.

3. 체약당사국의 권한 있는 당국은 이 협정의 이행을 위한 연락기관을 지정한다.

가. 대한민국에서는 보건복지부 국민연금정책과

나. 중화인민공화국에서는 인력자원사회보장부 국제협력사

제12조  
정보교환 및 상호원조

체약당사국의 권한 있는 당국이나 실무기관은 서면요구에 대하여 그들 각자의 법령이 허용하는 범위 내에서 이 협정의 이행을 위한 모든 정보와 상호원조를 서로 제공한다.

### 제13조

#### 증명서 발급

1. 이 협정의 제4조부터 제7조까지, 제9조 및 제10조의 경우, 계약당사국의 법령이 적용되는 계약당사국의 실무기관은 요청에 따라 관련된 고용에 대하여 근로자가 그 법령을 적용받는다는 것을 나타내는 증명서를 발급한다. 이 협정의 제4조, 제5조 및 제10조의 경우, 증명서는 유효한 기간에 관한 정보를 포함하여야 한다.
2. 대한민국 법령이 적용되는 경우, 동 증명서는 국민연금공단이 발급한다.
3. 중화인민공화국 법령이 적용되는 경우, 동 증명서는 인력자원사회보장부 사회보험사업관리중심 또는 그 언급된 부처에서 지정한 그 밖의 기관이 발급한다.

### 제14조

#### 정보의 비밀유지

한쪽 계약당사국에 의해 접수된 정보의 공개는 다른 쪽 계약당사국의 사전 동의를 받은 경우에만 허락된다. 이 협정에 따라 한쪽 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 다른 쪽 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관이 전송한 개인에 관한 정보는 비밀리에 그리고 이 협정의 이행의 목적을 위해서만 사용된다. 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 의하여 접수된 그러한 정보는 사생활 보호 및 개인정보의 비밀유지를 위한 그 계약당사국의 국내법의 규율을 받는다. 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 의하여 접수된 그러한 정보의 후속사용, 저장 및 폐기는 그 계약당사국의 사생활 보호를 위한 법률의 규율을 받는다.

### 제15조

#### 의사소통 언어 및 인증

1. 계약당사국의 권한 있는 당국과 실무기관은 이 협정의 이행에 있어 그

들의 공식 언어로 서로 의사소통할 수 있다.

2. 한쪽 계약당사국의 권한 있는 당국과 실무기관은 서류가 다른 쪽 계약당사국의 공식 언어로 작성되었다는 이유만으로 이를 거절하지 아니한다.

3. 이 협정의 적용을 위해 제출되는 서류, 특히 증명서는 모든 인증 또는 모든 그 밖의 유사한 절차 요건으로부터 면제된다.

### 제16조 분쟁의 해결

이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사국 간의 분쟁은 계약당사국의 권한 있는 당국 또는 실무기관 간의 교섭과 협의를 통해 해결된다. 만약 일정 기간 내에 분쟁이 해결되지 않으면, 그것은 외교적 경로를 통해 해결된다.

### 제17조 발효

양 계약당사국은 이 협정의 발효에 필요한 내부 법적 절차를 완료하였음을 서면으로 서로 통보한다. 협정은 나중 통보의 접수일의 30일째 되는 날에 발효한다.

### 제18조 존속기간 및 종료

1. 이 협정은 무기한 동안 체결되며 어느 한쪽 계약당사국이 다른 쪽 계약당사국에 서면으로 이 협정의 종료를 통보한 달의 열두 번째 달의 마지막 날까지 계속해서 유효하다.

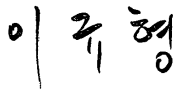
2. 2003년 2월 28일 대한민국 정부와 중화인민공화국 정부 간의 교환각서를 통해 체결된 「연금가입 상호면제를 위한 잠정조치」를 위한 합의는 이 협

정의 발효일에 종료된다.

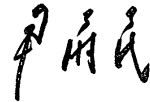
이상의 증거로 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2012년 10월 29일 베이징에서 동등하게 정본인 한국어, 중국어와 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석 상의 차이가 있는 경우, 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



중화인민공화국 정부를 대표하여





## 대한민국 정부와 중화인민공화국 정부 간의 사회보험에 관한 협정에 대한 의정서

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부 간의 사회보험에 관한 협정(이하 “협정”이라 한다)의 서명 시에, 양 계약당사국의 서명자는 다음 사항에 합의하였음을 명시했다.

협정 제4조, 제5조, 제6조 및 제9조와 관련하여,

1. 협정과 이 의정서에서 달리 규정하는 경우를 제외하고, 중화인민공화국 영역에서 근로하는 대한민국 국민은 「중화인민공화국 사회보험법」과 관련 규정에 따라서 사회보험에 가입해야 한다.
2. 대한민국 국민이 협정이 발효되는 날 전에 중화인민공화국 영역에서 근로하고 있었고 사적 의료보험계약에 가입되어 있었던 경우, 신청에 의해 중화인민공화국의 기본의료보험료로부터의 임시 면제가 부여된다. 면제기간은 협정 발효일부터 시작되며 최장 면제기간은 2014년 12월 31일을 초과하지 아니한다. 그 자의 사적 의료보험계약이 2014년 12월 31일 전에 만료되는 경우, 만료일부터 기본의료보험에 대한 보험료가 납부된다. 2014년 12월 31일 후에, 중화인민공화국의 영역에서 근로하는 모든 대한민국 국민은 중화인민공화국에서 근로자를 위한 기본의료보험에 가입하고 기본의료보험료를 납부해야 한다.
3. 대한민국 국민이 협정이 발효되는 날 전에 중화인민공화국 영역에서 근로하고 있었고 어떠한 사적 의료보험계약에도 가입되지 않은 경우, 그 자는 중화인민공화국에서 근로자를 위한 기본의료보험에 가입해야 하며 기본의료보험료로부터 면제되지 아니한다.
4. 중화인민공화국에서 근로하는 대한민국 국민에 의한 기본의료보험료로부터의 임시 면제를 위한 신청 절차는 달리 규정된다.
5. 대한민국 영역에서 근로하는 중화인민공화국 국민에 대하여, 이 의정서는 대한민국 국민건강보험에 가입에 관한 그들의 상태에 영향을 주지 아니한다.

6. 이 의정서는 협정 발효일에 발효하며 2014년 12월 31일에 만료된다.

7. 이 의정서는 협정의 불가분의 일부를 구성한다.

2012년 10월 29일 베이징에서 동등하게 정본인 한국어, 중국어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석 상의 차이가 있는 경우, 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

이주형

중화인민공화국 정부를 대표하여

이수민

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ASSURANCE SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Soucieux de renforcer les relations amicales entre la République de Corée et la République populaire de Chine (ci-après dénommées les « États contractants ») et,

Désireux d'approfondir leur coopération mutuelle dans le domaine de l'assurance sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne la République de Corée, les lois et règlements spécifiés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, et en ce qui concerne la République populaire de Chine, les lois, règles et règlements administratifs, ministériels et locaux et autres documents juridiques concernant les systèmes d'assurance sociale couverts par le champ d'application du présent Accord (alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2) ;
- b) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la République de Corée, le Ministère de la santé et de la protection sociale, et en ce qui concerne la République populaire de Chine, le Ministère des ressources humaines et de la sécurité sociale ;
- c) Le terme « organisme » désigne, en ce qui concerne la République de Corée, le Service national des pensions, et en ce qui concerne la République populaire de Chine, l'Administration de l'assurance sociale du Ministère des ressources humaines et de la sécurité sociale ou d'autres organes désignés par ledit Ministère ;
- d) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne la République de Corée, le territoire de la République de Corée, et en ce qui concerne la République populaire de Chine, le territoire auquel s'appliquent la Loi sur l'assurance sociale de la République populaire de Chine ainsi que les lois et règlements pertinents ;
- e) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne la République de Corée, un ressortissant de la République de Corée tel que défini dans la Loi sur la nationalité, et en ce qui concerne la République populaire de Chine, toute personne physique possédant la nationalité de la République populaire de Chine.

2. Tout terme ou toute expression qui n'est pas définie dans le présent article a la signification qui lui est attribuée dans la législation applicable de l'État contractant considéré.

*Article 2. Champ d'application de la législation*

1. Le présent Accord s'applique à la législation relative aux régimes d'assurance sociale suivants :

- a) Pour ce qui est de la République de Corée :
  - i) La pension nationale ;
  - ii) La pension pour les fonctionnaires ;
  - iii) La pension pour les enseignants et le personnel des écoles privées ;
  - iv) L'assurance-emploi ;
- b) Pour ce qui est de la République populaire de Chine :
  - i) L'assurance vieillesse de base pour les employés en milieu urbain ;
  - ii) La nouvelle assurance vieillesse sociale en milieu rural ;
  - iii) L'assurance vieillesse sociale pour les personnes résidant en milieu urbain ;
  - iv) L'assurance chômage.

2. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, la législation visée au paragraphe 1 du présent article n'englobe pas les traités ou autres accords internationaux relatifs à la sécurité sociale pouvant être conclus entre un État contractant et un État tiers, ni la législation promulguée en vue de leur mise en œuvre spécifique.

*Article 3. Assurance obligatoire des employés*

Sauf disposition contraire prévue dans le présent Accord, une personne employée qui travaille sur le territoire d'un État contractant n'est assujettie, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cet État contractant.

*Article 4. Personnel détaché*

1. Lorsqu'une personne qui est employée sur le territoire d'un État contractant par un employeur disposant d'un établissement sur ce territoire est envoyée par cet employeur sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de cet emploi afin de fournir des services dans cet État pour le compte de cet employeur, seule la législation sur l'assurance obligatoire du premier État contractant continue de s'appliquer en ce qui concerne cet emploi pendant les 60 premiers mois civils comme si la personne était toujours employée sur le territoire du premier État contractant.

2. Si le détachement se poursuit au-delà de la période spécifiée au paragraphe 1 du présent article, la législation du premier État contractant visée dans ce paragraphe continue de s'appliquer, à condition que les autorités compétentes ou les organismes des États contractants en conviennent. Les procédures et la durée de la poursuite de cette application sont indiquées dans l'arrangement administratif.

*Article 5. Employés temporaires*

Lorsqu'un ressortissant d'un État contractant qui réside temporairement sur le territoire de l'autre État contractant et qui est engagé par un employeur ayant un établissement dans l'autre État contractant travaille pour cet employeur sur le territoire de l'autre État contractant, seule la législation du premier État contractant continue de s'appliquer pendant cet emploi, à condition que cette personne soit soumise à la législation du premier État contractant et que la durée de cet emploi ne dépasse pas 60 mois civils.

*Article 6. Travailleurs indépendants et investisseurs*

1. Lorsqu'un ressortissant d'un État contractant réside habituellement sur le territoire d'un État contractant et exerce temporairement une activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant, seule la législation du premier État contractant continue de s'appliquer pendant cette activité indépendante, à condition que la personne soit soumise à la législation de cet État contractant.

2. Lorsqu'un ressortissant d'un État contractant qui investit et immatricule une entreprise ou une coentreprise à capitaux entièrement étrangers sur le territoire de l'autre État contractant conformément aux lois et règlements pertinents de l'autre État contractant réside sur le territoire de l'autre État contractant et occupe un poste dans cette entreprise ou coentreprise à capitaux entièrement étrangers, seule la législation du premier État contractant continue de s'appliquer pendant la période où la personne occupe ce poste, à condition que cette personne soit soumise à la législation du premier État contractant.

*Article 7. Employés à bord de navires de mer et d'aéronefs*

1. Une personne qui est employée à bord d'un navire de mer battant pavillon de l'un ou l'autre État contractant est soumise à la législation sur l'assurance obligatoire de cet État contractant. Toutefois, lorsqu'une personne qui réside habituellement sur le territoire d'un État contractant est employée à bord d'un navire de mer battant pavillon de l'autre État contractant, la législation du premier État contractant s'applique à cette personne en ce qui concerne l'assurance obligatoire comme si elle était employée sur le territoire du premier État contractant.

2. Une personne qui est employée comme officier ou membre de l'équipage d'un aéronef est assujettie, en ce qui concerne cet emploi, à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'entreprise qui l'emploie a son siège. Toutefois, si l'entreprise dispose d'une succursale ou d'une représentation sur le territoire de l'autre État contractant, cette personne employée par cette filiale ou représentation est assujettie à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel la succursale ou la représentation est située.

*Article 8. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

*Article 9. Personnes employées par le Gouvernement ou un autre employeur public*

Lorsqu'une personne qui est employée par l'administration centrale ou locale ou par tout autre service public d'un État contractant est détachée sur le territoire de l'autre État contractant afin d'y travailler, la législation du premier État contractant s'applique à cette personne comme si elle était employée sur ce territoire.

*Article 10. Dérogations*

Les autorités compétentes ou les organismes des deux États contractants peuvent convenir d'accorder une dérogation aux articles 3 à 9 en ce qui concerne des personnes ou des groupes de personnes particuliers à condition que les intéressés soient soumis à la législation sur l'assurance obligatoire d'un État contractant.

*Article 11. Modalités de mise en œuvre*

1. Les autorités compétentes des États contractants concluent un arrangement administratif qui établit les mesures nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'informent mutuellement de tout amendement et de tout ajout apporté à leur législation et susceptible d'avoir une incidence sur la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants désignent les institutions de liaison aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

- a) Pour ce qui est de la République de Corée : la Division de la politique nationale des pensions du Ministère de la santé et de la protection sociale ;
- b) Pour ce qui est de la République populaire de Chine : le Département de la coopération internationale du Ministère des ressources humaines et de la sécurité sociale.

*Article 12. Échanges de renseignements et assistance mutuelle*

En réponse à la demande écrite, les autorités compétentes ou les organismes des États contractants se fournissent, dans la mesure où leur législation respective le permet, tout renseignement et l'assistance mutuelle aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 13. Délivrance du certificat*

1. Dans les cas décrits aux articles 4 à 7, 9 et 10 du présent Accord, l'organisme de l'État contractant dont la législation s'applique délivre, sur demande, un certificat relatif à l'emploi concerné attestant que l'employé est soumis à cette législation. Dans les circonstances décrites aux articles 4, 5 et 10 du présent Accord, le certificat doit comporter des renseignements sur la durée de sa validité.

2. Lorsque la législation de la République de Corée est applicable, le certificat est délivré par le Service national des pensions.

3. Lorsque la législation de la République populaire de Chine est applicable, le certificat est délivré par l'Administration de l'assurance sociale du Ministère des ressources humaines et de la sécurité sociale ou par d'autres organismes désignés par ledit ministère.

*Article 14. Confidentialité des renseignements*

La divulgation des renseignements reçus par un État contractant n'est autorisée qu'avec le consentement préalable de l'autre État contractant. Les renseignements relatifs à une personne physique transmis conformément aux dispositions du présent Accord à l'autorité compétente ou à l'organisme d'un État contractant par l'autorité compétente ou l'organisme de l'autre État contractant sont utilisés de manière confidentielle et exclusivement aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Ces renseignements reçus par une autorité compétente ou un organisme d'un État contractant sont régis par les lois nationales de cet État contractant en matière de protection de la vie privée et de la confidentialité des données à caractère personnel. L'utilisation, le stockage et la destruction ultérieurs de ces renseignements reçus par une autorité compétente ou un organisme d'un État contractant sont régis par la loi sur la protection de la vie privée de cet État contractant.

*Article 15. Langue de communication et authentification*

1. Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes et les organismes des États contractants peuvent communiquer entre eux dans leurs langues officielles.

2. Des documents ne sont pas rejetés par l'autorité compétente ou l'organisme d'un État contractant au seul motif qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre État contractant.

3. Les documents, notamment les certificats, à soumettre en application du présent Accord sont dispensés de l'obligation relative à l'authentification ou à toute autre formalité similaire.

*Article 16. Règlement des différends*

Les différends entre les États contractants relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés par voie de négociations et de consultations entre les autorités compétentes ou les organismes des États contractants. Si les différends ne sont pas résolus dans un certain délai, ils sont réglés par la voie diplomatique.

*Article 17. Entrée en vigueur*

Les deux États contractants se notifient par écrit l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la réception de la dernière note.

*Article 18. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur et produit ses effets jusqu'au dernier jour du douzième mois au cours duquel l'un des États contractants adresse à l'autre État contractant un avis écrit de sa dénonciation.

2. L'Accord sur les mesures provisoires pour l'exemption réciproque relative au régime de pension, conclu par échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine le 28 février 2003, est dénoncé à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 29 octobre 2012, en double exemplaire, en langues coréenne, chinoise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[LEE KYU-HYUNG]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[YIN WEIMIN]



PROTOCOLE À L'ACCORD RELATIF À L'ASSURANCE SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Au moment de la signature de l'Accord relatif à l'assurance sociale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé l'« Accord »), les soussignés des deux États contractants ont déclaré marquer leur accord sur ce qui suit :

*En référence aux articles 4, 5, 6 et 9 de l'Accord :*

1. Sauf disposition contraire dans l'Accord et le présent Protocole, les ressortissants de la République de Corée travaillant sur le territoire de la République populaire de Chine doivent participer aux assurances sociales conformément à la Loi sur l'assurance sociale de la République populaire de Chine et aux règlements pertinents.

2. Lorsqu'un ressortissant de la République de Corée a travaillé sur le territoire de la République populaire de Chine et a été couvert par un contrat d'assurance médicale commerciale avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord, une exemption temporaire de la cotisation à l'assurance médicale de base en République populaire de Chine est accordée sur demande. La période d'exemption commence à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et la période d'exemption la plus longue ne doit pas aller au-delà du 31 décembre 2014. Lorsque son contrat d'assurance médicale commerciale expire avant le 31 décembre 2014, la cotisation à l'assurance médicale de base est versée à partir de la date d'expiration. Après le 31 décembre 2014, tous les ressortissants de la République de Corée travaillant sur le territoire de la République populaire de Chine doivent participer à l'assurance médicale de base des employés en République populaire de Chine et payer la cotisation à l'assurance médicale de base.

3. Lorsqu'un ressortissant de la République de Corée a travaillé sur le territoire de la République populaire de Chine et n'était couvert par aucun contrat d'assurance médicale commerciale avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord, il doit participer à l'assurance médicale de base des employés en République populaire de Chine et n'est pas exempté de la cotisation à l'assurance médicale de base.

4. La procédure de demande d'exemption temporaire de la cotisation à l'assurance médicale de base par les ressortissants de la République de Corée travaillant en République populaire de Chine est autrement précisée.

5. Pour les ressortissants de la République populaire de Chine qui travaillent sur le territoire de la République de Corée, le présent Protocole n'affecte pas leur statut en matière de participation à l'assurance maladie nationale de la République de Corée.

6. Le présent Protocole entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et expire le 31 décembre 2014.

7. Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

FAIT à Beijing, le 29 octobre 2012, en double exemplaire, en langues coréenne, chinoise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[LEE KYU-HYUNG]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[YIN WEIMIN]



**No. 54011**

**Republic of Korea  
and  
Colombia**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Colombia regarding loans from the Economic Development Cooperation Fund. Bogotá, 27 July 2010**

**Entry into force:** *27 July 2010 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Korean and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**République de Corée  
et  
Colombie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Colombie relatif aux prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Bogota, 27 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *27 juillet 2010 par signature, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54012**

---

**Republic of Korea  
and  
Colombia**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Colombia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Information Communication Technology Education Capability Building Project). Bogotá, 27 July 2010**

**Entry into force:** *23 August 2010 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, Korean and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**République de Corée  
et  
Colombie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement la République de Colombie relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique (Projet de renforcement des capacités en matière d'éducation sur les technologies de l'information et des communications). Bogota, 27 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *23 août 2010 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54013**

**Republic of Korea  
and  
Colombia**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Colombia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Information Communication Technology R&D Center Establishment Project). Bogotá, 27 July 2010**

**Entry into force:** *23 August 2010 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, Korean and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**République de Corée  
et  
Colombie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique (Projet de mise en place du Centre de R-D sur les technologies de l'information et des communications). Bogota, 27 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *23 août 2010 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*





**No. 54014**

---

**Republic of Korea  
and  
Cook Islands**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Cook Islands for the Exchange of Information Relating to Tax Matters. Seoul, 31 May 2011**

**Entry into force:** *5 March 2012 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Îles Cook**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Îles Cook relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Séoul, 31 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *5 mars 2012 par notification, conformément à l'article 12*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS  
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO  
TAX MATTERS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Cook Islands, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have agreed as follows:

**Article 1**

**Object and Scope of the Agreement**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

**Article 2**

**Jurisdiction**

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

**Article 3**

**Taxes Covered**

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Contracting Parties at the date of signature of the Agreement.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

#### **Article 4**

##### **Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - (a) the term "Contracting Party" means Korea or the Cook Islands as the context requires;
  - (b) the term "Korea" means the Republic of Korea; when used in a geographical sense, it means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
  - (c) the term "the Cook Islands" means the territory of the Cook Islands;
  - (d) the term "competent authority" means:
    - i) in the case of Korea, the Minister of Strategy and Finance or his authorized representative;
    - ii) in the case of the Cook Islands, the Collector of Inland Revenue or an authorised representative of the Collector.
  - (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

- (f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- (l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- (m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- (n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- (o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
- (p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;
- (q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

#### **Article 5**

##### **Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- (a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- (b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints

of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- (c) the tax purpose for which the information is sought;
- (d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- (g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.



6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- (a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- (b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

#### **Article 6**

##### **Tax Examinations Abroad**

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the

examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

**Article 7**

**Possibility of Declining a Request**

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- (a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
- (b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

**Article 8**  
**Confidentiality**

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

**Article 9**  
**Costs**

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

**Article 10**  
**Implementation Legislation**

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

**Article 11**

**Mutual Agreement Procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

**Article 12**

**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- (a) for criminal tax matters on that date; and
- (b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

**Article 13**

**Termination**

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

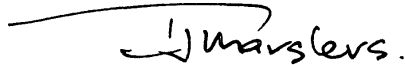
3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

Done in duplicate at Seoul this 31st day of May 2011 in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE COOK ISLAND

Handwritten signature in Korean, consisting of the characters '26', '86', and '31' followed by a stylized signature.Handwritten signature in English, starting with a long horizontal line and followed by the name 'J. Manslevs'.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF À L'ÉCHANGE DE  
RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Îles Cook,  
Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

*Article 2. Compétence*

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

*Article 3. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature et de toute dénomination exigibles par les Parties contractantes à la date de la signature du présent Accord.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent Accord s'applique également aux impôts analogues qui seraient établis après la date de la signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

*Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire :
  - a) L'expression « Partie contractante » désigne la Corée ou les Îles Cook, selon le contexte ;
  - b) Le terme « Corée » désigne la République de Corée ; lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République de Corée, y compris toute zone adjacente à la mer territoriale de la République de Corée qui, conformément au droit international, a été ou peut ultérieurement être désignée en vertu de la législation de la République de Corée comme une zone dans laquelle la République de Corée peut exercer ses droits souverains ou juridictionnels à l'égard des fonds marins et du sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles ;
  - c) L'expression « Îles Cook » désigne le territoire des Îles Cook ;
  - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
    - i) Dans le cas de la Corée, le Ministre de la stratégie et des finances ou son représentant autorisé ;
    - ii) Dans le cas des Îles Cook, le Collecteur de l'administration fiscale ou un représentant autorisé du Collecteur ;
  - e) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
  - f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;
  - g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
  - h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
  - i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
  - j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent facilement être achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
  - k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique l'Accord ;
  - l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;

- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme ;
- p) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- q) L'expression « droit pénal » désigne toute législation pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, Anstalten et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et,



dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible à la Partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

*Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie mentionnée en premier lieu fait connaître à l'autorité compétente de la Partie mentionnée en deuxième lieu la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie contractante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie contractante pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

*Article 7. Possibilité de décliner une demande*

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne seront pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

*Article 8. Confidentialité*

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

*Article 9. Frais*

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les Parties contractantes.

*Article 10. Dispositions d'application*

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet.

*Article 11. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation de l'Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en vertu des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

*Article 12. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur dès que chaque Partie a notifié à l'autre l'accomplissement de ses procédures internes requises pour son entrée en vigueur. À son entrée en vigueur, ces dispositions s'appliquent :

- a) Aux affaires fiscales pénales à cette date ; et
- b) À toutes les autres questions visées à l'article premier à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou postérieurs ou, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou postérieurement.

*Article 13. Dénonciation*

1. L'une des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en adressant un préavis de dénonciation écrit à l'autre Partie contractante soit par la voie diplomatique, soit par lettre à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

3. Après la dénonciation de l'Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 en ce qui concerne tout renseignement obtenu dans le cadre de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 31 mai 2011, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM SUNG-HWAN]

Pour le Gouvernement des Îles Cook :

[TOM JOHN MARSTERS]



ISBN 978-92-1-003084-7



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3150**

---

**2016**

**I. Nos.  
53992-54014**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---